

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

E. A. P. DE LINGÜÍSTICA

**Cambios semánticos en el léxico relacionado a la
cosmovisión ashaninka del Bajo Perené generados por
el adoctrinamiento de la iglesia adventista**

TESIS

para obtener el título profesional de Licenciado en Lingüística

AUTOR

Víctor Arturo Martel Paredes

Lima-Perú

2009

Agradecimientos

Quisiera agradecer a la Facultad de Letras y Ciencias Humanas y a la Unidad de Investigación por el generoso financiamiento que ayudó en parte a la realización de la tesis. Asimismo, debo agradecer a mi asesora, Mg. Elsa Vílchez Jiménez, por su constante apoyo y guía en cada una de las etapas de la investigación; y grande y fundamental fue el apoyo concedido por la familia Santos Meza, padres e hijos me acogieron en el calor de su hogar en Chanchamayo e hicieron posible las entrevistas que son el objeto principal de la presente tesis. Agradezco a mi familia, por darme constancia y tantas facilidades para concluir la investigación, a ellos les dedico este trabajo que espera ser un inicio en la medición del impacto social de ideologías foráneas en el imaginario amazónico.

Índice.....	3
Índice de figuras.....	6
Introducción.....	7
CAPÍTULO 1	
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	10
1.1 Identificación del problema.....	10
1.1.1 Formulación del problema.....	11
1.2 Propuesta de objetivos.....	11
1.2.1 Objetivo general.....	11
1.2.2 Objetivos específicos.....	11
1.3 Hipótesis	12
1.4 Justificación e importancia de la investigación.....	12
1.5 Antecedentes.....	13
1.6 Metodología.....	14
1.6.1 Descripción de metodología.....	14
1.6.1.1 Tipo de investigación.....	14
1.6.1.2 La población.....	14
1.6.1.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	18
1.6.2 Procedimientos.....	18
1.6.2.1 El corpus.....	18
1.6.2.1.1 Revisión bibliográfica.....	18
1.6.2.1.2 Construcción del Corpus.....	19
1.6.2.1.3 Trabajo de campo.....	20
1.6.2.2 El análisis.....	21
1.7 Limitaciones de la investigación.....	21
CAPÍTULO 2	
MARCO TEÓRICO.....	24
2.1 La Descomposición Léxica	24
2.2 El cambio lingüístico: el cambio semántico.....	27
2.3 La descomposición léxica y la lengua en la diacronía.....	30
CAPÍTULO 3	
DATOS ETNOGRÁFICOS.....	32
3.1 Datos etnográficos del área de estudio.....	32
3.2 Historia: el proceso de cristianización en la Selva Central.....	32
3.2.1.Misiones franciscanas	33
3.2.2 s. XIX-XX: Misiones adventistas.....	34
CAPÍTULO 4	
ANÁLISIS.....	36
4.1 Contrastación de definiciones de fuentes bibliográficas con definiciones actuales de habitantes de comunidades ashaninka del Bajo Perené.....	36
4.1.1 Divinidades terrestres.....	37
4.1.1.1 Nabireri	37
4.1.1.2 Apinka.....	42
4.1.1.3 Pachakama.....	44
4.1.1.4 Aroshi.....	48
4.1.1.5 Yompiri.....	50

4.1.2	Divinidades celestiales.....	51
4.1.2.1	Tasorentsi.....	51
4.1.2.2	Oriatsiri.....	57
4.1.2.3	Katsirinkaiteri.....	59
4.1.2.4	Kashiri.....	61
4.1.3	Personajes sobrenaturales.....	65
4.1.3.1	Entes benévolos y/o neutrales.....	65
4.1.3.1.1	Henokiniri.....	65
4.1.3.1.2	Inkitisati.....	67
4.1.3.1.3	Maninkari.....	68
4.1.3.2	Demonología.....	71
4.1.3.2.1	Koroshipiri.....	71
4.1.3.2.2	Kamari.....	74
4.1.3.2.3	Kamori /tunche.....	77
4.1.3.2.4	Kamaro.....	78
4.1.3.2.5	Irampabanto.....	78
4.1.3.2.6	Katsiboreri.....	80
4.1.3.2.7	Sashintsi.....	82
4.1.3.2.8	Mankoite.....	83
4.1.3.2.9	Piari (peyari).....	84
4.1.4	Cosmografía.....	86
4.1.4.1	Hananerite.....	86
4.1.4.2	Menkori.....	88
4.1.4.3	Kamabeni.....	91
4.1.4.4	Inkite.....	92
4.1.4.5	Sharinkabeni.....	93
4.1.5	Fenómenos naturales.....	96
4.1.5.1	Porekatsiri.....	96
4.1.5.2	Inkani.....	97
4.1.5.3	Onika.....	99
4.1.5.4	Oyechari.....	101
4.1.6	Seres humanos mediadores.....	104
4.1.6.1	Matsi.....	104
4.1.6.2	Sheripiari.....	106
4.1.7	Cosmovisión sobre la muerte y el alma.....	109
4.1.7.1	Ishire/Shiretzi.....	109
4.2	Descomposición léxica y cambio semántico.....	112
4.2.1	Divinidades terrestres.....	112
4.2.2	Divinidades Celestiales.....	113
4.2.3	Seres sobrenaturales.....	116
4.2.3.1	Benévolos o neutros.....	116
4.2.3.2	Perjudiciales.....	118
4.2.4	Cosmografía.....	120
4.2.5	Fenómenos naturales.....	123
4.2.6	Seres humanos mediadores.....	124
4.2.7	Cosmovisión sobre la muerte y el alma.....	125
4.3	Síntesis.....	126
CAPÍTULO 5		
	INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS.....	127

5.1 Dioses terrenales.....	127
5.2 Dioses celestiales.....	127
5.3. Personajes sobrenaturales	128
5.4. Cosmografía	129
5.5. Fenómenos naturales	130
5.6. Seres humanos mediadores	130
5.7. Cosmovisión sobre la muerte y el alma.....	130
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	132
1. Conclusiones.....	132
2. Recomendaciones.....	134
BIBLIOGRAFÍA.....	136
Apéndice 1.....	145
Apéndice 2	147
Apéndice 3.....	148
Apéndice 4	153

Índice de figuras

Fig. 1 Nabireri.....	112
Fig. 2 Aroshi.....	113
Fig. 3 Apinka.....	113
Fig. 4 Pachakama.....	113
Fig. 5 Yompiri.....	113
Fig. 6 Tasorentsi (v. <i>tasonk-</i> ‘soplar’, <i>re-</i> nominalizador, <i>-ntsi</i> no poseedor).....	114
Fig. 7 Oriatsiri.....	114
Fig. 8 Katsirinkaiteri.....	114
Fig. 9 Tasorentsi.....	115
Fig. 10 Kashiri.....	115
Fig. 11 Henokiniri.....	117
Fig. 12 Inkitisati.....	117
Fig. 13 Maninkari.....	118
Fig. 14 Kamari.....	119
Fig. 15 Koroshipiri.....	119
Fig. 16 Katsiboreri.....	119
Fig. 17 Sashintsi.....	119
Fig. 18 Kamaro.....	120
Fig. 19 Irampabanto.....	120
Fig. 20 Mankoite.....	120
Fig. 21 Peyari.....	120
Fig. 22 Hananerite.....	121
Fig. 23 Inkite.....	121
Fig. 24 Menkori.....	122
Fig. 25 Kamabeni.....	122
Fig. 26 Sharinkabeni.....	122
Fig. 27 Porekatsiri.....	123
Fig. 28 Inkani.....	123
Fig. 29 Onika.....	123
Fig. 30 Oyechari.....	124
Fig. 31 Matsi.....	125
Fig. 32 Sheripiari.....	125

INTRODUCCIÓN

Este trabajo, financiado por la Unidad de Investigación y la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, pretende ser una respuesta al interés por el estudio sobre el contacto tan prolongado de nuestros pueblos amazónicos con el pensamiento católico. Muchos han sido hasta ahora los trabajos antropológicos que han descrito e interpretado el mundo amazónico, y algunos, y más recientes, han dedicado sus esfuerzos a explicar los cambios sociales a través de ámbitos como la escuela, la participación femenina en el desarrollo, el mercado laboral, la inmigración, etc. Hemos tratado en esta oportunidad la relación ashaninka- iglesia adventista, a través de los cambios producidos en las significaciones de su léxico relacionado a un aspecto básico de su forma de vida como pueblo: su cosmovisión.

Refiriéndonos concretamente al estudio en sí, describiremos a continuación las partes de la investigación:

En el primer capítulo se encuentran las motivaciones para desarrollar el presente estudio. Formulamos el problema y damos una hipótesis como respuesta, así mismo establecemos objetivos que nos ayude a responder el problema planteado, esto es, sustentar nuestra hipótesis.

En el segundo capítulo presentamos el sustento teórico sobre el cual se basará la explicación que se pretende. El cambio lingüístico que aquí nos ocupa se refiere a aspectos semánticos, en cuanto a la divergencia que se observa en las definiciones actuales de ciertas entidades con respecto a las definiciones textuales recabadas en las fuentes bibliográficas de estudios pretéritos sobre la cultura en sus distintas regiones.

En el tercer capítulo damos información etnográfica del grupo a investigar, es decir, el grupo ashaninka del Bajo Perené. Hacemos una breve anotación de los sucesos

más significativos en lo que respecta a su conquista subjetiva por parte de los misioneros franciscanos y adventistas. Aunque se trata de un tema muy amplio, delimitamos este tema a los hechos históricos más importantes que nos den una guía de la trayectoria y conflictos que ha tenido este grupo étnico frente a las nuevas ideologías, es decir, el cristianismo.

El cuarto capítulo viene a ser la presentación de la información recogida sobre las definiciones textuales tanto de la bibliografía revisada (datos diacrónicos) como de las declaraciones actuales de los informantes (datos sincrónicos) estableciendo así un parangón para dilucidar de mejor manera qué procesos de cambio social se reflejan en el corpus.

En el capítulo cinco procedemos a analizar descomposicionalmente el léxico para explicar los cambios semánticos en este nivel. Los componentes del léxico no son otra cosa que las propiedades o las predicaciones con las cuales se relaciona el referente en términos de pertenencia a un conjunto denotacional específico, p.ej.: *maninkari* son los seres que son sobrenaturales, no perceptibles cuyo proceder no es perjudicial para el ashaninka: *maninkari*: [+humano], [+abstracto], [-perjudicial], [-terrestre] (*maninkari* pertenece al conjunto de los seres humanos, que son abstractos, que no son perjudiciales y cuyo habitat no se encuentra en la tierra; esto también indica una relación de intersección de conjuntos por la conjunción de propiedades). Los valores que se le asigna nos ayudarán a explicar los cambios semánticos a nivel componencial en una perspectiva diacrónica, es decir, qué aspecto de sus propiedades ha devenido en un cambio sistemático. Para el ejemplo *maninkari* veremos que principalmente es la consideración de estos seres como perjudiciales por considerarlos la causa de extravíos y desapariciones de familiares en el bosque, por lo que el contacto con estos seres sería más próxima que la definición que mostramos en el ejemplo anterior, esto sería:

[+humano], [-abstracto], [+perjudicial], [+terrestre]. Luego pasamos a interpretar los resultados del análisis propuesto.

En el capítulo seis presentamos las conclusiones del análisis. Determinamos si éstas corresponden a lo expresado por la hipótesis que trata de responder al problema planteado. Asimismo, ofrecemos recomendaciones para poder abordar este estudio de una manera viable sobre otras regiones o grupos étnicos; y luego, nos preguntamos qué otras aplicaciones son dables gracias a los insumos recogidos en el trabajo de campo.

Finalmente en anexos tendremos las herramientas metodológicas utilizadas para esta investigación, así como la transcripción íntegra de las entrevistas registradas en cinta magnetofónica.

CAPÍTULO 1

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

La historia de las relaciones interétnicas que sostuvo el grupo ashaninka es bastante difuso, no se sabe hasta qué punto las relaciones comerciales con el imperio incaico influyó en sus prácticas culturales, así como con las otras etnias vecinas en sus constantes luchas, el intercambio de productos agrícolas y artesanales además de otros factores que nos hacen pensar en un rico abanico de posibilidades de intercambio sociocultural¹. Las posibilidades aumentan si habitantes de un “mundo” totalmente distinto como colonizadores y misioneros europeos aparecen de un momento a otro para instalarse en su entorno y tratan de subyugarlos a sus necesidades y creencias, adecuarlos a sus redes sociales. En este último siglo, la penetración de la sociedad occidental se intensificó aún más por el creciente mercado y explotación de recursos naturales a causa de tratados gubernamentales con países extranjeros totalmente ajenos a las etnias que fueron directamente afectadas; y ante estas fuerzas devastadoras, el grupo adventista apoyó –aunque con su propio concepto de desarrollo- a las familias ashaninka asistiéndolos con servicios médicos, educativos y claro está, proporcionándoles un contenido dogmático religioso. Ahora bien, ¿estos cambios sociales se tradujeron en cambios lingüísticos?, de ser así, ¿qué tipo de cambios en la lengua se han producido? Respondiendo parcialmente a la pregunta, y para adentrarnos

¹ Así también, la lengua en esencia no es inmutable ni estática, sino que es un ente social dinámico y en constante rehacer. Por ello, el cambio lingüístico es una propiedad inmanente de las lenguas, su actualización en el hablar diario, en la conversación, en el diálogo propician las innovaciones, las adopciones los nuevos giros y entradas léxicas cuya función reemplazan a otras arcaicas. Sin embargo, existen factores extralingüísticos que son imposibles de obviar, en una sociedad cuya formación sigue un curso según las actividades que desempeña, socializa y dinamiza sus interrelaciones con la lengua que han llegado a acopiar por tradición, por historia, pero la llegada de un grupo totalmente extraño, la fisonomía, el vestir, el comportamiento, la lengua, las creencias; todo este conglomerado cultural no es ajeno a la realidad de la sociedad antes mencionada, ante esta realidad cambiante los fenómenos sociales no se hacen esperar: luchas, alianzas, sometimientos, amalgama de creencias, nuevos sistemas económicos, etc.

a nuestro estudio, decimos que una lengua se ajusta a las necesidades de sus hablantes en el contexto social que se encuentra, por lo que un cambio lingüístico en un contexto de cambio social es de esperarse. Son varios los componentes de la gramática los que se verán comprometidos en este nuevo contexto de contacto social-lingüístico, pero lo que nos interesa es la materialización del cambio semántico con respecto a definiciones que tienen que ver directamente con los fundamentos culturales de ver el mundo, esto es, las explicaciones que justifican la existencia de las cosas y del ser humano en el mundo.

1.1.1 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

¿Se han producido cambios semánticos en el léxico referente a la cosmovisión ashaninka del Bajo Perené?

De ser cierto esto, ¿Qué tipo de cambios semánticos se han producido?

¿Cómo es posible formalizar o describir estos cambios semánticos en la lengua ashaninka?

1.2 PROPUESTA DE OBJETIVOS

1.2.1 OBJETIVO GENERAL

Describir los cambios semánticos en el léxico referente a la cosmovisión ashaninka.

1.2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Estructurar campos semánticos del sistema cosmovisional ashaninka para el análisis.
- Establecer un parangón entre las definiciones textuales recabadas de los trabajos etnográficos anteriores y las definiciones actuales que proporcionan los ashaninka.

- Detectar y sistematizar los elementos o componentes del léxico que establezcan un contraste entre las definiciones recogidas en otras zonas dialectales y/o información de carácter diacrónico con las definiciones actuales recogidas de las entrevistas.

1.3 HIPÓTESIS

Existen cambios semánticos en el léxico referente a la cosmovisión ashaninka de la variedad dialectal del Bajo Penené por influjo del adoctrinamiento adventista.

1.4 JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACIÓN

La importancia de la investigación radica en la preocupación por diagnosticar el estado en el que se encuentra el imaginario ashaninka luego de un periodo prolongado de intervenciones cristianas en sus prácticas sociales, visto esto desde el discurso que manejan sobre su cosmovisión. Como se dice en “El Ojo Verde” (2004): “Necesitamos un estudio y una valoración de conjunto sobre los efectos positivos y negativos de estas diferentes acciones misionales”.² Esta preocupación sigue latente, como un artículo del diario *El Comercio* lo vuelve a recalcar: “ellos [los autores] consideraron pertinente que se realice otro estudio que valore los efectos de las misiones porque es necesario conocer el pasivo cultural de las agencias religiosas”.³ De esta manera, esta investigación busca descifrar ciertos procesos de cambio lingüístico a partir de la intervención occidental en el imaginario cosmovisional ashaninka, cambios que responden a la dinámica social que se da en la actualidad, y que nunca se encuentra en pasiva quietud.

² Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana. “El Ojo Verde”. AIDSESP-Fundación Telefónica. Lima. p. 17.

³ MEDINA DÁVILA, Javier. “Génesis de los indígenas amazónicos”. En *El Comercio*, sábado 22 de marzo del 2008. Sec. A, p. 11. Lima

1.5 ANTECEDENTES

El estudio acerca de la cosmovisión ashaninka ha sido de mucho interés para los antropólogos de las décadas del 60, 70 y 80. El estudio más reconocido hecho sobre las creencias ashaninka, sobre su farmacopea, la fauna de su entorno, la topografía es de Gerald Weiss, un trabajo realizado desde el año 1961 hasta 1964, publicado luego en *The Anthropological Papers of The American Museum of Natural History* en 1975, del cual el corpus del presente trabajo fue extraído. Asimismo, Fernando López Torres publicó en el año 1966, en la revista *Floklore Americano*, su trabajo “Fenomenología Religiosa de la Tribu Anti o Campa” el cual nos da interpretaciones a través de teorías antropológicas acerca de algunos elementos de la cosmovisión que nos son de interés. De igual manera podríamos citar a Stefano Varese con su revisión bibliográfica de los documentos de los misioneros franciscanos, sin embargo no nos proporciona mayor información de las creencias en una sistematización de datos como lo hizo Weiss. Tenemos datos etnográficos proporcionados por los textos redactados por los misioneros, colonos y expedicionarios curiosos de los siglos XIX y XX, de los cuales cabe rescatar el aporte de los franciscanos Gabriel Sala, Luis Sabate, Dionisio Ortiz, Bernardino Izaguirre, Manuel Biedma, Buenaventura Uriarte, José Amich entre otros; de antropólogos expedicionarios como Charles Wiener, Olivier Ordinaire, Günter Tessmann, Juan Gastelú, etc.

Enrique Rojas Zolezzi en “Los ashaninka: un pueblo tras el bosque” de 1994 nos trae algunas interpretaciones de algunos mitos y sus relaciones con la sociedad colonizadora, no cubre todo el universo cosmovisional ashaninka, no obstante nos ofrece datos importantes de cambio cultural que sufre esta etnia continuamente. De la misma manera R. J. Anderson en “Historias de cambio de los ashéninka” (2002) recoge testimonios directos de los nuevos roles que asumen los ashaninka con respecto a las

nuevas instituciones introducidas en su comunidad: la Iglesia, la escuela, el mercado, las idas y venidas de los miembros de la comunidad a centros urbanos como Lima Metropolitana, las nuevas construcciones socioculturales, los cambios en la socialización de los niños, etc. Estos dos últimos autores tratan mucho más el contacto entre los ashaninka y el mundo moderno y los cambios sociales observados en las prácticas que, como veremos más adelante, están en continuo rehacer.

El cambio lingüístico ha sido pocas veces objeto de atención en los estudios del ashaninka. Esta vez se busca descifrar los cambios en el terreno cosmovisional teniendo en cuenta la trayectoria misional adventista (y de ser posible, las improntas del paso franciscano) en el territorio ashaninka.

1.6 METODOLOGÍA

1.6.1 DESCRIPCIÓN DE METODOLOGÍA

1.6.1.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN

Esta investigación es de tipo observacional – descriptivo - explicativo pues tiene por objeto observar el estado de cosas subjetivo de una muestra representativa de la población, describir los datos proporcionados y dar una lectura estableciendo un diálogo entre el marco teórico conceptual y los hechos que acontecen vistos a través de la información recabada.

1.6.1.2 LA POBLACIÓN

Las variables de la muestra de la población son: 12 miembros del grupo étnico ashaninka, ashaninka-castellano hablantes, habitantes de las comunidades de Pampa Michi (4), Churingabeni (3), Bajo Kimiriki (3) y Marankiari Bajo (2); conocedores de

mitos y leyendas tradicionales de la cultura ashaninka y practicantes de la religión cristiana adventista.

Presentamos a continuación los datos de los participantes entrevistados. Detallamos su nombre, edad, lugar de nacimiento, lugar de residencia, qué religión profesa, además de la fecha y el lugar donde se realizó la entrevista⁴.

Participante Nro 1

Nombres y Apellidos: Alberto García Shanki (56)

Lugar de nacimiento: Pampa Michi

Lugar de residencia: Pampa Michi

Lenguas: ashaninka y castellano

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Pampa Michi 17 de enero de 2008

Participante Nro 2

Nombres y Apellidos: Rosa Martínez (63)

Lugar de nacimiento: Pampa Michi

Lugar de residencia: Pampa Michi

Lenguas: ashaninka- castellano

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Pampa Michi 17 de enero de 2008

Participante Nro 3

Nombres y Apellidos: Ignacio Santos (39)

Lugar de nacimiento: Pampa Michi

Lenguas: ashaninka-campa, castellano

Lugar de residencia: Pampa Michi

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Marankiari Bajo, 18 de enero de 2008

⁴ Para facilitar el manejo de la información cualitativa, se reemplazó en cada extracto de entrevista los datos específicos de los informantes por los números que se les asignó. El orden numérico pertenece a la secuencia cronológica de entrevistas realizadas en el trabajo de campo.

Participante Nro 4

Nombres y Apellidos: Pablo Jacinto Pérez (46)

Lugar de Nacimiento: Pampa Michi

Lenguas: ashaninka-castellano

Lugar de residencia: Marankiari bajo

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Marankiari Bajo, 18 de enero de 2008.

Participante Nro 5

Nombres y Apellidos: Bertha Yupanqui Pérez (58)

Lugar de Nacimiento: Marankiari Bajo

Lenguas: ashaninka-castellano

Lugar de residencia: Marankiari Bajo

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Marankiari Bajo, 18 de enero de 2008.

Participante Nro 6

Nombres y Apellidos: Gregorio Santos Pérez (55)

Lugar de Nacimiento: Marankiari Bajo

Lenguas: ashaninka -castellano

Lugar de residencia: Santa Ana. Segunda Meseta.

Religión: católica

Fecha y lugar de entrevista: Santa Ana. Segunda Meseta, 18 de enero de 2008.

Participante Nro 7

Nombres y Apellidos: María Rosario Chávez (42)

Lugar de Nacimiento: Pangoa

Lugar de residencia. Bajo Kimiriki

Lenguas: ashaninka- castellano

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Bajo Kimiriki, 19 de enero de 2008.

Participante Nro 8

Nombres y Apellidos: Roberto Pérez Mancoña (74)

Lugar de Nacimiento: Bajo Kimiriki

Lugar de residencia. Bajo Kimiriki

Lenguas: ashaninka- castellano

Religión: católica

Fecha y lugar de entrevista: Bajo Kimiriki, 19 de enero de 2008

Participante Nro 9

Nombres y Apellidos: Gladis Santos Yovanti (40)

Lugar de nacimiento: Río Tambo

Lugar de residencia: Bajo Kimiriki

Lenguas: ashaninka-castellano

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Bajo Kimiriki, 19 de enero de 2008

Participante Nro 10

Nombres y Apellidos: Luis Simón Mahuaca (47)

Lenguas: ashaninka- castellano

Lugar de residencia: Churingabeni

Lenguas: ashaninka-castellano

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Churingabeni, 20 de enero de 2008

Participante Nro 11

Nombres y Apellidos: Adolfo Gutiérrez Marín (71)

Lugar de Nacimiento: Utsiqui- Puerto Bermúdez

Lugar de residencia: Churingabeni

Lenguas: ashaninka-castellano

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Churingabeni, 20 de enero de 2008

Participante Nro 12

Nombres y Apellidos: Santos Domingo Pichori (68)

Lugar de Residencia: Marankiari bajo

Lugar de Nacimiento: Churingabeni

Lenguas: ashaninka – castellano

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Churingabeni, 20 de enero de 2008

1.6.1.3 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Las técnicas de recolección fueron:

- Entrevistas basadas en un cuestionario semiestructurado abierto a la conversación y opiniones subjetivas de los informantes.
- Registro de las entrevistas con grabadora.
- Toma de apuntes de hechos relevantes no registrables con grabadora.

1.6.2 PROCEDIMIENTOS

1.6.2.1 EL CORPUS

1.6.2.1.1 REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

La manera de abordar este estudio fue a través de fuentes secundarias, es decir, a través de material bibliográfico (libros, revistas científicas, artículos, internet, etc.) que dan cuenta de la historia etnográfica de la comunidad ashaninka así como de etnias que parten del mismo tronco lingüístico, estos son los matsiguenga y nomatsiguenga por conservar grandes similitudes no sólo en la gramática de la lengua, sino también en su cosmovisión. Para ello se visitó las bibliotecas del Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, del Instituto Lingüístico de Verano, del Instituto Francés de Estudios Andinos, de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, de la Pontificia Universidad Católica del Perú, del Convento San Francisco El Grande, del Convento de Santa Rosa de Ocopa (Concepción - Valle del Mantaro) y la Biblioteca Nacional.

1.6.2.1.2 CONSTRUCCIÓN DEL CORPUS: SIGNIFICACIÓN Y CAMPOS SEMÁNTICOS

Para la recolección de datos, la entrevista se configuró a través de los rasgos semánticos que reunía cada elemento, agrupándose estos en campos semánticos. Para ello, utilizaremos las reflexiones de Trujillo (2003 a, b, c) sobre la definición de campo semántico como recurso cognitivo que categoriza las percepciones y subjetivaciones del mundo. Primero veamos lo que viene a ser la significación de las palabras, pues esta es un paso previo para la estructuración de los campos semánticos.

- **La Significación**

Ramón Trujillo (2003 b) expone que la significación es la capacidad de significar, es decir, una función semántica totalmente ajena a las cosas que están fuera de las lenguas, por ello, el mundo de las palabras es diferente al de las cosas y cualquier relación que se establezca entre ambos será arbitraria, no sistematizable, *no hay más que usos y todos ellos son teóricamente legítimos*, el texto no reproduce nada preexistente, sino que crea sus propias realidades.

A su vez, Trujillo define los *denotata*, los cuales no son objetos idiomáticos, sino las cosas de las que se habla. Así, no se debe perder de vista que conocemos las cosas más como definiciones o como descripciones, y que tanto los universales lógicos⁵ como las descripciones no pueden ser más que textos, es decir, objetos elaborados con palabras cuyos significados pretenden definir o describir. El significado es sólo “una intuición idiomática que no puede tener otra forma que la que tiene” o simplemente es un acto y no hay un significado.

⁵ Conceptos formados por abstracción que representan en nuestra mente, reducidas a unidad común, realidades que existen en diversos seres. TRUJILLO, R. op. cit. p.3.

Y concluye con un acierto muy grande, pues afirma que la palabra es forma no porque contenga una sustancia organizada, sino contiene principios de organización de la sustancia, de la percepción de la realidad.

- **Los Campos Semánticos**

Trujillo en sus reflexiones ofrece una meditación sobre la estructuración de los campos semánticos no como una propiedad de la lengua, sino como una función de la cognición humana. Un campo semántico se origina entre varios lexemas a través de la repartición de un *continuum lexical* de contenidos. El universo es un continuo y sus partes son el resultado de una operación de nuestro entendimiento, incapaz de comprender la “unidad del todo”, por lo que cualquier división que se practique ha de ser arbitraria. Así, dentro del continuo, distinguimos entre *zonas de interés* y *zonas de rechazo*, por lo que creamos nuevos continuos, cada nuevo continuo puede transformarse en un nuevo continuo ad infinitum, pero esto es obra del hombre y no del lenguaje por sí mismo. No hay continuo sustancial porque no hay unidad sustancial que lo defina, sólo la unidad de interés.

De esta manera, en esta investigación la delimitación de un continuo infinito se definió por nuestras *zonas de interés*, es decir, por las propiedades comunes que guardaban ciertos elementos entre sí.

1.6.2.1.3 TRABAJO DE CAMPO

Fue de vital importancia usar instrumentos de recolección de información como la entrevista para recoger datos de primera fuente de los pobladores de las comunidades, de manera que se pudo saber exactamente cuáles eran sus opiniones y puntos de vista sobre la naturaleza y visión actuales del universo cosmovisional.

Instrumentos:

- Cuestionario
- Grabadora
- Cuaderno de apuntes

1.6.2.2 EL ANÁLISIS

1. Se transcribieron las entrevistas realizadas a los informantes⁶.
2. Una vez transcritas las entrevistas, fueron reorganizados los datos de relevancia para la investigación en los campos semánticos ya mencionados.
3. Organizados los datos, se pasó a identificar los componentes de cada ítem lexical que hubiese sido objeto de un proceso de cambio semántico, esto estableciendo una comparación entre las definiciones encontradas en las fuentes bibliográficas del grupo ashaninka así como de los grupos lingüísticos matsiguenga y nomatsiguenga con las definiciones proporcionadas por una muestra representativa de los habitantes de las comunidades nativas del Bajo Perené.
4. Se llegó a una sistematización de dichos elementos lingüísticos y de ellos se pudo dilucidar conclusiones.

1.7 LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN

Este estudio partió inicialmente con la intención de analizar los registros históricos sobre la etnografía ashaninka, desde los albores del periodo misional franciscano hasta el periodo moderno, tratando de realizar una filología de la lengua; sin embargo, las condiciones han sido poco favorables para la empresa, pues las

⁶ Los términos en lengua ashaninka fueron escritos de acuerdo al alfabeto oficial propuesto para la lengua. Asimismo se obviaron los acentos gráficos que pudieran confundirse con las tildes tipográficas castellanas. Debe indicarse además que al recurrir a la escritura oficial ashaninka, no se hacen notar las emisiones reales de los hablantes. P. ej.: koroshpiri » koroshpiri.

anotaciones etnográficas de quienes incursionaron en territorio ashaninka no han profundizado lo suficiente, como lo dice Varese: “existe una profunda diferencia entre la recolección de datos que podría llamarse profana, en cuanto llevada a cabo por un extraño a la ciencia etnológica y la recolección hecha por un etnólogo... Gran parte de la documentación adolece de prejuicios debido a la época en que fue escrita o a la posición del autor. Abundan las tentativas de explicación local o sea un tipo de dilucidación basado exclusivamente en los datos locales y que no tienen en cuenta todo el contexto cultural y toda la problemática etnológica regional o continental”⁷.

El estudio abarcó las comunidades nativas de Pampa Michi, Churingabeni, Bajo Marankiari y la Bajo Kimiriki de la región dialectal del Bajo Perené. La razón de seleccionar puntos estratégicos de recolección de datos en dicha región, en lugar de una cobertura total del área, es decir, la posibilidad de tomar informaciones de las distintas comunidades de la región en su totalidad, se vio limitada por los recursos materiales y financiación para tal proyecto.

Las informaciones recogidas fueron expresadas en lengua castellana. Ello no desmerece el contenido de las informaciones ya que se evidencian los cambios semánticos en sus componentes, es decir, hubo principalmente un enfoque hacia las construcciones conceptuales. Aunque no se solicitó expresamente participantes hablantes de castellano, los habitantes de las comunidades de la región del Bajo Perené son bilingües ashaninka-castellano por lo que dieron sus respuestas en castellano con pleno conocimiento de las definiciones que se les inquiría.

Una limitación fue la de no indagar sobre las formas de interpretar la religión por los pastores adventistas asentados en la región del Bajo Perené, los usos que daban a los términos en lengua ashaninka en caso de usarlos, su relación con la población,

⁷ VARESE, Stefano, (1966). “Los Indios Campas de la Selva Peruana en los Documentos de los Siglos XVI y XVII”. Tesis de Bachiller. PUCP. Lima. p. 20.

frecuencia de trato con ellos además de los días sábados que se realiza la misa, normas de convivencia, etc., pues esto suponía el análisis del discurso de un grupo ajeno a los ashaninka como etnia, lo cual aunque fuese enriquecedor para el estudio, la información proporcionada no pertenecía a los objetivos planteados en la investigación.

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO

2.1 La Descomposición Léxica

Uno de los primeros en hablar sobre el tratamiento del léxico a nivel composicional, es decir, en el análisis de sus partes, fue Louis Hjelmslev, quien en su “Prolegómenos a una Teoría del Lenguaje” argumenta sobre la posibilidad del análisis del signo lingüístico en el plano del contenido y de cómo se establece un análisis de las partes en el plano fónico, es decir, en el plano de la expresión.

Para comprender la estructura de una lengua y efectuar un análisis es de capital importancia advertir que este principio [de exhaustividad y simplicidad] debe extenderse de modo que resulte válido para las demás variantes de la lengua, independientemente de su grado o, en general, del lugar que ocupen en el sistema. Este principio resulta cierto, por tanto, para todas las entidades mínimas; y tiene aplicación en el plano del contenido en la misma medida que el plano de la expresión. ... se seguirá en el plano del contenido exactamente del mismo modo de proceder que el seguido en el plano de la expresión. Lo mismo que el plano de la expresión puede (...) disociarse en componentes con relaciones mutuas, también el plano del contenido puede disociarse por medio de tal análisis en componentes con relaciones mutuas que sean más pequeños que los contenidos del signo mínimos.

Hjelmslev, 1980: 96-98

En la misma línea de pensamiento, Coseriu vislumbra el estudio del léxico tomando como modelo los avances en la fonología estructural: del mismo modo que los rasgos que caracterizan a los fonemas y los distinguen unos de otros, el léxico posee elementos en su estructura que no sólo lo componen, los interrelacionan unos con otros estableciendo así un sistema:

Las relaciones internas de un campo léxico en cuanto estructura de contenido están determinadas por las identidades y las diferencias que constituyen el campo mismo, es decir, por las oposiciones semánticas que en él funcionan. En consecuencia, una tipología de los campos debe fundarse en una clasificación de las oposiciones lexemáticas. Un primer paso en esta dirección es la identificación de los tipos formales de oposiciones que pueden encontrarse en los campos léxicos. A este respecto, hemos mostrado en otro lugar que también en el léxico hay,

como en los sistemas fonológicos, oposiciones “graduales”, “equipolentes” y “privativas” (...) Albus/candidus, ater/niger constituyen oposiciones privativas (...) en este caso, lo que se opone, en cada par, el segundo término al primero es el rasgo semántico “luminosidad”, rasgo presente en candidus (“blanco brillante”) y niger (“negro brillante”), ausente en Albus (“blanco opaco”) y ater (“negro opaco”).

Coseriu, 1981: 215

De lo anterior, observamos que Coseriu menciona la idea de campo léxico, un concepto fundamental en el estudio del léxico y sus relaciones semánticas con otros elementos, que luego se detallará más adelante.

Katz y Fodor, ambos en una línea de pensamiento más contemporánea, es decir, pertenecientes al mentalismo generativista de las últimas décadas, plantean de igual modo una descripción “atomista” del componente lexical, pero como un conocimiento perteneciente a la competencia semántica del hablante, un “diccionario” y reglas de proyección a la gramática de la lengua. Las líneas de su pensamiento son como sigue:

En términos descriptivos, se busca dar una caracterización del sentido, para ello se propone elementos como los marcadores semánticos y los diferenciadores que son utilizados como medio de descomponer el significado de un ítem léxico en sus conceptos atómicos, habilitándonos para mostrar la estructura semántica dentro de un acceso de diccionario y las relaciones semánticas entre accesos de diccionario. Es decir, las relaciones semánticas entre los varios sentidos de diferentes ítems léxicos están representadas por relaciones formales entre marcadores y diferenciadores.

Katz y Fodor, 1976: 42.

Los razonamientos de estos antecedentes teóricos son recogidos en Cruse (2000) donde se explica no solamente las justificaciones arriba mencionadas, sino también se añade el tratamiento de relaciones lógicas que no solamente veríamos entre las proposiciones de la lógica formal, sino que estos componentes semánticos, por las propiedades que comparten o que excluyen, entablan relaciones denotacionales de pertenencia a conjuntos de la realidad, esto es, a campos semánticos de la lengua.

Las justificaciones para la semántica decomposicional las detalla del siguiente modo:

a. Reducción

Lo que a simple vista tendríamos siguiendo los lineamientos de la descomposición léxica sería el logro de un análisis reductivo del significado.

b. Similaridades y contrastes lexicales

El poder describir similitudes parciales entre los ítems lexicales ha sido la razón medular por la que los estructuralistas iniciaron una semántica basada en este modelo. Resulta conveniente no sólo saber que un grupo de palabras puede pertenecer a un denominado campo semántico, sino el distinguir aquel ítem léxico que pueda tener casi las mismas propiedades del otro, y poder hacer esa distinción radica en el señalamiento de la propiedad o componente de aquellos léxicos que no comparten. En ese sentido, describir las similitudes parciales es una razón fundamental para desarrollar este estudio.

c. Relaciones lexicales y entañamiento

Como se refirió anteriormente, las relaciones dadas entre las palabras pueden ser de inclusión o de exclusión (relaciones lógicas), según pueda detallarse en el análisis de componentes; en otras palabras, lo que se busca es lo que en la semántica tradicional se denomina relaciones de *hiponimia* y de *incompatibilidad* (Cruse, 2000: 250).

d. Anomalías

Al encontrarnos con enunciados distintos que implican un ítem léxico en común, y que sin embargo no tienen el mismo sentido, es necesario caracterizar cuál es la variación que se produce en tal contexto, para ello, la descomposición predice si la combinación de palabras es anómala o normal, así como la desambiguación contextual.

P. ej.:

1. Juan expiró vs. 2. Mi licencia de conducir expiró

Expirar: 1. <[HUMANO]> [VOLVERSE] [NO] [VIVO]

2. <[DOCUMENTO]> [VOLVERSE] [NO] [VÁLIDO]

2.2 El cambio lingüístico: el cambio semántico

Antes de querer proponer un análisis diacrónico de la lengua, debemos recurrir esencialmente a las reflexiones de Coseriu para aclarar la naturaleza de este proceso. Coseriu señala que a lo largo del estudio del cambio lingüístico ha habido una confusión de perspectivas en cuanto al objeto de estudio en sí: la aporía (del cambio lingüístico) existe por un error de perspectiva que se manifiesta en la identificación entre lengua concreta y proyección sincrónica.

Con ello se dice que la lengua que no cambia es la lengua abstracta, es decir, gramáticas, diccionarios, etc.; la proyección de estado de lengua (sincronía) que Saussure argumentaba como necesaria para la posibilidad de la lingüística como ciencia. Lo cambiante es la lengua real en su existir concreto (en el hablar de los individuos), esta última concebida como una institución en equilibrio no estático sino dinámico y a la que sólo por exigencia de estudio se imagina detenida. Coseriu advierte de esta manera que el problema del cambio está planteado desde el punto de vista de la lengua abstracta, su planteamiento en términos “causales” en sentido fisicista, y la necesidad de recurrir a “causas” y “factores externos”, en lugar de recurrir a aquello que realmente

mueve la lengua, y que es la *libertad lingüística*. (Coseriu, 1978: 110). El cambio fundamentalmente deviene en la manera en que la lengua se adapta a las necesidades expresivas de los hablantes, o sea, cómo y en cuáles condiciones lo creado por la libertad expresiva se acepta y se difunde, es decir, se inserta en la tradición lingüística y se vuelve a su vez tradición.

No obstante, Coseriu no descarta el componente extralingüístico como factor de cambio como señala: “No es erróneo hablar de factores “externos” e “internos”, “estructurales” e “históricos”, con tal de que se entienda que se trata de factores pasivos, de circunstancias del hablar y de terminaciones históricas de la libertad lingüística, y no de factores activos, de “causas” determinantes del cambio (...) Los llamados factores “externos” (como la mezcla de poblaciones, los centros culturales, etc.) son factores de segundo grado, que no determinan directamente la actividad lingüística: lo que ellos determinan es la configuración del saber lingüístico, que a su vez es condición del hablar. (Coseriu, 1978: 113-114).

En cuanto a lo ampliamente sistemático, se puede decir que mucho antes que un elemento desaparezca del sistema ya existen en la norma de la lengua los elementos que lo sustituirán en su funcionalidad. (...) todo desplazamiento en la norma sólo se da como concreción histórica de alguna posibilidad ya existente en el sistema. (p. 127-129).

Ahora bien, para adentrarnos al objetivo de la investigación, es decir, la explicación de los cambios semánticos a partir de ideologías foráneas a la cultura, entonces cabe las explicaciones proporcionadas por Tejada Caller (1999) sobre el aspecto cognitivo en cuanto a modificaciones culturales en la sociedad, esto es, los cambios en las categorizaciones del mundo.

Para ello, la autora nos introduce a una explicación subjetiva del cambio: “Lo social no puede prescindir de lo subjetivo, en tanto que la sociedad está compuesta por

individuos y que el cambio comienza a partir de casos individuales de innovación. El elemento subjetivo, en sus términos más amplios, constituye una guía de comportamiento lingüístico”⁸. (...) Los seres humanos disponen de un sistema cognitivo que les permite realizar manipulaciones conceptuales: categorizar, conceptualizar, representar, expresar o entender la realidad. Las categorizaciones iniciales se van modificando a medida que vamos ampliando nuestra experiencia. Esto afecta notablemente a la formación de conceptos, significados y categorías lingüísticas, sean del nivel que sean”. Y comparte lo dicho por Coseriu: “La necesidad expresiva responde a una motivación objetiva y afecta por igual a todos los miembros de la comunidad; es una necesidad colectiva”⁹.

Tejada Caller habla así mismo de que las nuevas representaciones de lo ya existente se manifiesta en la lengua, y no necesariamente estos cambios en la lengua ocurren debido a elementos nuevos introducidos a la realidad: “Puede también ocurrir que el cambio en el mundo externo no sea tal, sino que lo modificado sea nuestro conocimiento del mismo. La necesidad de expresión puede deberse a cambios de mentalidad, a la transformación de nuestra propia valoración de lo existente”¹⁰.

Estas recategorizaciones del mundo son las que determinan el cambio lingüístico, en particular, el semántico: “Los procesos de innovación observados en la lengua ocurrirán en las áreas periféricas, en los ámbitos más dudosos de las categorías lingüísticas que establezcamos cognitivamente, y provocarán una continua (re)organización tanto de los componentes que las integran como los códigos que las identifican ya que las palabras no tienen un significado fijo, sino que se mueven en un

⁸ Tejada Caller, 1999. p.23.

⁹ Op. cit. p. 146.

¹⁰ Op. cit. p. 148.

espacio variacional sin el cual no serían posibles los cambios semánticos que apreciamos a lo largo del tiempo o las variaciones sincrónicas del significado”¹¹.

2.3 La descomposición léxica y la lengua en la diacronía

Para los propósitos de explicar el cambio lingüístico, y en particular, de los cambios semánticos en los ítemes lexicales relacionados a la cosmovisión de la lengua ashaninka, puntualizamos lo expresado por Coseriu al respecto por considerarlo como un sustento al presente estudio:

Así pues, podemos considerar como identificado y establecido el objeto de la semántica estructural diacrónica: es el “desarrollo histórico de los campos conceptuales” considerados como estructuras léxicas de contenido. Y, puesto que estructura significa ante todo oposición distintiva, la semántica estructural diacrónica tendrá que establecer, estudiar y, en lo posible, explicar el mantenimiento, la aparición, la desaparición y la modificación, a lo largo de la historia de una lengua, de las oposiciones léxicas distintivas.

Coseriu, 1981: 43

Katz y Fodor, asimismo, hablan de las consecuencias que podría acarrear el cambio a nivel de componentes o rasgos del léxico, siendo estos radicales o nimios según se trate el carácter del componente modificado:

Un cambio en el sistema de marcadores semánticos tiene dilatadas ramificaciones por toda la teoría semántica; tal cambio altera radicalmente las relaciones semánticas que según la teoría se dan entre un número indefinido de palabras de la lengua. Pero un cambio en un diferenciador no pasa de alterar la relación entre el ítem léxico cuyo diferenciador ha sido modificado y los ítemes que eran sus sinónimos. P. ej.: eliminar la diferencia entre los marcadores semánticos (macho) y (hembra) en el inglés, cada par de antónimos se volvería par de sinónimos y así también las otras relaciones semánticas que implican esta distinción quedarían representadas incorrectamente por la teoría. En cambio eliminar el diferenciador [foca joven sin pareja en la época de reproducción] impediría representar un sentido de Bachelor y cualquier

¹¹ Op. cit. p. 25

otra relación de sinonimia que se diera entre este sentido de Bachelor y ciertos sentidos de otras palabras.

Katz y Fodor, 1976: 47

De esta manera postulamos las argumentaciones propuestas arriba para explicar los cambios que podamos encontrar en el léxico que es materia del presente estudio. Como se pudo apreciar en el apartado sobre la metodología, precisamos de qué manera estos cambios se han dado partiendo de los procedimientos descriptivos de la composición léxica y la distinción entre las definiciones actuales recogidas de los informantes de la región del Bajo Perené y definiciones reconstruidas a partir de los datos bibliográficos históricos no solamente del grupo ashaninka, sino también de los grupos hermanos más estrechamente ligados como los matsiguenga y nomatsiguenga.

CAPÍTULO 3

DATOS ETNOGRÁFICOS

3.1 Datos etnográficos del área de estudio

El grupo ashaninka, hasta hace unas décadas denominado *campa*¹², puede dividirse según sus variedades dialectales y regiones donde habita: la región del Perené, de Pachitea, del Río Ene, Tambo, Apurímac y Ucayali. La lengua ashaninka pertenece a la familia lingüística Arawak, que se extiende por Sudamérica del extremo sur derecho a la parte central izquierda. En dicha familia lingüística se encuentran además los grupos etnolingüísticos yanesha (amuesha), chamicuro, matsiguenga, yine (piro), iñapari, resígaro y nomatsiguenga.

La región del Bajo Perené se encuentra en el departamento de Junín, en la provincia de Chanchamayo. Se estima un aproximado de 40,518 ashaninka entre los ríos Bajo Apurímac, Ene, Tambo, Ucayali, Urubamba, Bajo Perené y Satipo (Casanto, Belén, 2001: VI)¹³. Desde la década de los setenta se cultiva en parcelas específicas; la actividad agrícola se intensificó siendo sus principales productos papayas, paltas y frutas cítricas para la venta, y siembra de yuca y plátanos para el consumo. Los de los lugares más altos siembran café para la venta.

3.2 Historia: el proceso de cristianización en la Selva Central

El recuento de la historia de las incursiones misioneras en territorio amazónico es bastante prolijo, esto por las frecuentes luchas internas, las expediciones de largos meses de duración, la convivencia a veces complicada, etc. Podemos dividir en dos

¹² Mucho se ha discutido sobre el origen del nombre *campa* que figura como *Kampa*, *Camba*, *Thampa*, *Komparira*, *kuruparia*, *Capiti*, y otros exónimos como Ande, Anti, Chuncho o Chascoso en las crónicas franciscanas coloniales (en Belén 2001: IV, citando a Darcy Ribeiro y Mary Ruth Wise, 1978.).

¹³ El censo realizado el año 2007 lamentablemente no menciona el número de habitantes según la etnia y región a la cual pertenecen; tienen en cuenta la lengua nativa aprendida en la niñez pero lo determinan por departamentos y no por zonas dialectales. (cf. <http://censos.inei.gob.pe/Anexos/Libro.pdf>).

periodos históricos la incursión de grupos que intentaron subordinar con una nueva moralidad a través de la fe a los habitantes de la selva central:

3.2.1 Misiones franciscanas

El primer franciscano en tener contacto con el grupo ashaninka fue Fray Jerónimo Jiménez el año de 1635¹⁴. Fundó en Quimiri el primer pueblo con capilla ubicado en la actual ciudad de La Merced; y el 8 de diciembre de 1637 fue martirizado por los ashaninkas con el Padre Fray Cristóbal Larios. Luego, otro franciscano explorador fue el Padre Manuel Biedma quien entró por primera vez en la selva en 1673, fundó las misiones de Santa Cruz, y en 1685 fundó San Luis del Perené. Ya en el siglo XVIII el Padre Francisco de San José fundó el Convento Santa Rosa de Ocopa (ciudad de Concepción, Junín) en 1725, que sirvió de foco de evangelización de la tribu llamada “campa”. En dicho siglo, el Padre Juan Bautista de la Marca fue quien tuvo mayor contacto con los ashaninka; confeccionó una gramática y un vocabulario. Sin embargo, en 1742, el indio cusqueño Juan Santos Atahualpa inició una rebelión contra la colonización española aprovechando su posición mesiánica¹⁵ frente a los asháninka, con los que formando un grupo cuasi militar logró expulsar a las misiones desarticulando la labor de un siglo. El movimiento tuvo duración hasta el año 1756.

Las expediciones volvieron a suscitarse el año 1814 por el Padre Diego Ruíz, Alonso Carvallo y Manuel Plaza. No obstante, en 1824 el nacionalismo de Simón Bolívar impulsó un nuevo destierro de las misiones de origen español convirtiendo el Convento de Santa Rosa de Ocopa en Colegio de Instrucción Pública para volver a ser

¹⁴ Belén (2001) nos hace recordar la fundación del Convento de Huánuco en este año, a través del cual se iniciaron las explotaciones del Cerro la Sal y los valles de Chanchamayo, Paucartambo y Perené, estableciendo misiones de poca duración. p. VII.

¹⁵ Regan (1993) hace una breve explicación del movimiento: lo expuesto por Santos Atahualpa encajaba perfectamente con el mito asháninka del *Salvador*, un líder que llevaría a la liberación de su pueblo.

convento en 1836 por el presidente José Luis Orbegoso¹⁶. Ahora, siendo las misiones más esporádicas y poco insistentes, se había debilitado el lazo que unían a estos grupos tan distintos y en 1896, las misiones fueron arrojadas por los propios ashaninka.

3.2.2 s. XIX-XX: Misiones adventistas

Con la constitución de 1920 se declaró que el país era católico, debido a ello los misioneros protestantes llevaron la educación moderna a los pueblos de la selva. La empresa de catequizar a estas comunidades habría de ser más sencilla y humana si aprendían los idiomas nativos. Frederick Stahl fue el misionero protestante más exitoso que inició su labor en Puno. Incursionó en el valle del Perené para el año de 1921, comenzando por Metraró, al este del Cerro la Sal. El discurso del movimiento adventista convencía en la mayoría de veces por la identificación de su contenido mesiánico: “Varios asháninkas mayores recuerdan haber oído a sus padres hablar de un hombre blanco que había dicho que el mundo se iba a terminar pronto”.¹⁷

En Anderson, se cita un pasaje de Kessler (1967: 230) que habla de Stahl: “Los Stahl eran pioneros con mucha vitalidad que se habían dado cuenta de la importancia de la aplicación social del evangelio y presentaban el mensaje de una manera que era relevante para las necesidades de sus oyentes.”¹⁸

Además de la labor cristianizadora, Stahl luchó contra los abusos de las industrias extractoras de caucho establecidas en la selva. Gracias a los adventistas los ashaninka tuvieron acceso a la educación como respuesta a la explotación económica; sin embargo, la organización sociocultural dificultaba en gran medida la empresa pues

¹⁶ Después de la fundación de la ciudad de La Merced en 1869, las cosas serían aún más difíciles para los ashaninka de Chanchamayo ya que empieza el periodo de explotación del caucho desde 1889 hasta el año 1913 aproximadamente debido a la concesión de dos millones de hectáreas a la compañía británica Peruvian Corporation por la deuda del gobierno peruano con Inglaterra, Francia y Holanda..

¹⁷ ANDERSON, Ronald J., (2002). *Historias de Cambio de los ashéninka*. ILV-Comunidades y Culturas Peruanas No. 29. p. 42.

¹⁸ op. cit. p. 44.

las familias ashaninka vivían asentadas en familias nucleares aisladas, lo cual no desalentó a la voluntad de los misioneros instando a los grupos a conformar comunidades más grandes.

Según Anderson, los ashaninka de la región del Perené son los más instruidos; muchos han terminado la secundaria y algunos han estudiado a nivel profesional y universitario¹⁹. Asimismo los ashaninka han conformado agrupaciones organizadas por más tiempo, siguiendo además las enseñanzas de los adventistas; hubo un contacto prolongado y de mayor grado con personas de otras razas y ámbitos socioculturales, por lo que algunas costumbres se mantienen y otras se están perdiendo²⁰.

¹⁹ op. cit. p. 58.

²⁰ Como también lo señala Anderson, cada vez son menos, por no decir casi nadie, quienes se preparan para ser *sheripiari* por coerción de los practicantes adventistas, al llegar al punto de confundir los conocimientos del *sheripiari* con la brujería. Los pocos *sheripiari* son llamados “herbolarios”.

CAPÍTULO 4

ANÁLISIS

4.1 Contrastación de definiciones de fuentes bibliográficas con definiciones actuales de habitantes de comunidades ashaninka del Bajo Perené

Agrupados los datos en campos semánticos, definiremos los ítemes léxicos según los datos encontrados en la bibliografía, la cual refiere a relatos etnográficos antes y durante la llegada de la Iglesia Adventista.

Las informaciones pertenecen a los siguientes autores:

a) Ashaninka:

- Luis Sabate (1877)
- Charles Wiener (Ucayali, 1880)
- Olivier Ordinaire (Oxampampa, Palcazu; 1885-1886)
- Gabriel Sala (Ríos Pichis, Pachitea y Alto Ucayali y de la región del Gran Pajonal, 1897)
- Gerald Weiss (Gran Pajonal-región del Tambo, 1961-1964);
- Stefano Varese (Región del Apurímac, Ene, Perené, Tambo y Alto Ucayali, así como el Gran Pajonal y la orilla derecha del río Pachitea; 1966)
- Buenaventura L. de Uriarte
- Dionisio Ortiz O.F.M. (Región del Perené, 1978)
- Enrique Rojas Zolezzi (Región del Perené, 1986);

b) Matsiguenga:

- Padre Secundino García (1935)
- F. M. Renard-Casevitz (Urubamba, 1988)
- Gerhard Baer, 1994.

c) Nomatsiguenga:

- Harold Shaver (Andrés Shompati y Julio Mishicori, 1975)

4.1.1 Divinidades terrestres²¹

A continuación tenemos una lista de divinidades registradas en la bibliografía acerca de la cultura ashaninka, en la cual, efectivamente, se relatan los sucesos de estos dioses transformadores en un tiempo remoto. Aunque el anacronismo de estas historias y ocurrencias cosmogónicas no pueda ser catalogado categóricamente como influencia de la doctrina cristiana, sí se debe rescatar el hecho de que la explicación del origen del mundo por medio de los personajes y relatos de la cultura pierde cierto estatus en relación con lo que actualmente se articula como “verdad”, una convención que resulta de la construcción occidental.

4.1.1.1 Nabireri

En la cosmovisión ashaninka, la divinidad *Nabireri* –a veces llamado *Abireri*– ente transformador, era fuente y recurso de enseñanzas y constricción moral de la cultura comunal, es decir, mediante el relato de las experiencias infortunadas de estos dios con personas que mostraban conductas reprobables para la comunidad, se explicaba el castigo que éste les amonestaba con la transmutación de sus cuerpos en animales que circundan hasta el día de hoy en las inmediaciones forestales de la región. También de este modo explicaban el origen de varias especies fáunicas. Weiss (1975: 266) registra al dios *Nabireri* como una divinidad que transformaba gratuitamente a los ashaninka; esto es narrado generalmente según la versión de que este personaje llevaba a su nieto²²

²¹ Llamados también héroes culturales.

²² En este mito podremos encontrar diversas versiones de los personajes y sobre cómo sucedieron los hechos. Una versión matsiguenga narra las ocurrencias del dios *Yabireri* y su cargado *Yayenshi Igíane*, el cual era un niño espíritu. En RENARD- CASEVITZ, France-Marie (2004) “El Dios Yabireri y su cargado

en sus hombros todo el tiempo y el niño al preguntarle quién o qué era lo que él observaba en ese momento, *Abireri* le respondía con el nombre de una especie animal, produciéndose así la transformación instantánea de la persona en la especie mencionada. La desaparición de este dios es explicada en dos versiones: actualmente vive en *Otsitiriko* retenido por el dios *Pachakama* (Weiss, 1975: 266); otra versión cuenta el asesinato tramado por los ashaninka por las transformaciones injustificadas (Torre López, 1966: 46).

A continuación veremos fragmentos de entrevistas de miembros de distintas comunidades de la región del Perené. En la primera parte encontraremos el sentido más extendido de la definición de *Nabireri*, el de un personaje con mucho poder que transformaba sin justificación alguna a los ashaninka; en ciertos casos se especifica que se trata de un abuelo que carga en sus hombros a su nieto:

Sentido general de dios transformador:

Nro 2

-Dígame, señora, ¿qué significado tiene para usted la palabra ‘Abireri’?

-Es, este, Nabireri, Nabireri antes habitaba como un gente, así gente persona cuando quiere ser y te chupas una fruta te encuentras, ¿quién es? ¿Qué cosa da? Y ese se llama Nabírerri (...) parecido a un mono (...) ese mono también tiene poder... era dios pes, él también tenía poder.

Nro 3

-¿Me podría decir que significa para usted la palabra ‘Abireri’?

-Abireri es más antes que... es un... es una persona... Abireri era una gente poderosa, así es, podría decir que ellos más antes adoraban...

Nro 7

Yayenshi”. Lluvia editores-IFEA. Lima. Otra versión la recoge Hvalkof (2005) en la que *Náviriri*, alias *Pachacamaite*, alias *Irori*, es quien carga a su nieto *Amenchamiri* sobre sus hombros sirviendo este último como la vista de *Náviriri*, por ello al preguntar *Náviriri* quién se encuentra en el camino, su nieto le responde cualquier cosa produciéndose así la transformación. p. 252.

-¿Quién fue Abireri?

-Abireri. Era una persona, era ashaninka, era un dios.

Nro10

-Le voy a decir unas palabras y quiero que me diga qué significa para usted. ¿Quién fue Abireri?

-Bueno, Abireri era como un ashaninka considerado como un dios, prácticamente era considerado un dios. Lo que él decía, como decía mi abuelo *hinakenate ío*, lo convertía. Lo hace. Lo convierte.

Nro11

- Usted cuando escucha Abireri o Nabireri, ¿quién fue para usted?

-Bueno, para mí era un personaje, ¿cómo se llama?, que tenía el poder, para convertir a cualquier persona. Eso es lo que yo creo de ese personaje, tenía el poder.

El sentido específico de relación abuelo-nieto se da en los siguientes fragmentos:

Nro1

-¿Quién es Abireri?

-El Nabireri, era el abuelito que lo cargaba a su nieto, y hacía convertir... le decía al que veía: “tsika opaita iroka”, y el abuelo le decía: “ah, kinkitsarentzi” y le convertía pe’ en mono..., igualito le decía “tsika opaita iroka” y el Nabireri: “tsonkiri” y en picaflor ya estaba ya el ashaninka... así.

Nro 6

-Ahora le voy a decir, quiero ver cómo define unas palabras que le voy a decir. ¿Abireri?

-Navírerí, o, ya, Abireri, como se dice, para nosotros, antiguamente nuestros abuelos nos han contado que Nabireri era un hombre que tenía un nieto que cargaba en hombro... el que miraba era el nieto estaba cargado encima...

-Y él tenía ese poder de transformar.

-Él tenía ese poder, por eso le decíamos dios...

Nro 12

-¿Y quién es Nabireri?

-Abireri... sí, había antes, Nabireri, es una... no sé qué será, pero ahorita en libro tengo, libro ahí habla... antiguamente el ashaninka decía Nabireri...

-¿Y qué hacía ese Nabireri?

-Y como no sabe cuál es dios, solamente Nabireri nomás. Antes el dios, antes, por ejemplo, Nabireri cualquier cosita encuentras que está (...) ahí, un niño dice que está acá, su nieto, ese señor que le carga, ése le va a hablar, le va a decir “ah, ese es tal” y convierte uno al toque.

En el siguiente fragmento, se explica que la transformación era justificada como castigo ante una conducta reprochable para la convivencia en la comunidad:

Nro 4

-¿quién es Abireri... o Nabireri?

-O sea ese es un hombre que tenía poderes y convertía a las personas.

-¿O sea convertía porque castigaba o lo hacía porque quería?

-No, sino que él al mirar, digamos, esas personas son ociosas, para qué va a vivir ese viejo ocioso...

-Castigaba entonces a la sociedad. Ahora ese dios, la mayoría de la gente cree en él...

-No, de creer, no le creen, si no que le tenían miedo de ver... cuando él viene, ve, así que le tienen miedo le vayan a convertir a un animal a una piedra, cuando le ve se escapa, se esconde de eso.

En el siguiente fragmento, encontramos un relato que parecería no pertenecer al sentido extendido que se tiene por *Nabireri*.

Nro 9

-Ahora le voy a decir unas palabras y me va decir qué significan para usted según la creencia, la cultura asháninka... Abireri o Nabireri

-Abireri, es una, es una, ¿cómo se llama? es un árbol que en mi idioma se llama *kiri*, ese es Abireri. Antes le han sembrando (...) y no tenía su espíritu, y cuando le ha tirado un pedo el gallinazo ha comenzado a tener su espíritu, se llama en mi idioma Abireri.

Sin embargo, según el informante N° 6 el estado de especie vegetal de *Abireri* es posterior a su asesinato, de cuyos restos nació un árbol:

Nro 6

-...Entonces ahí fue su final de Nabireri ya, solamente quedaba el nieto, el nieto también lo sitiaron, querían matarle porque él es el que era el culpable que sea así toda la gente, (...) lo cercaron y antes que muera dijo: “bueno, yo sé que me van a matar, pero no me maten, así, no me corten nada, sino que entiérrenme acá méteme flechazo acá me van a enterrar, pero al cabo de una semana, siete días, van a volver”. Y así hicieron cuando murió el nieto del Yabireri, Nabireri, creció, o sea lo enterraron, creció un árbol, un árbol. Entonces ese árbol tenía unos frutos bien grandes, entonces las personas que habían matado lo cogían, lo cocinaban, qué rico era. Entonces un día vio el (...) gallinazo había visto qué rico era la comida, no querían decirle dónde habían sacado ese fruto, pero él en forma sigilosa, o sea despacio lentamente, se tiró ahí donde sacaron, él también se fue por atrás, cuando ya se fueron cogió el árbol, el árbol no quiso dar, creció más el árbol creció, creció, creció más y él se amargó, defecó ahí y ahí embarró, o sea se limpió con el palo, ahora el palo, que conocemos chonta o orikipayo crecieron sus espinas, primero no tenía espinas.

Para terminar, podemos decir que *Nabireri* como personaje cuyas actividades producían los seres u objetos que los ashaninkas conocen el día de hoy, tal propiedad es vista ahora como un conocimiento calificado por los mismos informantes como anacrónico y que ya no se ajusta más al saber actual. Entonces, la propiedad que se asignaba anteriormente al personaje Nabireri era de [+origen] como originador de las distintas especies que pueblan los bosques del entorno, y tal propiedad se verá modificada con las representaciones actuales dadas por los ashaninka descalificando tal propiedad: [-origen].

4.1.1.2 Apinka

De *apa* ‘padre’ e *inka* ‘soberano, jefe’. *Apinka*, según se registra en Weiss (1975: 266) y Rojas Zolezzi (1994: 63), sería una construcción cultural con el objeto de explicar las ventajas tecnológicas de la cultura occidental sobre los ashaninka. En Toro Montalvo (1991:72) las características de este personaje aparecen bajo el nombre de *Pachakama*, pero como veremos es *Inka pinkatsiri* (‘jefe’ de la comunidad) quien proporcionaba a sus paisanos las herramientas necesarias para las actividades de pesca y caza; sin embargo, esto duró hasta la llegada de los *biracocha* (voz quechua ‘personas de raza blanca’) quienes, según unas versiones, lo tienen capturado hasta nuestros días y son a los biracocha a quienes les produce herramientas; otras versiones recogidas narran que este héroe cultural fue eliminado por lo que la desventaja tecnológica entre las dos culturas es explicada de esta manera.

Los fragmentos de las entrevistas que tenemos a continuación refieren al personaje en cuestión como alguien que existió en tiempos remotos y que tenía poder de mando, algunos señalan que este poder venía de la capacidad de crear y proporcionar herramientas de trabajo para los ashaninka:

Nro2

-Si digo algunas palabras mal, usted me corrige, como *Abireri* que era *Nabireri*... ¿quién es Inka?

-¿Inka? Claro, antes era... antiguo (...) que fabricaba hachas de piedra... *inkanitátsi* ‘obras’ piedra significa hacha...

Otros, sin embargo, no especifican la proveniencia de su poder y lo indican como “jefe” o “dios” que dictaba las normas de convivencia usualmente no aceptadas por la comunidad:

Nro6

-¿El dios Inka tampoco?

-¿El dios Inka? Apinka, sí. Ya no es Inka, sino Apínka. Bueno, este era un hombre que tenía su grupo de personas, manejaba como jefe y lo nombraba como jefe del Inka, el Apinka, ¿no es cierto?, entonces tenía una radicación acá arriba por parte del Mariscal Cáceres con Metraró...

Nro9

-¿Y el dios Inka?

-Inka, lo que hacía antes, lo que había antes la tierra, tenía sus mujeres sus hijos y les dijo “vamos a hacer una barra, barra”... así hueco en la tierra y comenzó a trabajar con mita, y le ha preparado el terreno, era tierra, pura tierra hasta que le han preparado como fuera nosotros (...), por eso ya es Inka de la tierra, ese es kipatsi, en mi idioma, el dios del kipatsi, kipatsi Inka de la tierra pero ya le han arreglado, antes hay completo tierra pero ahora a pelo, a pelo no más viene.

Nro12

-¿Y ustedes han oído hablar de Inka o Apinka?

-Ajá, Apinka antiguamente he escuchado también, he escuchado también, han hablado mis abuelitos... Apinka, ese su dios antes, su dios...

-¿Quién era ese Apínka?

-Apinka era una persona. Una persona.

-Una persona, ¿qué hacía esa persona?

-Ese andaba en todo sitio pues, todo el día andaba... hasta va a Tarma... Satipo, así me contó mis abuelos. Mandaba a los paisanos. Era jefe pe' también. No me acuerdo más allá. No sé más.

En el siguiente fragmento tenemos para el nombre *Apínka* la referencia a una roca, que en Weiss (1975:272) dicha designación pertenece a la región Ipoki, en la cual las creencias se conjugan con las de los yanesha y su dios *Yompor*²³, para lo cual los

²³ En realidad, se trata de varias divinidades bajo la etiqueta *Yompor*: *Yompor Rret*: dios malévolos, yoroche); *Yompor Ror* (nuestro padre el Sol) y *Yachor Arrorr* (Nuestra madre la luna); además están: *Yachor Aser* (Nuestra madre acero), *Yompor Santo* (héroe mesiánico Juan Santos Atahualpa), *Yato'Yos* (Nuestro abuelo Yos, Padre de los dioses y de los hombres), *Yachor Coc* (nuestra madre Coca), *Yompor A'penerr* (vía láctea), *Yompor Pencoll* (cinturón de Orión), *Yompor Oncoy* (las Pléyades). SANTOS GRANERO, Fernando (1994) “El poder del amor: poder, conocimiento y moralidad entre los amuesha de la selva central del Perú”.

ashaninka de dicha región habían nombrado a tal roca como *Yompiri* mas no como *Apinka*.

Nro11

-¿El dios Apinka o Inka?

-Apinka también es una roca, una roca, digo, hay personajes que tenían sus nombres antiguos, pero para mí el nombre Apinka no existía en nuestro pueblo asháninka, solamente porque se pone el nombre Api, es un dios, porque vamos a pensar que... hay un lugar por acá le decimos Sacamentaro²⁴, ahí es donde (...) sagrado, toda la gente que va lleva sus... cosas de comer, ya,

-¿Ahora ya no?

-Ahora ya no... cuando era niño mi madre me llevaba por allá, pero como así este lugar donde se celebraban las fiestas ahí en ese Sacramento, entonces la gente observa, descansa no tenía un villancico para ir a celebrar, sino el momento que quiere, viene y se celebra. Así es... entonces, entre este grupo estaba mi tío Kamintsi, después Marininire, después Páai, tres personajes ahí en ese lugar.

4.1.1.3 Pachakama

Según la información recabada en la bibliografía existente, *Pachakama* es un dios perteneciente al mundo subterráneo; Weiss lo refiere de esta manera: "...sostiene la tierra en *Otsitiriko*. Él se encuentra plantado ahí y no se mueve, pues la tierra caería. Solo los campes que vienen de la región del Perené hablan acerca de este dios"²⁵. Torres López explica la naturaleza de este dios de la siguiente manera: "Gran Padre, quien procede de río abajo y ahora está en el cielo"²⁶.

Sin embargo, Toro Montalvo recoge el mito sobre el personaje con las características del dios *Inka*: "*Pachakamaite*. *Pawá* (padre y dios) Hijo del sol y

²⁴ En Rojas Zolezzi (1994) se explica el nombre *Sacamentaro* como la autodenominación de Juan Santos Atahualpa, es decir, la autoproclamación de ser "Jesús Sacramentado". p. 59. Sin embargo, en el fragmento de la entrevista figura como un topónimo de un lugar no especificado.

²⁵ Weiss, Gerald. op. cit. p. 266.

²⁶ TORRES LÓPEZ, Fernando (1966) "Fenomenología Religiosa de la Tribu Anti o Campa". p. 46

Mamántziki. Es quien hace todo: machetes, ollas, pólvora, cartuchos, sal, escopetas, municiones, hachas. En el camino a *Pachakamaite*, los campesinos encuentran a *Piri* el murciélago, a *Oshero* el cangrejo y a *Pokinántzi* el sarampión”²⁷.

Rojas Zolezzi da una caracterización más exacta de *Pachakama*; sin embargo, se aprecia una inconcordancia en la actual residencia de *Pachakama*, pues se señala que es el principal cimiento o sostén de la tierra, de otro lado se dice que habita en el cielo: “Dios dueño de la tierra (*kipatsi*) que sostiene. Ahora vive en *henoki* ‘cielo’, nadie lo puede ver (...) Si él se moviese la tierra también lo haría. Lo visitan los hombres de *kirinka* ‘selva baja’. Luego de un tiempo fue acompañado por otro dios, *Yompiri*, quien ahora está convertido en piedra (por *Abireri*) en *katonko* ‘selva alta’ en Oxapampa -no muy lejos a la misión de Quillazú”. Regan Jaime (1993 b) lo categoriza como “dios terrestre y héroe al ser sostén de la tierra”.

Ahora veamos fragmentos de las entrevistas en los que se hace alusión a dicho personaje.

Nro1

-¿qué puede decir sobre Pachakama?

-era un dios, le iban a adorar nuestros antiguos.

-¿qué hacía ese dios?

-Tenía su tierra, sus animales... era jefe pe’. Más antes era jefe, pero ya no se le ha vuelto a ver.

-¿cómo ha llegado a saber de Pachakama?

-Ahí, a veces cuentan los viejitos, pero ya no se escucha. Quien se queda acá a trabajar le escuchamos, los otros se van a la chacra, los niños a la escuela... otras veces van a la Iglesia....

Nro2

-¿para usted quién es Pachakama?

-¿Pachakama?, hay creencia de que agarra la tierra. Así dicen.

²⁷ TORO MONTALVO, César (1991) “Mitos y Leyendas del Perú”. Tomo III, Selva. p. 71

-¿creen en eso todavía?

-Nadies va a creer pe'. Todos saben que es puro cuento. Hay cuento de Pachakama y de otros, pero de creer, nadies cree. Dios es único, hay que amar, obedecer. Ése es.

Nro3

-¿ha escuchado de Pachakama?

-Pachakama también es un hombre, también es poderoso.

-¿Qué sabe de Pachakama?

-Era un gente valeroso, tenía poder, todos le respetaban.

-¿y ahora?

-No, eso te digo antes, antes de mis abuelos, antes de todo eso, antes se creía.

Nro7

-Bien, ahora, ¿usted conoce al dios Pachakama?

-Cuento no más hemos escuchado. Era un jefe, que tenía su chacra más antes. Pero eso decían nuestros abuelitos, ahora ya no se habla de Pachakama, del Nabireri, del Yompiri, todo eso se ha ido.

-¿y qué más sabe usted de Pachakama?

-Ese Pachakama, decían que vive en la tierra, pa' irlo a ver había que hacer un viaje que te demoraba semanas. Ahí lo visitabas. Ese cuento lo sabía mejor mi abuelo. Ya no se habla acá de esas cosas.

Nro11

-Ahora, de repente, hay palabras que son de otro dialecto, por ejemplo, ¿Pachakama?

-Pachakama también es un dios, un dios, o sea antiguamente nuestros antepasados lo adoraban a Pachakama.

-Ese Pachakama ¿dónde habitaba? ¿Qué hacía?

-Bueno, el Pachakama vive por acá en San Ramón, había una... vamos a decir como ahora es la comunidad, antes no aparecía la palabra comunidad, una aldea ahí vivían los jefes, ahí está Pachakama, ahí está el Nabireri, ahí está este... Abikotsi... ahí está el Yompiri, ¿no? todos ellos vivían ahí porque entre ellos pues son los que, al menos miraban la vida de las personas. Aun, el Yompiri era respetable, si es que encontraban una roca una piedra ahí, le ponían el nombre de Yompiri...

Una versión nos indica la confluencia entre este personaje y el dios de la creencia yanasha o amuesha *Yompor*; como se mencionó antes, la roca ubicada en la región Ipoki que algunos reconocen como un antiguo ídolo de culto llamado *Yompiri* que más adelante trataremos.

Nro12

-Señor, usted también me hablaba de Pachakama

-Sí, yo he escuché de Pachakama, cuando era muchachito también cuando escuchaba, de ahí cuando pasó el tiempo, la civilización, vino acá un pastor Stahl, claro, el pastor Stahl vino a sembrar la palabra de Dios, y acá para nosotros saber quién es el Jesús, nada más ya. Eso.

-¿Pero antes Pachakama quién representaba para usted?

-Pachakama antes representaba los antiguos abuelitos que... más allá también, como no sé, más allá no sé dónde se fue... lo que convirtieron... no, no sé exactamente (...) ya, dice mi esposa de que una piedra antes es lo que se llamaba Pachakama.

-¿Dónde estaba esa piedra?

-Ahora esa piedra, antiguamente mi señora me dice por ejemplo ahora, Pampa Silva... Pampa Silva ese te duermes... Oxapampa, dice ahí, ahí una piedra, así dice, como no, nosotros no vamos ahí para ver(te) ¿no?, para que lleve, tiene que llevar, lo cortamos, de repente va a gritar “ayayay” va a decir, nos cuentan así. Así es. Muy bien.

Luego, se concibe a este personaje como el difusor de la doctrina cristiana, no del mismo poder que en las otras referencias, pero sí con un dominio que, para el informante, constituía un conocimiento importante que le confería cierto poder; sin embargo su identificación sigue siendo un tanto confusa.

Nro9

-¿Y Pachakama? ¿Ha usted oído hablar de Pachakama?

-Pachakama, se iba a predicar la palabra de Dios

4.1.1.4 Aroshi

Aroshi viene a ser un personaje céntrico en la mitología ashaninka para el aleccionamiento de los niños sobre su comportamiento con los demás. Cuenta la leyenda que *Aroshi*, niño conocido por su mala conducta y sus travesuras, busca reponer el collar plateado que le fue hurtado mientras se bañaba, yendo a *Kashiri* ‘luna’ para robarle un pedazo, siendo absorbido y tragado por este último. En Weiss encontramos el relato de dos hermanos: de *Aroshi* que fue devorado por *Kashiri*, y *Taanikirea* quien ascendió al cielo²⁸. Otra referencia la encontramos en el diccionario de Payne (1980: 98), el cual lo registra como “hombre legendario, hijo de Pava, que quería ir a la luna”.

Las informaciones sobre *Aroshi* son presentadas a continuación:

Nro6

-¿Era Aroshi un dios?

-Un niño travieso, no era dios, era un niño travieso, (...) un día se va a bañar al río, al agua, pues, y tenía un collar bien bonito, hermoso y lo saca su collar, lo pone... y viene el, cómo se llama, el picaflor, ha visto que está bañando él, se lo puso el collar y se fue, y él también para conseguirse nuevamente otro collar, de dónde iba a sacar, donde la luna, ahí es lo que se ha ido. Ve una señora “no, no te vaya a matar, hijo”, “no me va a comer”, dice, a lo primero salía *¡pon-pon!*, hasta que *¡pok!* se lo llevó con todo. Primero ahora se dice ahora...al negro. Ese es lo que dice Aroshi.

Nro3

-¿quién fue para usted Aroshi?

-Aroshi, era un hombre, era un sabedor fuerte

-Me decían que era un muchacho travieso...

-ah, sí pues, ese Aroshi va a la luna, y *kashiri* le come. ¿Has visto su barriga cuando lo está llena? Ahí dicen que es su piernita del Aroshi. Ése es su cuento que hacen los viejos. Es bonito.

²⁸ Este último –encontrado en los registros de Weiss (1975:269)- no ha sido identificado ni en las otras fuentes ni por los informantes. La etimología del nombre *Taanikirea* *taa-* ‘quemar’ se relacionaría de algún modo al personaje encarnado por el sol.

Nro 5

-¿Qué sabe de Aroshi?

-el Aroshi. El desobediente.

-¿qué hizo Aroshi?

-desobedeció a dios, no le quiso obedecer.

-¿cómo?

-cuentan que más antes, le dijo dios al Aroshi que se portara bien, que no ofendiera. Pero como Aroshi era desobediente, fue con la luna y se lo tragó. Así cuentan. Por desobedecerlo a diosito, le castigó y ya no se supo más. Ahí termina.

Nro 9

-¿sabe algo del personaje Aroshi?

-¿Aroshi? Aroshi ese es nombre de un antepasado, se llamaba lo que sabía hacer, este, coronas, así igualito también mira ve (señala artesanías) su corona, teje, a veces canta en su dialecto, y sopla, baila con su tamborcito. Ese se llama Aroshi. Sabía antes cantar eso pero ahora lo que está pasando los niños ya están dejando de ver ese antiguo Aroshi.

Este último extracto no menciona el relato de la muerte de *Aroshi*, pero caracteriza al personaje por la conducta que lo llevó a ser tragado por *Kashiri*:

Nro11

-Bueno volviendo a esto de las palabras, ¿ha oído usted hablar de Aroshi?

-Sí, Aroshi ha sido también un personaje... un dios, Aroshi. El Aroshi tenía su padre, no me acuerdo su padre...

-¿No era Pavá?

-No, era un personaje distinto, pero su hijo era poderoso, Aroshi. Cuando era jovencito siempre su padre le decía... él conocía que Aroshi era un poderoso, le cuidaba, le cuidaba para que no vaya para acá que no vaya por allá. (Continúa el relato.)

A continuación tenemos un extracto el cual debía hacer referencia a *Abireri*, pero el relato fue claramente identificado como caracterización del personaje *Aroshi*:

Nro 1

-Me va usted a decir qué es lo que significa o qué quieren decir las palabras que le voy a decir a continuación. Abireri...

-Ese son estrellas, o sea la luna donde que está en medio de la luna hay uno, ¿no? que es medio oscuro. Ese es. Sí. Ese es el que le dicen Abireri.

4.1.1.5 Yompiri

El siguiente personaje viene a ser un dios terrenal no propio de la región del Perené, es decir, periférico (zonas cercanas a Oxapampa); sin embargo, se detectó el manejo, aunque minoritario, de su referente en la cosmología ashaninka. *Yompiri*, que es una palabra asimilada de la lengua –y de la cosmología- yanesha, *Yompor Ror* ‘nuestro padre el sol’²⁹, hace referencia a una entidad divina terrenal que en un tiempo remoto regía la tierra junto a otros dioses, pero fue convertido en roca, la cual yace en la región de Ipoki. Se le rendía culto hasta la penetración más intensa de las misiones católicas.

Nro1

-¿qué sabe de Yompiri?

-¿del Yompiri? Ése no es de acá. De más allá es.

-¿no le han contado un poquito aunque sea?

-dicen que Yompiri es una piedra que antiguamente nuestros paisanos, los ancestros le adoraban.

-¿por qué una piedra?

-porque le han convertido, el Nabireri le ha convertido seguramente.

-¿y ahora sabe si todavía creen?

-qué le van a adorar a una piedra. Dios Pavá no es piedra, ta' arriba, su casa es el cielo.

Nro2

²⁹ SANTOS GRANERO, Fernando (1994) *El poder del amor: poder, conocimiento y moralidad entre los amuesha de la selva central del Perú*.

-ahora, ¿sabe quién fue Yompiri?

-el que transformaron en piedra.

-¿fue antes un dios o una persona...?

-los asháninkas decían que era dios, y creían antes. Con los hermanos evangélicos ya todos saben cuál es el dios verdadero.

Nro3

-¿quién es Yompiri?

Ah, Yompor le dicen los yanasha, ése es su dios. Los asháninkas creen pes, los antepasados en Yompiri, su roca, que más antes fue gente. Ahora gracias a... al pastor ya estamos bien... no le creemos en dios falso.

Nro11

-¿Y Yompiri qué significa?

-Dios, aunque específicamente aparece, pero los asháninkas respetaban... entonces esa piedra grande tenía... entonces se iba la gente para adorar esa piedra y ya le pusieron el nombre de Yompiri, incluso... tenían... la candela, esa candela adoraban sin nombre y ese nombre no lo estaba... y esa candela nunca se tenía que apagar, le tenían que traer leña, doble leña para que toda la noche, día y noche esté prendida y los ashaninkas venían a adorar, pero para venir a adorar tenían que traer algo, puede ser carnecito, puede ser pez, puede ser masato, porongo del pescado; entonces el encargado, el encargado está ahí velando como un pastor, vamos a decirle, ¿no? , porque él al mirar la gente ahí, adora, ora, para que esa gente que está alrededor se arrepintiera, como un cura, y eso, la candela tenía su nombre, después vamos a ver...

4.1.2 Divinidades celestiales

4.1.2.1 Tasorentsi³⁰

(*tasonk-aantsi* ‘soplar’; *re-* nominalizador; *-ntsi* suf. flex. no posesivo: ‘el que sopla’). El siguiente término tenía dos definiciones válidas: la que todos los informantes

³⁰ En la cosmovisión nomatsiguenga, *Tosorintsi* es un dios que está sobre *Paba* (el sol) y es a veces llamado *Mabireri*: “...Luego se puso muy enojado, y sopló a la gente y los convirtió en piedras (...) en otra ocasión convirtió a su sobrino en mono (...) *Tosorintsi* convirtió a varios parientes en los diferentes animales...”. Shaver afirma además que bajo el término *Tosorintsi* están “todos los antepasados que hicieron milagros, incluyendo a: *Manchacori*, *Paba*, *Mabireri* y *Nijorontsi*”. (Shaver, 1975:52).

reconocen como primero e importante es el de la divinidad *Paba*³¹, es decir, la referencia a este dios en su unicidad y como principal en la cosmovisión por su papel de generador de vida; y el de divinidad en sentido general, es decir, cualquier personaje transformador mediante la potencialidad de su soplo podía ser catalogado con este nombre³². Por la relación entre estas dos definiciones, se podría decir que fue la segunda la que fuera establecida como referente en la lengua por su carácter general, pero por el peso atribuido a *Pava*, se le otorgó este nombre por supremacía.

En los fragmentos que a continuación se presenta, se habla de un poder de coerción por parte de los evangelistas por quienes se debió dejar de creer y de practicar una serie de costumbres propias del imaginario ashaninka³³:

Nro1

-¿Quién es Tasorentsi para usted?

-Dios, dios padre todopoderoso. Él nos creó a toditos... a toditos nos creó.

-¿siempre han creído en él?

-Antes nuestros hermanos asháninka... decían ¿no? Paba Oriatsiri, Pava Kashiri... pero nuestro hermanos evangelistas dicen “nuestro padre creó todas esas cosas, nosotros...”. ¿ya? Eso nosotros sabemos ahora.

(en otro momento de la entrevista)

-¿Tasorentsi era...?

³¹ En Weiss se quiere explicar la presencia del término *Paba* en la lengua, aduciendo que es un préstamo del castellano para referir ‘Padre’ (1975: 267). En Varese (2004: 76) hay una referencia interesante que refiere a un *Paba* tratado en la “Representación” de Fernando Contreras, donde señala un dato en particular, acerca de “los tributos que los Minarva debían de pagar a Pabate”, el cual se trataría de “rezagos de las insurrecciones cuzqueñas de tiempo de Toledo”. En este escrito también aparece por primera vez el término “*canparite*”, gentilicio acuñado a los ashaninka por más de tres siglos. Además, el término *kamari* aparece aquí pero en lengua matsiguenga: *kamagari*: “Y añade el conquistador que no adoran al sol, la luna o ídolos, sino que creen en un Señor que está en el cielo, que hay “infierno y demonio, a quien llaman Camagari...”. (10 de mayo de 1651). Varese, S., 2006. p. 76

³² Uriarte (1982): “creen en los *tasorintzi* o espíritus buenos y en los *camagari* o espíritus malos, y admiten la metempsicosis o transmigración de las almas”. p.208

³³ Rojas Zolezzi (1987) explica: “Es difícil discernir, dada la continua misionalización adventista en la zona, la actual relación que se establece en ella entre Pavá sol y el Dios cristiano. Hasta donde hemos podido apreciar en nuestro trabajo de campo exploratorio en el Perené, los nativos con mayor relación con los pastores adventistas hacen una clara distinción entre ambos, señalando que antiguamente el sol era Pavá pero que actualmente es “el Dios del cielo”. Hasta qué punto ello ha pasado a ser parte de la cosmología ashaninka y hasta qué punto es una repetición del discurso de los pastores es algo difícil de establecer por el momento y que requerirá de profunda investigación”. p. 98.

-Paba, dios. Lo que te dije más antes, ése es.

Nro6

-Y este Abireri lo tienen como una leyenda o algo de la cultura...

-Sí, ahora ya no, solamente creemos en la iglesia, inclusive que han llegado los hermanos evangélicos, ya bueno, dejaron de creer, porque antiguamente se creía en el dios sol, en la luna que nosotros vemos de noche, o en animales tan feroces como es el jaguar, el otorongo, las víboras...

-O sea han perdido el poder que antes le daban a dios, a los seres mágicos...

-Sí, ya hoy, tiempo ya, lo han perdido todito porque mejor dicho la religión, los evangelistas que han venido ya les ha dicho que ya eso no se debe creer, ya, no sé en algunos lugares la gente ya impedía que uno haga su masato, que uno coma ya cosas inmundas como el zamaño, (...) o el barbón...

(Más adelante)

-Para celebrar...

Ya no, ya no quería que se celebre nada porque antiguamente se celebraba el 25 de julio, 25 de diciembre, el año nuevo, en otras, en cosechas o por ejemplo cuando salía una chica de su quinceañera que le hacíamos (...) ahí se celebraba los cumpleaños (...), la fiesta del verano, la siembra, todito ya no se celebra ya, todo porque el pastor dice que ya no se debe celebrar eso.

De lo anterior se aprecia la contraposición entre el saber ashaninka tradicional y lo que ahora está establecido como verdad, lo que se dicta y se vuelve convención por las prácticas discursivas continuas en el entorno de las comunidades. También se observa que los ashaninka dejan de lado el carácter perceptual del ser divino por uno abstracto, el valor que le otorgan a las fuentes naturales de energía o de recursos naturales pierden en buena medida el centro de atención y éste pasa a entes invisibles magnificados.

Nro2

-¿Quién es Tasorentsi para usted?

-El que está en el cielo, dios, único... no le vemos, pero él sí a nosotros.
Tasórentsi lo decimos en mi dialecto, Paba, Dios Padre para ustedes.

-¿Tasorentsi es el...?

-Dios. Le vamos a adorarle a Paba.

Nro 3

-¿Y lo mismo es el sol Tasorentsi?

-Tasórentsi es nuestro padre, dios...Paba. En el sol antes, más antes se creía, Katsirinkaiteri decían, hacían su masato pa' celebrarle... pero ya nada de eso hay, Pava Tasorentsi es único, que creó, y ta' arriba y nos ve, siempre nos mira de arriba.

Nro 4

-¿Quién es Tasorentsi?

-Bueno, Tasorentsi es el creador, el creador del cielo...

-Es el dios tal cual se le conoce, ahora usted....

-Claro, ahora que conocemos el evangelio conocemos a dios verdadero que es Tasorentsi que nos da vida nos da el aire que respiramos

-¿Y tiene hijos?

-Claro, como dice, dios el padre y el hijo y el espíritu son tres, ya.

-Y tienen nombres ashaninka ese hijo...

-Claro, ahí en ese libro, dice pe' ¿no? Dios es Paba, Jesús Itoomí y el Espíritu Santo ibintakori.

Nro5

-¿Quién es Tasorentsi?

-Dios, Paba. Antiguamente, nuestros paisanos decían "Tasorentsi, Tasorentsi" (señala el sol) de ahí nuestros... los evangélicos, ya nos decía: "no hay que creer, es pecado, hay que amar a dios verdadero", y ese es dios Paba, ese mismo es Tasorentsi.

Nro6

-¿Pero a ese sol lo llamaríamos Tasorentsi?

-Ése, Tasorentsi.

-¿Y el dios que dice la Iglesia?

-Ese es Paba, ¿no? No vemos nosotros, no lo vemos. Pero nosotros también decimos dios no solamente a los dioses que también existen arriba de nosotros, también se le dice 'dios' al que no se ve, ¿no es cierto?, es lo que vemos ahora, nos dicen "dios" uno solo, ¿no es cierto? Dios, será... pensaban antiguamente,

ya nuestros abuelos ya nos han pasado, hay un solo dios, pero nosotros por ejemplo queremos tener un dios, o la gente dice no...quemaban leña, juntaban bastante ceniza, adoraban todos al dios, porque ceniza nos da de comer, nos hace cocinar, todo, por eso.

Nro 8

-¿Cuando le digo inkanitari?

-Ah, kametsa³⁴

-¿Kametsa? ¿Qué es kametsa?

-es igualito, en mi idioma es kametsa, kametsa Pawa (...) Dios

-¿y él tiene hijos tiene esposa?

-Sí tiene.

-¿Cómo se llama?

-Ella se llama... Eva

-Y el hijo, ¿cómo se llama?

-Adán... es así pe, bueno y me han contado... todos saben. Él sabe tocar quena, claro todo hay...

Nro10

-Háblenos un poco de Tasorentsi

-Bueno, hablando de tasórentsi ya...prácticamente ya..., ya Tasorentsi... ya no es Tasorentsi como antes ¿no?

-¿cómo era antes?

-antes se creía pe' Tasorentsi Pava el sol, Tasorintsi era luna pe' también Kashiri. La creencia de tiempo pes, uuuh, eso tiene su tiempo ya.

-¿y ahora...?

-la religión dice que no hay más que un Tasorintsi, pero sí no se puede ver.

-¿Cuál es el más importante?

-Es como, mira ve, tú qué dices, usted, el sol está pasando ¿y tú qué dices? “gracias a dios, gracias a dios (...) ése es Tasorentsi. Agradeces lo que te da, su sol, su calorcito...

Nro11

-¿A ese Paba también se le dice Tasorentsi? ¿Es lo mismo?

³⁴ *Kametsa* 'bueno, bondadoso'; *kametsa Paba* 'Padre bondadoso'.

-Ajá, sí, es el mismo. Nosotros podemos decir Paba, podemos decir Tasorentsi, para mí es igualito la palabra.

Luego se tiene extractos de entrevistas en los cuales se hace referencia a la imposibilidad de procreación a través de la sexualidad de un ser de la naturaleza de *Tasorentsi*. Tanto la sistematización como trinidad, como el concepto de pecado por manifestar la sexualidad del ser supremo son ideologías católicas³⁵:

Nro 7

-para usted quién es Tasorintsi

-el mismito dios, ah, ese...

-¿dónde está... con quién está?

-ah el Tasorintsi debe estar en el cielo pe' ahí es su casa, vigilándonos...

-está con su esposa, sus hijos...

-sí tiene hijo, el Salvador, pero no tiene mujer, él no tiene esposa como los paisanos de acá. Él es santo y no va a hacer cosas de lo que hacemos acá, por eso el está en el cielo.

Nro9

-¿quién es Tasorentsi?

-Tasorentsi, ese es dios, Paba. Tasorentsi, Paba, Jesús, tres; pero mi dialecto ese es Pava, le digo en mi idioma Paba ese es Tasorentsi.

-¿Ese Paba tiene hijos, tiene esposa?

-¿Tasorentsi? No, porque él no sabe hacer, no sabe hacer sus pecados, él solamente el santo, el único, lo que ve las cosas, el mundo; él nunca tiene su mujer, Tasorentsi; menos el cielo no se puede engañar. Tasorentsi no tiene mujer nunca tiene. No es como nosotros aquí vivimos en la tierra tenemos esposa, tenemos de todo, nosotros somos pecadores, dios nunca tiene su pecado, hasta ahora (...)

Nro12

³⁵ En Uriarte (1982) se recoge la siguiente descripción: "Crean en una especie de Trinidad del Dios Padre (Pahua) que se sensibilizan en el planeta Venus, de Dios Hijo (Pahuá Churi) en Júpiter, y de la esposa del Dios Padre y Madre de Dios Hijo (Chinane Pahuá) que lo simbolizan en la estrella que acompaña a la luna". p. 208.

-¿Ese Paba también es Tasorentsi?

-Ah, sí, Tasorentsi.

-¿Ese Paba tiene hijos, tiene descendencia, tiene esposa?

-Eso, perdón, ese Paba nunca hemos escuchado que tiene descendencia, solamente dios del cielo tiene su hijo Jesús, Jesús, nada más, los dos nomás, pero el Espíritu Santo son tres, el hijo, el espíritu Santo... los tres, un solo nomás, uno sólo no más, uno solo.

-¿Ustedes tienen palabras asháninkas para esas tres personas?

-Ah ya, en nuestro idioma nosotros decimos lo que no se puede, Dios, ¿no? Tasorentsi, tasorentsi, porque es un solo viento, no podemos ver, ¿ya?, por ejemplo, ahorita, aire no podemos agarrarlo con miedo de dios, con cualquier... aire con cualquier (...) nosotros agarramos aire, no podemos agarrar, solamente este de acá, pa' unimos... porque dios...

Una vez establecida una definición de lo que actualmente se concibe por *Tasorentsi*, ahora podemos comparar con lo que, según la bibliografía precedente, en la cosmovisión ashaninka pre-adventista se concebía como tal: *katsirinkaiteri* u *oriatsiri*, 'sol':

4.1.2.2 Oriatsiri

De acuerdo a la bibliografía, el dios progenitor y principal de toda la cosmovisión ashaninka es *Oriatsiri* 'el que alumbra' o *Katsirinkaiteri* 'el que es caliente' definido así por sus propiedades físicas perceptibles. Algunos asignan este culto a influencias del grupo indígena hegemónico pre-colonial, los incas, al constatar arqueológicamente –así como narraciones (Torres López, 1966: 16)- la constante relación interétnica que mantenían mediante el comercio o intentos de subordinación (Ordinaire, 1988: 91). Este personaje “tiene forma humana, es muy alto y su piel es brillante como un espejo; usa ropa blanca y su corona de mimbre es muy brillante. Es el

padre de todo y vive por sobre sus hijos en el cielo donde acostumbra cantar, bailar y tocar instrumentos musicales. Hijo de Kashiri” (Rojas Zolezzi, 1987: 96).

Nro1

-¿Oriatsiri?

-Sol, nos da su luz... y su calorcito... pa' cuando nos vamos a la chacra. Ahí sí pe'. Antes nuestros paisanos no sabían, y le cantaban, le hacían su masato... ya ahora nos han dicho cómo Tasórintsi nos da todito...

Nro2

-¿Oriatsiri?

-¿Oriatsiri? Alumbra. El que nos alumbra... el sol pe'.

-¿usted le agradece al sol?

-claro pe', nos da su luz... pero no hay que confundir pe'. Es... fue hecho por Tasorintsi... Paba de arriba, no le vemos, pero igualito, le damos gracias por darnos el sol, Oriatsiri.

Nro4

-¿Oriatsiri quién es?

-Bueno el sol, oriatsiri el sol.

-¿El sol simplemente?

-Nada más

-¿No ha sido un dios antes?

Claro, antes era sol, era para nuestros paisanos, el sol debería darle gracias, porque él te da en la mañana su luz hasta en la tarde y no pagas nada, y hay que agradecer, por eso, o sea, con la luna nueva se agradecía, cuando la luna está por entrar, o sea luna llena, se agradecía

Nro 5

-¿Usted todavía rinde culto al sol?

-No, nada, no, no adoramos, antes sí. Es... oriatsiri nosotros decimos, el que alumbra, pero es sol nomás, nuestro creador le ha hecho pa' que nos alumbre.

Nro6

-¿Oriatsiri?

-Oriatsiri, el sol. ¿no es cierto?, es el que nos trae, da vida, luz, hace crecer las plantas.

-¿y no le agradecen como antes?

-ah, mira ve, sí decimos gracias... pero a quién... al que está arriba pe'. Paba Tasorintsi. Él nos da pa' sembrar, nos ha dado tierra, plantas, animalitos... todo nos ha dado, a él se le agradece. Antes, mire usted joven, los antepasados le decían "...pasonki Paba oriaa, pasonki". Ahora eso ya no hay ya.

Nro 9

-¿Antes era dios o todavía se dice que es dios?

-Sí, antes también porque es dios el que lo ha arreglado, todito, porque oriatsiri es todo lo deja dios pa' que nos sostenga de día en la chacra (...) porque está viendo dios, si no iremos en la chacra dónde vamos tener, no hay nada, desamparados, por eso (...) katsirinkaiteri. Pa' que solea nuestra ropa cuando lavamos, ahí, ese es katsirinkaiteri.

-¿Oriatsiri es igual a...?

-Ah, oriatsiri ese es otro su dialecto lo que te han prestado, oriatsiri nosotros lo llamamos katsirinkaiteri, hay dos palabras: oriatsiri o katsirinkaiteri, hay dos palabras. De mí, en mi dialecto es katsirinkaiteri, el otro su dialecto de mis paisanos es oriatsiri. Yo le digo katsirinkaiteri.

Nro 12

-¿Oriatsiri?

-Oriatsiri, dios, algunos dicen antes dios pe', todos dicen dios, hoy se llama oriatsiri ahora.

4.1.2.3 Katsirinkaiteri

De *katsirinkari* 'caliente, calor': 'el que es caliente', es otra propiedad que define a esta divinidad. Se debe indicar que si bien los ashaninka han relegado a esta divinidad a otro plano de menos importancia en relación con la concepción de *Tasorentsi*, tienen especial consideración y gratitud por los beneficios energéticos que reciben de él.

Nro2

-¿Katsirinkaiteri qué quiere decir?

-Katsirinkaiteri sol, día

-¿Solamente es sol? ¿no es ningún personaje importante?

-Nada, nada, nada... no tiene valor.

Nro7

-dígame ¿quién es katsirinkaiteri?

-¿Katsirinkaiteri? Calienta pe'. El sol.

-¿Y ha sido un personaje importante?

-decían que es dios pues (...) diferente hablan pues... Katsirinkaiteri, Tasorentsi, Pava son tres (...)

-¿ahora en quién se cree o se le adora?

-ahorita, como te dije, ya no se adora, se va a la iglesia y ahí cantamos.

Nro 10

-¿Y el katsirinkaiteri?

-Katsirinkaiteri es sol.

-¿y para usted es alguien importante?

-Los viejitos más saben. Contaban que era Paba oriatsiri el que nos daba todo.

-¿creen todavía?

-no podemos dejar de agradecer las cosas que nos da Tasorintsi.

Nro11

-Ahora, ¿katsirinkaiteri?

-Katsirinkaiteri es el sol, pero nosotros le decimos Oriaa, ajá, Oriaa

-¿A él se le puede llamar Pavá?

-Se puede decir que nuestros antepasados adoraban al sol, le voy a decir adoraban al sol, adoraban a la roca, adoraban al fuego, adoraban al este... un árbol grande que es fuerte pa' cortar, duro, chihuahuaco, ese árbol que ni siquiera parece que le va a cortar, duro es, pero hay que saber cortar, el chihuahuaco, claro, por supuesto que hay otros acá, en un lugar, ahí, el ibatsiki, el ibatsiki ese es duro también para cortes...

4.1.2.4 Kashiri³⁶

El siguiente personaje presenta versiones distintas según la región de la cual provengan los informantes. En las regiones del Gran Pajonal y del Ucayali se registran mitos sobre *kashiri* como un dios antropófago que otorgó a los ashaninkas el *kaniri* ‘yuca’ y desposó a una mujer ashaninka³⁷ para engendrar a *katsirinkaiteri*³⁸; en el Perené se le relaciona con el personaje *Aroshi*, un muchacho travieso que fue devorado por este dios caníbal al buscar un reemplazo para su amuleto, extrayendo un pedazo del plateado semblante de *kashiri*³⁹.

En los siguientes fragmentos tenemos la versión de cada informante que define a *kashiri* no como el personaje recabado en la bibliografía precedente, sino como un elemento perteneciente a la naturaleza, es decir, el estatus y categoría una vez otorgado a este personaje ha sido devaluado por la influencia doctrinal, si bien se relatan leyendas acerca de este personaje, se recalca que dicha referencia pertenece a un período remoto y que en la actualidad *kashiri* es definido por convención como sigue:

Nro 3

-Y *kashiri* es la luna... ¿antes no fue un dios?

-Más antes decían los asháninkas que habitaban, más antes decían *Kashiri*, pero ya no, es luna nomá... sí hay cuento de *kashiri*, pero cuento nomá, ahora luna se le dice...

-¿qué decían de *kashiri*?

³⁶ En SHAVER (1975) se registra que en la cosmovisión nomatsiguenga se reconoce a este personaje como *Machancori*, dios progenitor, antepasado denominado *jonogasati* ‘estrella’. p. 51.

³⁷ Algunas versiones recogen el nombre de *Mampitzi* como la mujer con quien *Kashiri* engendró a *Katsirinkaiteri*, otros como *Mampira* ‘amanecer’. En Weiss se recogen versiones que toman a la madre del sol como Santa María, es decir, establecen su propia trinidad: *Kashiri* (Padre), *Santa María* (madre) y *Katsirinkaiteri* (Jesús hijo). p. 268.

³⁸ WEISS, Gerald, op. cit. p. 268. En Torres López (1966) se habla del árbol ancestral *Maarmotiki*, registrado por Willard Kindberg (1962), como segundo producto de esta unión. p. 24.

³⁹ En Weiss también se registra este mito: el *tasorintsi Aroshi*, al serle hurtado su collar por el picaflor *Conkiri*, fue a tomar un pedazo de *Kashiri* para reemplazar dicho amuleto, pero *Kashiri* termina devorando a *Aroshi*. Sus restos pueden ser vistos en el estómago de *Kashiri* cuando es luna llena. pp. 268-269

-ah pe', cuentan, ¿no? Era dios, ahí con el sol, pero eso ahorita ya no sabemos mucho, ya no cuentan como antes...

Nro 4

-¿Y kashiri quién es?

-Luna, sí, kashiri, luna.

-¿Antes fue algo?

-Claro, también porque... esos son..., también este... son desde que nace la luna, debes conocer la historia, ¿no? de Ipaqui de Kamori. Claro, nacen son tres, de ahí viene a nacer Nabireri, de ahí viene a nacer Nabireri, desde la luna.

Nro10

-¿Y kashiri?

-bueno pe' así dice, eso es lo que nos come cuando morimos

-Ah, él es el que come las almas...

-según la creencia, dicen que Kashiri es el que come a los que mueren, y van al cielo. Pero eso no es... tú te mueres, o te vas con Paba Tasorensi o te vas con el kamari, si has pecado. Tu alma puede volverse kamari si no le has obedecido a dios. Eso.

-¿es el padre del sol? ¿Hay una creencia de que es el padre del sol?

-Según los ashaninkas dicen que cuando esa mujer ya dio a.....salió el sol, pero son... o realmente lo dicen katsirinkaiteri, por eso estamos... Tasorensi es uno Paba es otro, Kashiri también...

Aquí se narra de manera difusa el mito del encuentro de *kashiri* con una joven ashaninka. Debemos precisar aquí que el término *kashiri* toma no solamente como significado el elemento natural denominado 'luna', sino que éste ha sido asociado con las mediciones estacionarias para la agricultura, es decir, *kashiri* tiene mucho que ver con los patrones de tiempo que indican cuándo se debe realizar una actividad; ahora bien, por analogías con la cultura occidental y la lengua castellana, se estableció una analogía entre el término '*kashiri*' y el término 'mes'⁴⁰. Habría que precisar, no

⁴⁰ TORRES LÓPEZ, Fernando, op. cit. 25

obstante, si el concepto de mes sinódico ha sido reemplazado por el correspondiente occidental (bajo el significante 'mes').

Nro1

-¿quién es kashiri?

-¿Kashiri? La luna pe'

-¿antes era alguien?

-kashiri dicen que era gente, comía a nuestros muertos, hace tiempo que contaban los antiguos, era gente, era dios pe', estaba con Paba...

-¿y ahora?

-es luna nomá', como le ves, así pe'. Kashiri también es mes, antes así sabían cuándo pasamos de un mes pal otro. Sí, kashiri es ese.

Nro2

-me decía de kashiri...

-antes pue', se reunían a contar las andanzas del kashiri, ahora ya nadie sabe... Kashiri es luna, y nada más... al mes también decimos kashiri...

-¿era un dios o un personaje importante?

-decían pue', con los abuelitos sí contaban, ahora nada.

-ya no cree en...

-ya no. Solo es Paba, otro no hay.

Nro5

-¿quién es kashiri?

-luna.

-¿y es alguien o algún personaje importante para usted?

-nada. Es luna solamente.

-¿no hay cuentos sobre kashiri?

-Sí hay, pero eso es, cuento nomá pe'. Nadie cree eso. Solamente quien nos ve y nos da pa' comer, pa' vivir.

Nro6

-¿qué me puede decir de Kashiri?

-Bueno, kashiri, fue la que..., de repente, ¿no? Dicen que...kashiri sale de un... cerro, aparte de cerro, sale de un lugar, de una noche que una señora estaba delirando, buscando, hasta que salió, ¿no? un hombre, dice ¿no? Un hombre

sale de ahí, del cerro para que ella lo... para que...cuidarlo, sino alegrarlo a esa mujer que está triste, ¿no? Entonces para nosotros, de repente, ¿no? (...) Como nosotros no sabíamos la luna era como los meses. Eso es lo que cuando conocía antiguamente nuestros abuelos.

Igualmente en el texto que a continuación se presenta, se le resta valor a *Kashiri* ahora con una definición más mundana, aduciendo el respeto perdido generalizado en las comunidades; luego, el informante narra lo que antes se creía acerca de este personaje, que preparaba redes en el río celestial *Hananerite* para las almas de los recién fenecidos para devorarlos una vez atrapados.

Nro11

-¿Y kashiri?

-Kashiri es la luna.

-Y antiguamente, kashiri es un personaje importante o solamente...

-Bueno, solamente es una historia que puede olvidar, pero el sol sí porque calienta, quema, en cambio la luna no, es solamente ilumina, pero tiene su historia también. En mi pueblo, antiguamente, los personajes... respetaban, ¿no? pero después de toda una vida ni siquiera lo respetan; ya convivió con su hija, ¿no? porque él es el que hacía las trampas, o sea las natas para que caigan los pescados, y las mujeres que venían tenían que depositarle, no debían de venir con su menstruación, si venían... ya. Y eso es lo que ha pasado. Bueno, eso tiene su historia.

En el siguiente texto, se hace referencia, aunque no muy clara, al mito del encuentro entre *Aroshi* y *Kashiri*, como se sabe, el desenlace ante la aventura de *Aroshi* fue la trágica deglución de su cuerpo por *Kashiri* debido a su antropofagia.

Nro9

-Hace un rato también me estaba comentando quién era kashiri.

-Kashiri, esa es luna, luna, lo que alumbraba en la noche, lo que alumbraba todo en la noche, a veces no se puede andar, lo que nos... nos enseña el camino, si andamos en la oscuridad se puede ver el camino, así igualito como en la luz.

-ya, ¿y no es o ha sido alguien de mucha importancia?

-impor... sí. O sea, mucho antes que vengan los religiosos, sí le creían, hacían reuniones con masato, tocaban tambor, esas cosas... ahora debemos cuidarnos de no ofender, de no mentir a Dios con eso.

Nro12

-Pero ese kashiri ¿fue algo antes? ¿Fue alguien?

-Sí, antes, había antes una... ¿no? y había un... poderoso, forzado y va, dice, a visitar, habían llevado un... de la luna, de la... para... raya, así decían antes, pero sí, pero sí como, por eso se posiciona, a la vez está, pes, ahí, mira así, ¿no? quiere cortar y le agarró... en vez de que corte él le agarró...

4.1.3 Personajes sobrenaturales

4.1.3.1 Entes benévolos y/o neutrales

4.1.3.1.1 Henokiniri

En Weiss tenemos una descripción acerca de la estructura basada en niveles del mundo ashaninka, donde explica que cada estrato es habitado por personajes sobrenaturales, como por ejemplo para el estrato *henoki* ('arriba', usualmente se refiere al cielo) que es ocupado por los *henokiniri* 'habitantes de arriba' o 'buenos espíritus'⁴¹. Siguiendo con lo que recoge Weiss, a través del cielo corre el río *Hananerite*⁴², en el cual los buenos espíritus se bañan para recobrar su juventud y mantener la inmortalidad (Weiss, 1975: 254).

Nro1

-¿quiénes son los henokiniri?

-los de arriba, es Paba... las estrellas pe'. Pava tiene sus habitantes allá arriba, itomi Paba... los que se mueren también van a donde está Pava. Esos son los henokiniri.

⁴¹ Los henokiniri como espíritus benévolos habitantes de un estrato celestial son un constructo cultural compartido por los matsiguenga y los nomatsiguenga (Misioneros Dominicanos, 2006: 633; Baer, 1994; Shaver, 1996: 183)

⁴² En la cosmovisión nomatsiguenga se trata del lago Jananequija, donde se baña *Paba*, el sol, para salir rejuvenecido a la mañana siguiente. Shaver, op. cit. 51. Para los matsiguenga, como veremos luego, es el río *Meshiareni* (Misioneros Dominicanos, 2006: 633)

Nro2

-¿Los siguientes personajes significan algo para usted: henokiniri?

-¿Henokiniri? Un ángel, un ángel al que le ha dado dios, claro un ángel... o un animal conoce va a llover y grita “*oouuu*” anuncia que va a llover.

Nro3

-ya, ahora ¿me puede decir algo de los henokiniri?

-ah ese es pe' los ángeles de dios, las criaturas buenas del cielo...

-¿qué hacen estos henokiniri?

-cuidan el cielo pe' ... le acompañan a Jesús, a Pavá...

-provocan la lluvia, o sea inkani, el trueno...

-puede ser, pero eso lo ve Pavá, si el quiere, hace llover. Los henokiniri son gente buena, solamente está ahí.

Nro4

-¿Henokiniri? ¿Le suena familiar esa palabra o inkitisati?

Ah, no sé, ah. (...) Nosotros vamos a decir henokiniri los ángeles.

-¿Y tienen un nombre en asháninka?

-Bueno, los ángeles nosotros lo denominamos nosotros *itomi ai Paba*, *Itomi ai Paba*, 'hijos de Paba' ... porque son creados también, son creados.

Nro5

-¿sabe algo de los henokiniri?

-Ya. Henoki es cielo pe', los que viven arriba, con Pavá Tasórintsi. Los que están arriba sólo son buenos, nadie más puede entrar, estos son ángeles le vamos a llamar en tu idioma, ángeles, pa' los ashaninkas es pe' henokiniri.

Nro7

-¿me puede decir algo sobre los henokiniri?

De eso no sé mucho, del henokiniri nomás son los habitantes de arriba, tienen que ser dios...los que viven arriba que son los angelitos, el paraíso, ahí que están todos bien y se vive bien, debe ser ése.

Nro8

-¿hay personajes que habitan en el cielo? o sea ¿henokiniri?

-Hay, de haber, hay. Ahí ta' el reino del Jesús, su dios o sea su padre, Paba, su creación de él. Todo lo que es bueno pa' nosotros ta' ahí. Buenas cosas, no te falta nada. Ya no hay que buscar, todo se te da. Ese debe haber ahí.

4.1.3.1.2 Inkitisati

Los inkitisati 'habitantes del cielo', en un sentido connotativo se refieren a los mismos personajes ya mencionados.

Nro2

-¿qué es el inkite?

-es el cielo... ahí habita solamente dios...

-¿y no tiene ningún acompañante?

-Hay ángeles pe'.

Nro7

-¿Quiénes son los inkitisati?

-Los que viven en el cielo, lo que te he dicho más antes.

-¿Los ángeles?

-Ajá... las estrellas, Dios, Jesús, esos de ahí. Sí.

Nro9

-¿Ud. sabe quiénes fueron los inkitisati?

-Ese es inkitesati, ese el dios que está en el cielo, él está en el cielo, el dios, porque dios no se puede estar en la tierra, cuando, cuando la segunda venida, recién va a venir el dios a la tierra pa' que guíe el mundo o de repente estará bien (...), cómo estará, ese en el cielo, dios, inkitesati. ¿Ya ves?

Nro11

-Ahora, ¿usted ha oído hablar de los Inkitisati?

-Inkitisati son los que viven en el cielo: los ángeles, dios mismo...

Nro12

-Ahora, ¿los inkitisati?

-(...) Ah, inkíte, es Dios, lo que vive en el cielo, inkite quiere decir cielo, cielo, inkitisati... habitantes del cielo,

-¿ahí vive solamente Pavá? ¿él solo habita ahí o con alguien más?

-el que vive allá, nunca nos podemos ir (allá)... inkitisati, no se puede ir, en el cielo vive, nada más.

4.1.3.1.3 Maninkari

De *man-aantsi* ‘esconder; esconderse’, son seres no vistos por la propiedad de ser invisibles para el mortal común⁴³; sin embargo, pueden ser percibidos por seres humanos mediadores como los *sheripiari* o los *matsi* quienes pueden cruzar la barrera del mundo sobrenatural. De igual manera, entre los *matsiguenga* y *nomatsiguenga* se detecta los términos *sangaríite* ‘seres invisibles’ (Misioneros Dominicanos, 2006: 635)⁴⁴ y *sáangatsíri* ‘uno que desaparece, uno que es invisible’ (Shaver, 1996: 183) respectivamente, teniendo la misma connotación de seres sobrenaturales. La clasificación de estos seres es bastante difícil porque su proceder es incierto, bien podrían catalogarse de entes neutrales, no obstante en las siguientes entrevistas se puede vislumbrar un indicio de maldad.

Nro1

-¿quién es maninkari?

-Escondido. No le puedes ver.

-¿son buenos o malos?

-Depende pe’. Si te agarra y te desaparece son malos.

Nro2

⁴³ Rojas Zolezzi (1986) señala que también los *maninkari* son llamados *amachenka*.

⁴⁴ En Baer, (1994) los *saanka’rite* son seres sobrehumanos creados por *Taso’rintsi*, invisibles, felices, inmortales, muy bellos, despiden un hermoso aroma; no duermen, comen, beben masato, se emborrachan, cantan, bailan, tocan música, no enferman ni envejecen, no mantienen relaciones sexuales, tienen familias e hijos, hacen chacras y se bañan en el *Meshia’reni* que es la Vía Láctea. El Padre García (Misioneros Dominicanos, 2006: 635) menciona que la existencia sobre la tierra de estos seres es habitual como en el caso de los *maninkari*: “Aquí en la tierra hay también más espíritus *Saangaríite*, en las nacientes de los ríos. Además viven en los cerros los *Ynetsáne*; en los bosques, los *Chireríite*; y en la cumbre de los cerros habitan los *Inkánto*; los *Morenanchíite*; los *Kiebororíite*; los *Kurákuna* y los *Shibaniróni*, cada tribu en distintos cerros”.

-¿sabe quién es maninkari?

-Maninkari también dice que el que muere que tiene su depósito de... fin del mundo.

Nro3

-¿Maninkari?

-Maninkari, maninkari jibashinishipiaro inaro. Dicen que maninkari es un hombre curandero que usa tabaco, cura enfermedad...

-o sea se le puede ver...

-de ver, no se le ve, si no que se oculta pe', usa su magia pa' que no le vean y hace de las suyas...

-no es bueno entonces...

-sí pe... puede hacer sus males...

Nro4

-¿Quiénes son los manínkari?

-Los maninkari, o sea, los que uno no se ve, ya, digamos, eso conducía, cuando el tabaquero (...) tenía... peleaba entre ellos (...), pero como dice, estaba pero... estaba yendo, o sea andando, pero ahí está actuando allá donde han matado el tigre (...), espíritu está yendo.

-¿Pueden habitar en cualquier parte?... en el río...

-Así es. Habita en varios sitios, pero no le encuentras.

Nro7

-¿Y quiénes son los maninkari? ¿Quiere decir los escondidos?

-Así es, escondidos

-¿Y son buenos y malos?

-Malos.

-¿dónde encontramos a estos maninkari?

-lo encuentras allá, más adentro en el monte, o lo puedes ver por la catarata...

-sí se les ve...

-te encuentra pe', pero no le ves.

Nro9

-cuénteme, ¿quiénes son los maninkari?

-Maninkari, también, eso es, como se llama, lo que vive del..., hay una catarata, pero ahí siempre está ahí. Maninkari, ese es diablo, cuando tú le dejas tu hija, por

ejemplo, acá hay una catarata, nosotros estamos viendo la chacra y se va (...) bañar y dice ¡Ay! ¡dónde está mi hija! ¡Se ha perdido! Y total la ha llevado ese maninkari, pero va a volver nuestra hija, va quedar una semana, quince días pero hay que agarrarle tranquila no hay que pegarle, no hay que hacerle sonar, “¿a dónde te has ido, hija?” y ahora no nos va a decir “mamá, un señor me ha violado, me he ido un rato a la chacra”, ahora me va a decir (...) maninkari, pero ese muchacho lo quiere esconderle, hay que bañarle con hojas de achiote para que se pueda acostumbrar (...) para que no se va a poder regresar con el maninkari, ¿ya ves? Sí. Pero va a volver ese muchacha cuando se vaya, va a volver tranquilito, hay que hacerle bañar con sus hojas de achiote, y ya tranquilito nomás, recién no nos va a contar “mamá, ¿sabes qué? ¿Dónde te has ido? Yo me he ido allá, donde (...) gente.

Nro10

-¿El maninkari?

-¿Maninkari? Claro, antes, se puede decir prácticamente que siempre están con nosotros. Pero, antes se le veía, ahora no se le ve. Hay gente que antes, antes ashaninka cuando iba al río o... y veía, antes que vengan los misioneros acá. Maninkari dice “pishi” “bora maninkari”, ahí habían. Ellos bajaban. Pero cuando tú le sigues, te pierdes, como por acá cerca, ahí. Ese es maninkari. ¿De acuerdo? ¿Entiendes? No le ves. Cuántas veces cuando ha habido antes la guerrilla, llevaban a los niños, le llevaban, ellos los...se van,

Donde dice “kishi”, ese cerro, ahorita lo quiere... allá, el maninkari, ¡Pera! Antes, antes, “imaveita pera maninkari pera, (...) okanotanti, hasta acá, no había como ahorita, ¿no? hasta acá nomás, de ahí llevaban todos lo ashaninkas, le llevan... ese había ahí, allá entonces le dispararon, pero le venían a buscar, no le encuentran, eso lo que... no hay, ni huella, no, ese es... varios ashaninkas, niños, más que nada niños, que le dejaban una cruz, se iban a pescar, desaparecen, le llevan pue' le llevan... le llevan, ese es... lo que soportamos nomás, le llevan, no dicen nada, ese se van con él, ya no vuelven. ¡Uf! se va pa' arriba, no hay, no hay camino, no hay. Ese es maninkari.

Nro11

-Ahora, los maninkari, ¿quiénes son?

-Maninkari son las...maninkari... los invisibles, los invisibles.

-¿Son ángeles?

-son ángeles, son invisibles y también viven en (...) en el mar, por eso cuando el tabaquero toma su tabaco o el ayahuasca lo ve, ya como alucinación ya, ya se encuentra con el invisible... pero justamente aquí ese yo te dije invisible también nadie lo ve (señala un dibujo), lleva en ese caso a la gente que se pierde en el bosque. Ése es maninkari.

-También se le dice maninkari...

-Claro, también, nadie lo ve, nadie...

Nro12

-¿Maninkari?

-Manínkari, sí, no se le ve, no se le ve.

-¿se dice que son ángeles?

-Angelitos no, acá está el maninkari, en castellano 'no se le ve'.

-¿ hay manínkari en el cielo?

-Eh, acá hay.

-¿Un kamári puede ser manínkari?

-También, kamari, porque kamári también estaba en el cielo, dios, junto con él, era hermoso, bien vestido, lo visten bien, siempre (...) el diablo, ¿ah? antes, ¿ah? lo llamaban 'diosito' antes, diosito lo llamaban. Perdón, perdón. (...) kagaa...no es Koroshipiri, Koroshipíri también es Satanás, en nuestro idioma korospíri Satanás, otro se llama... su nombre... ya me olvidé su nombre.

4.1.3.2 Demonología

4.1.3.2.1 Koroshipiri⁴⁵

El término *koroshipiri* designa a un personaje que bien pudo haber sido producto de la injerencia misional o bien construcción cultural ashaninka. La configuración en la cosmovisión ashaninka de un ser que tenga dominio sobre entes malévolos nos llama a establecer una analogía con la ideología católica acerca del universo de inframundo en el cual se establece una jerarquía de orden de autoridad o regencia por un ser supremo.

Sin embargo, Weiss (1975: 255; 283) señala que ese constructo también ha sido

⁴⁵ Ningún informante pudo explicar el origen de este término; sin embargo, Kindberg (1980:320) recoge en su diccionario las siguientes entradas: *coroshi* 'cruz', *coroshipiuro* 'cruz de estrellas', por lo que podría decirse que la palabra *Koroshipiri* viene del castellano 'cruz'. Ahora, el por qué una palabra que designa el símbolo de la cristiandad devino en la figura suprema de los seres perjudiciales en el mundo ashaninka es una historia no conocida que tendrá que develarse en futuras investigaciones.

registrado en la cosmovisión matsiguenga, para quienes el ser *kientibakori* funge las mismas funciones de dominancia que el aludido personaje, lo que hace pensar en la existencia de dicho personaje en el imaginario ashaninka antes de cualquier influencia católica. El mito de *kientibakori* es presentado por Baer (1994) y por Rosengren (2004:37) en el cual *Tasorintsi* y *Kientibakori*, el primero representando al mundo superior y el segundo el inferior, se encuentran después que *Tasorintsi* desciende al mundo de *Kientibakori*, mediante un duelo para saber quién era más poderoso, ambos crean los espacios y los seres conocidos: *Tasorintsi* crea los elementos naturales dentro de lo que se podría considerar positivo y beneficioso para el matsiguenga; mientras que *Kientibakori* crea los seres perjudiciales (*kamagari*) y fenómenos que afectan la vida de los matsiguenga. Asimismo, en la cosmovisión nomatsiguenga se reconoce a un ser de características similares llamado *Shinguerinti(picaro)* pues es definido como ‘el mayor de los espíritus malignos (...) tuvo tres hijos: *Mócobá*, *Sinquiréri* y *Comantsáo*’. (Shaver y Dodds, 2008: 94). La dicotomía mítica no es registrada en la bibliografía sobre los ashaninka (o no se ha podido registrar hasta la fecha); no obstante, bien podría especularse una influencia del grupo matsiguenga al ashaninka, pues el mito se presenta de manera consistente en la cosmovisión matsiguenga y explica la existencia de este personaje contrapuesto a la divinidad *Tasorintsi*, lo que no ocurre en la cosmogonía ashaninka, donde el personaje *koroshipiri* es presentado sin mayores explicaciones sobre su existencia.

Tenemos a continuación extractos de entrevistas donde se concibe al personaje *koroshipiri* con ciertas características, no obstante no se concibe la dicotomía con *Tasorentsi* -en el sentido mítico, sino una construcción ideológica que tiene que ver con la tradición católica, como veremos en el léxico y en el tipo de analogías que se establece:

Nro1

-¿Koroshipiri?

-¿Koroshipiri? ese es... ¿cómo se llama? Korioshipiri, es anticristo.

Nro2

-¿Tampoco ha oído hablar de esa palabra: Koroshipiri?

-Ese es diablo.

-¿Ese es peor que kamari?

-Ajá, del kamari es su padre, el rey

-¿Ese koroshipiri tiene un mito o algo así?

-Tiene poder también como dios, (...) para dios te has caído te va arder que haga algo

Nro3

-¿Quién es koroshipiri?

-Kamari. Ese es el pinkatsiri kamari. Todos le obedecen al koroshipiri. Así igualito como nos enseñan los hermanos evangelistas, pero en nuestro dialecto decimos koroshipiri al dios del diablo, satanás le dicen pe' en tu idioma.

Nro7

-¿Y esta palabra: koroshipiri?

-¿Koroshipiri? Koroshipiri es diablo, es kamari

-¿Ese kamari es diablo común?

-Es el padre, es el dios del diablo.

-¿usted sabe si esa creencia la han tenido antes de la iglesia o...?

-Antes. Sí, koroshipiri

Nro11

-Otro personaje, ¿Korioshipiri?

-Koroshipiri, Koroshipiri se dice. Es un espíritu, es un espíritu pero no hay una alusión acerca de eso, pero cuando la persona que dice Koros... así espíritu, dice tanto la palabra, pero... es kamari. Es el padre, el jefe del kamari. El pecador, el malo, se va con él.

-¿Y usted cree?

-Bueno, antiguamente... se cree...

Nro12

-¿Ustedes han oído hablar de koroshipiri?

-Ah, koriosipiri, sí hemos, Satanás,

-¿Hace cuánto?

-Antes, antes, nuestros abuelos hablaban de koroshipiri, Satanás es, kamari. Todos poseen, koroshipiri, Satanás, kamari. Nosotros decimos koroshipiri, kamari, ya. Entonces, así que, por eso te digo ahora, eso que hablaban antes nuestros abuelos, pero más allá, ahora no, solamente ahora se ha cambiado, conocemos la palabra de dios. Cuál es el dios, nada más.

-¿Ese koroshipiri era antes que venga la iglesia?

-Ah, antes, todavía no había venido el pastor. Nadie. Así es.

De lo anteriormente visto, se puede rescatar al menos dos premisas:

- 1) La concepción de *koroshipiri* como ser supremo de los *kamari*;
- 2) Dicha concepción es altamente analógica con la concepción cristiana; esto se perfecciona con el espacio creado para estos seres que vienen a ser aberraciones de la moralidad ashaninka, dicho espacio creado en la cosmología ashaninka es llamado *sharinkabeni*, el cual será detallado más adelante. Su correspondiente en la tradición católica es el infierno.

4.1.3.2.2 Kamari⁴⁶

(De *kam-aantsi* ‘morir; gripe’; *-ri* suf. masc.). El término genérico *kamari* designa a seres sobrenaturales dedicados a causar deterioros a la salud física y mental de los ashaninka sin razón alguna, por ello se les considera perjudiciales y están en permanente contacto con los ashaninka en su forma original (como se detallará más

⁴⁶ Es el término compartido plenamente por las familias lingüísticas ashaninka, asheninka, matsiguenga y nomatsiguenga. En las dos últimas se observa la conservación del segmento oclusivo sonoro velar /g/ intervocálico que en las variedades ashaninka se ha perdido, teniendo de esta manera una coalición vocálica de la misma apertura y posición de la lengua: /a/ aparentando una vocal larga [a:]; así tenemos: *kamaari* (ashaninka y asheninka); *kamagarini* (matsiguenga) y *kamagari* (nomatsiguenga). Este término ha sido traducido como ‘diablo, demonio, fantasma’ para las tres familias. (Snell, 1998: 105; Shaver, 1996:82; Payne, 1980: 43)

adelante) o a través de elementos del entorno natural como animales, plantas y sucesos naturales que puedan ser potencialmente dañinos a la salud; de esta manera, son considerados más como una fuerza que se posesiona de los elementos de la naturaleza.

Nro2

-Kamari es...

-Diablo, el que te lleva. Cuando hacemos mal, nos portamos mal, al final de la vida nos lleva el malo, el kamari. Por eso no hay que pecar... el kamari. Pero hay veces que nos visita el kamari. ‘tamos como ahorita conversando y escuchas, lo escuchas, ahí ‘ta, por un susto también puede ser que te dé...

Nro4

-¿El kamári es el diablo, no? Esa es la palabra, ¿es lo más general?

-Sí, es la más generalmente, en todo... hay varios, el tunche, el pishtako, acá nomás le ves, hay este... katsiboreri, mankoite, sashintsi... hay varios pe’

-¿y cómo se presenta?

-mira ve, el asháninka cuando toda su vida ha hecho maldad, no es que nadie le vea, y que no se le castiga, Tasorintsi Pava castiga, todo que peca va donde el kamari.

-¿hay veces que lo escuchan por acá?

-sí pes, se viene por acá el kamari, pero viene a molestar, hay veces que con susto enferma la gente, hasta se muere. Por eso tenemos... decimos al sheripiarí que nos cure. Sí, eso.

Nro5

-¿Y ustedes todavía escuchan historias del kamari?

-Sí, a veces. Ese que te hace daño, por mal aire... nos enfermamos todo. Cuando está oscuro, tú le escuchas pe’ “shishishishi, shishishishi”, ése es... no le respondas ni le busques porque te hace mal.

-¿y cuando morimos, nos volvemos kamari?

-ah, hay distinto pe’, cuando te mueres, antes decían que te volvías kamari, te convertías en maniro, pero eso va a decir *Tasorintsi*, si has pecado, vas con el kamari.

Nro9

-Ahora, el kamari

-Kamari, ese es diablo. Kamari

-Pero hay variedad, ¿no?

-Hay variedad. Esos están abajo esperando a los que no han hecho lo que Pava manda. Los evangélicos dicen pe', hay que hacerle caso a Dios, Tasorintsi, escucharlo siempre, sino vas a ser kamari, te lleva cuando llega tu final.

Nro10

-Ahora hay varios tipos de kamári, diablo, ¿no?

-Bueno, ese es el diablo, ese es el diablo. Hay varios pe'. Te encuentra, te mata.

-¿cómo puede matar?

-Mira ve, tú le encuentras al kamari, te asusta, y te enfermas, luego ya nada te cura, ¿entiendes?, caes enfermo, vienen con medicinas, pero ya nada se puede hacer, mueres. Así es.

Nro11

-Ahora los kamari, kamari se le dice generalmente al diablo, ¿pero hay varios?

-Bueno, es que nosotros lo ashaninkas podemos decir kamari al diablo, kamari al demonio, maninkari... casi no decimos porque es kamari., lo que podemos decir cuando hay este... un personaje, ¿no?... duende, podemos decir kamari.

Hasta aquí hemos visto la concepción del término genérico *kamari* el cual ha sido un constructo altamente analógico con la concepción de 'demonio' o 'diablo' instruido por la doctrina cristiana a las comunidades visitadas; sin embargo, más adelante, cuando se identifiquen a cada uno de estos seres sobrenaturales, se apreciará que siguen teniendo las características que la tradición ashaninka les dio desde hace mucho, antes de la llegada de las misiones católicas. El origen de estos seres es incierto, pero los ashaninka afirman que tanto ellos mismos como estos seres son obra de *Tasorintsi*.

A continuación tenemos un fragmento donde se aprecia más el interdiscurso donde se construye una definición de *kamari* con el relato bíblico del destierro de un personaje celestial al inframundo.

Nro12

-¿Un kamari puede ser maninkari?

-También, kamari, porque kamári también estaba en el cielo, dios, junto con él, era hermoso, bien vestido, lo visten bien, siempre (...) el diablo, ¿ah? antes, ¿ah? lo llamaban 'diosito' antes, diosito lo llamaban. Perdón, perdón. (...) kagaa...no es Koroshipiri, Koroshipiri también es Satanás, en nuestro idioma koroshipiri Satanás, otro se llama... su nombre... ya me olvidé su nombre.

A continuación tenemos definiciones hechas por los informantes sobre los entes denominados *kamari* que son actualizados por las expresiones e informaciones que se da acerca de ellos, los relatos acerca de las percepciones directas y atestiguaciones de la relación permanente que establecen estos seres con los ashaninka hace constante la concepción tradicional ashaninka de dichos seres particulares bajo la marca de *kamari*. El aporte cristiano en el discurso viene a establecerse en la construcción genérica de *kamari*, más no en los aspectos concretos que actualizan los conceptos de cada ente sobrenatural malévolos en particular.

4.1.3.2.3 Kamori /Tunche

Esta variante de kamari fue recogida en la siguiente entrevista, pero no se volvió a repetir en las otras declaraciones de los demás colaboradores.

Nro4

-¿Y el tunche?

-El tunche pe' ese es como decimos nosotros le denominamos kamori

-Pero el tunche es un...

-Claro, el tunche no le ves, claro, se escucha pero no le ves.

-¿Qué cosa podemos encontrar, un kamari?

-Claro, o sea porque kamari, no lo puedes encontrar, a través del tunche lo puedes ver, porque tunche es casi esqueleto es, lo puedes ver, pero cuando lo ves ya te da, pues, cómo se llama, te da un susto, te enfermas...

Nro6

-¿Qué? y o sea, ¿el diablo más conocido es el tunche?

-Ajá, el más conocido es el tunche, o sino también este... se convierte, cómo se llama, en tribus de animales o seres, se convierten, o también que es el verdadero... cómo se llama, este... ¿tsitaka, tsíniro? Saita... ajá, kaametsi... hay unos diablitos, hay unos diablos que... ¿cómo se llama?, que atacan en el monte, o sea, es como el chullachaqui que te digo, pero tiene un nombre de esqueleto...

4.1.3.2.4 Kamaro

Este sería la conformación femenina de *kamari*, con la terminación -ro (fem.).

Según Weiss, el personaje *irampabanto* sería una clase de *kamaro*.

Nro9

-¿Y kamaro?

-Kamaro, ese es tsinane de diablo, demonio

-¿Mujer del diablo?

-Ajá, mujer de diablo. Por ejemplo, nosotros morimos hay otro, hombre que muere, kamari, hay veces que muere la mujer, kamaro. Está bien, lo que me dices demonio es...

Nro12

-Y el kamaro es... ¿un demonio femenino?

-Kamaro, sí, ajá, por ejemplo, una bruja, vamos a decir, ¿no? en nuestro idioma nosotros matsi, decimos kamaro, si lo molestas, te puede matar, kamaro. Kamari, el hombre.

4.1.3.2.5 Irapabanto

Weiss registra este término como “equivalente al súcubo occidental”. Se aparece al hombre que se encuentra solo en el bosque, quizás tomando la forma de su esposa o

alguna otra mujer con quien ha intimado, con un tucán *opempe* en su hombro. Excita el coito de la víctima, diciéndole luego lo que ha pasado. La víctima estando aterrorizada e indefensa, permitirá al demonio golpearlo hasta causarle la muerte. Luego, éste revivirá, regresará a casa para morir pronto, diciendo antes a los demás que ha encontrado al irampavanto y que ya no espera sobrevivir⁴⁷.

Nro6

-¿Irapabanto quién es?

-¿Irapabanto? Ah, ya. ¿otro?. Lo que no se ve, no. Lo que ha pasado, estaba siguiéndole, de ahí el péari, desapareció del campo, estaba siguiéndole a sus paisanos que se estaban yendo y desapareció.

Nro10

-¿El irampabanto?

-Irapabanto también es un animalito, es un animal que parece como un... vuela, negro es. Ese es kamari.

Nro11

-¿Irapabanto?

-Irapabanto es lo que le dije endenantes como hada, irampabanto, malo es, es diablo. Eso lleva su... tucán, ¿ya? entonces tú escuchas en la noche, antiguamente dice, escuchas en la noche cantar el tucán por esa cumbre del cerro, no vas a salir a... hasta mañana, hasta el día siguiente, porque esa mujer camina, puede encontrar al hombre... yo tengo un tío que siempre le picaba (...) este irampabanto, pero sabes pues (...), llega a la casa todo (...) se baña, ya sabe pues...cuando va a entrar allá, mirá allá, ya no hay irampabanto, se convirtió en tronco y la flecha se... así es.

Nro12

-¿Usted ha oído hablado del irampabanto?

-Ah, ese mismo también, ese sale... (...) irampaváto, dice sale por medio de un... una, mucho tiempo, mucho tiempo, ¿qué hay que hacer? “ion hehehehe, ion hehehehe” digo ese es Satanás, Satanás, antes, así es. Kamári.

⁴⁷ WEISS, G., op. cit. pp. 285 – 286.

-¿Alguien lo ha visto?

-Lo he escuchado yo, no lo he visto.

4.1.3.2.6 Katsiboreri⁴⁸

En Weiss se registra este término como seres que “recorren las riberas de los ríos de noche”; lo describe como “una criatura pequeña, negra y sin cola que gotea sangre con alas similares al papagayo *kimaro* (...). Vuela emitiendo una luz de alguna parte de su cuerpo y llevando un pequeño demonio en su espalda (...)”⁴⁹ Kindberg (1980:26) recoge: “fantasma luminoso que aparece de noche por obre del diablo”. Sin embargo, el autor no recoge las descripciones indicadas por Weiss sobre este personaje como un ser que es temido por su tremenda fuerza y por introducir su gran pene a sus víctimas, asesinandolas o convirtiéndolas en otros *katsiboreri*. En Shaver y Dodds (2008: 94) y Shaver (2008: 85) se registra un personaje bajo el nombre de *Casébareri*: ‘tiene la forma de una paloma y es el jefe de todos los demonios pájaros’. ‘Viene en las noches a enseñar a los jóvenes cómo matar a sus padres por medio de la brujería’.

En los siguientes extractos tenemos la concepción de *katsiboreri* donde se rescata de manera similar las características y definición arriba enunciadas (poseedor de luz, animal volador y reconocido como *kamari*). Algunos informantes identifican a este personaje como ‘luciérnaga’, sin embargo, el término *piroti* (o *pirontzi*) ya refiere a dicho insecto. No se observa ninguna influencia católica salvo la denominación ‘diablo’ a dicho personaje.

Nro2

-¿katsiboreri?

-También que alumbra, es diablo

⁴⁸ Torres López (1966) traduce este término como ‘el que arde’ p. 43; sin embargo, el radical *katsi-* (*t)aantsi* refiere a la acción de ‘estar con dolor, doler’ (Payne, 1980: 47)

⁴⁹ Weiss, G., op. cit. p. 284.

Nro4

-¿El katsiboreri?

-Ah, también, pero ese katsiboreri es un, cómo se llama, un ave que vuela, es un ave que vuela, lleva que parece... es malo, sí, el cuando te ve en la playa prendiendo tu fuego, viene y te mata. Te ataca, pero en cambio lo que dice lo que se llama el tunche no, puede pasar pero no te ataca.

Nro5

-¿Ha usted escuchado del katsiboreri?

-Ese es diablo.

-¿Es igual al diablo?

-Ése alumbra, alumbra. Le dicen, ¿cómo se llama? El que vuela, con su luz...

Nro9

-Por ejemplo, ¿el katsiboreri?

-Katsiboreri, ese es, cómo se llama, luciérnaga

-¿Pero es maléfico?

-Sí, a veces cuando tu también te vas bañarte, cuando tú quieres también arena, alumbra pue' como linterna, alumbra, suena "ki-ki-ki-ki"...

Nro10

-Pero hay varios tipos de kamari, por ejemplo el katsiboreri. ¿Ha oído hablar?

-Sí, nosotros acá... Ese vuela, como luciérnaga.

Nro11

-¿Y katsiboreri también es un tipo de diablo?

-También, katsiboreri también porque por allá por el oriente pues le dicen lamparilla, lamparilla, pero nosotros le decimos katsiboreri.

Nro12

-Ahora, el kamari, estábamos hablando, hay varios, katsiboreri, por ejemplo.

-Katsiboreri es un kamari

4.1.3.2.7 Sashintsi

El término *sashintsi* es recogido por Weiss como un “demonio del bosque, al cual se le distingue por su extrema delgadez (...), cuando se le aparece a alguien, quiebra el cuerpo de la víctima en varias partes, luego reensambla sus partes y sopla en ellos para revivirlo. La víctima, recordando lo que pasó, regresa a casa para enfermar y morir rápidamente”⁵⁰. En el diccionario de Payne (1980: 121) se define *sashintzi* como “especie de paujil, grulla, semejante a la garza”.

Nro4

-¿Y sashintsi?

-También, ¿ves? es tunche

Nro6

-¿Sashintsi?

-Sashintsi es lo que decimos tunche. Calavera.

-¿Es una calavera que se presenta y...?

-Como un ser humano, se presenta como un ser humano, pero es nuestro... más que nada nuestro esqueleto humano, es lo que decimos nosotros. Había una vez también un hombre que decían, ¿no es cierto? Escuchó al tunche, ¿no es cierto? dicen que el tunche tiene su hueso donde silva él “*shi-shi-shi-shi*” ¿ya? silva. ...Por eso de repente acá en la selva hay algunas también parece que aparentan, ¿no es cierto? tú, por ejemplo, te burlas de alguien, este...un animal, así, se te presenta ese animal, por eso ya lo tienen respeto, de repente (...) al tigre no se le dice al tigre su nombre verdadero, sino *aapi*; a la culebra, serpiente no se le dice maranki ‘culebra’, por decir marankiari, ¿no? sino *tsibitsa*, ajá porque si no, nos va a picar, por respeto, o sea a ese animal.

Nro10

-¿Sashintsi?

-Sashinti también es un... eh, es malagüero que decimos... según la creencia asháninka, dice que ha matado a varios acá, por eso..., había dice un ashaninka se ha doblado, “sashinti, sashinti, ¿quién es ese sashinti? Ese pajarito flaco”.

⁵⁰ Weiss, G.op. cit. p. 285.

Viene, lo llevó a su sitio, “¿quién está diciendo?” lo ha llevado, pue’, y se ha muerto, contando eso, volviendo, y se murió, ya prácticamente lo ha hecho comer (...), se levantó, ya no, le ha llevado, se murió acá de la vida, ¿no? Se fue, ya, ahí quedó. Ese es el mankoite.

Nro11

-¿Sashintsi?

-Sashintsi es un demonio, hay que pensar de que es, este es sashintsi sale del alma de una persona, antes ha muerto puede morir puede (...) al lado de la casa...

Nro12

-¿Sashintsi?

Ah, sashintsi sí. Es el tunche, en castellano, pero nosotros en nuestro idioma sashintsi. Ahí.

-¿Cómo es el sashintsi?

-Ese silba “shuiiishuishuishi” silba, “shuiiishuishuishi”, “shuiiishuishuishi”, así es, sashintsi.

-¿Tiene agujeros en las rodillas?

-Sí, sí, sí, es cuando se quita, yo no puedo andar, tú puedes correr, te ha soplado acá pe’ tu rodilla. Kamari pe’. Kamari.

4.1.3.2.8 Mankoite

Weiss registra la definición de *mankoite* como la criatura que habita dentro de los afloramientos rocosos y peñas. Tienen forma humana, normalmente invisible, con cabello poblado como una melena, vestido con túnicas andrajosas y coronas de mimbre. Son demonios poderosos, con poderes cercanos a los de los dioses, por lo que son llamados *tasorentsineeronka*. Kindberg (1980: 58) igualmente registra a este personaje como ‘diablo que vive en farallones y rápidos’.

Nro9

-¿Y qué es el mankoite?

-Mankoite sí, es igualito a lo que te he contado, pue' ese es otro kamari, mankoite. Sí. Ese que vive por el río.

Nro10

-¿Mankoite?

-Bueno, mankoite pues también porque ese es dueño del río, prácticamente cuando el río suena, te chanca, ahí; pero también hace subir, hace subir, cuando llega a subir, suena, suena el agua, quiere decir ahí están haciendo (...), mankóite, mankóite.

Nro11

-Ahora el kamaro... mankoite.

-Mankoite... es como animales endemoniados, animales endemoniados, como para decir... la palabra... pero es mankóite, también le llaman mankóite y eso cuando llega allá en el cerro, hay un cerro donde viven los animales... por ejemplo, ¿ya? ahí hay, entonces tú puedes entrar, entras ahí esos animales salen y te comen, te carcomen, ¿ya? hasta los huesos, hasta dejar nada, entonces es un demonio también como digo también, no? eso es lo que... ah, este... hainaite, hainaite se llama, eso también es mankóite.

Nro12

-Ahora, ¿usted ha oído hablar del mankoite?

-Ese mismo, kamari también, mankoite, mankoite es una... es nombre pe'.

4.1.3.2.9 Piari (peyari)⁵¹

De *pey-aantsi* 'desaparecerse, convertirse en algo'. En Weiss, así como en Payne (1980:103) encontramos la definición textual de *peari* como "el alma de una persona difunta, o de cualquier demonio, que toma la forma de un animal de caza. Cualquier animal que es débil o delgado, pústulas, tumores o piel con cicatrices, infestada por gusanos o tiene órganos en mal estado –en resumen cualquier animal enfermo- es

⁵¹ Esta palabra conforma el término *sheripiári*, *sheri-* 'tabaco' y *peyari* 'espíritu; demonio', lo cual en conjunto quiere decir 'espíritu del tabaco'. *Piari* sería una "transformación fonémica" (Hvalkof, 2005: 258).

peári”⁵². Weiss más adelante explica que bajo esta categoría de demonios se encuentra un variado número de especies a los cuales se le añade el sufijo –niro ‘que tiene la apariencia exterior de’: *shintoriniro*, *manironiro*, *kemariniro*, *sharoniniro*, *ivetoniro*, *kapeshiníro*, *tontoriniro*, etc.

Nro6

-¿El peyari qué es?

-Ahí tá’ piari pe’. Es el diablo pe’, que te contaba enantes,

-¿Es el piaari?

-Es el piaari (...)

-Pero, o sea, es un diablo que se puede ver, que hace daño...

-Lo puedes ver en el monte, más hay sol... no puedes acercarte mucho, cuando ya te acercas, ya te mata, te mueres...

-¿Cómo es?

-se puede decir que es animal del bosque. Tú lo cazas, lo cocinas pero no debes comer, es malo el piari.

Nro10

-¿Peyari qué es?

-¿Peyari?... Piari... se puede decir, este... los animales, tienen la misma [apariencia] así como el kamari ahí está. Ese es. Hay otro, mira ve, ¿cómo se llama? Ecóni, ¿no?, acá está, sí, ah, ese...y bueno, no es igual como eras antes pe’, no. ah...

Nro11

-¿Ahora el peyari?

-peyari es como diablo, es un tipo de diablo.

-¿Cómo es el peyari?

-peyari podría decir, no sé si has escuchado de que... este... cómo se llama, este peyari, que nosotros le decimos peyari, es un animal grande, y... cuando tú vas en el monte, si tú vas ahí tú encuentras... de la rama... temen ese animal y cuando se burla una persona dice..., es el... que va venir ese animal te agarra te hace parir, ese es el peyari. Tiene su nombre. No, es un animal particular que tiene su propio nombre, por ejemplo... pero es lo que hace el peyari.

⁵² Weiss, G. op. cit. p. 290.

Nro12

-Ahora, ¿el peyari?

-Piari eso son cuando muere, ya conviértete en animal, por eso decimos piari

-A cualquier animal que se parezca a un...

-Todo, un venado, un burro, eso es un piari.

4.1.4. Cosmografía

Tenemos a continuación términos que hacen referencia a espacios análogos al territorio tangible ashaninka, pero se tratan de estratos distintos pertenecientes al universo cosmovisional que son habitados por entes ya detallados anteriormente⁵³.

4.1.4.1 Hananerite

De la palabra *hananeki* (o *jananequi*) ‘niño, varón, joven’⁵⁴, Weiss (1975: 254) registra este término como ‘río de la eterna juventud’. Según esa fuente, se trata de un río o manantial invisible para los seres humanos donde los espíritus y grandes dioses se bañan para retomar su juventud y mantener la inmortalidad. Los machiguenga tienen una creencia similar de una fuente con características similares llamada *Meshiarení* (*meshia*, ‘árbol que cambia de corteza o “piel” cada seis meses). Es de notar que la vía láctea (o *iyamore henokisati* ‘habitantes del cielo cercan una rama del río para pescar’) ha inspirado a los ashaninka a construir esta concepción de río celestial *Hananerite*, distinguiéndose uno del otro.

Nro2

-¿el hananerite... o jananerite?

-era lo que se bañaban los antiguos pa’ no morir.

⁵³ Esta es una dificultad al deslindar en campos semánticos elementos léxicos tan estrechamente enlazados en un intento de clasificación para el presente análisis. Se trata de un *continuum*, explicado por Trujillo (2003), una abstracción basada en “zonas de interés” particular según se trate la motivación u objetivo para dicha clasificación.

⁵⁴ KINDBERG, Lee. 1980. “Diccionario Castellano-Ashaninka”. ILV. Yarinacocha. p. 53

-¿cómo? ¿Puede decirme más?

-(...) decían era un río donde se metía kashiri, Pava katsirinkaiteri pa' salir nuevos, jóvenes, así.

-ya, ¿entonces era un río?

-río era...

-¿y los ashaninka siguen con esa creencia?

-ya eso se perdió, no se quiere escuchar esas cosas.

Nro4

-¿Ud. ha oído hablar del hananerite?

-Claro, es un cuento que hacen... del dios... que... la luna... y kamori se unen se casan se hace matrimonio y sale el hijo de ahí viene cómo se llama, el dios... Aroshi, se casa... de ahí sale *beroka*... de ahí, así son cuatro dioses que hay los que salen...

Nro5

-dígame, ¿qué es hananerite?

-ah, el agua de la juventud. Ése es para ser joven siempre, sólo los dioses se bañan ahí.

-sólo los dioses, ¿Tasorintsi también?

-dioses decimos a los antiguos ¿no? Tasorintsi siempre ha sido único.

-¿y Tasorintsi se baña en ese río?

-de repente. No se sabe de esas cosas, ya no se oye contar. Pero para mí no necesita ya eso, Tasorintsi no necesita.

Nro7

-está bien, ¿me puede decir qué es hananeríte?

-¿hananerite? Hananerite es... ya, hananeríte es, no vemos, ¿no? Pero el sol, la luna podían meterse al hananerite, pa' ponerse como recién nacidos, así saliditos se le veía.

-ya, era un río o...

-sí, río era.

-¿pero todavía se cree en eso?

-no, joven. Tiempo atrás, sí. Sabemos qué hace Pava ahora, aunque no le veas.

Nro8

-y dígame, ¿a qué llaman hananerite?

-¿hananeki? Es joven.

-ya, pero no le han contado de hananerite? ¿De un río?

-es baño de los dioses...

-sí, ¿qué más le contaron?

-como nosotros vamos al río pa' bañarnos, así hacían los dioses pe'

-ya, ¿y hasta ahora siguen haciéndolo?

-eso que te cuento era antes.

-¿tasorintsi no se baña en el río?

-eso ya no cuentan. Tasorintsi ya no hace esas cosas.

Nro11

-¿Hananeriata Pava? ¿Qué quiere decir?

-ya. Ese tiene su historia. Quiere decir 'agua de vida'... o sea tú, yo como viejo voy a bañarme acá... por eso se dice Hananeriata Pava, puede rejuvenecerse, entonces aquí la gente..., de esta parte.... acá son los muertos que no tienen nada... ese quiere decir.

-¿y se cree hasta ahora en el Hananerite?

-yo como abuelo, cuento a mis nietos, pero se olvida pe', son historias que también me contó mi abuelo que fue herbolario.

-ya no creen en esos cuentos...

-ya no..., ya no se valora.

Nro12

-¿Usted ha oído hablar del hananerite?

-¿Hananerite? Ese era de un dios pe', dios también, Hananerite. Antes se daban baños en hananerite pa' ser siempre así muchachos...

-¿jóvenes?

-ah, joven.

4.1.4.2 Menkori

Se dice que en este estrato habitan buenos espíritus causantes del fenómeno climático *inkani* 'lluvia'. El Padre García (Misioneros Dominicanos, 2006: 639) recoge el término *menkoripatsa* como 'región de las nubes' de la siguiente manera: "de casi todas las tribus han emigrado algunos diablos, y subieron a establecerse aquí en la tierra,

menos unos pocos que subieron a *Menkoripatsa* (...) habitan los demonios *Ynkanierinti*, llamados también *Marikanarüte* o *Yncanipiriegui*. Son los dueños de la lluvia, y eso significan todos sus nombres”. Tenemos de esta manera ideas contrapuestas acerca de la naturaleza de los seres que habitan en este estrato.

Nro2

-me puede decir que es menkori

-la nube del cielo, o lo que está en la montaña

-ya, ¿y antes alguien vivía sobre el menkori?

-antes pudo ser, lo conocemos menkori que a veces pasa, a veces está negro cuando llueve...

-tampoco se dice que hay gente allá arriba que hace llover...

- la lluvia cae solita, nadie lo hace.

Nro3

-¿y qué es menkori?

-la nube.

-¿no sabe si hay personajes que viven sobre el menkori o algún personaje que haga llover?

-nadies hay. Es cuento lo que te han dicho pue'. Si te cuentan de los menkorisati es pue' de los que habitan arriba, si te dice quién hay, no hay pues. Es cuento lo que te han contaó.

Nro4

-¿Menkori? Son nubes, ¿no?

-Sí, son nubes

-Pero ¿ahí habitaban o habita algún personaje?

-Bueno, la creencia que tuvieron... que viven en el cielo está pasando cuando está tranquilo no hace cualquier cosa ruido, nada... hasta que una vez que ya se despeja, se va, nos va a dejar bendición sobre nosotros... ahora

Nro7

-¿ah, y me puede decir qué es menkori?

-lo que está arriba de nosotros pe' ¿qué es?

-¿nubes?

-ah, nubes.

-y para usted, ¿hay gente poderosa que vive en las nubes?

-poderoso...

-que hagan llover...

-no, eso no hay, el menkori es así nomás, está en el cielo pero es nube nomá, no es dios, no hay quien haya allí.

Nro8

-...ahora, ¿qué es menkori?

-sí, es la nube.

-¿y hay personas o gente... o dioses que vivan ahí?

-eh... no, no hay dioses ahí. Menkori sólo es nube, le podemos ver, pero a nuestro dios no. Eso es.

-entiendo, no podemos ver a Dios...

-sí, así es. El menkori le vemos, pero ahí no hay Dios.

Nro9

-¿qué es el menkori?

-son nubes

-¿y hay gente que vive ahí?

-(negación con la cabeza)

-¿dónde vive Tasorintsi entonces?

-arriba, pero no en menkori. Su casa es el cielo, más arriba pe'. La nube, el menkori no es donde vive.

Nro11

-vamos a ver otra palabra, ¿menkori?

-nube.

-¿nube solamente? Dígame, ¿es o era donde vivían gente poderosa, o Tasorintsi...?

-nada. Menkori es vacío, llueve, se pone negro. Nada más. No hay que buscar más. Ése es menkori. Nube.

Nro12

-ahora, dígame qué es menkori.

-menkori, sí pe', es el aire de arriba

-ah, lo que vemos bien arriba

-nube. Sí, nube.

-¿y sabe si antes vivían ahí gente poderosa, dioses u otros personajes?

-ya. Sí han dicho que antes era morada de los dioses, ya nada de eso se cree.

Los más niños sabe que es nube, ya esas cosas son cuento pe’.

4.1.4.3 Kamabeni

Según Weiss (1975:247) la tierra entera es llamada *kipatsi*, pero algunos ashaninka la llaman *kamabeni* (*kam-* muerte; *-beni* suf. desconocido [suf. loc. ‘donde hay’]) “la tierra de la muerte”, con lo cual se reconoce que los habitantes de la tierra son mortales. Sin embargo, en las declaraciones de los informantes este término refiere al espacio tangible destinado al entierro de sus muertos.

Nro1

-¿Kamabeni?

-Mmm, la tumba pes.

Nro3

-¿El kamabeni?

-(...) kamabeni, donde enterramos a nuestros ashaninkas.

Nro4

-También hay lugares según la creencia, por ejemplo, kipatsi quiere decir suelo, la tierra donde vivimos, ¿usted ha escuchado hablar del kamabeni?

¿Qué es el kamabeni?

-Bueno, cuando ya nomás nos morimos, se entierra en cementerio. Ah, ya cuando muere, ahí nomás ponemos al muerto.

-¿no hacen ceremonia? ¿tampoco arrojan al muerto al río?

-kamaveni, a la tumba pe’. No se hace nada, antes tiraban al agua, quemaban la choza, ahorita sólo vamos a enterrar. Sí. Así.

Nro4

-¿Cómo se dice cementerio?

-Nosotros le decimos (...) *itatar(i) ma(tsi)*

Nro6

-Ese otro bando, ¿cómo me dijo que se llamaba el bando de los que ya están muertos?

-Kam... ah, kaminai tsiratari... kamin... ¿que? Itiotaremana... kaminkaiteri [kaminkaiteri] kaminkaiteri, ‘donde están todos muertos’, mejor dicho. Esa es la creencia nomás, que hay acá que no sabemos si hay infierno no hay infierno, sino que de ahí pasan... van a pasar solamente a la otra vida, a eso. Nada, no hay que acá eso de infierno, solamente es eso lo que se cree.

4.1.4.4 Inkite

Este término refiere al estrato superior, residencia de los dioses así como de buenos espíritus, es decir, *inkite* sería el piso de un mundo superior y arriba de éste habría muchos más estratos todos ellos habitados por *henokiniri* o *inkitisati*. El término aparece en el léxico de la rama matsiguenga; y, en el caso nomatsiguenga, tenemos el término *jonogaguite* (*jonoquë*- ‘arriba’ y *-guíte* referente al cielo o a un lugar), de dicho término se derivan los personajes *jonogasati*, que hacen referencia a las estrellas o antepasados nomatsiguengas cuyas coronas brillan desde lo alto del cielo (Shaver, 1975: 51)⁵⁵.

Nrol

-¿inkite?

-Ese es, ¿cómo se llama? los planetas, hay puro este... es donde está Tasotintsi pe’. Ahí ta’.

-¿y se encuentra solo?

⁵⁵ *Impokiro* es el término referente a ‘estrella’ tanto para los ashaninka como para los matsiguenga. Sin embargo de estos últimos son los que se ha podido registrar un mito: “*Impókiro* –las estrellas- son una tribu llamada Ananeríte. Entre las tribus de espíritus buenos, ésta es la más numerosa. Exceden en número a los machiguengas, y aún son mucho más numerosos que los puñarúnas o indios de la sierra. Son pequeños como niños, y eso es lo que significa Ananeríte. Se pintan el rostro con achote, y visten cusma blanca. Los hombres no se cuelgan adornos, en cambio las mujeres se atavían, como las de aquí, con collares y racimos de huesecillos, semillas, pieles de monos, capullos de gusanos, aves disecadas, y demás. Todos tocan bien el sungarínchi, que ellos mismos fabrican, y es muy superior al que los machiguengas hacen aquí con canutos de las plantas sokóshpi y sámachi. Los tocan en las frecuentes borracheras, cuando bailan, cantan y tocan el tambor; todo lo cual ejecutan con tal destreza, que Tatorinchi, cerca del cual viven, les oye con singular agrado, y les dice: “está bien, kametitákie”. Hacen pescas en los brazos de Meshiáreni, y narcotizan los pescados con un kogui o barbasco muy superior al de aquí. Aunque son seres invisibles, desde que oscurece se ve el brillo de sus coronas –las estrellas., que son muy resplandecientes. De día no se ve, porque el sol alumbra demasiado y lo impide. Por la noche también se ven las flechas de fuego –estrellas fugaces- que sus niños disparan jugando. (García, Misioneros Dominicanos, 2006: 635)

-no, Paba es Dios, Tasórintsi, nunca está solo. Los que han vivido bien, le acompañan, sus ángeles, los antiguos, seguramente, Jesús, Itomi Paba, inkitisati pe’.

Nro4

-Ahora, ¿el inkite?

-el cielo. Donde vive Paba. De ahí nos mira.

-¿y con quién vive?

-Paba vive con katsirinkaiteri... con... varios, pero son del bien. Los pecadores van a sharinkabeni, a donde está el kamari.

-Pero el henoki ¿qué es?

-Ese es arriba

-¿Arriba nada más?

-puede ser arriba de la casa, pero el inkite es donde habita dios, Paba.

Nro6

-Usted me dijo también que el inkite era el cielo... el que está más arriba, donde habitan... ¿quiénes?

-Bueno, los ángeles... dios.

Nro12

-¿Inkite?

-Cielo

-¿Donde habita Paba?

-Dios pe’, dios. Nosotros, nadie le puede ver, los que aquí están en kipatsi, nadie le ve, pero si has sido bueno y has seguido a los hermanos evangélicos, lo ves cuando ya nos vamos a morir. Ése es. Donde vive Pava, Dios.

4.1.4.5 Sharinkabeni⁵⁶

⁵⁶ En García (Misioneros Dominicanos, 2006: 639) y Renard Casevitz (1988: 18) se reconoce un espacio de características idénticas en la cosmovisión matsiguenga: "... pero su principal morada, donde reside la inmensa mayoría, *Gamaironi* "el lugar de la muerte o de los cadáveres". El infierno *Gamáironi* ha sido creado por el Dios malo *Kientibákori*. Está debajo de esta tierra, más abajo que el *Kamabiría* y muy lejos". En Shaver (1975: 51) se expone que *Sharinkabeni* es el nivel más bajo del mundo nomatsiguenga. "Este es el sitio donde tienen origen los demonios; viven aquí y desde aquí van a visitar la tierra". "*Singerinti* es el mayor de los espíritus malignos, pero es poco conocido. Tuvo tres hijos, *Mócobá*, *Sinquiréri* y *Comantsáo*. (Shaver y Dodds, 2008: 94).

La cosmovisión ashaninka concibe, según los informantes entrevistados y en la bibliografía precedente, el nivel que subyace al mundo habitado por los ashaninka, el cual es ocupado por criaturas de mal proceder *kamari* y regidos todos ellos por *Koroshipiri*, término que refiere al personaje detallado anteriormente⁵⁷. Este espacio construido por el imaginario ashaninka complementa la idea altamente analógica elaborado por la religión católica-adventista, en la cual se concibe al inframundo denominado ‘infierno’ gobernado por un personaje que fue desterrado de los dominios de un mundo superior. Aunque la presencia de este último personaje no es esclarecido en la cosmovisión ashaninka, podemos suponer que proviene del imaginario matsiguenga, donde sí se explica mediante un mito la presencia de un personaje de tal naturaleza.

Como se apreciará en los fragmentos de entrevistas presentados a continuación, la idea de este espacio *sharinkabeni* implica necesariamente la concepción del ashaninka acerca de la muerte y la transición del alma a las dimensiones o estratos que estructuran el universo cosmovisional.

Nro4

-¿usted conoce la palabra sharinkabeni?

-Claro, ese es donde termina la muerte, claro, según con lo... va a morir son malos debes ir ahí.

Nro6

-¿pero no hay creencia de que haya un lugar para el difunto?

-Solamente la muerte, cuando dice ya murió, más enantes... hatai iría tiene un nombre, mejor dicho, nosotros no pensamos que esa gente, lo que pensamos es que va a seguir viviendo en el más allá, ¿no es cierto?, por ejemplo, cuando una persona muere, lo que se dice una persona adulta, así mayor, lo que sentimos es que haya un trueno, la creencia de nosotros es que ha llegado ya, ha llamado,

⁵⁷ No se ha determinado la procedencia del término *Sharinkabeni*, si data de la época premisional franciscana o es una construcción a partir de dicha penetración ideológica; sin embargo, son identificables los sufijos de topónimo –beni que significan ‘lugar de...’. La raíz *sharinka-* por su parte no ha sido identificable.

quiere que (...) o sino le bandeen al otro lado, entonces lo que vienen de allá empujan su balsa y es como la balsa está encima de las piedras, suena ¡trooo!
Eso es lo que suena.

Nro9

-¿Pero el que hace maldades?

-Lo que peca nunca va en el cielo, va en el infierno, los que son pecadores, otros llaman chaga, que están llenos sus pecados, inmorales.

-¿Pero tiene su nombre en ashaninka?

-Sí, a mi idioma se llama *sepaamari*, donde que nos vamos ir allá, *apaamari* se llama.

-¿y sharinkabeni?

-Sharinkavéni, donde que nos vamos a ir, lo que yo te dije del infierno, infierno donde que no nos han preparado, cuando no estamos preparados para ir a la iglesia, y somos pecadores ahí nos está esperando sharinkabeni, para ir, ya que no nos van a perdonar dios a los corderos.

-¿En ese sharinkabeni hay un jefe ahí?

-Sí hay diablos, hay diablos por eso está diciendo sharinkabeni, donde que están los diablos, que trae abajo los pecadores, lo que hace más pecados, ahí está dios le dice. Yahvé le dice para ir nosotros, ¿no?, queremos estar mejor, hay que estar con un solo dios, para que vean que son peligrosos, el sharinkabeni.

-¿Entonces sharinka que quiere decir?

-Ese es el infierno donde nos vamos a juntar con los pecadores, sharinkabeni.

Nro11

-¿Nunca han pecado?

-Claro, entonces esto de acá, acá el muerto que tiene más o menos un poco libre pecado acá, y acá está pues... entonces estos no creen en el Señor, no han practicado la santidad baja acá al sharinkabeni... eso es lo que un poco, bueno tiene una...sharinkabeni, no Churingabeni... (risas) esta es la cosmovisión asháninka

Nro12

-Ya, y estas almas malas van a un lugar, ¿no? ¿Cómo se llama ese lugar?

-El... infierno, infierno y después... al fondo, bajo tierra, abajo, abajo es.

-¿Eso se llama infierno o tiene un nombre asháninka?

-Ashaninka, ajá... sarinkabeniki, sarinkabeniki. Al fondo está el kamari.

4.1.5. Fenómenos naturales

Aquí tenemos algunos fenómenos naturales que si bien son considerados como tales por los ashaninka en la actualidad, en la bibliografía precedente observamos que éstos eran causados por entes que no habitaban con los ashaninka, sino que desde su lugar de residencia, estos seres provocaban los sucesos atmosféricos cotidianos.

4.1.5.1 Porekatsiri

Los relámpagos son considerados como los buenos espíritus o almas de los *sheripari* que se aventuran a viajar, de ahí el verbo *iporeki* ‘él destella’.⁵⁸ Éstos viajan de su lugar de residencia para visitar a los ashaninka. En la cosmovisión matsiguenga se puede dar cuenta de la definición de ‘actividad sobrenatural’ como observamos en los registros del Padre García (Misioneros Dominicanos, 2006: 637): (los) *Marenanchiite*, estos espíritus tienen abundante barba. Son señores del trueno. Tienen un arma pequeña, que se llama *ibégaro*, con la que disparan ciertos proyectiles, que al estrellarse con algún objeto, invisible a veces a nuestros ojos, produce ese estrépito llamado trueno – *karéti*. (Los) *Kieberorúte* o *igarerúte*; los espíritus de esta tribu se parecen en todo a los anteriores, pero no residen en estos cerros, sino allá en otros lejanos. Son también señores del trueno y lo producen de igual manera que los *marenanchiite*. (Los) *Kurákuna*, también ellos son señores del trueno, y el centelleo de sus coronas produce relámpagos. Cuando relampaguea y empieza a llover, es que salen ellos a pasear disparando su *ibégaro*. (Los) *Shibaniróni* son dueños del trueno igualmente que los anteriores, y viven en la cumbre de los grandes montes”.

Nro4

⁵⁸ Weiss, G. op. cit. p. 255

-Ahora en cuanto a fenómenos naturales, ¿usted ha oído hablar de la palabra porekatsiri?

-Lo que decimos nosotros, claro, hay otros diferentes cuando pronuncian, a veces no pueden, por ejemplo, cuando decimos por ejemplo el rayo alumbrando, ese es *ookati* cuando ya empieza a tronar fuerte, ¿no? El rayo ya empieza... fuerte, el trueno azota, nosotros le decimos en nuestro idioma *piiria*

-¿Esos ruidos significan algo?

-Dice, claro, hay un cuento que, dice cuando hay un trueno, está tronando pa' dios con su espíritu están peleando, es una creencia, ¿no? Pero, lo cierto que eso no es, sino que dios ha dejado, cuando antes no había nada todo era limpio, pero cuando sucedió el diluvio.

Nro9

-Ahora, estos fenómenos naturales yo quisiera saber si tienen relación con..., antes se creía que alguien propiciaba. La palabra porekatsiri...

-Ese es relámpago, que alumbrando cuando cae lluvia, cuando tú le escuchas que está sonando, el trueno así (...)

-Y dígame ¿eso tiene relación con los muertos, que baja su alma?

-Sí, porque lo que está muerto, porque tiene que hacer que ser bien su relámpago pa' que lo ve si es él pecador o si no es pecador. Lo que es pecador nunca no va a poder alumbrar relámpago, lo que está cayendo el dios lo puede dar su relámpago pa' que lo ve, pe' (...)

4.1.5.2 Inkani

Inkani 'lluvia' era considerado producto de las actividades de los *inkitisati* 'habitantes del cielo' específicamente los *menkorisati* 'habitantes de las nubes'.⁵⁹ En Weiss se explica la procedencia de las lluvias ligeras y las torrenciales: las primeras ocasionados por los espíritus femeninos que, ya ebrios por el masato, se tiran agua entre sí; el segundo tipo de lluvia es debido a que *Inkanitari*, el dios de la lluvia, está muy ebrio y está derramando agua del tanque que tiene como reservorio pues el ave sagrada *Ashivanti* les provee.

⁵⁹ "Visten túnicas blancas, beben masato dulce, y, como los otros buenos espíritus, se bañan en *Hananeríte* para mantener su inmortalidad". Weiss, op. cit. p. 267.

La concepción de *inkani* como consecuencia de estos juegos de los buenos espíritus *menkorisati* ha sido llevada a un segundo plano como una narración que no se actualiza en las definiciones o actuaciones lingüísticas, en sentido general, de los informantes, mientras que se proporciona en primer plano un constructo cultural más acorde al mundo occidental. No se quiere aquí decir que esto haya sido por influencias misionales, pero sí una tendencia hacia la adaptación del saber cultural occidental como fuerza invisible social.

Nro1

-¿Inkani?

-Lluvia.

-¿Tampoco nadie lo produce?

-Nadie. Es natural, cae cuando es su tiempo pe'.

-¿no le han contando si existen personajes que provocan la lluvia?

-nada, como te decía ese es de los antiguos, ya nadie más cuenta eso. Hay quien cuenta de vez en cuando, pero esa es su creencia de ellos.

Nro2

-¿Inkanitari?

-Ah, inkani es lluvia...

-¿Pero hay un dios que provoca esa lluvia? ¿Algo?

-No. Es natural...

-contaban antes que esa lluvia la causaba alguien, un personaje...

-eso decían antes pe', el cuento del inkantari, el que hace llover. Pero ése es lluvia nomá', ya no es nada más.

Nro 5

-¿Y para usted qué es inkani?

-Lluvia. Ahorita nos cae la lluvia...

-¿Y alguien hace que llueva?

-No, así nomás llueve. Tú ya sabes cuándo más o menos va a llover.

-¿hay cuentos que dicen que alguien hacía que lloviera? ¿inkantari?

- cuando había antes los viejitos que te contaban de ese dios, pero cuento nomás es.

Nro6

-¿No tiene que ver con la lluvia? ¿Inkani?

-Bueno, la lluvia nació según los abuelos que... era como la... lo que traían una abuela por el mal tiempo, que traían enfermedades, eso era la lluvia...

-¿Ahora cómo se considera a la lluvia?

-Ya... casi ya no se cree en nada pues, ¿no es cierto?

Nro 9

-¿Y quiénes son los inkaniteri?

-Eso es, como se llama, cae la lluvia, como es cae la lluvia, temporada de lluvia, siempre cae todo, cae todo el año el inkaniteri.

-¿Y antes había la creencia o sigue todavía de que hay personajes que hace que llueva?

-Sí, hay, hasta ahora.

-¿Quiénes son los que hacen llover?

-Pero... ese lo que hace llover el dios pe', lo que... cómo está (mira el texto) sí, ese es, es dios.

Nro10

-¿Y de los inkaniteri ha oído hablar?

-Inkaniteri, ese es dios de la lluvia, oshíparo lluvia, inkaniteri

-¿Y todavía se cree en eso o ya no?

-Bueno, ahorita como ya te he dicho, ya no ya, pero sí respetamos nuestra costumbre lo que nos han dicho nuestros abuelos (...) y ahorita sin nombre ya, hay varios... sí pe' ese es idioma ashaninka original, ahí hay otra compañera a mí me cuenta (...) ese no es asháninka, *inkaníteri impaniawanti paniawanti* ahorita ya no ponen, es otra civilización la que esta acá...

4.1.5.3 Onika

Este término fue considerado en el presente corpus pues existe una relación entre el personaje *Pachakama* (héroe más conocido en la región Perené) y los movimientos telúricos: como habitante de *Otsitiriko*, o de la *kirinka* 'selva baja', se cuenta en ambas versiones que dicho personaje sostiene el *kipatsi* 'tierra donde viven los ashaninka', y

que cualquier movimiento de este personaje causa los movimientos de tierra que conocemos. No obstante, según los informantes, este fenómeno no tiene ninguna relevancia en la cosmovisión ashaninka, siendo catalogado como un suceso natural.

Nro1

-¿para usted qué es onika?

-ese es... terremoto

-¿quién lo produce?

-No, nadie lo produce.

Nro2

-¿Onika que significa?

-Temblor

-¿hay algún dios que hace eso?

-de repente Pava, pa' castigar, pa' ya no hacer mal pe'.

Nro4

-¿qué es onika?

-Temblor

-¿Eso no lo causa nadie?

-Nadie.

Nro 6

-usted me dijo que puede ser maligno, ¿no? ¿Onika?

-Onika es temblor.

-¿No es causado por alguien?

-No, no, nada solamente que cuando hay temblor, acá la creencia es, cuando quieres sembrar tu yuca, tienes que ir a puquiar, a puquiar, quiere decir, dar ahumado (...) puquiar para que esa yuca no se pudra. Trae unos pocos malignos ahí, malogra las plantaciones.

Nro 7

-Señora, ¿el onika qué es?

-El temblor

-¿Y es un fenómeno natural, nadie lo provoca?

-No. Nada. Nada. Así no más es.

Nro9

-Este... ¿onika?

-Onika ese es terremoto

-Terremoto. ¿Alguien lo hace?

-Eso, a veces hay que cuando lo manda Dios. Además como ha pasado por Ica así lo que ha pasado.

Nro10

-¿Y onika?

-Oníka es temblor.

-¿Alguien provoca ese temblor? ¿Que tiemble la tierra?

-Este... temblor, tiene que estar atentos, viene *tanakerite* cuando quiere... ahí hay... ... así como una enfermedad, por eso no viene nunca, si no,... igualito como..., ah, igualito. Lloro. Si no viene ese grande, desaparece, todos morimos, ah. Por eso es.

Nro 11

-¿El oníka?

-Oníka es el temblor o terremoto.

-¿Nadie lo causa? ¿algún personaje? ¿Pavá?

-Según... este... los... en el tiempo remoto, dice que se consideraba como si fuera enviado del señor para que... nosotros como humanos estamos en la tierra, consideremos de que hay que prepararse para no recibir el.... Mucha gente, yo pienso, ¿no? de que habla de babilonia, de babel, entonces toda la gente, no estar en babel, sino la babilonia, una vida perfecta ¿no?

Nro 12

-¿qué me puede decir de oníka?

-Oníka... terremoto, terremoto

-¿Nadie lo provoca?

-No, no, no. oníka.

4.1.5.4 Oyechari

Weiss registra este término con el alternante 'cavirénci', el cual no fue reconocido por los informantes que entrevistamos. *Oyechari* 'arcoiris' es visto como el humo del campamento de este demonio. Por ello, *Oyechari* es demoniaco, repulsivo y detestado, y cuando se ve a uno se intenta hacerlo desaparecer arrojando cenizas o cortando el aire con machete⁶⁰.

Nro1

-Dígame, ¿qué es ooye, el oyechari?

-El oyechari es lo vemos cuando te vas al río, cuando cae el agua, el de colores.

-¿Y para usted es bueno o malo eso?

-Es malo. No te puedes acercar. Ese te hace mal.

-¿y es un personaje el oyechari?

-Es kamari. O sea, si te lavas en el río, te va hacer mal

Nro2

-¿Para usted qué es el oyechari?

-Ah, el arcoiris pe'. Sí ese es kamari. Mi suegro me contó pe' que un niño allá arriba que se bañaba en la catarata vio al oyéchari, no sabía y se metió. Regresó a su casa mal ya. Lo llamaron al herbolario, pero tarde ya. Murió el niño. Niñito nomá'.

Nro3

-¿y sabe qué es el oyechari?

-No mucho. Pero sí me han contaó.

-¿qué le contaban?

-dicen pe' que te atrapa el malo.

-¿y cómo es ese malo?

-cuando está en el agua no te le acercas porque ya te da un mal.

-entiendo

-no te puedes acercar. Así han muerto gente.

-¿ah sí?

-así me cuentan, los paisanos que saben tienen sus cuentos. Así es joven.

⁶⁰ Weiss, G., op. cit. p. 287.

Nro5

-¿me puede decir algo del oyechari?

-ya ese es ¿cómo se llama? El que vive en los ríos. Dicen que es diablo, solamente con pasar tu mano ya estás mal. A veces se te pone negro la piel, así negrito como manchas, eso te tiene que ver el herbolario o heridas. Te da feo. No le deben agarrar. Se le tiene miedo.

Nro6

-Es maléfico, ¿no?

-Es el arcoiris pe', en algunos son, o sea el arcoiris tiene su origen, ¿no es cierto? el arcoiris se para en una laguna, y en esa laguna, aunque no esté parado queda su rastro queda ahí, entonces puede ser que tú te bañas, te laves con esa agua y esa agua es mala. Agarras enfermedades, enfermedades de la piel.

Nro7

-¿y cómo es que hace daño?

-ese es cuando pasa la lluvia ¿no? Hay también en catarata. Estás que te bañas pero ahí está ¿no? Ahí está el oyechari. Tú no te das cuenta, o le ves pero no haces caso... ya te sientes mal, te enfermas, te duele todo, y tienen que darte tu preparación de yerbas pa' que no te haga mal.

-el oyechari es kamari

-así es. Por lo que te he contado es kamari. Eso es.

Nro10

-dígame, señor, ¿sabe algo del oyechari?

-Claro. Yo he visto pe', yo me bañaba allá por Satipo con mi hermano, en la catarata de Tsomontonari, ya pe' un joven, así como usted se metió sin saber por dónde había oyechari, y salió, y al rato lo llevaron, no podía andar bien. Eso es.

-dicen que es kamari...

-Ah. Sí pe' es kamari. El que te hace daño. A mí no me ha pasado, pero como le cuento joven...

Nro12

-¿tiene algo que ver el oyechari con los kamari?

-De repente. Como es así... malo, te hace mal. Hay que saber cuál hace daño y cuál no. Este sí te hace mal, por eso es kamari. Los jóvenes son los que más se

enferman, no hacen caso pes, los adultos y los viejitos se enferman porque otro es el que les hace mal de ojo.

-entonces para usted es kamari ese oyechari...

-sí pes, hay que tenerle miedo.

4.1.6. Seres humanos mediadores

4.1.6.1 Matsi

Este término designa a aquellos seres que causan enfermedades y muerte por la manipulación de objetos o restos que una vez fueron usados o pertenecieron a la víctima. Se designa *matsi* comúnmente a los niños o a aquellas personas más vulnerables y susceptibles en las cuales dicha fuerza maligna se interna⁶¹ y posteriormente provoca perjuicios a la salud de sus convivientes. Ahora sólo existe en el discurso de los informantes *sheripiari* malo, quien no cura, sino, todo lo contrario, arroja maleficios a sus paisanos por sentimientos egoístas y misantrópicos. Los matsiguenga tienen el término *matsikanari* o *matsinti* mientras que los nomatsiguenga llaman *matsí* o *imatsítëri* ('él lo hechizó') para designar el oficio de 'brujo, hechicero'.

Nro1

-¿Quién es matsi?

-El malo pe'. El que te hace daño con verte.

-¿ah, sí? ¿Cómo hace daño?

-lo que has comido, lo que te sobra de lo que comes, lo entierra, hace un hueco en el piso y lo entierra, al rato ya estás mal ya...

-¿y cómo se cura?

-pa' eso llamas al chamán, al herbolario...

-los niños son también matsi...

-eso se hace en otra parte. Acá ya no hay... es malo el que te envidia, el niño no te envidia.

⁶¹ Weiss explica que son mayormente niñas, especialmente si son huérfanas o capturadas en una incursión. op. cit. p. 292.

Nro4

-¿Se le podría llamar matsi?

-Ah, por eso pues, te puede curar o te puede matar, por ejemplo, si tomas blanco es bueno.

-Ahora algunos dicen que se transforman en tigres otros en boas, ¿no?

-Sí, por eso te digo, si toman ese [ayahuasca] amarillo, ese es lo que se convierte.

-¿se les castiga a los niños por hacer brujería?

-los niños no hacen brujería... el matsi es el adulto que te quiere ver mal, por algo que has hecho o por algo que tienes...

Nro6

-Solamente los sheripiari curan, pero en cambio, ¿los matsi te hacen magia maléfica?

-Matsi es el que te mete, por ejemplo cuando comemos la fruta, hace su hueco y mete (...) había un hombre también que le habían invitado [almuerzo] pero poquito, pero él siempre miraba su presa de mi suegro. Mi suegro como no pensó en nada, después de... dos horas, tres horas, creo, comenzó a doler su diente, ese diente ni siquiera tenía hueco, ¡nada! ¡Nada! Comenzó a hincharse así, se hinchó, se hinchó. Lo llevaron a sudar, lo llevaron a sudar, cayó hueso de gallina. Se bajó eso.

Nro8

-dígame ¿quiénes son los matsi?

-por ejemplo, tú llegas a una reunión y estás con tus parientes, con gente ¿no? y hay por ahí uno que no te mira bien... entonces tú normal estás, comes, bailas, tomas masato hasta que de un rato ya te estás sintiéndote mal... ahí tá pe', el matsi ha sido.

-¿y siguen castigando a los niños por brujería?

-el niño no hace nada... manso es.

-pero antes sí lo culpaban ¿no?

-así dice, hasta que deje de hacer brujería se le agarraba. Ya eso no hay, como le digo, joven, ya no hay eso...

Nro11

-¿Los que hacen daño son los matsi?

-Bueno, hay matsi que no son tabaqueros, no son sheripiári, ellos saben hacer daño a ti. El tabaquero, hay tabaqueros buenos, hay tabaqueros no buenos, pero

¿cómo? Hacen daño porque, por ejemplo, hay algo que tienes, ¿no? y por eso desde ahí hay dos clases de tabaquero.

-Ahora los brujos, ¿los hechiceros también pueden ser niños?

-Bueno, según la... cómo se llama, la preparación de los padres. Yo, por ejemplo, yo soy tabaquero, yo quiero que mi hijo sea también como yo, lo preparo, ya pues, sale a la profesión que tengo yo como padre, inclusive también como dice, pues, ¿no? el brujo ahora lo enseño, aunque no quisiera pero lo tiene que enseñar, ya saben hacer daño...

Nro12

-¿Se le puede llamar al mal sheripiari matsi?

-No, sheripiari... es diferente, sheripiari el verdadero, hay sheripiari falso, que vende más bien.

-¿El matsi quién es?

-Matsi, es brujo pue', en castellano, brujo, matsi. Cuando vas a hacer tu comida, vas a comer pescado, fondo fondo, has comido tu...claro pes, ese es matsi. El pescado, así habla la gente, pe'. Ese es.

-¿ya no se le castiga al niño por ser matsi?

-ya no. esas prácticas eran antiguas. Decimos ahora matsi al ashaninka malo que a escondidas te hace mal. Al niño no.

4.1.6.2 Sheripiari

El *sheripiari* (*sheri* 'tabaco' *peyari* 'espíritu'; 'alma del tabaco') en la tradición ashaninka era una persona respetada por ser aquel que después de una preparación espiritual por un período que fluctuaba de los seis meses a los dos años, podía mediar entre los ashaninka y los *maninkari*; la preparación consistía en prácticas extraordinarias como dietas alimenticias, el consumo de sustancias alucinógenas y la abstinencia sexual. Se pensaba que el *sheripiari* podía viajar al territorio de los *maninkari* ya sea como *porekatsiri* 'relámpago' o como *maniti* 'gran felino'. En los siguientes extractos vemos que actualmente existe una dicotomía de *sheripiari* bueno y *sheripiari* malo⁶². El

⁶² No se sabe hasta qué punto se puede establecer una dicotomía entre *sheripiari* y *matsi*, pues no se puede definir al primero como personaje de proceder enteramente benévolo, solamente como mediador

sheripiari bueno es llamado herbolario, es decir, una persona que mediante la farmacopea naturalista tradicional cura los males de sus paisanos. Para los grupos hermanos matsiguenga y nomatsiguenga también se maneja los conceptos de dichos términos por tradición (mats. *seripigari*; nomats. *seripiari*); sin embargo, como refieren las fuentes, ya prácticamente han desaparecido dichos curanderos en estas zonas de población arawaka.

Nro7

-¿Pero hay varios tipos de sheripiari?

-Hay sheripiari bueno, hay malo; pero ahora todo ya... ya se ha terminado.

Nro4

-Ahora, el sheripiari es el tabaquero, ¿pero también consume ayahuasca?

-Bueno, son varios, depende qué ayahuasca consume, porque hay blanco, hay amarillo, si consume el amarillo son malos, curanderos malos.

-Ya, pero los buenos se convierten en qué cosa...

-Bueno, lo buenos, cómo se llama, se convierten en buenos curanderos, que conocen plantas medicinales, conocen plantas... digamos tú estás tomando, cómo se llama, ayahuasca... no va a soportar que toman, qué hubiera pasado, ya sabe si va a sanar no va a sanar, ese sí va a sanar, te cura, te cura, ya está. En cambio ese que toma ayahuasca amarillo, ese... ese está pedido.

Nro6

-Ahora el sheripiari son los tabaqueros, ¿no?

-Sheripiari son diferentes pe', [chupan tabaco o se convierte en tigre. sheripiari hay diferentes clases de sheripiari, se convierte en tigre, y chupan....] los que no han chupado, no han terminado... con su entrenar (sigue relato)

-Ah, ¿también toman ayahuasca o ya no?

-Acá no hay, por Ucayali sí hay, Puerto Bermúdez, por las partes más bajas, por acá no hay mucho. No hay, no hay. Acá no, no hay sheripiari [Antes mi papá

entre el *ashaninka* y el *maninkari* 'el escondido', es decir, tiene el poder de transformarse en *maniti* 'gran felino', o que *ishire* 'su alma' salga de su cuerpo y viaje a través de cielo como *porekatsiri* para dicha visita; con poder para confrontar maleficios contra él o contra otros paisanos, como también el poder de ejercer una fuerza sobre alguien, por lo que no se sabe hasta qué punto podríamos dissociar el término *matsi* de *sheripiari*. El término *matsi* designa fuerzas malignas humanas así también del entorno (sobre)natural: *matsi* (la persona), *tampea* (viento), *ooye* (arociris), etc.

era sheripiári], su papá sí ha sido... fumaba tabaco. [Cuando estás enfermo, cuando estoy...te saca afuera]

Nro9

-Pero me han dicho que hay varios tipos, hay unos que toman ayahuasca, otros, tabaco y aparte creo que se convierten en boas, en tigres...

-Este... sheripiari, hay... este, los que fuman puro tabaco nomás, cuando está bien grave tu bebe lo traen acá, “un favor, tu compadre, (...) ya, tráiganlo!” (..) “qué cosa le habrá chocado a la madre, qué cosa tiene, qué va a tomar”, ahora le va a chupar su barriga, le va a chupar, le va a chupar, ahora eso lo tapa (...)

Nro10

-Ahora, el sheripiari es el curandero, pero hay varios tipos.

-Hay varios tipos. Hay sheripiari que conozco... cuando un sheripiari viene de visita por acá, ¿no? yo te puedo decir como tú estás viniendo, ¿no? esta tijera de ahí, ¿ya? agarro, viene, la chupa, ¿no? ahí viene, si un, ahí muere, ¡pero qué les vas a decir! Nunca le vas a decir, así nomás no, tiene que ser otro.

Nro11

-Ahora señor, sheripiari es el curandero, ¿no?

-Curandero.... Bien, hay que pensar que es curandero...sheripiari (risas) ya, sheripiari el que practica la toma de... sí, ayahuasca o sino también este...tabaco, pocharo.

-¿También se transforman?

-Sí, transforma en tigre, es lo único que se transforma

-¿Todos son buenos?

-Todos son buenos, pero hay algunos que saben hacer daño, (...)

Nro12

-Ahora usted sabe quién es el sheripiari, ¿no?

-Ah, sí.

-¿Hay varios tipos?

-Sí, hay varios tipos. Mira, mi padre es un sheripiari, mi papá, un ashaninka... neto neto, sheripiari, mi papá tiene así como mancha, llenecito come... tabaco, eh, el pocharo, eso. (Continúa relato)

4.1.7 Cosmovisión sobre la muerte y el alma

La concepción de la muerte y del alma en el mundo ashaninka fue registrada en varios estudios antropológicos, desde los apuntes de viajes de los misioneros franciscanos hasta por antropólogos contemporáneos con los cuales llegamos a saber las costumbres y prácticas relacionadas a la muerte: todos poseen un espíritu y al morir, éste se libera del cuerpo y merodea por los alrededores del lugar donde ha residido, siendo potencialmente perjudicial para quienes habitan en las cercanías, por ello se solía incinerar la casa del difunto y los familiares se retiraban a otro espacio; el cuerpo era arrojado al río o enterrado lejos de la comunidad (Wiener, 1880: 386; Mercurio Peruano, 1791: 84; Ordinaire, 1988: 188; Torre López, 1966: 41; Izaguirre, 1926: 474; Weiss, 1975: 258). El espíritu podía reencarnar en algún animal del bosque siendo éste último sagrado o simplemente prohibido para la caza; de otra manera, podía aventurarse a viajar al mundo superior con el peligro de ser atrapado en las redes tendidas por *Kashiri*, el dios necrófago.

4.1.7.1 Shiretzi

A continuación, nuevamente tenemos el interdiscurso que construye el ashaninka esta vez definiendo el término *shiretzi* como ‘cosa abstracta’ sujeta al juicio de un ser superior que dispondrá su lugar después de la muerte: el quebrantamiento de la nueva moral implantada por las misiones determina a qué espacio se derivará el *shiretzi*.

Cabe señalar la marcada diferencia entre el término genérico *shire-tzi* (con sufijo poseedor no especificado⁶³), y **no-shire**, **pi-shire**, **i-shire**, **o-shire**, **a-shire** (con el respectivo poseedor de primera y segunda persona, tercera persona masculino y tercera

⁶³ PAYNE, Judith, (1989) “Lecciones para el Aprendizaje del Idioma Ashéninka”. Ministerio de Educación – ILV. Yarinacocha-Pucallpa.

persona femenino singular, y primera persona plural): el primer caso de poseedor no especificado indica un ente abstracto concebido mayormente como malévolo –*kamari* cuando abandona el cuerpo del ashaninka muerto y vaga libremente por los alrededores o reencarna en algún animal de caza; por otro lado, la raíz con los respectivos posesivos refieren al espíritu que contiene el cuerpo que da animidad a los seres vivos, y no son considerados maléficos. En el caso nomatsiguenga, registrado por Shaver y Dodds (1996: 96) los *sëretsi*, después de muertas las personas, “solían volver a molestar a los vivos”. De igual modo, el *súretsi*, en el pensamiento matsiguenga, “huyen, y comienzan a vivir una vida nueva. (...) Muchos malos no bajan al Gamáironi, sino que transformados en diablos, quedan por los cerros, bosques y ríos, como se ha dicho que viven otros espíritus”⁶⁴.

Nro4

-¿el ishire?

-Claro, el ishire es un espíritu, es espíritu cuando nosotros morimos nuestro espíritu (...) Pavá. Ese es espíritu es siempre bueno, que se lo lleva o hay un alma que se lo lleva...

Bueno, algunos dicen, creencia, que nuestro espíritu está andando pero lo cierto que no es así, Dios nos ha dado el espíritu, como dice, Dios creó al hombre, formó del barro, le dio un soplo, un aliento de vida como dice nos ha prestado ese aliento de vida, cuando nosotros dejamos de existir, ese aliento ese espíritu se esfumó.

Nro6

-Ishire, me han dicho que es alma, pero ¿esa alma puede escapar? ¿Puede salir?

-Bueno, no creo eso. El alma o sea el aliento que tenemos nosotros ese es nuestro ego, nosotros mismos, *noshire*, quiere decir ‘mi alma’, ¿no es cierto?

⁶⁴ GARCÍA, S., op. cit. p. 619

Me muero yo el que va a quedar así, va a llegar a donde irá nuestro aliento es a Dios, ¿no es cierto? El alma, decimos nosotros, el alma o el espíritu.

-Dice que cuando morimos, o soñamos ese sueño es el alma que escapa o... ¿no creen?

-No, no, no. Claro, más bien cuando ya está muerto, uno ya está muerto, es lo que decimos el tunche, pe' ¿no cierto? El shirintsi, ¿ya? el shirintzi, alma, difunto, mejor dicho, shirintzi, alma o difunto o sea ya, difunto ¿no es cierto? El muerto.

-¿Ese alma puede ser buena o mala?

-Bueno, la mayor parte son malas a veces. Por ejemplo, tú llegas en un lugar, o sales por ejemplo de tu casa, chocas con el mal aire, es el... mal aire, decimos nosotros, el mal aire, puede drogarte...

-Ah ya, entonces cuando alguien muere...

-Quiere trasladarse al otro bando, está en este bando y quiere trasladarse donde están los demás, y los que está del otro lado empujan su balsa para bandearle a este, entonces cuando suena las piedras ¡torrr! Eso es lo que están sonando las piedras, las piedras, suenan las cosas... ahí lo bandean...

Nro9

...Acá también (señala hoja de entrevista) ishire, ishire, ese es un alma, nuestro alma que tenemos cuando vamos a morir inmediatamente nuestro alma se tiene que salir porque ese no es nosotros, es de dios, directo al cielo va a presentarse porque le va a crear, más bien vente, te va a recibir y vas a conocer feliz (...)

Nro11

-Entonces esa alma...

-Genéricamente se llama shiretzi, pero eso no hay que confundir con el diablo, también nosotros decimos shiretzi al demonio... eso es...

(en otro momento de la entrevista)

-Ese espacio...es el...

-Ese es el alma, claro, del humano porque el ipín... eso lo recoge él pero, como te digo, antiguamente creemos que cuando morimos el espíritu sale el noshire, mi alma, sale y vaga en el aire, por eso hay que conocer también la... ¿cómo se llama?... bueno, para entender, este es el... aquí arriba es el cielo y aquí está donde vagan los (...) creo que lo tienen, lo están trabajando... bueno, aquí es, ¿no? y este índice acá... es dios, Pava, acá está la gente de acá, nosotros vivimos acá, pero dentro de esto acá hay un río llamado Hananeriate Pava.

Nro12

-¿Cómo dicen ustedes: shiretzi o ishíre?

-Ah, shiretzi, ese es el fantasma pe', cuando ya muere una persona, sale fantasma pe'.

-¿Y es malo o bueno ese fantasma?

-Kamari, kamari, Satanas, así es.

Nro12

-¿Cuando muere alguien, cuándo va al cielo, entonces?

-Cuando muere una persona acá, dice "fieles, no fieles, ve con Dios, tú con tu alma, el cuerpo queda acá", como somos tierra, como somos tierra quedamos en la tierra, cuando viene Jesús, nuevamente, así es. Escrita está, en el génesis.

4.2 Descomposición Léxica y Cambio Semántico

4.2.1. Divinidades terrestres

[+Nombre propio]

A continuación tenemos entradas léxicas referentes a nombres de personajes considerados 'héroes culturales'. Como veremos, cada uno tiene características y propiedades particulares y otras que comparten. Una característica que comparten estos personajes es la de pertenecer al conjunto denotacional [origen], es decir, 'aquél que explica el origen de', por medio de estos personajes, los ashaninka eran capaces de explicar la creación de su mundo, los animales de su entorno, su propia existencia. Con los conocimientos foráneos a través de los medios de comunicación, escuela e Iglesia adventista, estos saberes pasaron a un estado de obsolescencia perdiendo su virtud de explicación de los orígenes del mundo, y ganando el estatus de mito.

Fig. 1
Nabireri (Yabireri, Mabireri, Nabireri)

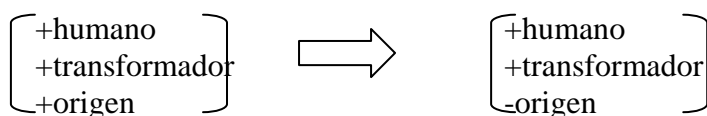


Fig.2
Aroschi

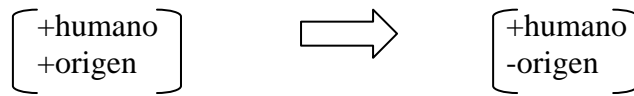


Fig. 3
Apinka (ashaninka *Apa* 'padre'; quechua *inka* 'soberano, jefe')

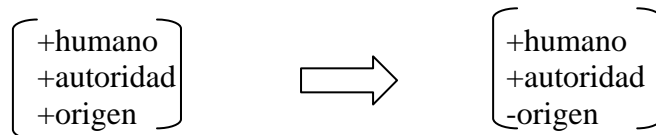


Fig. 4
Pachakama (quechua *Pachakamaq* 'el sustentador del Universo'⁶⁵)

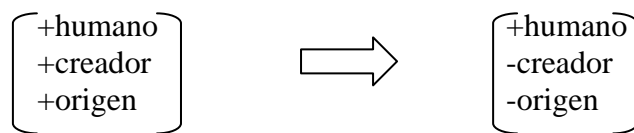
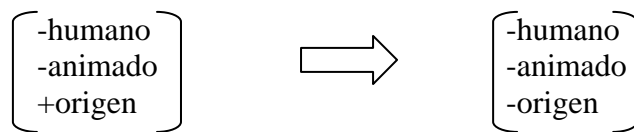


Fig. 5
Yompiri (yanesha *Yompor Ror* 'Nuestro Padre el Sol')



4.2.2 Divinidades celestiales

[+Nombre propio]

Para los entes sobrenaturales considerados supremos y sagrados tenemos cambios componenciales importantes. Esto se observa en las propiedades que ahora ostentan en cuanto al grado de abstracción de la concepción de divinidad: la percepción de Dios era concreta, sustentada en la personificación de *Tasorentsi* en *Katsirinkaiteri* u *Oriatsiri* (ambas propiedades sensoriales del sol) como lo demuestran las fuentes históricas de misioneros franciscanos y quienes incursionaron tempranamente entre los ashaninka. En las informaciones recogidas para esta investigación, se reafirma repetidas veces la

⁶⁵ CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1997) Nota Etimológica: El Topónimo Lima. IV Coloquio de Historia de Lima. 20 y 21 de enero de 1997. p.3. En http://aymara.org/biblio/lima_etimologia.pdf.

separación conceptual entre quien es *Tasorintsi* como divinidad y *Katsirinkaiteri* u *Oriatsiri* como lo creado por él para el mantenimiento de la vida de los ashaninka. La abstracción se expresa en la no visibilidad del ente, y de su permanente presencia y vigilia hacia la comunidad.

Fig. 6
Tasorentsi (v. *tasonk-* ‘soplar’, *re-* nominalizador, *-ntsi* no poseedor⁶⁶)

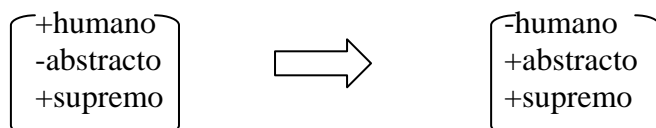


Fig. 7
Oriatsiri (n. *oorya* ‘sol’ –*tsiri* desconocido)

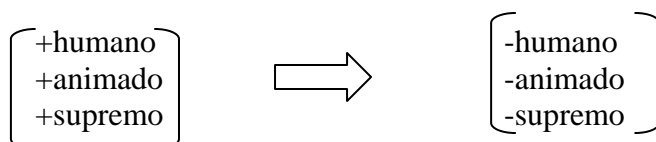
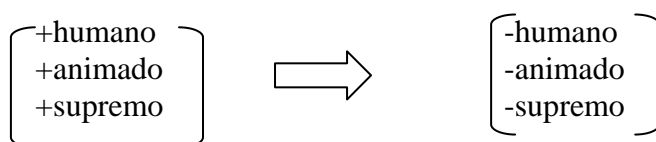


Fig. 8
Katsirinkaiteri (adj. *katsirinka* ‘caliente, calor’)

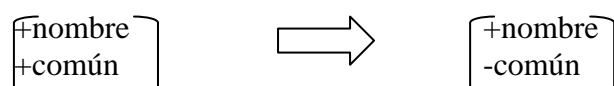


Podemos determinar asimismo un cambio componencial que se traduce en un cambio a nivel de estructura léxica: un nombre común pasa a ser nombre propio. Hemos podido dar cuenta de informes históricos de la pluralidad del término *Tasorintsi*, como una referencia a personajes con el poder de transformar a través de su soplo, ellos son Kashiri, Nabireri, Katsirinkaiteri, etc. A través del tiempo, hemos observado el uso singular del término para designar a una sola entidad, la más importante en la cosmovisión ashaninka: Paba. Ello trae implicaciones léxico-estructurales como:

⁶⁶ Torres López, op. cit. p. 48.

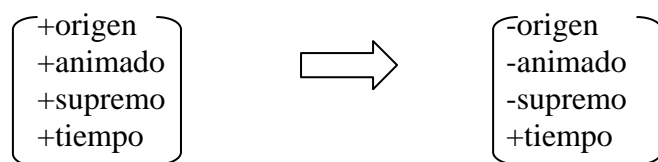
El no entañamiento o la no hiperonimia del término Tasorintsi para estos personajes míticos. La pertenencia del término a lo singular o su conversión a nombre propio es la asignación de la propiedad única de transformador (o creador), el que da el ‘aliento de vida’ a este ser, lo que se traduciría en el posicionamiento del monoteísmo en la cultura ashaninka.

Fig. 9
Tasorentsi



El ente *kashiri* sufre las mismas consecuencias que los héroes culturales, los nuevos conocimientos restan valor y dan otro contenido a su presencia en el entorno ashaninka: las propiedades que lo investían de un agente que proporcionó los elementos de subsistencia para el ashaninka, así como las explicaciones del paso de las almas de los muertos hacia su interior como deglución, ahora son mitos que no explican origen alguno, y las propiedades que integran la definición actualmente son las adquiridas a partir de los saberes proporcionados por la Iglesia, la escuela y otros contactos con la sociedad occidental.

Fig. 10
Kashiri ('luna')



Observamos también que la propiedad temporal se mantiene, ya que los referentes occidentales luna – mes encuentran una correspondencia en las formas de medición ashaninka del tiempo en estadios de la luna.

4.2.3. Seres sobrenaturales

[+Nombre común]

4.2.3.1 Benévolos o neutros (Henokiniri – Inkitisati - Maninkari)

Un argumento importante que no podemos dejar de observar en los casos de cambio lingüístico es el señalado por Tejada Caller (1999: 146) que nace de E. Coseriu:

El léxico de una lengua cambia como reflejo del desarrollo social e intelectual de un pueblo o por necesidades expresivas. La lengua además de hecho compartido y plural es una realización social.

De esta manera, la lengua sigue un proceso de acuerdo a las necesidades en constante evolución de la sociedad. De esta manera, los ashaninka del Bajo Perené, y tantos otros grupos, al enfrentar la imposición de nuevos conocimientos, necesita reinterpretar los elementos que sustentan su universo. El término de reinterpretación es explicado por Tejada Caller de la siguiente manera:

Los mecanismos habituales de creación léxica y semántica suelen basarse en elementos o relaciones preexistentes, lo cual viene a garantizar una eficaz organización conceptual. La creación léxica ex nihilo aumentaría insosteniblemente el carácter arbitrario de las relaciones entre significados y significantes y haría poco menos que imposible la labor de interpretación que debe realizar el oyente”. (...) Para hacer frente a las necesidades expresivas con especial eficacia, la lengua permite reutilizar términos existentes cambiando total o parcialmente su contenido. Este “reciclaje” de recursos representa especiales ventajas por lo que se refiere a la eficacia conceptual.

Las variaciones semánticas se realizan a través de mecanismos asociativos de parecido o contigüidad, ya sean formales (es decir, motivados por el propio sistema), conceptuales (motivados por nuestro conocimiento del mundo) o una combinación de ambos.

Tejada Caller, 1999: 148-154

La lengua entonces ante la realidad cambiante del entorno, prefiere no crear ni constituir nuevas formas para asimilar dicho cambio, prefiere cultivarlos en formas ya existentes mediante un cambio parcial o total de sus constituyentes, en una coherencia sistemática con los otros elementos que conforman dicho sistema, en el caso que nos interesa explicar, los términos referentes a la cosmovisión ashaninka. Esto se dará en

aquellos ítemes lexicales que encuentren una correspondencia con los conocimientos foráneos en desmedro de aquellos que no tengan dicha relación por lo que pasarán a un estado de obsolescencia enmarcada en los esquemas narrativos de los mitos.

Los personajes referidos bajo los términos *henokiniri* e *inkitisati* conformaban anteriormente la gama de seres sobrenaturales habitantes de los estratos superiores del universo ashaninka, los hacedores de la lluvia (*inkanitari*), *Kashiri*, *Katsirinkaiteri*, *impokiro*, etc. Con la doctrina adventista, los habitantes del cielo son definidos como *Tasorentsi* (referente de Dios en su unicidad), y los ángeles (algunos informantes mencionaron además a Jesús como hijo de Dios). La relación entre *henokiniri* e *Inkitisati* puede ser de entrañe del primero sobre el segundo, pues los informantes eran conscientes de la generalidad de referir *henokiniri* antes que *inkitisati* (p.ej. explicaban que la parte superior de una casa, de un árbol o de cualquier objeto era *henoki*), por lo que uno de ellos mencionó que un tipo especial de ave que presagiaba la lluvia también habitaba ‘arriba’.

Fig. 11
Henokiniri (adv. henoki ‘arriba’)

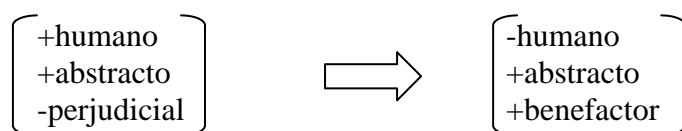
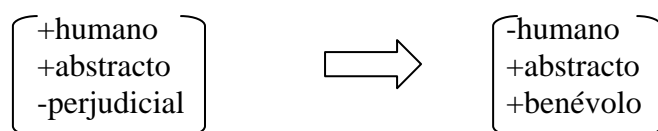


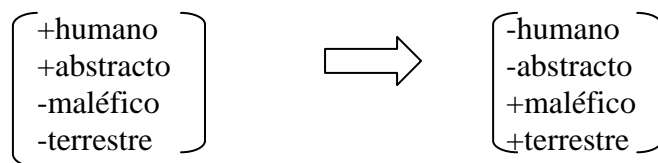
Fig. 12
Inkitisati (n. inkite ‘cielo’)



Igualmente para el caso de *maninkari* por las propiedades que lo definen pudo ajustarse a alguna propiedad que lo correspondiera con un elemento de las doctrinas, sin embargo, se le asocia la propiedad de [+perjudicial], como se ve en los relatos de los informantes, el personaje referido está en contacto habitual con los ashaninka

afectándolos negativamente, esto también se explicará en el análisis de los entes perjudiciales llamados *kamari*.

Fig. 13
Maninkari (v. man-aantsi ‘esconder, ocultar’)



4.2.3.2 Perjudiciales

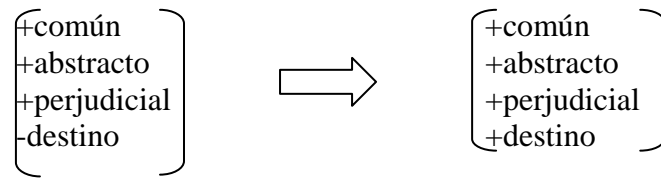
[+Nombre propio] (Koroshipiri)

[+Nombre común] (Kamari –Kamori /tunche – Kamaro – Katsiboreri –Sashintsi –
 Irapabanto –Mankoite –Peyari)

Como se venía explicando para la propiedad actual de ente perjudicial de *maninkari*, los seres perjudiciales son definidos entre los ashaninka como aquellos que están en permanente contacto con el entorno de la comunidad, ya sea mediante señales audibles, figuras zoomórficas (mamíferos de caza, insectos, aves, etc.), fenómenos naturales o figuras extrañas no explicables ni admisibles dentro de lo que es considerado ‘normal’ en la visión ashaninka. Este tipo de entidades en sus formas particulares y específicas mantienen su composición semántica, es decir, no se observan cambios en las propiedades que los caracterizan.

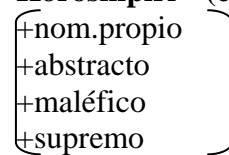
En el término *kamari* [+nombre común] observamos la propiedad de [+destino] con lo cual se señala que este término es referido para indicar a dónde se dirige el *shiretzi*, (alma del difunto) si éste ha seguido una vida no acorde a los lineamientos de vida y convivencia comunitaria impuestas por la Iglesia adventista. Esto también lo veremos al explicar el cambio en la definición de *shiretzi* que pasa de la propiedad [+libre] a [-libre] en cuanto a su destino.

Fig. 14
Kamari (v. *kam-aantsi* ‘morir’; -ri masc.)



El siguiente término nos plantea dificultades para determinar cómo un término castellano que refiere al símbolo cristiano universal ‘cruz’ devino en el término de referencia de la contraparte y oposición total a dicha ideología: el demonio supremo. Aunque dicho término esté en correspondencia con ítems lexicales de los grupos hermanos matsiguenga (*Kientibakori*) y nomatsiguenga (*Singuerinti*), es claro que esta construcción cultural se realizó después de la llegada misional franciscana.

Fig. 15
Koroshipiri⁶⁷ (castellano ‘cruz’)



A continuación tenemos las propiedades específicas de los seres perjudiciales bajo el término general kamari.

Fig. 16
Katsiboreri (v. *katsi-* doler, estar con dolor ‘el que causa dolor’)

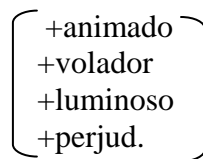
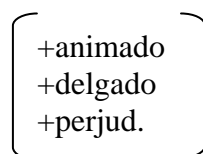


Fig. 17
Sashintsi



⁶⁷ Según Tejada Caller (1999: 154) sobre los mecanismos nativos de formación de palabras: “el contacto con otras lenguas o variantes pueden también incorporar al léxico electos nuevos; son los llamados préstamos que en ocasiones terminan fónica y gráficamente naturalizados hasta hacerse imperceptibles”.

Fig. 18
Kamaro (v. kam-aantsi ‘morir’; -ro fem.)

[
-humano
+animado
+perjud.
+femenino
]

Fig. 19
Irampabanto

[
-humano
+animado
+perjud.
+femenino
]

Fig. 20
Mankoite

[
-humano
+animado
+perjud.
]

Fig. 21
Peyari (v. pey- ‘desaparecer’; n. peyari ‘fantasma, demonio’)

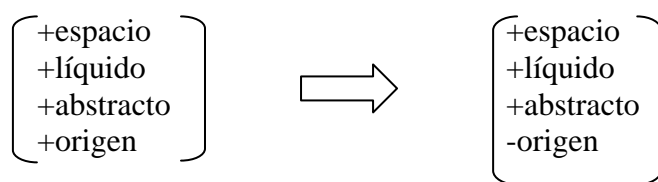
[
+animal
+perjud.
]

4.2.4. Cosmografía

(Hananerite – Menkori – Kamabeni – Inkite – Sharinkabeni)

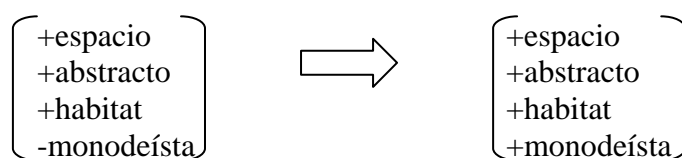
Del mismo modo que explicamos las prestaciones semánticas de algunos términos ya existentes para referir a una realidad distinta haciendo los cambios sistemáticos pertinentes en los términos genéricos de *henokiniri* e *inkitisati* (Tejada Caller, 1999: 148-154) haremos un desarrollo similar para explicar la cosmografía ashaninka. El espacio celestial *Hananerite*, definido como una fuente donde los *inkitisati* se sumergían periódicamente para mantener su juventud eternamente no encuentra un correspondiente de acuerdo a lo impartido por la nueva doctrina y saberes occidentales, por lo que tendríamos la obsolescencia del *Hananerite*.

Fig. 22
Hananerite (*hananeki* ‘niño, varón, joven’)



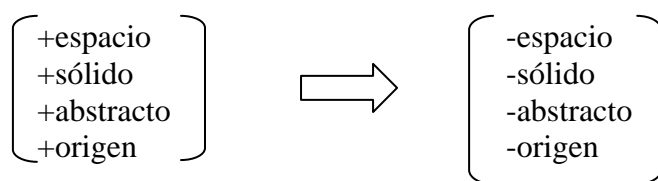
El espacio *inkite* es definido como el residido por los distintos entes sobrenaturales supremos, quienes crearon y proporcionaron los insumos vitales a los ashaninka: los animales del bosque, los alimentos vegetales entre ellos la yuca; el calor y la luz para la producción agrícola; además de quienes producen los fenómenos atmosféricos como *inkani* ‘lluvia’. Sin embargo, actualmente, apreciamos en los registros el término *inkite* como el hábitat de la divinidad Tasórentsi en un sentido cristiano y los demás henokiniri que serían interpretados como ‘ángeles’ como ya vimos en la explicación de los cambios en el término inkitesati, es decir, se registra el hábitat de un solo dios y convivientes sobrenaturales no supremos.

Fig. 23
Inkite



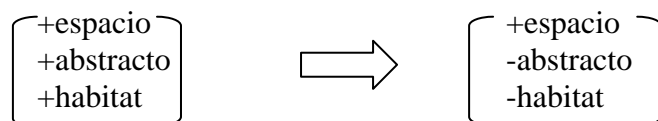
Menkori definido como un estrato superior de habitat de inkanitari o divinidades que producen la lluvia se desintegra para referir a propiedades acordes a los conocimientos no ashaninka. La razón por la cual un referente a una realidad no correspondiente a los conocimientos impuestos por la sociedad no ashaninka sea reinterpretada y no pasa a un estado de obsolescencia se debe a que *menkori* posee realidad concreta, visible, por lo que teniendo un referente a dicho objeto de la realidad en la lengua nativa lo que se procede a hacer cognitivamente es reestructurar los componentes semánticos de tal forma que encaje con la ‘nueva realidad’ impuesta.

Fig. 24
Menkori



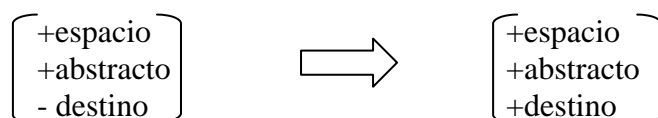
El término *kamabeni* hace referencia a una cambio social muy importante en los ashaninka del Bajo Perené: por su construcción morfológica y lo registrado por Weiss (1975) se trata del espacio ocupado por los muertos; sin embargo, las definiciones proporcionadas por los informantes dan cuenta de algo que no era concebible en el pensamiento de esta sociedad: el entierro de los muertos en una fosa común, un cementerio. Como se sabe, la muerte es para el ashaninka una transición para que el alma (*shiretzi*) deje el cuerpo y así vague libremente por los alrededores, y es este espectro el causante de distintos males y enfermedades de los ashaninka.

Fig. 25
Kamabeni



Sharincabeni, término definido como espacio infraterreno de donde proceden los kamari, así como la residencia del jefe supremo de estos seres: Koroshipiri; viene a adquirir la propiedad [destino] para aquellos ashaninka que han cometido excesos en su comportamiento moral a la vista de un ‘Juez’ supremo. Las definiciones dadas por los informantes presentan esta analogía con la ideología cristiana de ‘castigo’ por las malas acciones o ‘pecados’ cometidos en vida.

Fig. 26
Sharinkabeni

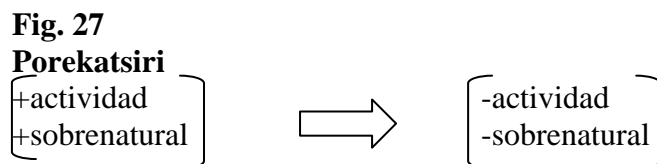


4.2.5 Fenómenos naturales

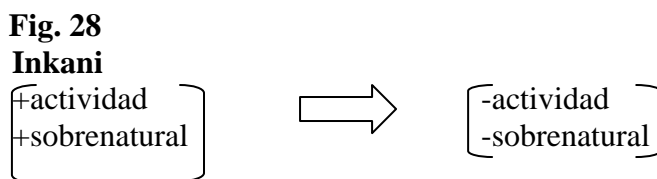
(Porekatsiri - Inkani– Onika –Oyechari)

Los fenómenos que acontecen habitualmente en el entorno natural del ashaninka eran explicados por las actividades de seres sobrenaturales que poblaban los estratos superiores y subterráneos del mundo. Una vez asimilados los conocimientos del mundo occidental, las propiedades o especificidades construidas de acuerdo al pensamiento ashaninka se invalidan.

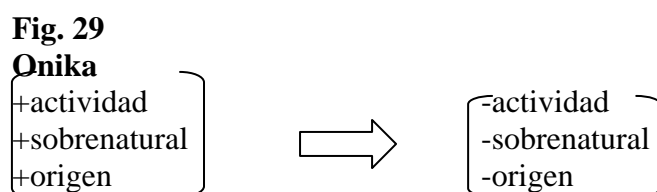
Porekatsiri ‘relámpago’ era el resultado del paso de algún *shiretzi* o de algún *sheripiari* hacia el habitat de los *maninkari* u otras regiones restringidas para el ashaninka común.



Inkani ‘lluvia’ venía a ser las actividades de los *inkanitari* bajo los efectos del masato que, ya bastante ebrios, derramaban el agua de los recipientes donde la almacenaban desde el estrato *menkori* al mundo terrenal *kipatsi*, mundo habitado por los ashaninka.

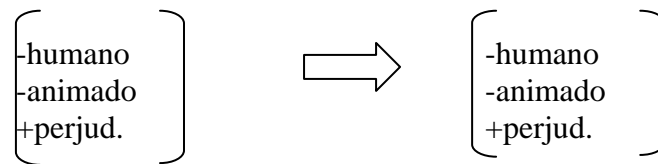


El movimiento telúrico *Onika* era el resultado de los cambios de posición o movimientos de *Pachakama*, dios sostén del mundo, cuya ubicación estaba en el subsuelo.



Sin embargo; los efectos perjudiciales que se suele atribuir a *oyechari*, en particular, los problemas epidérmicos que acarrea el contacto directo de *oyechari* con la piel o indirectamente por el contacto con el agua de las cataratas donde estuvo, hacen que las propiedades que se le asigna sean todavía vigentes.

Fig. 30
Oyechari

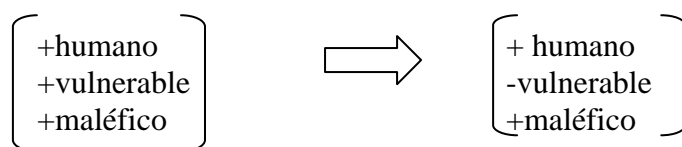


4.2.6. Seres humanos mediadores

El rol desempeñado por los ashaninka bajo el término *matsi* se ha visto modificado debido a los cambios ideológicos y culturales en las comunidades del Bajo Perené. Observamos en crónicas escritas por misioneros (Sabate, 1877; Sala, 1897) y en relatos de los mismos habitantes de las comunidades en la bibliografía revisada (Anderson, 2002) que la categoría *matsi* era una fuerza abstracta que se concretaba en la posesión de las personas más vulnerables de la familia: ancianos y niños, especialmente estos últimos, y si fuera el caso, desprotegidos por su condición de huérfanos por muerte familiar o por ser víctimas de secuestro de un grupo vecino.

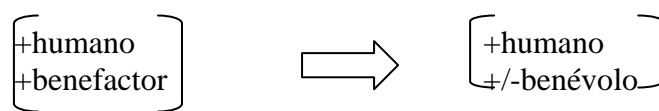
Vemos en cambio según las informaciones registradas para este trabajo que *matsi* se define como la persona inescrupulosa que atenta contra la vida de su paisano por diferencias materiales, algo que los informantes descalifican en un niño. Si buscamos más allá, Anderson (2002) nos da una respuesta más sociocultural del cambio en este aspecto, argumentando que la socialización dada en la escuela ayuda a romper ciertas creencias acerca del peligro de juntar a niños de distintas familias por las consecuencias malélicas que pudiera acarrear.

Fig. 31
Matsi



El término *sheripiari* designa un oficio cada vez más desplazado por la absorción de la doctrina cristiana, esto lo apreciamos en la admisión de la propiedad de maléfico al rol de *sheripiari* cuya función original era la de proteger al *ashaninka*, curarlo de maleficios de su contraparte los *matsi*, propiciar las ceremonias de plenilunio, así como otras tareas principales que hoy en día en la región del Perené ya no son práctica habitual.

Fig. 32
Sheripiari

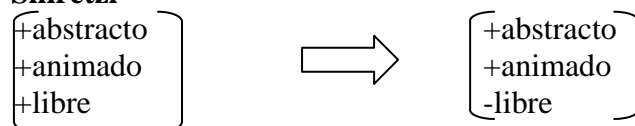


4.2.7 Cosmovisión sobre la muerte y el alma

(ishire/shiretzi)

Como se explicaba en el término *kamari* y *sharinkabeni*, a partir de las enseñanzas y prédicas cristianas, *shiretzi* (alma) es definido como un ente con un destino según las cualidades morales que haya demostrado en la vida terrenal. Por ello, los informantes perciben al *shiretzi* destinado al *sharinkabeni* o ir con *kamari* cuando el *ashaninka* “ha pecado” o no ha obedecido las normas cristianas de convivencia. De esta manera, *shiretzi* no es un espectro que vaga indefinidamente por el entorno *ashaninka*, sino que está supeditado al juicio divino para su futura morada.

Fig. 33
Shiretzi



4.3 Síntesis

Para clarificar la idea que se plantea en cuanto a los cambios semánticos componenciales, proporcionamos el siguiente cuadro:

Términos referentes a cosmovisión asháninka	(+ Próximo al entorno)	(-Próximo al entorno)
(+ Correspondencia)	Se actualiza; p.ej.: cosmografía perceptible, fenómenos naturales.	Se actualiza; p.ej.: entes genéricos abstractos: kamari, maninkari, etc.;
(-Correspondencia)	Se actualiza; p. ej.: entes perjudiciales específicos	Proceso de obsolescencia; p.ej.: cosmografía celestial, héroes culturales, etc.

Este cuadro de doble entrada contiene las variables: Correspondencia del contenido tradicional asháninka con los conocimientos provenientes de la Iglesia Adventista o de la sociedad occidental en general; y Proximidad al entorno, lo cual refiere a las realizaciones activas de distintos elementos que conforman el universo asháninka. Según se interrelacionen estas variables con su valor de mayor o menor grado, se determinará en qué estado se encuentra su contenido semántico: se reinterpreta, es decir, se actualiza mediante cambios semánticos parciales (componenciales) o pasa a ser un contenido anclado al pasado cultural asháninka sin capacidad de actualizarse conceptualmente.

CAPÍTULO 5

INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

5.1 Dioses terrenales

Según las informaciones recabadas, podemos generalizar que los héroes culturales o dioses terrestres son parte del pasivo cultural ashaninka más no como “entes activos” que transitan o realizan actividades en el imaginario actual. Esto debido a que:

- (a) son entes cosmogónicos que explican e interpretan el origen remoto del entorno natural, por ende deben haber pertenecido a un tiempo pasado;
- (b) el nuevo contexto sociocultural de aprendizaje y socialización –iglesia, escuela, mercado, población mestiza, etc.- ha debilitado dichas explicaciones tradicionales relegándolas a leyendas y no se actualizan como realidad inmediata a través de prácticas discursivas de los ashaninka.

5.2 Dioses celestiales

Los entes sobrenaturales considerados supremos por su posición en el estrato superior y por ser considerados generadores de vida, así como de los insumos necesarios para la subsistencia diaria, han sufrido variaciones en su validación por parte de los ashaninka del Bajo Perené en cuanto a su significado cultural:

- (a) se considera actualmente la entidad suprema abstracta no perceptible antes que los elementos naturales perceptibles fuentes de energía-luz y calor;
- (b) este ente supremo carece de las características o propiedades que poseía su antecesor de origen ashaninka pues no realiza las mismas prácticas culturales ashaninka: vestir de la misma manera, cantar, danzar, beber el tradicional masato, manifestar su sexualidad, procrear, etc., se santifica lo supremo como la religión adventista dicta.

5.3 Personajes sobrenaturales

(a) Los entes benévolos *henokiniri* e *inkitisati* son ahora contruidos bajo la interpretación cristiana de ‘habitantes de arriba’ o ‘habitantes del cielo’, esto es, como personajes o elementos cristianos más próximos al contenido de la cultura tradicional. Según las entrevistas recogidas, en el repertorio de los ashaninka se encuentra el término castellano ‘ángel’ como entidad reconocida bajo los términos mencionados, además del ente supremo *Tasorentsi*. Encontramos otras construcciones como *itomi Pava* ‘hijos de Pava’. Estos contenidos entendidos como las ideologías foráneas introducidos por enseñanza o prédica son reinterpretados de acuerdo a los contenidos tradicionales ashaninka. Para los entes *manikari*, que puede catalogarse como sobrenaturales neutros pues son de proceder incierto, no obstante los informantes relatan las ocurrencias no gratas de desapariciones debido a estos personajes. Aunque puedan parecer malévolos, no se les puede categorizar de *kamari* o personajes perjudiciales.

(b) Mientras esto sucede en una dimensión abstracta para el ashaninka, se observa que los entes considerados perjudiciales específicos conservan su estatus en la cosmovisión ashaninka, ello se explica por la constante actualización discursiva de la existencia de estos seres en el entorno natural, por la experiencia sensorial, las historias propias o de terceros de encuentros con estos personajes. Además, la contraposición que establece la Iglesia adventista entre bien y mal alimenta estas nociones tradicionales de entes malévolos.

(c) el término genérico *kamari* presenta la propiedad [destino] (del alma después de la muerte) de acuerdo a la ideología cristiana de penitencia por las cargas morales ocasionadas en vida.

(d) el término Koroshipiri viene a ser un constructo cultural conformado a través de la ideología cristiana que ya se había asentado entre los pueblos amazónicos; sin embargo, la definición de jefe supremo de los kamari corresponde a mitos articulados de los grupos hermanos matsiguenga y nomatsiguenga, que contraponen a este personaje con el conocido Tasorintsi.

5.4 Cosmografía

Las dimensiones espaciales pertenecientes a la cosmovisión están estrechamente ligadas a los personajes que habitan en ellos. Aquí suceden casos heterogéneos:

(a) *hananerite* ‘río de (eterna) juventud’ no encuentra analogías a la prédica cristiana, pierde estatus actual y pasa a ser referente de un mito o historia anacrónica (se enuncian en las historias con adverbios temporales de tiempo pasado o elementos discursivos indicadores de interdiscurso anacrónico);

(b) El espacio denominado *menkori* tiene la definición textual dada en el castellano ‘nube’ y pierde la referencia a estrato donde habitan seres sobrehumanos con poder. Así también, el término *kamabeni* tiene una definición más actualizada con respecto a la civilización occidental: de referir al ‘mundo de mortales ashaninka’ (*kam-* ‘morir’; *-beni* ‘tierra de’); tiene ahora una referencia a prácticas poco usuales entre los ashaninka antes de la penetración de la cultura occidental: entierro de los difuntos en un cementerio⁶⁸.

(c) *inkite* y *sharinkabeni* tienen definiciones textuales altamente análogas a los espacios creados en la tradición cristiana de cielo-infierno en relación

⁶⁸ Incluso en el trabajo de Rojas Zolezzi (1986: 28) se habla de la incorporación de informes notariales de defunción en la Comunidad de Huacamayo del Perené. Como se sabe, la cultura ashaninka concebía el alma saliente del difunto como maléfico, por lo que no sólo arrojaban el cuerpo al río, también quienes habían convivido con él abandonaban la casa y luego la incendiaban.

dicotómica, ambas regidas por un personaje, un gobernante de quien se dice que creó a los seres que subordina.

5.5 Fenómenos naturales

Se generaliza que:

(a) pierden la definición de producto de actividades -por voluntad- de entes superiores y se asume un rol más acorde al nuevo contexto sociocultural cada vez más envuelto con el saber occidental, es decir, la actividad de los *menkorisati* que causan *inkani* ‘lluvia’, de los *sheripiari* o los *ishire* que al viajar al espacio de los *maninkari* lo hacen como *porekatsiri* ‘relámpago’; o que *onika* ocasionado por los movimientos de *Pachakama* que sostiene los cimientos del mundo son ahora fenómenos naturales, dados en cierta temporada o en cierto estado del clima. De manera general, algunos informantes expresaron que se trata de Tasorentsi o Dios el que les daba la lluvia o el terremoto como castigo; sin embargo, no relacionaban estos fenómenos con los entes sobrenaturales específicos arriba mencionados.

(b) *Oyechari* no pierde su carga de producto de fuerza sobrenatural porque se asume que es un elemento malévolo que causa malestares a los *ashaninka*, por lo que su significado sigue vigente hasta hoy en día.

5.6 Seres humanos mediadores

(a) El término *matsi* es empleado con menos frecuencia, en su lugar se habla de *sheripiari* malo. Efectivamente, ya no se habla en el Bajo Perené de *matsi* como seres humanos vulnerables poseídos por una fuerza extraña, sino de ‘*sheripiari* malos’ con actitudes hostiles, egoístas hacia sus paisanos, por lo que se actualiza

su significado con historias de maleficios y enfermedades inexplicables que son detectadas y curadas por sus contendientes.

(b) los *sheripari* buenos son actualmente llamados herbolarios. El preferir el término herbolario a *sheripari* podría ser efecto de la ideología cristiana con respecto a estas prácticas shamánicas fuera del culto de la iglesia. Se observa la presencia de la propiedad [perjudicial] en las posibles actitudes del *sheripari*, Lo que se resalta aquí es la ‘realidad’ que se les otorga a estos dos personajes en las prácticas discursivas por subsistir la creencia en fuerzas malignas que explican los males sufridos por los ashaninka y la lucha diaria contra ellas.

5.7 Cosmovisión de la muerte

Se difunde la definición de *ishire* o *shiretzi* como un ente que da vida a cada ashaninka, pero una vez fallecida la persona, el *ishire* abandona el cuerpo y pasa por un proceso descrito en la tradición cristiana como un ente sujeto a juicio divino por las faltas o “pecados” -según figura en los relatos de los informantes- y pasa a habitar o bien al *inkitisati* con los otros *ishire* que han procedido con complacencia las normas de vida cristiana, o bien al *sharinkabeni* o ‘con el *kamari*’ como destino.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. CONCLUSIONES

Podemos constatar cambios semánticos en la composicionalidad del léxico referente a la cosmovisión ashaninka del Bajo Perené de acuerdo a las definiciones textuales dadas por los participantes comparándolas con las definiciones encontradas en fuentes textuales sobre mitos, asimismo, de culturas hermanas como las matsiguenga y nomatsiguenga.

La descomposición léxica es una herramienta teórica bastante útil para explicar cambios semánticos parciales, pues especifica qué propiedades han devenido en un cambio a partir de las nuevas categorizaciones que hagan los hablantes como innovación lingüística siguiendo una difusión sistemática, no olvidemos que esto también se da teniendo como aliciente factores extralingüísticos como la realidad impuesta a través de nuevas ideologías.

La asimilación de la doctrina cristiana a elementos de la estructura cosmovisional ashaninka se da de manera heterogénea según la capacidad analogable de los rasgos semánticos de una entidad a otra. Según se interrelacionen las variables Correspondencia conceptual y Proximidad al entorno, se determinará en qué estado se encuentra su contenido semántico: se reinterpreta, es decir, se actualiza mediante cambios semánticos parciales (componenciales) o pasa a ser un contenido anclado al pasado cultural ashaninka sin posibilidad de actualizarse conceptualmente.

Observamos términos o conceptos procedentes tanto de la cultura quechua (c.f. *Pachakama* ‘el sustentador del universo’, *Apinka* ‘inka’) como del castellano (c.f. *Koroshi-piri* ‘cruz’) lo que nos llama a pensar que el sistema del pensamiento ashaninka es flexible en cuanto a la adaptación de nuevos elementos con el objeto de explicar los acontecimientos que hacen frente como grupo humano.

Una explicación que abarca factores extralingüísticos viene a ser la fuerte motivación a abandonar las ideologías tradicionales a causa de la multidimensionalidad del encuentro de los ashaninka con la sociedad occidental: los saberes de la escuela, la tecnología, el mercado laboral, los medios de telecomunicación, el constante movimiento migratorio a la capital, etc. son fenómenos que llevan indirectamente a tomar iniciativas de apropiarse de conocimientos no tradicionales⁶⁹. En este estudio vemos un aspecto unidimensional comunidad-iglesia y la confluencia de ideologías en las prácticas discursivas.

Hemos revisado textos sobre mitos ashaninka con el fin de recabar definiciones de entes sobrenaturales con lo que pudimos observar que las distinciones y variaciones en los mitos son paralelas a los dialectos y espacios regionales, por lo que la indagación de un término de una región sobre otra puede dificultar la tarea de investigación.

El estudio diacrónico de la lengua se dificulta por la escasez de material etnográfico del nivel que se le otorga a trabajos antropológicos. Aunque podemos rescatar valiosas informaciones sobre costumbres y geografía de los grupos amazónicos visitados, éstas no ofrecen un estudio profundo y detallado de la visión del ashaninka del mundo que le rodea, siendo muchas veces malinterpretado y desdeñado por el visitante europeo.

La construcción del corpus así como el análisis de éste en campos semánticos si bien fue primordial para la clasificación y manejo de la información, se presentaron inconvenientes por la separación necesaria de continuos tan estrechamente ligados entre

⁶⁹ C.f. LA SERNA SALCEDO, Juan Carlos, “Misiones adventistas como agentes de modernización y de articulación regional en la Selva Central peruana. Un acercamiento al proyecto misional indígena del Perené (1920 – 1948)”. En http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/libros/Sociolog%C3%ADa/Anuario_Religion/misiones.pdf

sí, pues la cosmovisión de una cultura está integrada en sus mitos y representaciones como un todo.

Los cambios no son homogéneos entre los habitantes de estas comunidades, algunos asimilan en mayor medida los contenidos impartidos por la iglesia adventista, otros basan sus conocimientos (de intertextualidad) por el contacto con otros ashaninka adoctrinados siendo más débiles las analogías en unos casos que en otros.

Por último, los conocimientos tradicionales son mayormente dominados por adultos mayores de sexo masculino, y en menor medida por la población joven, siendo el sexo femenino el que ignora más sobre estos temas; sin embargo, para el adoctrinamiento adventista se da una “democratización” del saber, ya que no hay distinción de género para impartir la doctrina cristiana, siendo todos integrados a esta nueva ideología.

2. RECOMENDACIONES

Se debe unir esfuerzos en rescatar textos inéditos elaborados por los misioneros franciscanos sobre la etnia ashaninka y plantear un estudio filológico de los términos de la lengua por medio de campos semánticos.

Así mismo, es conveniente un trabajo sistemático sobre el papel de la iglesia en los distintos grupos amazónicos y el impacto social traducido en las significaciones que proporcionen sobre el imaginario cosmovisional.

De no ser posible un trabajo filológico debido a la escasez de material histórico, buscar recursos metodológicos interdisciplinarios para dar cuenta de los cambios sociales observados en las comunidades actualmente.

Registrar adecuadamente las variedades sobre mitos de la cultura a estudiar y determinar a qué responde dichas variedades: distanciamiento espacial, mayor cercanía a la sociedad occidental, cercanía a comunidades vecinas de otra etnia, etc.

La alfabetización puede ser aplicada en estos espacios con términos pertenecientes a la cultura ancestral debido a la motivación demostrada por la población adulta hacia estos contenidos en transición al olvido, siempre y cuando se quiera adquirir la escritura como medio de fortalecimiento en sus capacidades de participación comunal e información y comunicación continua.

BIBLIOGRAFÍA

ABURTO COTRINA, Carlos Oswaldo

2004 “Imágenes y objetos de evangelización: el imaginario religioso amazónico peruano en el período colonial”. En ARMAS ASIN, Fernando (ed.). *Angeli Novi. Prácticas evangelizadoras, representaciones artísticas y construcciones del catolicismo en América (s. XVII-XX)*. Lima: PUCP, pp. 129-144.

ALEGRE, F. Pascual O.F.M.

1979 *Tashorintsi. Tradición oral Matsigenka*. Lima: CAAAP, pp. 35-40.

ALONSO ORDIERES, Rafael

2006 *La vida del pueblo Matsigenka. Aporte etnográfico de los Misioneros Dominicos al estudio de la Cultura Matsigenka (1923 – 1978)*. Lima: Centro Cultural José Pío Aza – Misioneros Dominicos, pp. 632 – 782.

AMICH, José

1988. *Historia de las misiones del Convento de Santa Rosa de Ocopa*. CETA – IIAP.

ANDERSON, James M.

1977 *Aspectos Estructurales del Cambio Lingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.

ANDERSON, Ronald James

1985 *Cuentos Floklóricos de los Asheninka. Tomo I*. Yarinacocha-Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano.

1986 *Cuentos Floklóricos de los Asheninka. Tomo II*. Instituto Lingüístico de Verano. Yarinacocha-Pucallpa.

2002 *Historia de cambio de los ashéninka*. Comunidades y Culturas Peruanas N° 29. Instituto Lingüístico de Verano. Lima.

ANÓNIMO

1791 “Noticia de los trages, supersticiones, y ejercicios de los Indios de la Pampa del Sacramento, y Montañas de los Andes del Perú”. *Mercurio*

Peruano núm. 78 y 79., Fol. 73 y 84, de los días 3 y 6 de octubre de 1791.

ARANDA DE LOS RÍOS, Ramón [y] Carmela SOTOMAYOR ROGGERO
1979 *La Penetración religiosa de los Campa*. Lima: Departamento Académico de Ciencias Histórico Sociales, UNMSM.

BAER, Gerhard
1994 *Cosmología y Shamanismo de los Matsigenka*. Quito: Colección Biblioteca Abya-Yala, N° 15, pp. 75-93.

BELÉN SORIA, María, comp. [y] Enrique CASANTO SHINGARI
2001 *Cuentos Asháninkas del Perené*. Lima: Seminario de Historia Rural Andina- UNMSM.

BELÉN SORIA, María
2005 *Demonios del monte: idea del mal en la cosmovisión amazónica*. Lima: Seminario de Historia Rural Andina - UNMSM.

CANGER, Una
1990 “Una nueva construcción en Náhuatl: un préstamo o un cambio fundamental bajo la influencia del español”. En GARZA CUARÓN, Beatriz y Paulette LEVY (eds.). *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística Indoamericana e Hispánica*. 1 era ed. México: El Colegio de México, pp. 137 – 142.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo
1998 “Las primeras traducciones al quechua y al aimara”. En JUNG, Ingrid (comp.). *Sobre las huellas de la voz*. Madrid: Morata; Cochabamba: PROEIB-Andes; Bonn: DSE, pp. 96-114.

COSERIU, Eugenio
1978 *Sincronía, Diacronía e Historia. El Problema del Cambio Lingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.

1981 *Principios de Semántica Estructural*. Madrid: Editorial Gredos.

CRUSE, D. Alan
2000 *Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

- ELIADE, Mircea, comp.
1996 *Historia de las Creencias y de las Ideas Religiosas*. Barcelona: Editorial Herder, pp. 335-345.
- ESCANDELL VIDAL, Victoria M.
2004 *Fundamentos de Semántica Composicional*. Barcelona: Editorial Ariel S. A., p. 53
- ESPINOZA PEREZ, Lucas
1955 *Contribuciones lingüísticas y etnográficas sobre algunos pueblos del Amazonas peruano*. Madrid. pp. 550-565.
- ESTENSSORO FUCHS, Juan Carlos
2003 *Del Paganismo a la Santidad*. Lima: PUCP-IFEA, pp. 84- 145.
- FERNÁNDEZ, Eduardo [y] Michael F. BROWN
2001 *Guerra de Sombras. La lucha por la utopía en la Amazonía Peruana*. Perú: CAAAP – CAEA. pp. 1-75.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz
1990 “Variación y Cambio Lingüístico en el Español Bonaerense II. Visión Diacrónica (1580-1980)”. En GARZA CUARÓN, Beatriz y Paulette LEVY eds. *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística Indoamericana e Hispánica*. México: El Colegio de México, pp. 197-210.
- GECKELER, Horst
1971 *Semántica Estructural y Teoría del Campo Léxico*. Madrid: Editorial Gredos.
- GUIBOVICH DEL CARPIO, Lorgio Adalberto
2005 *Pensamiento Mitológico y Concepción del Mundo en el Estado Incaico y la Amazonía Peruana*. Lima: UNFV, pp. 130-140.
- HAVALKOF, Søren [y] Hanne VEBER
2005 “Los Asháninkas del Gran Pajonal”. En SANTOS Fernando y Frederica BARCLAY eds. *Guía Etnográfica de la Alta Amazonía. Volumen V*. Smithsonian Tropical Research Institute – IFEA, pp. 246-265.
- HERAS, Julián
1992 *Aporte de los franciscanos a la evangelización del Perú. Serie V centenario: franciscanos evangelizadores del Perú*. Lima: Provincia

misionera de San Francisco Solano. Convento de los Descalzos, pp. 43-67, 195-199, 203-206.

HJELMSLEV, Louis

1980 *Prolegómenos a una Teoría del Lenguaje*. Madrid: Editorial Gredos.

IZAGUIRRE, Bernardino

1926 *Historia de las misiones franciscanas y narración de los progresos de la geografía en el oriente del Perú: relatos originales y producciones en lenguas indígenas de varios misioneros. Tomos: II, VII, VIII, IX, X*. Lima: Talleres Tipográficos de la Penitenciaría.

JUSTESON S., John et. al.

1983 "The Foreign Impact of Lowland Mayan Language and Script: A Summary". En MILLER, Arthur G. ed. *Highland-Lowland interaction in Mesoamerica: Interdisciplinary approaches. A conference at Dumbarton Oaks. October 18th and 19th. 1980*. Washington, D.C.: Trustees for Harvard University, pp. 147-158.

KATZ, Jerrold J. [y] Jerry A. FODOR

1976 *La estructura de una teoría semántica*. México: Siglo Veintiuno editores.

KINDBERG, Lee, comp.

1980 *Diccionario Asháninka*. Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano.

KINDBERG, Willard, et. al.

1979 *Leyendas de los Campa Ashaninka*. Lima: Ministerio de Educación Insituto Linguistico de Verano.

La SERNA SALCEDO, Juan Carlos

(s. a.) "Misiones adventitas como agentes de modernización y de articulación en la Selva Central peruana. Un acercamiento al proyecto misional indígena del Perene (1920-1948)", 20 de julio de 2008, 16: 45 h
http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/libros/Sociolog%C3%ADa/Anuario_Religion/misiones.pdf

LARRABURE Y CORREA, Carlos

2007 *Colección de leyes/decretos y resoluciones y otros documentos oficiales referentes al departamento de Loreto. Tomo VII*. Monumenta Amazónica – CETA, pp. 667-669.

- LECLERC, Charles
1890 *Arte de la lengua de los Indios Antis o Campas*. Paris, pp. 74-118.
- LEHMANN, Winfred Philipp
1969 *Introducción a la lingüística histórica*. Madrid: Editorial Gredos.
- MANDUJANO ANTONIO, Rolando
2002 *El mundo amazónico en su cultura ancestral*. Lima: San Marcos.
- MARTEL PAREDES, Víctor Arturo
2007 “Políticas Lingüísticas indigenistas en la colonia bajo el nombre de la fe cristiana”. En *Lengua y Sociedad*, Volumen 9, N° 1, pp. 103 – 112.
- MEILLET, Antoine
1921 *Linguistique Historique et Linguistique Générale*. Paris: Collection Linguistique. Publiée par la Société de Linguistique de Paris.-VIII.
- ORDINAIRE, Olivier
1988 “Una excursión en el país de los campos”. En *Del Pacífico al Atlántico y otros escritos*. Lima: IFEA-CETA. pp. 68-75, 89-95, 96-101, 130-135, 184-199.
- ORTIZ, Dionisio O.F.M
1978 *El Perené: reseña histórica de una importante región de la selva peruana*. Lima: San Antonio, pp. 57-58, 161-165.
- PAYNE, David L
1980 *Diccionario ashéninka-castellano. Documento de trabajo 18*. Yarinacocha: ILV.
- QUIJAS CORZO, Patricia
1986 *Cambios Léxicos y Semánticos*. México: Universidad Autónoma de México.
- REGAN, Jaime
1993a *Hacia la tierra sin mal. (La religión del pueblo en la Amazonía)*. Iquitos: CAAAP-CETA, pp. 29-55, 152-158, 373-382.
- 1993b “Perfil etnográfico de los asháninka”. *América Indígena*, N° 4. pp. 33-43.

- RENARD-CASEVITZ, F. M. [y] O. DOLLFUS
 1988 “Geografía de algunos Mitos y Creencias. Espacios simbólicos y realidades geográficas de los Machiguenga del Alto-Urubamba”. *Amazonía Peruana*, Tomo VIII, N° 16. pp. 7-40.
- RENARD-CASEVITZ, France-Marie
 1994 *Les homes vêtus. Travaux sur l'ensemble camp de l'Amazonie péruvienne à partir de sa composante matsiguenga présentés par France-Marie Renard-Casevitz, Paris, 1994.* Doctorat d'État sous la direction de Monsieur Nathan Wachtel. pp. 55-95
- RENARD-CASEVITZ, France-Marie [y] Cristóbal PACAIA
 2004 *El Dios Yabireri y su cargado Yayenshi. Mito de Fundación.* Lima: Lluvia editores-IFEA.
- RITCHIE KEY, Mary
 1990 “An Example of Cognitive-Semantic Processes in Language Change”. En GARZA CUARÓN, Beatriz y Paulette LEVY eds. *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística Indoamericana e Hispánica.* México: El Colegio de México, pp. 315-322.
- ROJAS ZOLEZZI, Enrique
 1986 *Proyecto de Investigación: Religión Ashaninka.* Informe de trabajo de campo. Lima.
- 1987 *La Percepción en el Discurso Mítico de los Campa Ashaninka del Perené de las Relaciones de Dominación Política y Subordinación económica surgidas del Proceso de Colonización.* Proyecto de Investigación para optar el grado de Bachiller en Ciencias Sociales con mención en Antropología. Lima: PUCP, Facultad de Ciencias Sociales.
- 1990 “Pachakama, Inka y el origen de las herramientas de acero. Dones divinos y reemplazo tecnológico en un contexto de subordinación económica é intercambio desigual. El caso de los campos ashaninka de la selva central”. Tesis. Lima: PUCP.
- 1994 *Los ashaninka, un pueblo tras el bosque. Contribución a la etnología de los camp de la Selva central peruana.* Lima: Fondo Editorial PUCP.

- ROSENGREN, Dan
2004 "Los Matsigenka". En SANTOS, Fernando y Frederica BARCLAY eds. *Guía Etnográfica de la Alta Amazonía*. Volumen IV. Smithsonian Tropical Research Institute – IFEA, pp. 31-61.
- SABATE, Luis
1877 *Viaje de los padres misioneros del convento del Cuzco a las tribus salvajes de los campas, piros, cunibos y sipibos en el año de 1874*. Lima: La Sociedad.
- SALA, Gabriel
1897 *Apuntes de viaje del R.P. Fr. Gabriel Sala: exploración de los ríos Pichis, Pachitea y Alto Ucayali y de la región del Gran Pajonal*. Lima: Impr. La Industria.
- SANTIVÁÑEZ LIMAS, Rubén Pastor
1970 *La cultura Campa*. Huancayo: Universidad Nacional del Centro del Perú.
- SANTOS GRANERO, Fernando
1994 *El poder del amor: poder, conocimiento y moralidad entre los amuesha de la selva central del Perú*. Quito: Colección Biblioteca Abya-Yala - CAAAP.
- SAUSSURE, Ferdinand de
1974 *Curso de lingüística general*. Madrid: Ed. Gredos.
- SHAVER, Harold
1975 "Los Campa-Nomatsiguenga de la Amazonía Peruana y su Cosmología". Separata de Folklore Americano N° 20, Instituto Panamericano de Geografía e Historia. México: Organismo Especializado de la O.E.A. pp. 47- 53.
- 1996 *Diccionario Nomatsiguenga-Castellano, Castellano - Nomatsiguenga*. Pucallpa: Ministerio de Educación –Instituto Linguistico de Verano.
- SHAVER, Harold [y] Betty ASHBY, comp.
1976 *Leyendas de los Campa Nomatsiguenga*. Lima: Ministerio de Educacion Insituto Linguistico de Verano.

- SHAVER, Harold [y] Lois DODDS
 1990 *Los Matsiguenga de la Selva Central*. Lima: Ministerio de Educacion Instituto Linguistico de Verano.
- SNELL, Betty
 1978 *Machiguenga: fonología y vocabulario breve*. Pucallpa: Insituto Linguistico de Verano.
- 1998 *Pequeño Diccionario Machiguenga-Castellano*. Lima: Instituto Linguistico de Verano.
- SZEMINSKI, Jan.
 1997 *Wira quchan y sus obras. Teología andina y lenguaje, 1550-1662*. Lima: IEP-BCRP.
- TEJADA CALLER, Paloma
 1999 *El cambio Lingüístico. Claves para interpretar la lengua inglesa*. Madrid: Alianza editorial.
- TORO MONTALVO, César.
 1991 *Mitos y Leyendas del Perú*. Tomo III. Selva. Lima: A.F.A. ediciones, pp. 71-75.
- TORRES LÓPEZ, Fernando
 1966 *Fenomenología religiosa de la tribu anti o campa*. Separata de la Revista Folklore Americano Año XIV n° 14.
- TOUCHAUX, Mauricio
 1908 "Apuntes sobre la gramática y el diccionario campa". Revista Histórica: órgano del Instituto Histórico del Perú.
- TRUJILLO, Ramón
 2003a "Palabra, Texto y significado". Taller de Semántica Lingüística. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Lima.
- 2003b "Para una discusión del concepto de Campo Semántico". Taller de Semántica Lingüística. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Lima.

2003c “Los niveles de la significación. Del fonema al texto: a propósito de un poema de Juan Ramón Jiménez”. Taller de Semántica Lingüística. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Lima.

ULLMANN, Stephen

1970 *Semántica: introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.

URIARTE, Buenaventura L. de.

1982 *La Montaña del Perú*. pp. 197-214.

VARESE, Stefano

1966 *Los Indios Campa de la Selva Peruana en los Documentos de los siglos XVI y XVII*. Tesis de Licenciatura. Lima: PUCP.

2006 *La sal de los cerros. Resistencia y Utopía en la Amazonía Peruana*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú.

VARGAS UGARTE, Rubén

1954 *Concilios Limenses (1551-1772). Tomo II*. Lima: Historia, pp. 11-97.

WEISS, Gerald

1975 *Campa Cosmology: The World of a forest tribe in South America*. New York: The American Museum of Natural History.

WIENER, Charles

1880 *Perú y Bolivia*. Lima: IFEA.

Apéndice 1

Cuestionario

Fecha y lugar de entrevista:

Datos del informante

1. Nombres y apellidos:
 2. Lugar de Nacimiento:
 3. Edad:
 4. Lenguas que domina:
 5. Religión:
-

¿Qué significado tiene para usted (o han tenido según las creencias antiguamente) las siguientes palabras?:

A. Dioses

Abireri

Pachakama

Apinka

Yompiri

Inkanitari

Katsirinkaiteri

Oriatsiri

Paba

Tasorentsi

Kashiri

Aroshi

Koroshipiri

B. Seres sobrenaturales

Inkitisati

Maninkari

Henokiniri

C. Demonología (bastante amplia, solo se eligieron los más representativos)

kamari

katsiboreri

shamentsi

kamaro

mankoite
sashintsi
irampabanto
Piari

D. Seres humanos y magia

sheripiari
Matsi

E. Cosmografía

Kipatsi
Kamabeni
Inkite
Hananerite
Menkori
sharinkabeni

F. Fenómenos naturales

Porekatsiri
Onika
Inkani

Apéndice 2

Estructuración del corpus mediante campos semánticos

Fenomenología

Cosmografía	Dioses	Seres (sobre)naturales	Fenómenos
Hananerite			
Henoki (Inkite)	Katsirinkaiteri/Oriatsiri, Tasorensi Kashiri,		
Menkori	Inkanitari		Inkani porekatsiri
Kipatsi Kamabeni –	Nabireri Pachakama Inka Yompiri	ishire Maninkari Sheripiri Matsi	onika
Ekoni Kamarampi		Kamari: mankoite Katsiboreri Sashintsi Irapabanto peari Kemari yonaite	Oyechari
Sharinkabeni	Koroshipiri		

Apéndice 3

Entrevistas realizadas por Enrique Rojas Zolezzi (1986) en la región del Bajo Perené como proyecto de investigación presentado a Jaime Regan. Texto disponible en el archivo bibliográfico del Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica⁷⁰.

(p. 22)

-¿...y antes de la misión,... digamos los paisanos en qué creían?

-Antes cuando no había misión adventista ¿no? Pero creemos Dios. Los paisanos tienen su Dios. Adoran. Cándera era su Dios.

(...) y hay dioses también en los cerros también. Sí. Atarama Dios del cerro, Dios del Fuego, es su Dios de los paisanos. Pero ahora cuando vino el Evangelio Adventista, allí recién se ve que hay Dios, conocemos antes Dios, pero de los ¿cómo se llama? Del monte del sol, del fuego, cándera de lo que adora.

-¿Y cómo se llamaban antes a ellos? En idioma.

-Antes llamamos Dios ¿no? Dios Yompiri. Le diré Yompiri Pavuá. Pavuá Yompiri. Pavuá Pachacama. O sea antes. Pero ahora ya no se habla de Yompiri Pachacama. Se olvidó la civilización esa ¿cómo se llama? Pavuá Pachacama. Olvidó. Ya no se usa Pachacama ni Yompiri. Nada. Se olvidó ya. Pero ahora te voy a decir. En Oxapampa hay Dios Yompiri, Dios de los paisanos. Hasta ahora existe. Adora. (...)

-¿y le rezaban?

-Rezaban pue. Rezaban al año. Su danza, su flauta, su tambor, baile, todos adoraban. Pero en Campa dice Pavuá Yompiri Pachacama, Pachacama Dios. Pero ahora ya no, ya no se habla, ya se olvidó ya. Vienen los jóvenes ya por al escuela, ya no quieren saber.

Dice que Pachacama hay dos. Hay dos Pachacama. (p. 23) O sea uno en allí por ejemplo en Tambo está Pachacama. Después otro este en Oxapampa. Allí vive otro Dios, se llama... Yompiri (...) dice son personas que el... o sea cuando le invitan para que le visitan en una casa viene cuando e sienta a ratos entonces se pone como raíces de un árbol. Al moverse, se mueve la tierra. O sea que era

⁷⁰ Se transcribe el texto tal como aparece redactado, con las grafías dadas para el ashaninka de la época y errores de ortografía.

como un Dios dice y tiene poder de que agarra la tierra. Al moverse entonces la tierra también mueve dice.

-¿Y todos estos dioses dónde viven?

-Hasta ahora vive dice. A dios dice, o sea que le ha puesto allí en un sitio para que le gobernaba todo el mundo y toda la tierra. Allí hasta ahora existe ese Pachacama y Yompiri.

-¿Dios le puso?

-Dios le puso

-¿Qué dios les puso?

-Dios pues, el del cielo

-Hasta ahorita. Por ejemplo ahorita Yompiri existe, se puede ver así ahorita dice. Se puede ver. Es una piedra grande en forma de gente. Allí le van a adorarle, le van o sea toman masato empiezan a cantarle, orarle, todo.

-Igualmente, afirma que en una conversación, en la que se hablaba de la moneda nacional, en ese entonces el “Inti”, luego diciendo “nosotros llamamos sol Pavá, antiguamente era Dios Pavá. Pavá Dios.

-Hoy en día, digamos cuando una persona ya, después de haber vivido fallece, muere, hoy en día se inscribe en registro de defunción.

Ya. ahora...

-¿Antes cómo era?

-Antes cuando muere no conocemos partida de defunción. No conocemos de ir a sentar partida de defunción. No conocemos no sabemos. A... hoy día también todavía no asentamos partida de defunción hasta todavía. Muere, muere. No se va donde va asentar partida de nacimiento. Ese problema que tiene la comunidad ahora. Pero ahora como en Platanillo Shumaki ha pedido registro civil para chicos y registro civil para los adultos. Pero ahora nos falta partida de defunción pa' que funciona a Platanillo. Ya hemos mandado, único ahora que nos mande a Huancayo. El registro de defunción recién ahora va a asentar partida de defunción. Nada, nada, hasta hoy día no vamos a asentar nada. Muere, muere. Ay termina. Es el poder lo que tiene la comunidad. Ahora tiene su partida de defunción, su registro de partida de defunción no tiene todavía. Pero ahora lo que tiene es registro civil para chicos y para grandes. Pero ahora lo que falta es registro de partida de defunción. (...)

-Hoy en día cuando muere una persona, me imagino que se le entierra...

-Sí. Hoy día cuando muere no asentamos en registro de defunción. Nada. Muere, muere. Llevamos cementerio.

-No enterraban...

-Sí enterraban. Ya no ponemos su sitio donde vamos a enterrar, a acomodar. Muere, le lleva allá. Muere, deja por allá. Muere, se va por allá esparcido ya. No sabemos dónde es su sitio su cementerio nada. Por allá, por acá, por allí. Así es.

-Rezaban al...

-Nada, nada. A veces lo botamos en agua. A veces la muerte y la quema también antes. Pero ahora no. Ya tenemos cementerio. Ya conocemos. Muere, entierra, vamos al cementerio. Antes no era así, lo bota por allá.

-¿y el demonio es el que llaman kamari?

-Ajá.

-¿Y el demonio puede hacer daño a una persona?

-Sí, puede hacer.

-¿Qué tipo de daño puede hacer? Podría darme un ejemplo?

-Kamari o sea que es para nosotros este puede hacer daño por ejemplo puede hacer choque mal aire por el demonio por el mal alma viene por el aire de esa misma persona que ha muerto. Allí empezó cuando nos choca mal aire ya empezamos a enfermarnos por vómito y diarreas. Ya nuevamente ya nosotros empezamos a enfermarnos y morimos. Por eso le abandona la casa, ya le dejan allí entonces tiene que retirarse a otro sitio.

-¿Y cómo es el kamari?

-Kamari. ¿Cómo es? Es una forma de por ejemplo cuando muere una persona por ejemplo estamos aquí tranquilos, de repente un ruido ¿no? Una forma de gente, pero al alumbrar no hay nada.

(p. 37)

Sheripiari

“Pregunté si Juan Shanki, de quien se decía que curaba, era sheripiari tabaquero. Me respondió que no, que es “curandero, cura con hierbas. Pregunté si había tabaquero en la comunidad y me dijo que no, que los que había ya se habían muerto pero que en la comunidad cercana de Cerro Picaflor sí habían. Pregunté si tabaquero y ayahuasquero eran lo mismo y me dijo que no”

“Según Rubén curandero se dice en el idioma ashaninka abitantseri es “el que cura con hierbas” Juan Chanki es abitantseri, que se traduce también por “curandero naturista”, que cura con hierbas. Según Rubén el último curandero de Huacamayo murió en 1983. Pregunté si vivía en la parte central de la comunidad y me respondió que no, que no vivía ahí sino que caminaba, no sabía dónde vivir, vivía por allí un tiempo, luego se iba”.

(p. 37)

Brujería

-¿El sheripiari puede revelar, es capaz de ver en sus sueños qué personas hacen daño?

-El sheripiari puede revelar una persona o sea puede ver una persona por ejemplo hace daño. En su revelación él ve ya.

-¿Y cómo se llama esa persona que hace daño, tiene un nombre especial?

-Le dicen matzi. Matzi.

-¿Qué quiere decir?

-Brujo.

-¿Brujo? Ah.

-Shiretzi. Shiretzi también.

-¿Shiretzi?

-Forma de alma. Alma que hace daño.

-Ya.

-Shiretzi. En cambio matzi es una persona así viva como nosotros pero es un brujo que hace daño a otra persona.

-¿Shiretzi, es como alma y shiretzi?

-Matzi es una persona viva pero así le llaman brujo.

-¿Los matzis son sólo adultos? ¿O pueden ser niños, jóvenes, ancianos?

-De todo hay. Se pueden ver los niños, adultos, abuelos, todos.

-No. Pero que sean. Que alguien sea matzi, ¿puede ser que un niño sea matzi?

-Sí puede. Puede ser niño, puede ser adultos, puede ser abuelos, todos.

-¿Y qué se le hace a los matzis cuando los descubren? ¿Qué hacen con ellos? ¿Se les puede curar?

-Hechandole (Sic.) cebolla en su ojo.

-¿Sí?

-Hechandole cebolla en su ojo. Le hechan otras hierbas del monte para que ya deje de ser brujo.

-¿Y se le puede llegar a curar? ¿Quitarle lo matzi?

-Cuando es niño brujo, es más rápido le hacen dejar las brujerías. Cuando es adulto difícil porque ya está acostumbrado y ya es costumbre de él, ya no puede dejar de ser brujo, muy difícil.

(p. 43)

Origen de enfermedades en el diablo y curaciones

“Cuando volví por tercera vez a Huancayo (una breve estadía de 2 días para renovar relaciones y avisar de mi vuelta) llegamos de noche a la casa del promotor de salud. Allí encontramos algunos muchachos bebiendo masato. Surgió entonces una conversación en la cual un comunero le hablaba a Rubén sobre una abuelita a la que se le había puesto muy negro el brazo y que eso negro estaba abanzando. Preguntó Rubén qué era lo que había producido eso. El muchacho respondió que la abuela le había dicho que era picadura de vícora. El muchacho dijo: pero no parece. Picadura de vívora habría ya pasado en dos semanas. “trabajo de kamari es. El diablo loco jodiendo”. Luego Rubén dijo que parecía gangrena y que había que arreglarlo antes que se le envenenara la sangre. El mismo muchacho dijo entonces: “si se cura, trabajo de Dios será”. Más adelante en la conversación me contó que un hermano suyo había caído de la casa (del segundo piso) al suelo cuando era chico de tres años y por eso no jugaba fútbol porque se ponía blanco pálido y se cansaba. Me dijo que le habían querido llevar para que le vaporizaran pero que él se había ido para adentro de Pucalpa y que ya no era su culpa”.

(p. 45)

El grupo de los adventistas

“El grupo de los adventistas es minoritario en la comunidad. Sin embargo, sus miembros ocupan lugares estratégicos en ella. La mayor parte son mujeres, las que son a su vez la mayoría entre las mujeres que forman el comité de señoras de la comunidad. Así, la esposa del jefe, Julia Camañari es adventista. La esposa del subjefe Martín García es también adventista. Juan Shanki quien fuera el principal dirigente de la comunidad desde su fundación es adventista, y el predicador laico adventista cuando está en la comunidad. Es el encargado de dirigir el culto los días sábados. Juan García, abuelo de media comunidad es adventista. He notado que los adventistas son los que más tienden a sembrar café, cítricos y achote. De hecho, los García tienen las mejores tierras, las de la parte baja y plana cerca del río Zotami. La chacra de Juan Shanki está situada también cerca del Zotami”.

Apéndice 4

Transcripción de entrevistas registradas en cintas magnetofónicas

Informante Nro 1

Nombres y Apellidos: Alberto García Shanki (56)

Lugar de nacimiento: Pampa Michi

Lugar de residencia: Pampa Michi

Lenguas: ashaninka y castellano

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Pampa Michi 17 de enero de 2008

-Me va usted a decir qué es lo que significa o qué quieren decir las palabras que le voy a decir a continuación. ¿Quién es Avireri?

-El Navireri, era el abuelito que lo cargaba a su nieto, y hacía convertir... le decía al que veía: "tsika opaita iroka", y el abuelo le decía: "ah, kinkitzarentzi" y le convertía pe' en mono..., igualito le decía "tsika opaita iroka" y el Navireri: "tsonkiri" y en picaflor ya estaba ya el ashaninka... así.

-¿qué puede decir sobre Pachakama?

-era un dios, le iban a adorar nuestros antiguos.

-¿qué hacía ese dios?

-Tenía su tierra, sus animales... era jefe pe'. Más antes era jefe, pero ya no se le ha vuelto a ver.

-¿cómo ha llegado a saber de Pachakama?

-Ahí, a veces cuentan los viejitos, pero ya no se escucha. Quien se queda acá a trabajar le escuchamos, los otros se van a la chacra, los niños a la escuela... otras veces van a la Iglesia....

-¿Inka?

(negación)

-¿Inkanítari?

-¿Inkanítari?

Kacirinkáiteri... frío

-Frío...

-¿qué sabe de Yompiri?

-¿del Yompiri? Ése no es de acá. De más allá es.

-¿no le han contado un poquito aunque sea?

-dicen que Yompiri es una piedra que antiguamente nuestros paisanos, los ancestros le adoraban.

-¿por qué una piedra?

-porque le han convertido, el Navireri le ha convertido seguramente.

-¿y ahora sabe si todavía creen?

-qué le van a adorar a una piedra. Dios Pavá no es piedra, ta' arriba, su casa es el cielo.

-¿Oriatsiri?

-Sol, nos da su luz... y su calorcito... pa' cuando nos vamos a la chacra. Ahí sí pe'. Antes nuestros paisanos no sabían, y le cantaban, le hacían su masato... ya ahora nos han dicho cómo Tasórintsi nos da todito...

-¿Quién es Tasórentsi para usted?

-Dios, dios padre todopoderoso. Él nos creó a toditos... a toditos nos creó.

-¿siempre han creído en él?

-Antes nuestros hermanos asháninka... decían ¿no? Pavá Oriátsiri, Pavá Kashíri... pero nuestro hermanos evangelistas dicen "nuestro padre creó todas esas cosas, nosotros...". ¿ya? Eso nosotros sabemos ahora.

(en otro momento de la entrevista)

-¿Tasórentsi era...?

-Pavá, dios. Lo que te dije más antes, ése es.

-¿quién es kashiri?

-¿Kashiri? La luna pe'

-¿antes era alguien?

-kashiri dicen que era gente, comía a nuestros muertos, hace tiempo que contaban los antiguos, era gente, era dios pe', estaba con Pavá...

-¿y ahora?

-es luna nomá', como le ves, así pe'. Kashiri también es mes, antes así sabían cuándo pasamos de un mes pal otro. Sí, kashiri es ese.

-¿Macháncori también es luna?

(Risas)

-¿No ha escuchado? ¿Mampíra?

-También son estrellas, son estrellas pero que vienen así casi como curveaditos, tú ves así ¿no? Hay diferentes... estrellas. Ajá, esa.

-¿Aróshi?

-El desobediente

-¿Neháronci?

-¿Neháronci? Grande lluvia

-¿Táavanti... Santóvero?

(negación) Los más antiguos ellos saben, claro, ellos sí deben saber, en cambio nosotros somos niños, nada más recién somos...

-¿Korióshpiri?

-¿Korioshpíri ese es... ¿cómo se llama? Korioshpíri, es anticristo.

-¿quiénes son los henokiniri?

-los de arriba, es Pavá... las estrellas pe'. Pavá tiene sus habitantes allá arriba, itomi Pavá... los que se mueren también van a donde está Pavá. Esos son los henokiniri.

-¿Kivintisáti?

(negación)

-¿Ishíre?

-Ese es tu alma

-¿Impókiro?

-Ya, estrella

-¿Asháninka?

-Nosotros

-¿quién es maninkari?

-Escondido. No le puedes ver.

-¿son buenos o malos?

-depende pe'. Si te agarra y te desaparece son malos.

-¿Tasórentsi?

-Pavá, dios

-¿Pinkátsiri?

-El Jefe

-¿Kamari?

-El diablo.

-¿Katsivoréri?

-Casi igualito como una estrella pero ya escondido no se le puede llegar

-¿Shaménci?

-El alegoso

-¿Mankóite?

-Ese sí no sé

-¿Sashíntsi?

-Ese es el tunche

-¿Diablo?

-Sí, el diablo

-¿Irapavánto?

(negación)

-¿Kavíari?

(negación)

-¿Anakotínkari?

-Que habla muy rápido

-¿Quéatsi?

-El río, la ballena

-¿Tsomiriniro?

-También.

-Yoanáite

...

-Ahora, hay lugares, ¿qué es el kipatsi?

-Tierra

-¿Kamavéni?

-Mmm, la tumba, pes.

-Inchátoshi

-O sea grande... o sea grande, bosque.

-Intatóni

-También

-Ocitiriko

(risas)-no lo he escuchado

-Irimaka

-tampoco

-Otiriáni

-tampoco

-shiririkároni

-no

-¿inkíte?

-Ese es, ¿cómo se llama? los planetas, hay puro este... es donde está Tasótintsi pe'. Ahí ta'.

-¿y se encuentra solo?

-no, Pavá es Dios, Tasórintsi, nunca está solo. Los que han vivido bien, le acompañan, sus ángeles, los antiguos, seguramente, Jesús, Itomi Pavá, inkitisati pe'.

-¿Hananeríte?

-No

-¿Kivinti?

-¿Sharinkavéni?

-Esas palabras quién les dio, son de otro dialecto. Nosotros coincide algunos nomás.

-Estos son fenómenos naturales. ¿Porekacíri?

-Porekacíri... la luna, porekacíri (..) la luna

-¿Tonkamentótsi?

-escopeta

-omanaróntsi

-ese es escopeta

-oníka

-ese es... terremoto

-¿pero nadie lo produce?

-No, nadie lo produce

-¿Tampéa?

-Viento

-¿Inkani?

-Lluvia.

-¿Tampoco nadie lo produce?

-Nadie. Es natural, cae cuando es su tiempo pe'.

-¿no le han contando si existen personajes que provocan la lluvia?

-nada, como te decía ese es de los antiguos, ya nadie más cuenta eso. Hay quien cuenta de vez en cuando, pero esa es su creencia de ellos.

-¿Tampoco nadie lo produce?

-Nadie

-¿Minani?

(Negación)

-Dígame, ¿qué es ooye, el oyéchari?

-El oyéchari es lo vemos cuando te vas al río, cuando cae el agua, el de colores.

-¿Y para usted es bueno o malo eso?

-Es malo. No te puedes acercar. Ese te hace mal.

-¿y es un personaje el oyéchari?

-es kamari. O sea, si te lavas en el río, te va hacer mal

-¿Quién es matsi?

-El malo pe'. El que te hace daño con verte.

-¿ah, sí? ¿Cómo hace daño?

-lo que has comido, lo que te sobra de lo que comes, lo entierra, hace un hueco en el piso y lo entierra, al rato ya estás mal ya...

-¿y cómo se cura?

-pa' eso llamas al chamán, al herbolario...

-los niños son también matsi...

-eso se hace en otra parte. Acá ya no hay... es malo el que te envidia, el niño no te envidia.

Informante Nro 2

Nombres y Apellidos: Rosa Martínez (63)

Lugar de nacimiento: Pampa Michi

Lugar de residencia: Pampa Michi

Lenguas: ashaninka- castellano

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Pampa Michi 17 de enero de 2008

-Dígame, señora, ¿qué significado tiene para ud. la palabra Avírerí?

-Es este, Navírerí, Navírerí antes habitaba como un gente, así gente persona cuando quiere ser y te chupas una fruta te encuentras, ¿quién es? ¿Qué cosa da? Y ese se llama Navírerí (...) parecido a un mono (...) ese mono también tiene poder... es dios pes, él también tiene poder.

-¿Pachakáma?

-¿Pachakáma?, hay creencia de que agarra la tierra Así dicen.

-¿creen en eso todavía?

-Nadies va a creer pe'. Todos saben que es puro cuento. Hay cuento de Pachakama y de otros, pero de creer, nadies cree. Dios es único, hay que amar, obedecer. Ése es.

-Si digo algunas palabras mal, Ud. me corrige, como Avírerí que era Navírerí. ¿Inka?

-¿Inka? Claro, antes era... antiguo (...) que fabricaba hachas de piedra... inkaniátási 'obras' piedra significa hacha...

-¿Inkanítari?

-Ah, inkáni es lluvia...

-¿Pero hay un dios que provoca esa lluvia? ¿Algo?

-No. Es natural...

-¿Kacirinkáiteri?

-Kacirinkáiteri sol, día

-¿Solamente sol?

-Nada, nada, nada... no tiene valor.

-¿Oriátsiri?

-¿Oriátsiri? Alumbra. El que nos alumbra... el sol pe'.

-¿usted le agradece al sol?

-claro pe', nos da su luz... pero no hay que confundir pe'. Es... fue hecho por Tasórintsi... Pavá de arriba, no le vemos, pero igualito, le damos gracias por darnos el sol, Oriatsiri.

-¿Quién es Tasórentsi para usted?

-El que está en el cielo, dios, único... no le vemos, pero él sí a nosotros. Tasórentsi lo decimos en mi dialecto, Pavá, Dios Padre para ustedes.

-¿Tasórentsi es el...?

-Dios. Le vamos a adorarle a Pavá.

-me decía de kashiri...

-antes pue', se reunían a contar las andanzas del kashiri, ahora ya nadie sabe... Kashiri es luna, y nada más... al mes también decimos kashiri...

-¿era un dios o un personaje importante?

-decían pue', con los abuelitos sí contaban, ahora nada.

-ya no cree en...

-ya no. Solo es Pavá, otro no hay.

-¿Macháncori es lo mismo que kashíri?

-No

-¿No ha oído de esa palabra? ¿Mampíra?

-Cuando madruga

-ahora, ¿sabe quién fue Yompiri?

-el que transformaron en piedra.

-¿fue antes un dios o una persona...?

-los asháninkas decían que era dios, y creían antes. Con los hermanos evangélicos ya todos saben cuál es el dios verdadero.

-¿Aroshi?

-¿Tampoco ha oído hablar de esa palabra: Korióshpiri?

-Ese es diablo.

-¿Ese es peor que kamari?

-Ajá, del kamari es su padre, el rey

-¿Ese korióshpiri tiene un mito o algo así?

-Tiene poder también como dios, (...) para dios te has caído te va arder que haga algo

-¿Los siguientes personajes significan algo para Ud.: henokiníri?

-¿Henokiníri? Un ángel, un ángel al que le ha dado dios, claro un ángel... o un animal conoce va a llover y grita “ouuu” anuncia que va a llover.

-¿Kivintisáti?

-Ah, ese es rey del mundo, malo. Malo es.

-¿Pero esos personajes no los puedo llamar dioses?, ¿sólamente los que están en el cielo?

-Ah, esos.

-¿Impókiro?

-Ese es del cielo, también ese es diferente... estrella impókiro, son que alumbran

-¿No son ningún personaje?

-No, no.

-¿sabe quién es maninkari?

-Maninkari también dice que el que muere que tiene su depósito de... fin del mundo.

-¿Tasórentsi es el...?

-Dios.

-Kamári es...

-Diablo, el que te lleva. Cuando hacemos mal, nos portamos mal, al final de la vida nos lleva el malo, el kamari. Por eso no hay que pecar... el kamari. Pero hay veces que nos visita el kamari. ‘tamos como ahorita conversando y escuchas, lo escuchas, ahí ‘ta, por un susto también puede ser que te dé...

-¿katsivoréri?

-También que alumbra, es diablo

-¿Shaméntsi?

-Shameentsi... kamári

-¿Mankóite?

-El que vuela alto...golondrina, cuando quiere llover, él anuncia, vuela

-¿Queátsi?

-Ah, queátsi del río, queátsi es diferente... sirena

-¿Es un monstruo o...?

-Bueno, sirena... igualito que una señorita, sólo la mitad tiene..

-¿Pero causa daño?

-Bueno, cuando te quiere llevar, te quiere llevar te va y te mata. Pa’ que te lleve... enamorado...te lleva.

-¿Los que pescan?

-Los que pescan... se están bañando...

-¿El tsoimiriro también es un personaje del río?

-Sí.

-¿El yoanaíte?

-Bueno hay lugares también que se... por ejemplo, el kipátsi

-La tierra

-La tierra, el suelo, ¿y kamavéni?

-Kamavéni es un pueblo, kamavéni es un pueblo por Santa Ana hasta Pampa Michi

-Entonces en un pueblo. ¿Intatóni?

-Intatóni es altura (...) pueblo... lejos

-Ah ya, es un lugar muy lejos... ¿Ocitiriko?

-Ocitiriko también es un lugar... encantado

-Ah ya, ¿y ahí quiénes habitan?

-Habitan pues los que se conocen por quién, pues habitan, si fuera una lucecita (...) por la punta por los cerros.

-¿Otiriáni?

-No me recuerdo.

-¿Existe un lugar que se le llama Shiririkároni?

-Ese un lugar que por Santa Ana por Pichanaqui

-¿No tiene nada que ver con el tabaco?

-Tabaco, otra forma de cigarro para el mal aire.

-¿qué es el inkíte?

-es el cielo... ahí habita solamente dios...

-¿y no tiene ningún acompañante?

-Hay ángeles pe'.

-¿En asháninka cómo se le diría a los ángeles?

-Ángeles... asháninka, asháninka no va a estar en el cielo, morimos tenemos un depósito (...) mundo, viene nuestro dios a recoger todo lo que ha muerto, (...) después (...) ompíkaro quiere decir 'país de gente...' ... vamos a vivir al río....

-me puede decir que es menkóri

-la nube del cielo, o lo que está en la montaña

-ya, ¿y antes alguien vivía sobre el menkóri?

-antes pudo ser, lo conocemos menkori que a veces pasa, a veces está negro cuando llueve...

-tampoco se dice que hay gente allá arriba que hace llover...

- la lluvia cae solita, nadie lo hace.

-¿el hananerite... o jananerite?

-era lo que se bañaban los antiguos pa' no morir.

-¿cómo? ¿Puede decirme más?

-(...) decían era un río donde se metía kashiri, Pavá kacirinkaiteri pa' salir nuevos, jóvenes, así.

-ya, ¿entonces era un río?

-río era...

-¿y los ashaninka siguen con esa creencia?

-ya eso se perdió, no se quiere escuchar esas cosas.

-¿Porekacíri?

-Porekacíri es también cuando (...)

-¿Tonkamentoci?

-Arma

-¿Pero cuando hay truenos, rayos?

-Rayo, truenos... el aire que se... ese...

-¿Omanarónci?

-Igual, como antes...

-¿También así se le llama a los rayos?

-Rayos...

-¿Oníka que significa?

-Temblor

-¿hay algún dios que hace eso?

-de repente Pavá, pa' castigar, pa' ya no hacer mal pe'.

-¿Tampéa?

-Aire

-¿Inkanítari?

-Ah, inkáni es lluvia...

-¿Pero hay un dios que provoca esa lluvia? ¿Algo?

-No. Es natural...

-contaban antes que esa lluvia la causaba alguien, un personaje...

-eso decían antes pe', el cuento del inkanítari, el que hace llover. Pero ése es lluvia nomá', ya no es nada más.

-¿Para usted qué es el oyéchari?

-Ah, el arcoiris pe'. Sí ese es kamari. Mi suegro me contó pe' que un niño allá arriba que se bañaba en la catarata vio al oyéchari, no sabía y se metió. Regresó a su casa mal ya. Lo llamaron al herbolario, pero tarde ya. Murió el niño. Niñito nomá'.

-¿Sabe qué es minani?

(negación)

Informante Nro 3

Nombres y Apellidos: Ignacio Santos (39)

Lugar de nacimiento: Pampa Michi

Lenguas: ashaninka-campa, castellano

Lugar de residencia: Pampa michi

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Marankiari Bajo, 18 de enero de 2008

-¿Me podría decir que significa para Ud. la palabra Avíreri?

-Avíreri es más antes que... es un... es una persona... avíreri es una gente poderosa, así es, podría decir que (...) ellos ven que adoraban....

-¿ha escuchado de Pachakáma?

-Pachakáma también es un hombre, también es poderoso.

-¿Qué sabe de pachakama?

-Era un gente valeroso, tenía poder, todos le respetaban.

-¿y ahora?

-No, eso te digo antes, antes de mis abuelos, antes de todo eso, antes se creía.

-¿El dios Inka?

-No, no recuerdo

-¿Inkanítari?

-Los encantados

-¿Tiene que ver algo con la lluvia? ¿Y kacirinkáiteri?

-Quiere decir de que, cuando empieza a llover, el sol (...)

-¿Eso es kacirinkáiteri? Pero ahora eso es un dios, se considera importante?

¿Es lo mismo Oriáciri?

-Es lo mismo oriátsiri

-¿Y lo mismo es el sol Tasórentsi?

-Tasórentsi es nuestro padre, dios...Pavá. En el sol antes, más antes se creía, Kacirinkáiteri decían, hacían su masato pa' celebrarle... pero ya nada de eso hay, Pavá Tasórentsi es único, que creó, y ta' arriba y nos ve, siempre nos mira de arriba.

-Y kashíri es la luna... ¿antes no fue un dios?

-Más antes decían los asháninkas que habitaban, más antes decían Kashíri, pero ya no, es luna nomá... sí hay cuento de kashíri, pero cuento nomá, ahora luna se le dice...

-¿qué decían de kashiri?

-ah pe', cuentan, ¿no? Era dios, ahí con el sol, pero eso ahorita ya no sabemos mucho, ya no cuentan como antes...

-¿Mampíra? La palabra mampíra? No ha oído hablar de la palabra?

-¿quién fue para usted Aroshi?

-Aroshi, era un hombre, era un sabedor fuerte

-Me decían que era un muchacho travieso...

-ah, sí pues, ese Aroshi va a la luna, y kashiri le come. ¿Has visto su barriga cuando lo está llena? Ahí dicen que es su piernita del Aroshi. Ése es su cuento que hacen los viejos. Es bonito.

-¿quién es Yompiri?

Ah, Yompor le dicen los yanasha, ése es su dios. Los asháninkas creen pes, los antepasados en Yompiri, su roca, que más antes fue gente. Ahora gracias a... al pastor ya estamos bien... no le creemos en dios falso.

-¿Quién es korióshpiri?

-Kamári. Ese es el pinkátsiri kamari. Todos le obedecen al koróshpiri. Así igualito como nos enseñan los hermanos evangelistas, pero en nuestro dialecto decimos koróshpiri al dios del diablo, sataná le dicen pe' en tu idioma.

-ya, ahora ¿me puede decir algo de los henokiniri?

-ah ese es pe' los ángeles de dios, las criaturas buenas del cielo...

-¿qué hacen estos henokiniri?

-cuidan el cielo pe'... le acompañan a Jesús, a Pavá...

-provocan la lluvia, o sea inkani, el trueno...

-puede ser, pero eso lo ve Pavá, si el quiere, hace llover. Los henokiniri son gente buena, solamente está ahí.

¿Ishíre? Y es bueno el ishíre o malo?

(Todos: Malo) Hay dos clases, malo y bueno

-Hay dos tipos de ishíre

-¿Impóquiro?

-Impóquiro es la estrella.

-¿Pero no eran así... personajes?, solamente son estrellas...

-Pero más antes eran personajes, dice que... los asháninkas le decían... era un asháninka que más antes sus hermanos asháninkas dicen que lo han dejado al

asháninka para cuidar, en vez que cuide estaba durmiendo como un hombre asháninka (...) entonces como tenían poder “hoy te convertirás en un perro dormido”...

-¿Tsiróntsiro?

-No.

-¿Maninkari?

-Maninkari, maninkari jibashinishpiaro inaro. Dicen que maninkari es un hombre curandero que usa tabaco, cura enfermedad...

-o sea se le puede ver...

-de ver, no se le ve, si no que se oculta pe', usa su magia pa' que no le vean y hace de las suyas...

-no es bueno entonces...

-sí pe'... puede hacer sus males...

-Tasórentsi me dijeron que era dios, Pavá.

-Sí.

-¿Pinkátsiri?

-Ese quiere decir gobernante

-Kamari es...

-Diablo

-¿Katsivoréri?

-Es como el diablo

-¿Shaméntsi?

-Ah, como...

-¿Mankóite?

-Es Diablo

-¿Sashínti?

-también ese es diablo, tunche

-¿pero todos los diablos son iguales?

-¿Son diferentes?

-Todos aparecen de distintas maneras

-¿El irampavanto también?

-Son rocas grandes

-¿El queátsi?

-Queátsi, ese es lo que manda ahorita lo que es... piedras del río.

-La señora Rosa Martínez me dijo que era una sirena, parecido a la sirena

-¿Tsomiriniro?

-¿Yoanaíte?

-Son cerros

-Ahora, hay nombres de lugares, ¿el kipátsi?

-Es la tierra

-¿El kamavéni?

-(...) kamáveni, donde enterramos a nuestros asháninkas...

-¿Intatóni?

-Árbol grande, como un encantado

-¿Ocitiriko?

-¿Shiririkároni?

-¿Inkíte?

-Inkíte, es la... cielo

-¿Inkíte y henoki es lo mismo?

-Inkíte es más alto

-Henoki es el cielo, ¿no? ¿Inkíte es más alto?

-¿y qué es menkori?

-la nube.

-¿no sabe si hay personajes que viven sobre el menkori o algún personaje que haga llover?

-nadies hay. Es cuento lo que te han dicho pue'. Si te cuentan de los menkorisati es pue' de los que habitan arriba, si te dice quién hay, no hay pues. Es cuento lo que te han contao.

-¿Y hananeríte?

-El menkóri eran las nubes, ¿no? ¿Ahí no habitaba nadie? ¿No hay cuentos de que habitaban...?

-¿Kivínti?

-¿Sharinkavéni?

-Sharinkavéni es nombre de cerro

-¿Porekacíri?

-¿Ese rayo lo provoca alguien? ¿Quién lo provoca?

-¿Tonkamentótsi?

-Escopeta

-¿Escopeta? -¿También se le dice al rayo así?

-En Satipo

-Aquí no se le dice para nada

-¿Oníka?

-¿pero o sea ese libro no más es de esta región?

-¿Oníka?

-Oníka es temblor

-Temblor, ¿también es un fenómeno natural o alguien lo produce?

-Quiere decir que cada año cambia los... estaciones, cuando comienza el verano, el invierno...

-Ah, cambio de estaciones

-¿Inkáni?

-La lluvia

-¿La provoca alguien?

Bueno, ese es cuando...

-¿y sabe qué es el oyéchari?

-no mucho. Pero sí me han contaó.

-¿qué le contaban?

-dicen pe' que te atrapa el malo.

-¿y cómo es ese malo?

-cuando está en el agua no te le acercas porque ya te da un mal.

-entiendo

-no te puedes acercar. Así han muerto gente.

-¿ah sí?

-así me cuentan, los paisanos que saben tienen sus cuentos. Así es joven.

-¿Mináni?

-Claro, son palabras de... pero no tiene nada que ver acá.

Informante Nro 4

Nombres y Apellidos: Pablo Jacinto Pérez (46)

Lugar de Nacimiento: Pampa Michi

Lenguas: asháninka-castellano

Lugar de residencia: Marankiari bajo

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Marankiari Bajo, 18 de enero de 2008

-Ahora, señor, yo le voy a decir algunas palabras y usted me va a decir qué significan para usted, cuál es su significado. Para usted, ¿quién es Avírerí.. o Navírerí?

-O sea ese es un hombre que tenía poderes y convertía a las personas.

-¿O sea convertía porque castigaba o porque se le daba la gana?

-No, sino que él al mirar, digamos, esas personas son ociosas, para qué va a vivir ese viejo ocioso...

-Castigaba entonces a la sociedad. Ahora ese dios, la mayoría de la gente cree en él...

-No, de creer, no le creen, si no que tienen miedo de ver... cuando él viene, ve, así que le tienen miedo le vayan a convertir a un animal a una piedra, cuando le ve se escapa, se esconde de eso.

-Ahora muchos me han dicho que este dios no es muy conocido aquí, ¿Pachakáma?

-Sí, no no., por aquí no

-¿El dios Inka?

-El dios Inka, nosotros, cómo se llama, aquí le conocemos Apínka. Ellos, fue... perseguido por... Cusco, vino por acá, y llegó a... central. O sea hay un túnel por la Inaki por él ingresó ahí, hay un túnel ahí quedó ahí, y ahí murió.

-¿Y quién es kacirinkáiteri?

Eso es, ese es un guerrero, sí un guerrero

-¿Y ese guerrero es famoso? ¿Por qué?

-Sí, porque son varios guerreros, a lo menos ciento, casi ciento noventa... tantos guerreros en cada zona estaban, digamos lo que estaba por San Ramón, eso es lo que se llama, ese es el guerrero llamado este... y en La Merced es otro, y sucesivamente hay varios, hasta el Gran Pajonal.

-Para nada es un dios, entonces.

Sí.

-¿Oriátsiri quién es?

-Bueno el sol, oriátsiri el sol.

-¿El sol simplemente?

-Nada más

-¿No ha sido un dios antes?

Claro, antes era sol, era para nuestros paisanos, el sol debería darle gracias, porque él te da en la mañana su luz hasta en la tarde y no pagas nada, y hay que agradecer, por eso, o sea, con la luna nueva se agradecía, cuando la luna está por entrar, o sea luna llena, se agradecía

-¿Quién es tasórentsi?

-Bueno, tasórentsi es el creador, el creador del cielo...

-Es el dios tal cual se le conoce, ahora Ud....

-Claro, ahora que conocemos el evangelio conocemos a dios verdadero que es tasórentsi que nos da vida nos da el aire que respiramos

-¿Y tiene hijos?

-Claro, como dice, dios el padre y el hijo y el espíritu son tres, ya

-Y tienen nombres asháninkas ese hijo...

-Claro, ahí en ese libro, dice pe' ¿no? Dios es Pavá, Jesús Itoomí y el Espíritu Santo ibintákori.

-¿Y kashíri quién es?

-Luna, sí, kashíri, luna.

-¿Antes fue algo?

-Claro, también porque... esos son..., también este... son desde que nace la luna, debes conocer la historia, ¿no? de Ipaqui de Kamóri. Claro, nacen son tres, de ahí viene a nacer Navíreri, de ahí viene a nacer Navíreri, desde la luna.

-¿Navíreri es como un padre?

-Claro, de ahí su hijo nace, su hija nació Neroka, en el nombre nace Navíreri.

-¿Esta Neroka, hizo algo?

-Claro, esa es una mujer virtuosa y la adoran, hasta ahora, o sea nosotros recordamos esa es la mujer que nos enseñó a hilar.

**-¿Mampíra? Conoce la palabra, usted ha oído hablar alguien llamado así?
¿Mampíra?**

-Bueno, claro, tiene su historia, hay algunos, ¿no? A veces, como se llama, lo que dice, 'algodón', hay otros también, nombres Mampía, esa mujer la adoran

-¿Esa mujer qué papel cumple?

-Ella siembra algodón.

-¿Aróshi quién es?

-Bueno, es un sol pe' es un dios.

-¿Era el sol?

-¿Era el sol

-¿Y Ud. sabe quién fue koróshpiri?

-Bueno, para nosotros digamos (...) un dios

-¿Y qué hacía ese dios?

-O sea, lo que siempre la tradición de nuestros antepasados, dice que hay que tener cuidado, es el espíritu santo, (...) no le vemos pero a veces nosotros como no vemos siquiera no reconocemos, siempre hacemos lo mismo, pero nuestros antiguos ellos creían en él, lo respetaban, pero de día lo que ellos dicen, es igualito, nosotros decimos para sembrar la yuca tenemos que ir a (...) pero siémbtrate ahorita una yuca, puro gallina, claro, bueno gallo parece pero, (...)

-¿Henokiníri? ¿Le suena familiar esa palabra o inkitisáti?

Ah, no sé, ah. (...) Nosotros vamos a decir henokiníri los ángeles.

-¿Y los ángeles tienen un nombre en asháninka?

Bueno, los ángeles nosotros lo denominamos nosotros itomi ai Pavá,
Itomi ai Pavá, hijos de Pavá... porque son creados también, son creados

-¿el ishíre?

-Claro, el ishíre es un espíritu, es espíritu cuando nosotros morimos nuestro espíritu (...) pavá. Ese es espíritu es siempre bueno, que se lo lleva o hay un alma que se lo lleva...

Bueno algunos, dicen, creencia que nuestro espíritu está andando pero lo cierto que no es así, Dios nos ha dado el espíritu, como dice, Dios creó al hombre, formó del barro, le dio un soplo un aliento de vida como dice nos ha prestado ese aliento de vida, cuando nosotros dejamos de existir, ese aliento ese espíritu se esfumó.

-¿Y el impóquiroy?

Impóquiroy es estrella

-¿Fueron alguna vez personajes sobrenaturales?

-Bueno, las estrellas, digamos, es, nosotros como asháninkas denominamos las estrellas cada una, como son: kamóri, ese kamóri es como un asteroide, ¿cierto? Nosotros decimos cuando le vemos que está pasando una línea grande, parece carretera, decimos ah ya, entonces, ¡osárinka!, ya osárinka ese es kamóri, está bueno para pescar, eso es, es una señal, ahora está bueno para pescar, (...) después hay otra estrella que dice el orión, ¿no es cierto? Rojito, nosotros le denominamos cuando le vemos que está saliendo, “ah ya, entonces Ootánta, entonces es bueno para quemar chacra quema, quema bien, se puede sembrar.

-¿Tsiróntsiroy? De repente es término de otra región...

-El término, la palabra asháninka significa paisano, pero ¿antes quería decir algo... espíritu bueno o siempre ha sido paisano?

-Sí, siempre ha sido paisano.

-¿Amachénka?

-Claro, es una tribu

-¿Ecóni?

-También

-¿Una tribu?

-Sí.

-¿Quiénes son los manínkari?

-Los manínkari, o sea, los que uno no se ve, ya, digamos, eso conducía, cuando el tabaquero (...) tenía... peleaba entre ellos (...), pero como dice, estaba pero

estaba yendo, o sea andando, pero ahí está actuando allá donde han matado el tigre (...), espíritu está yendo.

-¿Pueden habitar en cualquier parte?... en el río...

-Así es. Habita en vario sitios, pero no le encuentras.

-Ashívanti es un ave, ¿no?

-Sí, es golondrina grande, como... golondrina

-Son sagradas? O..

-No, tiene su tiempo, ahorita no se ve, pero a lo menos, cómo se llama, ya ahora en marzo, mayo ese su tiempo. Ese es un ave que proporciona digamos, paisanos cuando tenemos está trayendo alimentos, “ya va a haber alimentos”, dice, pero ahí con suri, ahí con suri, ahí, están preparando los habitantes, ya de un mes con suri, agosto (...)

-¿El kamári es el diablo, no? Esa es la palabra, ¿es lo más general?

-Sí, es la más generalmente, en todo... hay varios, el tunche, el pishtako, acá nomás le ves, hay este... katsivoreri, mankoite, sashintsi... hay varios pe’

-¿y cómo se presenta?

-mira ve, el asháninka cuando toda su vida ha hecho maldad, no es que nadie le vea, y que no se le castiga, Tasórintsi Pavá castiga, todo que peca va donde el kamari.

-¿hay veces que lo escuchan por acá?

-sí pes, se viene por acá el kamari, pero viene a molestar, hay veces que con susto enferma la gente, hasta se muere. Por eso tenemos... decimos al sheripiari que nos cure. Sí, eso.

-¿Y el tunche?

-El tunche pe’ ese es como decimos nosotros le denominamos kamóri

-Pero el tunche es un...

-Claro, el tunche no le ves, claro, se escucha pero no le ves.

-¿Qué cosa podemos encontrar? ¿un kamari?

-Claro, o sea porque kamari, no lo puedes encontrar, a través del tunche lo puedes ver, porque tunche es casi esqueleto es, lo puedes ver, pero cuando lo ves ya te da, pues, cómo se llama, te da un susto, te enfermas...

-¿El katsivoréri?

-Ah, también, pero ese katsivoréri es un, cómo se llama, un ave que vuela, es un ave que vuela, lleva que parece... es malo, sí, él cuando te ve en la playa prendiendo tu fuego, viene y te mata. Te ataca, pero en cambio lo que dice lo que se llama el tunche no, puede pasar pero no te ataca.

-¿El kamáro?

-El camarón.

-No, kamáro. Me han dicho que es un demonio pero femenino, mujer

-Sí, o sea, hay varias clases, porque nosotros... cuando kaméntsi (...) varios son, varias clases.

-¿Y el mankóite?

-Claro, también

-¿Cómo es ese mankóite?

-Es un, como dice, como un niño, pero cuando usted quiere hacer ver, te hace ver (...)

-¿Y sashíntsi?

-También, ¿ves? es tunche

-¿Ha escuchado hablar del irampavánto?

-¿Del kaviari?

-Ahora, el sheripiári es el tabaquero, ¿pero también consume ayahuasca?

-Bueno, son varios, depende qué ayahuasca consume, porque hay blanco, hay amarillo, si consume el amarillo son malos, curanderos malos.

-¿Se le podría llamar matsi?

-Ah, por eso pues, se pude curar o te pude matar, por ejemplo, si tomas blanco es bueno.

-Ahora algunos dicen que se transforman en tigres otros en boas, ¿no?

-Sí, por eso te digo, si toman ese amarillo ese es lo que se convierte.

-Ya, pero los buenos se convierten en qué cosa...

-Bueno, lo buenos, cómo se llama, se convierten en buenos curanderos, que conocen plantas medicinales, conocen plantas... digamos tú estás tomando, cómo se llama, ayahuasca... no va a soportar que toman, qué hubiera pasado, ya sabe si va a sanar no va a sanar, ese sí va a sanar, te cura, te cura, ya está. En cambio ese que toma ayahuasca amarillo, ese... ese está pedido.

-Entonces los matsi son esos malos.

-Sí, malos, brujos

-¿se les castiga a los niños por hacer brujería?

-los niños no hacen brujería... el matsi es el adulto que te quiere ver mal, por algo que has hecho o por algo que tienes...

-¿Y quién es el queátsi?

-Queátsi es la ballena.

-¿Es un pez grande? ¿Que vive en el río, cualquier río o en un río específico?

-Claro, por acá también hay, son... no sé cómo lo...

-Otros dicen que es como una sirena

-Claro, ese es una... pero sirena es... cola, pa' que se escape

-¿El tsoimiriniro?

-Claro, es un pez grande, por acá no hay... por ahí donde por Ucayali en aguas bien... ahí.

-¿Ud. ha oído hablar de yoanáite?

-No, no he escuchado. De repente ahora recuerdo... hay varios... así hablan allá, nosotros siempre...

-¿Con qué compara?, ¿con qué región?

-O sea con el que habla Pajonal, el que habla por acá por Tambo, son de la región, nosotros tenemos otra forma de hablar.

-También hay lugares según la creencia, por ejemplo, kipatsi quiere decir suelo, la tierra donde vivimos, ¿Ud. ha escuchado hablar del kamavéni?

¿Qué es el kamavéni?

-Bueno, eso he escuchado, cuentan, o sea, me contaron que eran tres dioses, el dios de la lluvia, el dios del sol y el dios del verano, por estación, o sea, cuando querían verano, iban donde el dios sol, y llevaba una corona, una cushma... regalaban, entonces el sol ya no está en su trabajo, se va a pasear, entonces empieza a veranear, en cambio viene lluvia entonces va el dios de la lluvia, todos todos vienen la lluvia ya...

-¿Ahora ud. ha oído hablar de Intátoni?

-No.

-¿Y del ocitiriko?

-Tampoco, de repente puede ser...

-¿Otiriáni?

-No.

-Ahora, ¿el inkíte?

-el cielo Donde vive Pavá. De ahí nos mira.

-¿y con quién vive?

-Pavá vive con katsirinkaiteri... con... varios, pero son del bien. Los pecadores van a sharinkaveni, a donde está el kamari.

-Pero el henoki ¿qué es?

-Ese es Arriba

-¿Arriba nada más?

-puede ser arriba de la casa, pero el inkíte es donde habita dios, Pavá.

-¿Ud. ha oído hablar del hananeríte?

-Claro, es un cuento que hacen... del dios... que... la luna... y kamóri se unen se casan se hace matrimonio y sale el hijo de ahí viene cómo se llama, el dios...

aróshi, se casa... de ahí sale veróka... de ahí, así son cuatro dioses que hay los que salen...

-¿Menkóri? Son nubes, ¿no?

-Sí, son nubes

-Pero ¿ahí habitaban o habita algún personaje?

-Bueno, la creencia que tuvieron... que viven en el cielo está pasando cuando está tranquilo no hace cualquier cosa ruido nada... hasta que una vez que ya se despeja, se va, nos va a dejar bendición sobre nosotros... ahora

-¿Esos hermanos tienen nombre?

-Claro, esos son, cómo se llama, cómo le dicen ellos... son... nosotros le decimos Oitákara

-¿Qué significa?

-O sea esos son dioses antiguos.

-¿Ud. conoce la palabra sharinkavéni?

-Claro, ese es donde termina la muerte, claro, según con lo... va a morir son malos debes ir ahí.

-También hay lugares según la creencia, por ejemplo, kipatsi quiere decir suelo, la tierra donde vivimos, ¿usted ha escuchado hablar del kamavéni?

¿Qué es el kamavéni?

-Bueno, cuando ya nomás nos morimos, se entierra en cementerio. Ah, ya cuando muere, ahí nomás ponemos al muerto.

-¿no hacen ceremonia? ¿tampoco arrojan al muerto al río?

-kamaveni, a la tumba pe'. No se hace nada, antes tiraban al agua, quemaban la choza, ahorita sólo vamos a enterrar. Sí. Así.

-¿Cómo se dice cementerio?

-Nosotros le decimos (...) itatár(i) ma(tsi)

-Ahora en cuanto a fenómenos naturales, ¿ud. ha oído hablar de la palabra porekacíri?

-Lo que decimos nosotros, claro, hay otros diferentes cuando pronuncian, a veces no pueden, por ejemplo, cuando decimos por ejemplo el rayo alumbrá, ese es óokati cuando ya empieza a tronar fuerte, ¿no? El rayo ya empieza... fuerte, el trueno azota, nosotros le decimos en nuestro idioma píiria

-¿Esos ruidos significan algo?

-Dice, claro, hay un cuento que, dice cuando hay un trueno, está tronando pa' dios con su espíritu están peleando, es una creencia, ¿no? Pero, lo cierto que eso no es, sino que dios ha dejado, cuando antes no había nada todo era limpio, pero cuando sucedió el diluvio.

-¿Hubo un diluvio entonces?

-Una palabra para escopeta, tonkamentóci, ¿también se relaciona con los truenos?

-No, no.

-Simplemente es escopeta

-¿Omanarónci?

-Claro, son balas pe'.

-¿Oníka?

-Temblor

-¿Eso no lo causa nadie?

-Nadie.

-Tampéa

-Tampéa es aire

-¿Eso es maligno o simplemente...?

-Claro, hay momentos en que tampéa cuando viene sobre la niebla, ahí no? (...), siempre he escuchado un montón...viene y lo levanta hasta... largo lo levanta

-Tornado, ¿no?

-Tornado. Así usted lo denomina, pero nosotros le decimos tampéa, nada.

-¿Pero ustedes lo consideran maligno?

-No, hay, claro, ¿no? (...) nosotros denominamos porque todo el año desde febrero hasta setiembre, a fines de setiembre ya va a venir ese ventarrón como se dice, ¿no? porque viene, cómo se llama, pajarito tampéa nojosamapíte. Todo viene todo viene mes de octubre hasta abril, todo el año, ventarrón hasta casa lo puede llevar, claro.

-Ahora inkáni, Ud. me dijo que era lluvia, ¿no?

Claro. Lluvia

-Pero usted me dijo que había un dios de la lluvia...

-Claro, porque, cómo se llama, lluvia son varios, son... chaparrón, otro decimos, está lloviendo con el sol, ¿no? katsikirínka 'el sol con lluvia', ahí hay una palabra no me acuerdo, después, dice, cuando nosotros no le vemos llegar... ¿por qué? Porque ése tiene enfermedad, claro, así esté soleando, ahora digamos, vuela, entonces es la creencia que nosotros tenemos, pero siempre concuerda las cosas...

-¿Ese dios tiene un nombre especial?

-Claro, cada uno tiene su nombre, bueno hay, cómo se llama, cómo lo dice, un jefe, cada un pinkátsiri...

-Por último, señor, ¿usted conoce la palabra mináni?

-De repente habrá otra palabra...

Informante Nro 5

Nombres y Apellidos: Bertha Yupanqui Pérez (58)

Lugar de Nacimiento: Marankiari Bajo

Lenguas: Ashaninka-Castellano

Lugar de residencia: Marankiari bajo

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Marankiari Bajo, 18 de enero de 2008.

-Ahora le voy a decir unas palabras y quiero que me diga qué significan, ¿usted ha oído hablar de Avírerí o Navírerí?

-Navírerí... un asháninka

-¿Pero ha sido un dios antes?

-¿Qué sabe de Aroshi?

-el Aroshi. El desobediente.

-¿qué hizo Aroshi?

-desobedeció a dios, no le quiso obedecer.

-¿cómo?

-cuentan que más antes, le dijo dios al Aroshi que se portara bien, que no ofendiera. Pero como Aroshi era desobediente, fue con la luna y se lo tragó. Así cuentan. Por desobedecerlo a diosito, le castigó y ya no se supo más. Ahí termina.

-¿Si le digo quién fue katsirinkáiteri?

-el sol

-¿para usted qué es el ishíre?

-El diablo

-¿sabe algo de los henokiniri?

-Ya. henoki es cielo pe', los que viven arriba, con Pavá Tasórintsi. Los que están arriba sólo son buenos, nadie más puede entrar, estos son ángeles le vamos a llamar en tu idioma, ángeles, pa' los ashaninkas es pe' henokiniri.

-¿Impóquiro?

-Estrella

-¿Quién es Tasórentsi?

-Dios, Pavá. Antiguamente, nuestros paisanos decían "Tasórentsi, Tasórentsi" (señala el sol) de ahí nuestros... los evangélicos, ya nos decía: "no hay que creer, es pecado, hay que amar a dios verdadero", y ese es dios Pavá, ese mismo es Tasórentsi.

-¿Usted todavía rinde culto al sol?

-No, nada, no, no adoramos, antes sí. Es... oriátsiri nosotros decimos, el que alumbra, pero es sol nomás, nuestro creador le ha hecho pa' q nos alumbre.

-¿quién es kashiri?

-luna.

-¿y es alguien o algún personaje importante para usted?

-nada. Es luna solamente.

-¿no hay cuentos sobre kashiri?

-Sí hay, pero eso es, cuento nomá pe'. Nadie cree eso. Solamente quien nos ve y nos da pa' comer, pa' vivir.

-¿Y ustedes todavía escuchan historias del kamari?

-Sí, a veces. Ese que te hace daño, por mal aire... nos enfermamos todo. Cuando está oscuro, tú le escuchas pe' "shishishishi, shishishishi", ése es... no le respondas ni le busques porque te hace mal.

-¿y cuando morimos, nos volvemos kamari?

-ah, hay distinto pe', cuando te mueres, antes decían que te volvías kamari, te convertías en maniro, pero eso va a decir tasórintsi, si has pecado, vas con el kamari.

-¿Ha usted escuchado del katsivoréri?

-Ese es diablo.

-¿Es igual al diablo?

-Ése alumbra, alumbra. Le dicen, ¿cómo se llama? El que vuela, con su luz...

-¿El quéatsi quién es?

-Ese es ballena

-¿El tsoimiriro?

-dígame, ¿qué es hananeríte?

-ah, el agua de la juventud. Ése es para ser joven siempre, sólo los dioses se bañan ahí.

-sólo los dioses, ¿Tasórintsi también?

-dioses decimos a los antiguos ¿no? Tasórintsi siempre ha sido único.

-¿y Tasórintsi se baña en ese río?

-de repente. No se sabe de esas cosas, ya no se oye contar. Pero para mí no necesita ya eso, Tasórintsi no necesita.

-¿Menkóri?

-Ese es nube

-¿Y para usted qué es inkani?

-Lluvia. Ahorita nos cae la lluvia...

-¿Y alguien hace que llueva?

-No, así nomás llueve. Tú ya sabes cuándo más o menos va a llover.

-¿hay cuentos que dicen que alguien hacía que lloviera? ¿inkanítari?

- cuando había antes los viejitos que te contaban de ese dios, pero cuento nomás es.

-¿me puede decir algo del oyéchari?

-ya ese es ¿cómo se llama? El que vive en los ríos. Dicen que es diablo, solamente con pasar tu mano ya estás mal. A veces se te pone negro la piel, así negrito como manchas, eso te tiene que ver el herbolario o heridas. Te da feo. No le deben agarrar. Se le tiene miedo.

Informante Nro 6

Nombres y Apellidos: Gregorio Santos Pérez (55)

Lugar de Nacimiento: Marankiari Bajo

Lenguas: Castellano-Ashaninka

Lugar de residencia: Santa Ana. Segunda Meseta.

Religión: católica

Fecha y lugar de entrevista: Santa Ana. Segunda Meseta, 18 de enero de 2008.

-Ahora le voy a decir, quiero ver cómo define unas palabras que le voy a decir. ¿Avíreri?

-Navíreri o ya Avíreri, como se dice, para nosotros, antiguamente nuestros abuelos nos han contado que Navíreri era un hombre que tenía un nieto que cargaba en hombro... el que miraba era el nieto estaba cargado encima, entonces el nieto cuando llegaba a un lugar o veía a cualquier persona que estaba trepado en el árbol, si es uno le decía: “abuelo, qué es lo que está colgado encima del árbol? Y el abuelo decía: “bueno, nieto, es solamente, es un críagallina o comegén”, y el hombre ser humano que estaba trepado en el árbol se convertía en críagallina también. Cuando avanzaba así del árbol veía también a otros niños que saltaban, comiendo este... pacaes o el wawa, el nieto miraba por todos lados y decía: “abuelo, quiénes son los que están allá”, “bueno, no es nada hijo, son solamente los monos que están ahí trepados” y los niños se convertían en monos.

-Y él tenía ese poder de transformar.

-Él tenía ese poder, por eso le decíamos dios. Dios forma cuando llegaba a un lugar, le miraba un lugar donde más o menos, un tiempo los franciscanos llegaron hasta Mariscal Cáceres por esos lugares, estaban pasando y hundieron su

carpa ahí, y el nieto vio de lejos, “qué es lo que está acá”, “nada, hijo, solamente hay... son un grupo de piedras”, y la gente que estaban ahí se convirtieron en piedras. Hasta ahorita inclusive en Mariscal Cáceres hay una parece... cómo se llama, una iglesia que le dicen ahora Saguare creo, no sé, hay un pedacito que, se siente, pero ya se está (...) llorando porque ya la lluvia (...)

--Y este Avíreri lo tienen como una leyenda o algo de la cultura...

-Sí, ahora ya no, solamente en la iglesia inclusive que han llegado los hermanos evangélicos, ya bueno, dejaron de creer, porque antiguamente se creía en el dios Pawá, o en Tasorétsi que es el sol, en la luna que nosotros vemos de noche, o en animales tan feroces como es el jaguar, el otorongo, las víboras.

-O sea han perdido el poder que antes le daban a dios, seres mágicos...

-Sí, ya hoy, tiempo ya, lo han perdido todito porque mejor dicho la religión, los evangelistas que han venido ya les ha dicho que ya eso no se debe creer, ya, no sé en algunos lugares la gente ya impedía que uno haga su masato, que uno coma ya cosas inmundo como el zamaño, (...) o el barbón...

-Para celebrar...

Ya no, ya no quería que se celebre nada porque antiguamente se celebraba el 25 de julio, 25 de diciembre, el año nuevo, en otras, en cosechas o por ejemplo cuando salía una chica de su quinceañera que le hacíamos (...) ahí se celebraba los cumpleaños (...), la fiesta del verano, la siembra, todito ya no se celebra ya, todo porque el pastor dice que ya no se debe celebrar eso. Sí. Así fue Yavíreri Avíreri hasta que su hermana le dijo, Navíreri, lo mató porque ya le había convertido a sus nietos a sus sobrinos más que nada, en monos, su hermana... shéntaro o sea, es un pájaro que él mismo lo ha convertido, ahora es pájaro pallar, que dicen, eso lo ha convertido él mismo, inclusive al que lo hizo el túnel por parte de abajo lo convirtió en quirquincho armadillo, entonces la muerte de él ha sido muy lenta, su hermana le engañó a que iba a prepararle masato, entonces cuando preparaba masato, se complicaba con su esposa que estaba enferma ahí adentro, él cavaba la tierra adentro, y cuando comenzaron ya a emborracharse, Navíreri comenzó a saltar a saltar y a saltar y cuando ya estaba cerca ya, saltó y se metió al pozo brum! Entonces ahí fue su final de Navíreri ya, solamente quedaba el nieto, el nieto también lo sitiaron, querían matarle porque él es el que era el culpable que sea así toda la gente, ¿no es cierto? Bueno, él se pone (...) más adentro, cuando le seguían ya los árboles ya se estaban crecidos, seguían, seguían hasta que un día ya lo cercaron, cuando ya estaba, también (...)lo cercaron y antes que muera dijo: bueno, yo sé que me van a matar, pero no me maten, así, no me corten nada, sino que entiérrenme acá méteme flechazo acá me

van a enterrar, pero al cabo de una semana, siete días, van a volver”. Y así hicieron cuando murió el nieto del Yavírerí, Navírerí, creció, o sea lo enterraron, creció un árbol, un árbol. Entonces ese árbol tenía unos frutos bien grandes, entonces las personas que habían matado lo cogían, lo cocinaban, qué rico era. Entonces un día vio el (...) persona, este..., estaba el gallinazo había visto qué rico era la comida, no querían decirle dónde habían sacado ese fruto, pero él en forma sigilosa, o sea despacio lentamente, se tiró ahí donde sacaron, él también se fue por atrás, cuando ya se fueron cogió el árbol, el árbol no quiso dar, creció más el árbol creció, creció, creció más y él se amargó, defecó ahí y ahí embarró, o sea se limpió con el palo, ahora el palo, que conocemos chonta o orikipayo crecieron sus espinas, primero no tenía espinas. Esa es la historia, a grandes rasgos que se puede contar de Navírerí.

-¿Y Pachakáma?

-Pachakáma acá no hemos escuchado.

-¿El dios Inka tampoco?

-¿El dios Inka? Apínka, sí. Ya no es Inka, sino Apínka. Bueno, este era un hombre que tenía su grupo de personas, manejaba como jefe y lo nombraba como jefe del Inka, el Apínka, ¿no es cierto?, entonces tenía una radicación acá arriba por parte del Mariscal Cáceres con Metraró, este señor tenía, este... hacía, mandaba hacer unas casas grandes y almacenaba bastantes alimentos, entonces en estas casas todos trabajaban para él, todos, mandaba comisiones para la comida, para buscar carne, para todo, trabajo, todos tenían que ir a trabajar, y el que no trabajaba el que no trabajaba era degollado, era muerto. Entonces, un día de estos, la gente ya tenía miedo, no podían vivir tranquilos porque tenía que ir a trabajar, entonces cuando cocinaban, comían, cocinaba su comida, era para todos, tenían una mesa larga donde todos tenían que comer, entonces este Apínka se sentaba así, como se sentaban ellos, está así, con sus guardaespaldas atrás; entonces este Apínka tenía un curto, así, colgado, y sus soldados tenían que ver, los que comían, tenían que ver qué comían, tenían que comer poquito, bastante yuca y poquita carne, así nomás, pedacito, pedacito pero bastante yuca, si agarraba un niño o una persona regular carnecito, el que estaba su paso decía” Apínka, aquí hay alguien que te está ofendiendo”, o sea está desobedeciendo, “tráelo para acá”. Si era un niño, joven o anciano... degollado, lo mataban, todos tenían que hacerle caso, la gente ya tenía miedo, ya no podía ya, cómo se llama, vivir tranquilo. Entonces, todos los días era así. Un día vinieron dos guerreros del Gran Pajonal a pedirle un servicio, preguntaron por él, le dijeron “sí, qué vivían” “para llegar... al Apínka?”, a unos veinte metros había que arrodillarse al fondo, había

un puente por donde pasar, ahí recién te recibía si es que te llamaba, lo encontrabas sentado así, entonces se arrodillaba la gente y él mandaba llamar: “Pase”. Entonces Apínka le decía, cuando llegaban, otra vez se agachaban, le decía “¿qué deseas?” si venía por la coca, por el frejol, por el maní, por el maíz por otra cosa, entonces el Apínka le decía: “Muy bien”, pero estos dos guerreros no han querido arrodillarse, ya, les dijo: “vengan, pasen” ya, pasaron, pero el Apínka ya estaba renegado porque no se habían arrodillado allá primero, pasaron el puente, cuando llegaron al medio, cerca al puente, o sea ya pasaron ya, el Apínka dice “vengan, pasen. ¿Qué quieren?”, “nosotros queremos que nos des tu coca”; “Ah, esto es la coca”, agarró y cómo se llama, su curvo para degollarles, ¿no es cierto? pero como eran dos, también fuertes, robustos, ¡pumpumpum!, lo mataron al Apínka, y con su arco de su flecha que es grueso, le introdujeron por el ano y lo dejaron sentado ahí nomás, ¡pa! Entonces, ellos se llevaron la coca, todo, y se fueron pe’ luego, cuando retornaron, dijeron “¿han visto al Apínka?” “Sí, ahí está, ahí está”. Pero al Apínka lo veían ahí nomás, y nunca ya se movía, pasó un día, dos días, al tercer día veían que los gallinazos volaban, ¿por qué volaban? Se acercaron más, ya estaba muerto el Apínka, ya estaba introducido por el ano el arco y así terminó, la gente comenzó a sentirse feliz porque ya no iba a haber muerte ya. Era un hombre malo. Así era la vida de Apínka.

-¿Inkanítari?, ¿quién es para usted?

-Inkanítari quiere decir que es, es como decir, ¿no?, ahorita veo Jesucristo el espíritu falso, el falso, no es el verdadero.

-¿No tiene que ver con la lluvia? ¿Inkani?

-Bueno, la lluvia nació según los abuelos que... era como la... lo que traían una abuela por el mal tiempo, que traían enfermedades, eso era la lluvia, cuando escuchaba la lluvia, se escapaba, se escondía toda la gente, la gente se escondía, de repente traía el sarampión, por qué no, la viruela.

-¿La lluvia quién la produce?, ¿es un fenómeno natural o la produce un personaje?

-Bueno, dice que traían una abuelita, la abuelita es la que traía eso

-¿Tiene el nombre esa abuelita?

-No, no. Decimos nosotros solamente shá, shá, shá es la que traía la lluvia. Entonces cuando se sentía la lluvia “kuratati shá” ‘ahí viene la vieja, la abuelita’ ya entonces se escondían todos.

-¿Kacirinkáiteri?

-Kacirinkáiteri, es lo que trae el sol, la calentura. ¿Katsi(ri)nkáiteri o kacirinkáiteri?

-Kacirinkáiteri

-Katsi(ri)nkáiteri es frío, kacirinkáiteri es caliente, hay dos clases, ¿no? Kacirinkáiteri es que es caliente, katsi(ri)nkáiteri es que es frío, kacirinkáiteri como lo dijiste, ajá; es caliente, es el rey sol, katsinkáiteri, ajá katsinkáiteri. Kátsiri y kaciri. Cuando dice también katsirínkari es una llovizna, llovizna katsirínkari, o sea lluvia con sol que viene, katsirínkari, cuando dice “cuidado, katsirínkari viene, escóndanse” puede decir, más que nada dicen que eso trae enfermedades, la lluvia traía enfermedades...

-¿Era maligna entonces la lluvia?

-Era maligna, pues en esos tiempos era maligna

-¿Ahora cómo se considera a la lluvia?

-Ya... casi ya no se cree en nada pues, ¿no es cierto?

-¿Oriátsiri?

-Oriátsiri, el sol. ¿no es cierto?, es el que nos trae, da vida, luz, hace crecer las plantas.

-¿y no le agradecen como antes?

-ah, mira ve, sí decimos gracias... pero a quién... al que está arriba pe'. Pavá Tasórintsi. Él nos da pa' sembrar, nos ha dado tierra, plantas, animalitos... todo nos ha dado, a él se le agradece. Antes, mire usted joven, los antepasados le decían "...pasonki Pava oriaa, pasonki". Ahora eso ya no hay ya.

-¿Y el dios que dice la Iglesia?

-Ese es Pavá, ¿no? No vemos nosotros, no lo vemos. Pero nosotros también decimos dios (no) solamente a los dioses que también (existen arriba de nosotros) también se le dice 'dios' al que no se ve, ¿no es cierto?, es lo que vemos ahora, nos dicen "dios" un solo, ¿no es cierto? Dios, será... pensaban antiguamente, ya nuestros abuelos ya nos han pasado, hay un solo dios, pero nosotros por ejemplo queremos tener un dios, o la gente dice no...quemaban leña, juntaban bastante ceniza, adoraban todos al dios, porque ceniza nos da de comer, nos hace cocinar, todo, por eso.

-Entonces Tasórentsi que como será el dios que no lo ve, ¿no?

-Claro.

-¿qué me puede decir de Kashíri?

-Bueno, kashíri, fue la que..., de repente, ¿no? Dicen que...kashíri sale de un... cerro, aparte de cerro, sale de un lugar, de una noche que una señora estaba delirando, buscando, hasta que salió, ¿no? un hombre, dice ¿no? Un hombre sale de ahí, del cerro, para que ella lo... para que...cuidarlo, sino alegrarlo a esa

mujer que está triste, ¿no? Entonces para nosotros, de repente, ¿no? Es tiempo que nuestros antepasados, veíamos cuando salía la luna se pierde una o dos lunas era la fecha de, cómo se llama, invierno o verano, por ejemplo, los meses no sabíamos antes, pero nuestros abuelos nos decían “vamo’ ir a dormir dos, dos lunas”, o sea se pierde una luna es un mes, se pierde dos lunas dos meses, tres lunas son tres meses. Como nosotros no sabíamos la luna era como los meses. Eso es lo que cuando conocía antiguamente nuestros abuelos. Inclusive hay un cuento sobre el, cómo se llama, sobre de la luna que quería cortar, ¿no es cierto? Este, es, se me ha olvidado ahorita, bueno no me recuerdo ahorita, después.

-¿Macháncori?

-Macháncori? Pacháncori, pacháncori es, no? Macháncori no, pacháncori sí. Pacháncori es ardilla.

-Pensé que macháncori era sinónimo de kashíri, pero es dialecto de allá, ¿no?

-¿Mampíra?

-Mampira, no, no...

-¿Aróshi?

-Éeecole hermano, ese es lo que me acuerdo, de Aróshi, es lo que... sí, el que se lo llevó a la luna, se lo llevó a Aróshi.

-Era un dios, ¿era dios o un niño travieso?

-Un niño travieso, no era dios, era un niño travieso, que su mamá le decía, ¿no? “niño, no vayas a estar fastidiando a nadie, pero él nunca le hizo caso, se fue primero donde... donde la araña, ¿no es cierto? Ahí “a ver, pícame”, le picó y se murió, tanto buscarle su mamá y... sobrevivió, ya ahora se lo llevó a su casa; nuevamente regresó vio una piedra “qué me vas a agarrar a mí”, y la piedra, “a ver siguetéame”, bueno y la piedra de tanto fastidiar le sigueteó, la envolvió, su mamá comenzó a buscarle por todo (...) y hasta que lo revivió. Entonces un día se va a bañar al río, al agua pues, y tenía un collar bien bonito, hermoso y lo saca su collar, lo pone... y viene el, cómo se llama, el picaflor, ha visto que está bañando él, se lo puso el collar y se fue, y él también para conseguirse nuevamente otro collar, de dónde iba a sacar, donde la luna, ahí es lo que se ha ido. Ve una señora “no, no te vaya a matar, hijo”, “no me va a comer” dice, a lo primero salía pon;pon; hasta que pok; se lo llevó con todo. Primero ahora se dice ahora...al negro. Ese es lo que dice Aroshi.

-¿Korióshpiri?

-¿Cómo se llama? ¿koróshpiri? No, no, no.

-En otras comunidades decían que era el kamari, el padre de los kamari, ¿primera vez que escucha?

-Primera vez. Nosotros decimos kamari o sáshinti, kamári o sáshinti... sáshinti también le decimos al tunche.

-Yo también pregunte pregunté sobre el korióshpiri, también me dijeron que era el kamári, el padre de los kamári, el peor de los kamári...

-Debe ser, recién estoy...

-A ver le voy a decir unos personajes a ver si usted... ¿henokiníri?

-¿Henokiniri? Ah, henoki, que está en el cielo, no hay, bueno, de repente te han dado un nombre creo que no es... No es de la región, si no... henokinirí quiere decir que está arriba, el que está en cielo Inkite nosotros decimos. Inkite es el cielo.

-Hay una diferencia, ¿no? Henoki y...

-Henoki quiere decir arriba, inkíte es el cielo, ¿ya? henoki es arriba nomás, entonces dice henoki arriba, en la sotea; pero inkíte es el cielo.

-¿Cómo se diría entonces habitantes del cielo?

-Inkitisáti. Que vive en el cielo.

-¿Kivintisáti, entonces?

-Kivintisáti... ¿qué te dijeron qué era?

-Kivintisáti son buenos espíritus con poderes grandes, creo que no es de la región o está mal dicho. ¿Y el ishíre?

-Ah, es alma pe'.

-Ishire, me han dicho que es alma, pero ¿esa alma puede escapar? ¿Puede salir?

-Bueno, no creo eso. El alma o sea el aliento que tenemos nosotros ese es nuestro ego, nosotros mismos, noshire, quiere decir 'mi alma', ¿no es cierto? Me muero yo el que va a quedar así, va a llegar a donde irá nuestro aliento es a dios, ¿no es cierto? El alma, decimos nosotros, el alma o el espíritu.

-Dice que cuando morimos, o soñamos ese sueño es el alma que escapa o... ¿no creen?

-No, no, no. Claro, más bien cuando ya está muerto, uno ya está muerto, es lo que decimos el tunche, pe' ¿no cierto? El shirintzi, ¿ya? el shirintzi, alma, difunto, mejor dicho, shirintzi, alma o difunto o sea ya, difunto ¿no es cierto? El muerto.

-¿Esa alma puede ser buena o mala?

-Bueno, la mayor parte son malas a veces. Por ejemplo, tú llegas en un lugar, o sales por ejemplo de tu casa, chocas con el mal aire, es el... mal aire, decimos nosotros, el mal aire, puede drogarte...

-¿Esas son las almas?

-Esas son las almas, o sino por ejemplo cuando tú piensas mucho, piensas, y se te aparece una persona ahí, es el alma pe', entonces tú nunca has visto eso, el miedo, o sea, cuando nosotros a veces también andamos prevenidos ya sabemos que es el alma. Yo te cuento una historia que una chica, una chica, ¿no? estando... teniendo esposo, y tenía otro enamorado, entonces ella pensaba más en su enamorado, tanto pensaba mucho, se le presentó el mismo hombre, después de una fiesta se fue ella a desahogar, y se encuentra el enamorado, con el hombre, con el que ella estaba pensando, entonces ¿qué hacen? Como es el mismo hombre comenzaron a abrazar a besar, hicieron sus relaciones. Terminó de hacer sus relaciones, salta un venado wuowuo eso es, esa es el alma pe' o sea, el alma tiene su diablo, pe' y es...

(fin cassette)

(cinta N° 2 – Santa Ana – Sr. Santos)

...voy a subir y voy a cortar ese árbol, ese fruto, así hizo, se subió arriba, entonces la esposa decía: “no subas, no subas, corta más bien de abajo”, “no, me voy a subir”, se subió arriba, entonces agarró el taushe, es como sogas es, entonces la amarró al fruto, para que el fruto no caiga abajo solamente se cuelgue, ¿no es cierto? en su vientre donde hay, él lo puede coger, también no se caiga abajo y no se desparrame. Cuando cortó cortó, como el fruto pesa, el naranjo como ochenta kilos así noventa kilos así, cortó cortó... y se fue pes, faj le partió todito acá, y quedó solamente pedazo de cuerpo abajo y el otro quedó arriba. Y su esposa al verle: “desgraciado, ¿qué has hecho?” y ahí quedó, vivió poquito más. Así es lo que dice shaménci. Hay otra cosita más pa' aprovechar a mi suegro. Claro.

-¿Sashínti?

-Sashínti es lo que decimos tunche. Calavera.

-¿Es una calavera que se presenta y...?

-Como un ser humano, se presenta como un ser humano, pero es nuestro... más que nada nuestro esqueleto humano, es lo que decimos nosotros. Había una vez también un hombre que decían, ¿no es cierto? Escuchó al tunche, ¿no es cierto? dicen que el tunche tiene su hueso donde silva él “shi-shi-shi-shi” ¿ya? silva. Entonces ese sashíntsi, el hombre dijo, ¿no es cierto? “este esqueleto, voy a agarrar su cuello y lo voy a romper” dice. Entonces, estaban es pesca, cuando bajaron todos para abajo, bajaron todos para abajo, a buscar pescado, él se subió pa' arriba, y ahí encontró un hombre “hola, cuñao, cómo estás” le dice, “acá, pe”

en persona, ¿ah?, “bien, ¿qué haces?” “na’ estoy buscando un poco de pescado”, y le dice “¿qué estabas diciendo enantes?”, “nada, no decía nada”, “no, no, si te escuchaba que cuando estabas vacilando”, “ah, yo estoy diciéndole al tunche-saashínti dicen, ¿no?- cuando es puro esqueleto pe’ si le da el cuello acá trac! no va a romper” dice. Llega el hombre pe’ “ah, ya, no va a romper, a ver rompe” dice, “no pe’, ¿cómo te voy a romper a ti?”, “yo soy, pe’”, “ya, tres veces pero no utilices cuchillo nada” dice “solamente tu mano”. Agarró su cuello pumpumpum!, lo soltó “shshshshshsh” le dio vuelta, en tercera oportunidad más y más, “shshshshshsh”. “Ahora te toca a ti” le dice, tak! Ggggggg! Y murió. Así es, entonces por incrédulo, lo mató el tunche, por eso de repente acá en la selva hay algunas también parece que aparentan, ¿no es cierto? tú, por ejemplo, te burlas de alguien, este...un animal, así, se te presenta ese animal, por eso ya lo tienen respeto, de repente (...) al tigre no se le dice al tigre su nombre verdadero, sino aapí; a la culebra, serpiente no se le dice maranki ‘culebra’, por decir marankiari, ¿no? sino tsibitsa, ajá porque si no, nos va a picar, por respeto, o sea a ese animal.

-¿Hay animales entonces sagrados?

-Ah, por eso te decía enantes dioses el shshupe por ejemplo, el tsibitsa.

-¿Cuántos animales sagrados hay, un montón o solo unos cuantos?

-No... bastantes pe’. Esos animalitos son bien sagrados, ¿no?

-¿Qué? y o sea, ¿el diablo más conocido es el tunche?

-Ajá, el más conocido es el tunche, o sino también este... se convierte, cómo se llama, en tribus de animales o seres, se convierten, o también que es el verdadero... cómo se llama, este... ¿tsitaka, tsíniro? Saita(...) ajá, kaamétsi (...)hay unos diablitos, hay unos diablos que... ¿cómo se llama?, que atacan en el monte, o sea, es como el chullachaqui que te digo, pero tiene un nombre de esqueleto, el chullachaqui te quiere atacar, estás en el monte solo o con tu esposa, te escucha silbar, viene, lo que haces tú, morir, te quedas muerto, pero en posición muerto, el diablo viene y te introduce su pene, con su... alma te introduce... entonces, una señora salvó a su hijo a su esposo, escuchó gritar, silbar a ese animal, no es... es como un animal, pero tiene un nombre, me he olvidado, entonces el hombre estaba con su esposa, se quedó muerto, entonces dijo “no, qué hago con mi esposa ahora”, esperaba y ya llegó el señor se estaba acercando ya para introducirle por su ano... ella también se levantó, agarró su seno, “tú también tienes grande tu mazo, yo también tengo mi grande, tengo bastante leche”, al ver sacar su seno se escapó, ni más... entonces ella agarró con

su seno, le golpeó a su esposo, lo levantó a su esposo. Él no es humano le digo, ese es un diablo, ¿no?.

-¿Irapavánto quién es?

-¿Irapavánto? Ah, ya. ¿otro?. Lo que no se ve, no. Lo que ha pasado, estaba siguiéndole, de ahí el péari, desapareció del campo, estaba siguiéndole a sus paisanos que se estaban yendo y desapareció.

-¿Qué es el Kaviári? ¿Ha oído hablar? ¿O del tsaviári...?

-[Tsaviári es cuando mata al... muere, después ya se levanta...] ese es tsaviári. Quiere decir, este... ¿cómo se llama? mal agüero decimos nosotros, ¿no es cierto? Ya le han matado, por ejemplo, a la gallina, ya la han degollado, lo dejas ahí, vuelves, ya no la encuentras, se ha levantado, ese quiere decir tsaviári. ¿Entiendes?

-¿O sea es un demonio en forma de animal?

-No, de repente el demonio se lo ha llevado o qué será, ¿no es cierto? para ti ya te queda una incógnita que algo te va a pasar. Por ejemplo, hoy día hemos cocinado carne, en mi plato ya está bien sancochado, entonces en tu plato todavía sigue rojo, la sangre, crudo, está crudo, entonces algo va a pasar, esa es la mala seña, ¿no es cierto? mal agüero decimos, eso se llama tsaviári.

-¿Anakotínkari?

-Ah, el que gana. Por ejemplo, mira, ve, yo, ¿no es cierto? yo voy, estamos yendo para una cosa, pero hay algo que me adelantó, ¿no es cierto? estamos haciendo juntos una cosa, y hay otro que nos ha ganado, entonces quiere decir anaakotsínkari, ‘ganó, nos ganó, nos anticipó’, “queríamos hacerlo aseguradamente pero ya el otro ya nos adelantó pues”, anaakotsínkari dice. Ese no es diablo. No es.

-Ahora el sheripiári son los tabaqueros, ¿no?

-Sheripiári son diferentes pe’, [chupan tabaco o se convierte en tigre. sheripiári hay diferentes clases de sheripiári, se convierte en tigre, y chupan....] los que no han chupado, no han terminado... con su entrenar, por ejemplo, dice, la mayoría tiene que convertir en tigre, no, ¿papa? Ya. Por ejemplo, no ha terminado los dosis o..., ajá, no ha terminado por eso pe’, por ejemplo, yo te pongo un ejemplo, te dan una pusanga, esta pusanga vas a utilizar de esta forma de esta forma de esta forma entonces tú tienes que seguirlo, eh, ¿cómo se llama?, según la receta que te dio, ¿no es cierto? no lo terminas esto, no es efectivo. Igualito el sheripiári ahora, la mayoría de sheripiáris quiere transformarse en tigres, la mayoría, ¿no es cierto? pero, hay algunos que no lo terminan tienen que pasar unas pruebas, una, dos, tres pruebas; ya no terminaron, los que terminaron se

convierten en tigres, en tigres verdaderos ah, ¿ya? pero hay otros que no terminan, esos son los que se convierten en culebras, no terminaron; se convierten en, ¿cómo se llama? este... carachupa, la carachupa también ruge ¡wrúa! ¡Ruge! ¡De verdad! Y ellos no han completado su... ¡ah, nivel! No ha completado, por eso sheripiári verdadero es el que se convierte en tigre, ¡se convierte! No sé qué le hace, será magia, qué será, la misma hoja de coca, ¡pok! Bueno sí, tabaco, y borracho también se convierte pe'...

-¿Ah, también toman ayahuasca o ya no?

-Acá no hay, por Ucayali sí hay, Puerto Bermudez, por las partes más bajas, por acá no hay mucho. No hay, no hay. Acá no, no hay sheripiári [Antes mi papá era sheripiári], su papá sí ha sido... fumaba tabaco. [Cuando estás enfermo, cuando estoy...te saca afuera]

-Solamente los sheripiári curan, pero en cambio, ¿los matsi te hacen magia maléfica?

-Matsí es el que te mete [por ejemplo cuando comemos la fruta, hace su hueco y mete] por ejemplo mi suegro nos cuenta pe' una historia, ¿no es cierto? había trabajado acá por una acequia, una señora nada más comenzó a machetear todito terminó de limpiar su... entonces la señora de agradecimiento preparó un poco de comida, prepararon caldo de gallina, le dieron la mejor presa, y había un hombre también que le habían invitado pero poquito, pero él siempre miraba su presa de mi suegro. Mi suegro como no pensó en nada, después de... dos horas, tres horas, creo, comenzó a doler su diente, ese diente ni siquiera tenía hueco, nada! Nada! Comenzó a hincharse así, se hinchó, se hinchó. Lo llevaron a sudar, lo llevaron a sudar, cayó hueso de gallina. Se bajó eso. No se ha reventado. No, o sea, como te dije ayer, la forma de sudar, ¿no es cierto? con piedra, que te contaba. Lo pusieron ahí, “pon tres, cinco piedras” pun! Cayó el hueso de lo que él estaba comiendo, ¿quién ha hecho? Es el muchacho que ha estado sentado mirando la presa de mi suegro. Eso es lo que dice matsí. Brujo.

-¿Pero ya no se le puede decir nada a esa persona?

-Ya no se le puede decir nada. Si le dices, ¿por qué haces esas cosas? Va a ser peor, o sino, déjalo así nomás; pero siempre tienes que decirle “la próxima vez que me haces...”, lo amenazas, por eso es cuando matan a la gente. Ayer también cuando mataron a ese chiquillo... ese es matsí.

-Eso donde castigan a los chiquitos es en Puerto Bermúdez, creo. ¿Por aquí ya no?

-Ah. Acá ya no.

-¿El amajoncári?

-¿Cómo se ...? ¿Amajoncári? ¿Qué te dijeron ahí?

-Alguien que ve, que tiene visiones pero no es hechicero de verdad; o sea, alguien que tiene visiones pero no es hechicero de verdad.

-¿Amajoncari? ¿De dónde viene eso? de Satipo, ¿no?

-O sea tiene visiones...

Ya... Owatsirínga, ya... owaratsirínga, owaratsirínga le decimos nosotros, o sea que joven que ya... señor que ya está, dice que ya está ya en parte alta, ya o sea está en el cielo, eso es lo que ha pasado con el, ¿cómo se llama? Chamán kémari... shératsi... shiripiári katátsi naman pawa... awá ... este señor, o sea... como yo digo owaratsíngari, ya owaratsíngari que decimos nosotros acá, ese dice ver visiones, ya está en parte alta, ya está en el cielo ya, eso es lo que decía el que... el que tiene, lo ha puesto el nombre ahora de Pichanáqui, él dice que ascendió, que “ya nadie me gana a mí”, entonces bajaron con su esposa a pescar al puerto, por acá abajo, por Pichanáqui, para abajo, ¿no? por el río, a pescar, pero en la noche había una parte alta. Se lo llevó el cargazón, el huayco, todo. Encontraron otro dedo. Pavá Pichánaqui... se creía Dios pe’. Pavá Pichánaqui, de ahí es lo que nace la palabra de Pichanáqui. Su nombre verdadero es Pichánaqui pero ahora castellanizado Pichanáqui. Así lo encontraron al dios... acostado, ya... de ahí es donde sale el monte, por eso de ahí sale el nombre de Pichanáqui.

-¿Perené qué es?

-El Perené es... [claro, también... río cargado] Por eso le dicen Perené... ya castellanizado ya, Perené. Así Perénene, o sea, bastante (...) lodo tierra antiguamente, de repente por el terremoto que hubo acá en el cuarentitantos, no sé en qué años será pe’, ya ni más se ve, en el río...

-Es por la tierra que, por el lodo...

Por el lodo pe’, por el hueco, o sea el terremoto. Un terremoto, se rompe el cauce (...)

-¿Noviári?

-¿Noviári? Qué dice ahí?

-Dice aprendiz de brujo...

-Ah, nóviari. Ah... ‘quiere aprender’, no es, ‘no sabe, aprendiz’

-¿El peyári qué es?

-Ahí tá’ piári pe’. Es el diablo pe’, que te contaba enantes, que tiene su pieza grande.

-¿Es el piári?

-Es el piári (...)

-Pero, o sea, es un diablo que se puede ver, que hace daño...

-Lo puedes ver en el monte, más hay sol... no puedes acercarte mucho, cuando ya te acercas, ya te mata, te mueres...

-Se puede transformar en hombre y en mujer, o solamente en hombre nomás...

-En hombre nomás.

-¿Kaganíri?

-¿Kaniri? Camiri? Será kamitzi... ¿qué es eso?

-Kaganíri es 'casi invisible, viento silencioso que sopla sobre la víctima para congelarlo'.

-Será kamitzi... ajá. Kaníri es, ¿no? no. ¿kaníri? Ah, kaanírire... [ah, kamári...alma, te asusta].

-¿El támari?

-¿Támari?

-Dice parecido al burro, pero es un demonio, ¿no lo conocen?

-Itámari es.

-¿Yoanáite?

-¿Qué dice ahí?

-Dice que es un personaje sagrado sobrenatural.

-Yonáite... no, no, no.

-El siguiente me han dicho que lo conocen por acá, el queátsi.

-Ah, queátsi...es este... boa, pescado grande, es ballena, queátsi decimos ballena.

-Algunos dicen que es como una sirena, ¿no?

-Ah, sí.

-Pero algunos creen que es una ballena, otros que es una sirena.

[El de la sirena es otro, es otro] Otro es. Como una mujer, sirena. El queátsi es como un pescado grande, un pescado grande tiene así una boca grande como el... que tiene barbas, tiene barbas como el... bagre que tiene sus bigotes pero él cuando está ahí te jala y te traga. Pero la sirena es no, es, ¿cómo se llama? ese la que vive en la... ¿cómo se llama? donde hay río... dónde hay... un poco tortugas.

-¿Puede ser en cualquier río, o un río específico?

-Donde hay remolinos, ahí vive ese... Nijáamero, nijáaniro, nijáamero es...

-¿Es más común decir nijáamero?

-¿El tsomiriníro?

-Tsomiriníro es... boa... es... es boa.

(lado B – sr. Santos)

creo que le dicen también yoanaíte? Dijeron que no habían escuchado, ¿no?

-Yoanaíte, ¿no?

-Ahora hay unos lugares que también están en la creencia... kipátsi es tierra, ¿no?

-Claro, tierra, tierra.

-Es donde vivimos, ¿no? y ¿qué es el kamavéni?

-¿Kamavéni? ¿Qué te dijeron ahí?

-Es tierra de mortales, pero también me han dicho que es el cementerio porque es la tierra de los muertos, no?... ‘kama’...

-Kama, kitátsiri... ah kamávi... es nuevo para nosotros... ya.

-¿Intatóni?

-¿Ah? ¿intátóni?

-Bueno, es una creencia de Satipo, ¿no? Dice que es el punto de origen del Río principal, y tiene otra... es el intatóni y el Ocitiriko, dice que es el principio y el fin de la tierra... del planeta... pero deber ser de...

-¿Otiriáni?

-Ah, otíriani, ese es... el trueno.

-¿Irimaka? Donde habitan los buenos espíritus... ¿no lo han escuchado? ¿Shirikároni?

-Río...

-Usted me dijo también que el inkíte era el cielo... el que está más arriba, donde habitan... ¿quiénes?

-Bueno, los ángeles... dios.

-Y el henoki es arriba... ¿el hananeríte? ¿Han escuchado?

-Sí, hanánerite...haanáí... haináíte... ese es de Satipo, ¿no? ¿qué te han dicho ahí?

-Hay una creencia que dice que es el río donde se baña el sol, la luna... se rejuvenecen... son de Satipo.

-Sí, sí, sí... Ikátata márana kimapoi teramo... sí, sí, katakáika añí imátaka. Ya sigue, sigue.

-El menkori son nubes, ahí no hay personajes, no hay...

-No, no.

-El kivínti... ¿cómo?

-Otro es el sharinkáveni?

-Sharinkavéni... es... ¿qué cosa es?

-Dice que es el infierno.

-Sharinkavéni.

-Tampoco me dijo usted que conocía Koróshpiri, ¿no? En la creencia ahora no hay lugar donde habita el diablo, ¿no hay infierno?

-No, no, no hay.

-¿pero no hay creencia de que haya un lugar para el difunto?

-Solamente la muerte, cuando dice ya murió, más enantes... hatai iría tiene un nombre, mejor dicho, nosotros no pensamos que esa gente, lo que pensamos es que va a seguir viviendo en el más allá, ¿no es cierto?, por ejemplo, cuando una persona muere, lo que se dice una persona adulta, así mayor, lo que sentimos es que haya un trueno, la creencia de nosotros es que ha llegado ya, ha llamado, quiere que (...) o sino le bandeen al otro lado, entonces lo que vienen de allá empujan su balsa y es como la balsa está encima de las piedras, suena trooo! Eso es lo que suena

-Ah ya, entonces cuando alguien muere, y pasa esa alma...

-Quiere trasladarse al otro bando, está en este bando y quiere trasladarse donde están los demás, y los que está del otro lado empujan su balsa para bandearle a este, entonces cuando suena las piedras torrr! Eso es lo que están sonando las piedras, las piedras, suenan las cosas... ahí lo bandean...

-¿Ese sonido es el porekacíri? El relámpago.

-Porekacíri, orekacíri...

-Ah, porekacíri....

-Ese otro bando, ¿cómo me dijo que se llamaba? el bando de los que ya están muertos...?

-Kam... ah, kaminái tsirátari... kamin... ¿que? Itiótaremana... kamínkáiteri [kaminkáiteri] kaminkáiteri, 'donde están todos muertos', mejor dicho. Esa es la creencia nomás, que hay acá que no sabemos si hay infierno no hay infierno, sino que de ahí pasan... van a pasar solamente a la otra vida, a eso. Nada, no hay que acá eso de infierno, solamente es eso lo que se cree.

-¿Qué es el tonkaméntotsi?

-Tonkamentótsi, ese puede decir escopeta, tonkamentótsi, está bien tokame... O tonkame...

-Tonkametótsi.

-Ajá, Tonkame..., está bien.

-¿Pero el ruido de la escopeta se le asocia al trueno, al relámpago?

-Parece, es similar.

-¿Pero no se le llama así comúnmente al trueno?

-No, no, no. mira, ve. Hay un sonido diferente, por ejemplo, matas a un cucte, cucte más que nada, suena booo! Pero cuando las escopeta va dirigida a una persona, el sonido es diferente: suena poou, poou mmm... algo medio triste. Al toque (...) entonces uno ya sabe qué es lo que ha pasado, “creo que han matado a un hombre”. Pero cuando suena, así un zamaño de noche ‘pooooo! Queda, ahí nomás pierde el sonido; pero mata una persona llega una persona, el sonido se prolonga poooo! mmmm ajá, eso es ya uno conoce, escucha.

-Otíre son los truenos, ¿no?

-Sí, otiríani.

-¿También se relaciona a los muertos?

-Sí, sí.

-Ya, ahora sí, ¿el arcoiris?

Es oyeecharíni, oyeecharíni.

-Es maléfico, ¿no?

-Es el arcoiris pe’, en algunos son, o sea el arcoiris tiene su origen, ¿no es cierto? el arcoiris se para en una laguna, y en esa laguna, aunque no esté parado queda su rastro queda ahí, entonces puede ser que tú te bañas, te laves con esa agua y esa agua es mala. Agarras enfermedades, enfermedades de la piel.

-Ese arcoiris no tiene personaje, solamente es el arcoiris.

-Sí, piensa que es un hombre que está sentado en banco de oro. Por eso cuando van, de repente, una laguna, así, un río ven parece brillantes, ¿ya? entonces por eso es que dicen no, acá hay un hombre. Del arcoiris sus pelos es, son de oro. Es la creencia pe’.

Es una creencia, ¿no? pero la más común es que deja su rastro en el agua.

También cuando viene arcoiris así, ¿no es cierto?, viene arcoiris así, la creencia es no señalar con el dedo, dice que te va a cortar, te va a volver mocho. Esa es la creencia de nosotros.

-En general el arcoiris es algo malévolo.

-Malévolo, sí.

-¿Tampéa?

-Tampéa es viento.

-Viento pero también es...

-Hay vientos así que son fuertes otros débiles, hay también viento que viene con el diablo, ahorita estás tranquilo, ¿cierto? pero viene zsiiii! una nube no ves nada, solamente escuchas bulla de personas que están hablando, de manínkari.

-Ud. me dijo que puede ser maligno, ¿no? ¿Oníka?

-Oníka es Temblor.

-¿No es causado por alguien?

-No, no, nada solamente que cuando hay temblor, acá la creencia es, cuando quieres sembrar tu yuca, tienes que ir a puquiar, a puquiar, quiere decir, dar ahumado (...) puquiar para que esa yuca no se pudra. Trae unos pocos malignos ahí, malogra las plantaciones.

-¿Cuál es el nombre de su suegro?

-Mi suegro se llama Elías Mesa Pedro.

-¿Él es de la religión católica?

-No, él ya es adventista.

-¿Él toda su vida ha vivido aquí o viene de otra parte?

-Él ha estado por acá personalmente, por Mariscal Cáceres, pero igual no ha pasado ni tampoco ha nacido (...) pero tampoco pero la mayor parte de su vida dice ha estado por Mariscal Cáceres Metraro, era inclusive empleado de la compañía Corporation, de esa que esta ahí Corporation, papa huayro, ha sido empleado, y siempre me contaba varias historias también, entonces tengo ahí otras referencias, tengo ahí, por ejemplo el hombre que... era un guerrero grande, nunca lo han podido matar porque su corazón no lo tenía acá sino lo tenía en su rodilla, parecía un cuento pero era real, inclusive él contó también que más antes a Atahualpa que, lo han matado por Picharini, pero los soldados se lo llevaron... eso es lo que me cuenta siempre a veces también. Bueno, ha sido todo lo que le puedo contar. Si hay otra cosa más, tranquilo puedo contar.

Informante Nro 7

Nombres y Apellidos: María Rosario Chávez (42)

Lugar de Nacimiento: Pangoa

Lugar de residencia. Bajo Kimiriki

Lengua: ashaninka- castellano

Religión: adventista

Fecha y lugar de entrevista: Bajo Kimiriki, 19 de enero de 2008.

-¿Quién fue Avírerí?

-Avírerí. Era una persona, era ashaninka, era un dios.

-¿Convertía?

-Convertía

-¿Porque castigaba?

-Porque castigaba

-Bien, ahora, Ud. conoce al dios Pachakama?

-Cuento no más hemos escuchado Era un jefe, que tenía su chacra más antes. Pero eso decían nuestros abuelitos, ahora ya no se habla de Pachakama, del Navireri, del Yompiri, todo eso se ha ido.

-¿y qué más sabe usted de Pachakama?

-Ese Pachakama, decían que vive en la tierra, pa' irlo a ver había que hacer un viaje que te demoraba semanas. Ahí lo visitabas. Ese cuento lo sabía mejor mi abuelo. Ya no se habla acá de esas cosas.

-¿Y el dios Inka? -... no ha escuchado

-No lo he escuchado

-dígame ¿quién es kacirinkáiteri?

-¿Kacirinkáiteri? Calienta pe'. El sol.

-¿Y ha sido un personaje importante?

-decían que es dios pues (...) diferente hablan pues... Kacirinkáiteri, Tasórenci, Pavá son tres (...)

-¿ahora en quién se cree o se le adora?

-ahorita, como te dije, ya no se adora, se va a la iglesia y ahí cantamos **-para usted quién es Tasorintsi**

-el mismito dios, ah, ese...

-¿dónde está... con quién está?

-ah el Tasorintsi debe estar en el cielo pe' ahí es su casa, vigilándonos...

-está con su esposa, sus hijos...

-sí tiene hijo, el Salvador, pero no tiene mujer, él no tiene esposa como los paisanos de acá. Él es santo y no va a hacer cosas de lo que hacemos acá, por eso el está en el cielo.

-¿Kashiri?

-Kashiri es la luna

-¿Y fue alguien importante?

-¿Mampíra?

-¿Y usted sabe quién es Aroshi?

-¿Y esta palabra: korioshipiri?

-¿Koroshpiri? Koroshpiri es diablo, es kamari

-¿Ese kamari es diablo común?

-Es el padre, es el dios del diablo.

-¿usted sabe si esa creencia la han tenido antes de la iglesia o...?

-Antes. Sí, koroshpiri

-¿Quiénes son los inkitisáti?

-Los que viven en el cielo, lo que te he dicho más antes.

-¿Los ángeles?

-Ajá... las estrellas, Dios, Jesús, esos de ahí. Sí.

-¿me puede decir algo sobre los henokiniri?

De eso no sé mucho, del henokiniri nomás son los habitantes de arriba, tienen que ser dios...los que viven arriba que son los angelitos, el paraíso, ahí que están todos bien y se vive bien, debe ser ése.

-¿Y el ishire qué es?

-Ishire es el alma

-¿Y es malo o bueno?

-Depende si es bueno si es malo.

-¿Y el impókiro?

-Es la estrella

-¿Y antes fueron personajes?

-Sí, antes eran, eran personajes

-¿Y el Tsiróntsiro?

-No.

-¿No ha oído hablar de eso?

-¿Jonogasáti?

-Machiguenga es

-¿Es machiguenga?

-¿La palabra ashivanti?

-Es la golondrina

-¿Algunos la llaman viracocha

-Sí

-¿Y es importante o sagrada?

-Sí

-¿Y el ecóni?

-No.

-¿Y quiénes son los manínkari? ¿Quiere decir los escondidos?

-Así es, escondidos

-¿Y son buenos y malos?

-Malos.

-¿dónde encontramos a estos maninkari?

-lo encuentras allá, más adentro en el monte, o lo puedes ver por la catarata...

-sí se les ve...

-te encuentra pe', pero no le ves.

-¿El kamari es el diablo?

-sí

-¿El kacivoréri?

-Es el chullachaqui, es el duende

-¿Ese duende es travieso o malo?

-Es malo

-¿Ha escuchado del shamenci?

-No

-¿Del kamaro?

-Es el mismo que el diablo. Kamaro es mujer

-¿El mankoite?

-No

-¿Sashinti?

-Es el tunche, el tunche loco

-¿Y del irampavanto?

-El irampavanto es diablo

-Ahora el sheripiári es el curandero, ¿no?

-Sí

-¿Y qué utiliza el sheripiari, el ayahuasca, el tabaco, coca?

-¿Pero hay varios tipos de sheripiari?

-Hay sheripiari bueno, hay malo; pero ahora todo ya... ya se ha terminado.

-¿Y se convierten los sheripiari?

-Sí

-¿En qué se convierten?

-En tigre...

-¿Quién es el peyári?

-Piári...Ese es del Gran Pajonal

-¿Queátsi? ¿Es un pescado?

-Grande

-¿Y es maligno ese pescado?

-Es malo pe'.

-¿del tsoimiriniro también ha oído hablar?

-Es del agua

-¿Es igual al queátsi? ¿Cómo es?

-Parece tronco, es grande, grande.

-¿Caza seres humanos?

-Sí.

-Ahora hay creencias de lugares, el kipáci es el suelo donde habitamos, pero qué es el kamavéni?

-No...

-¿Ha oído hablar del intatóni?

-No...

-El inkite, señora, es el cielo, ¿no?

-Sí, es el cielo

-¿Y está más arriba que el henoki?

-Sí

-está bien, ¿me puede decir qué es hananeríte?

-¿hananeríte? Hananeríte es... ya, hananeríte es, no vemos, ¿no? Pero el sol, la luna podían meterse al hananeríte, pa' ponerse como recién nacidos, así saliditos se le veía.

-ya, era un río o...

-sí, río era.

-¿pero todavía se cree en eso?

-no, joven. Tiempo atrás, sí. Sabemos qué hace Pavá ahora, aunque no le veas.

-¿ah, y me puede decir qué es menkóri?

-lo que está arriba de nosotros pe' ¿qué es?

-¿nubes?

-ah, nubes.

-y para usted, ¿hay gente poderosa que vive en las nubes?

-poderoso...

-que hagan llover...

-no, eso no hay, el menkori es así nomás, está en el cielo pero es nube nomá, no es dios, no hay quien haya allí.

-Señora, ¿el oníka qué es?

-El temblor

-¿Y es un fenómeno natural, nadie lo provoca?

-No. Nada. Nada. Así no más es.

-¿Inkani?

-Lluvia

-¿También es otro fenómeno natural?

-Sí. [el oyechari hace mal...]

-¿y cómo es que hace daño?

-ese es cuando pasa la lluvia ¿no? Hay también en catarata. Estás que te bañas pero ahí está ¿no? Ahí está el oyechari. Tú no te das cuenta, o le ves pero no haces caso... ya te sientes mal, te enfermas, te duele todo, y tienen que darte tu preparación de yerbas pa' que no te haga mal.

-el oyechari es kamari

-así es. Por lo que te he contado es kamari. Eso es.

(Fin)

Informante Nro 8

Nombres y Apellidos: Roberto Pérez Mancoña (74)

Lugar de Nacimiento: Bajo Kimiriki

Lugar de residencia. Bajo Kimiriki

Lengua: ashaninka- castellano

Religión: católica

Fecha y lugar de entrevista: Bajo Kimiriki, 19 de enero de 2008.

(...)

-¿Cuándo le digo inkanítari?

-Ah, kametsa

-¿Kametsa? ¿Qué es kametsa?

-es igualito, en mi idioma es kametsa, kametsa Pawá (...) Dios

-¿y él tiene hijos tiene esposa?

-Sí tiene

-¿Cómo se llama?

-Ella se llama... Eva

-Y el hijo, ¿cómo se llama?

-Adán... es así pe, bueno y me han contado... todos saben. Él sabe tocar quena, claro todo hay ...

-¿hay personajes que habitan en el cielo? o sea ¿henokiniri?

-Hay, de haber, hay. Ahí ta' el reino del Jesús, su dios o sea su padre, Pawá, su creación de él. Todo lo que es bueno pa' nosotros ta' ahí. Buenas cosas, no te falta nada. Ya no hay que buscar, todo se te da. Ese debe haber ahí.

-y dígame, ¿a qué llaman hananeríte?

-¿hananequi? Es joven.

-ya, pero no le han contado de hananeríte? ¿De un río?

-es baño de los dioses...

-sí, ¿qué más le contaron?

-como nosotros vamos al río pa' bañarnos, así hacían los dioses pe'

-ya, ¿y hasta ahora siguen haciéndolo?

-eso que te cuento era antes.

-¿tasorintsi no se baña en el río?

-eso ya no cuentan. Tasorintsi ya no hace esas cosas

-...ahora, ¿qué es menkori?

-sí, es la nube.

-¿y hay personas o gente... o dioses que vivan ahí?

-eh... no, no hay dioses ahí. Menkori sólo es nube, le podemos ver, pero a nuestro dios no. Eso es.

-entiendo, no podemos ver a Dios...

-sí, así es. El menkori le vemos, pero ahí no hay Dios.

-dígame ¿quiénes son los matsi?

-por ejemplo, tú llegas a una reunión y estás con tus parientes, con gente ¿no? y hay por ahí uno que no te mira bien... entonces tú normal estás, comes, bailas, tomas masato hasta que de un rato ya te estás sintiéndote mal... ahí tá pe', el matsi ha sido.

-¿y siguen castigando a los niños por brujería?

-el niño no hace nada... manso es.

-pero antes sí lo culpaban ¿no?

-así dice, hasta que deje de hacer brujería se le agarraba. Ya eso no hay, como le digo, joven, ya no hay eso...

(fin lado A)

Informante Nro 9

Nombres y Apellidos: Gladis Santos Yovanti (40)

Lugar de nacimiento: Río Tambo

Lugar de residencia: Bajo Kimiriki

Lenguas: ashaninka-castellano

Religión: evangélica adventista

Fecha y lugar de entrevista: Bajo Kimiriki, 19 de enero de 2008.

-Ahora le voy a decir unas palabras y me va decir qué significan para Ud. según la creencia, la cultura asháninka...

Avírerí o navírerí

-Avírerí, es una, es una, ¿cómo se llama? es un árbol que en mi idioma se llama kiri, ese es Avírerí. Antes le han sembrando (...) y no tenía su espíritu, y cuando

le ha tirado un pedo el gallinazo ha comenzado a tener su espíritu, se llama en mi idioma Avíteri.

-¿Y pachakama? ¿Ha Ud. oído hablar de Pachakama?

-Pachakama, se iba a predicar la palabra de Dios

-¿Este Dios es último?

-Sí

-¿Y el dios Inka?

-Inka, lo que hacía antes, lo que había antes la tierra, tenía sus mujeres sus hijos y les dijo vamos a hacer una barra, barra... así hueco en la tierra y comenzó a trabajar con mita, y le ha preparado el terreno, era tierra, pura tierra hasta que le han preparado como fuera nosotros (...), por eso ya es Inka de la tierra, ese es kipatsi, en mi idioma, el dios del kipatsi, kipatsi Inka de la tierra pero ya le han arreglado, antes hay completo tierra pero ahora a pelo, a pelo no más viene. Completo pe' todo tenías que saber la expresión.

-¿Y quiénes son los inkaníteri?

-Eso es, como se llama, cae la lluvia, como es cae la lluvia, temporada de lluvia, siempre cae todo, cae todo el año el inkaníteri.

-¿Y antes había la creencia o sigue todavía de que hay personajes que hace que llueva?

-Sí, hay, hasta ahora.

-¿Quiénes son los que hacen llover?

-Pero... ese lo que hace llover el dios pe', lo que... cómo está (ve el texto) sí, ese es, es dios.

-Antes Ud. me estaba diciendo que katsirinkáiteri era sol, ¿no?

-Sí, katsirinkáiteri era sol y a qué hora, está alumbrando todo el día toda la mañana por eso es katsirinkáiteri sol, en el dialecto.

-¿Solamente es sol o dios también?

-No, sí, dios también

-¿Antes era dios o todavía se dice que es dios?

-Sí, antes también porque es dios el que lo ha arreglado, todito, porque oriátsiri es todo lo deja dios pa' que nos sostenga de día en la chacra (...) porque está viendo dios, si no iremos en la chacra dónde vamos tener, no hay nada, desamparados, por eso (...) katsirinkáiteri. Pa' que solea nuestra ropa cuando lavamos, ahí, ese es katsirinkáiteri.

-¿Oriátsiri es igual a...?

-Ah, oriátsiri ese es otro su dialecto lo que te han prestado, oriátsiri nosotros lo llamamos katsirinkáiteri, hay dos palabras: oriátsiri o katsirinkáiteri, hay dos

palabras. De mí, en mi dialecto es katsirinkáiteri, el otro su dialecto de mis paisanos es oriátsiri. Yo le digo katsirinkáiteri.

-¿Tasórentsi?

-Tasórentsi, ese es dios, Pavá. Tasórentsi, Pavá, Jesús, tres; pero mi dialecto ese es Pavá, le digo en mi idioma Pavá ese es Tasórentsi.

-¿Ese Pavá tiene hijos, tiene esposa?

-¿Tasórentsi? No, porque él no sabe hacer, no sabe hacer sus pecados, él solamente el santo, el único, lo que ve las cosas, el mundo; él nunca tiene su mujer, Tasórentsi; menos el cielo no se puede engañar. Tasórentsi no tiene mujer nunca tiene. No es como nosotros aquí vivimos en la tierra tenemos esposa, tenemos de todo, nosotros somos pecadores, dios nunca tiene su pecado, hasta ahora (...)

-Hace un rato también me estaba comentando quién era kashiri.

-Kashíri, esa es luna, luna, lo que alumbra en la noche, lo que alumbra todo en la noche, a veces no se puede andar, lo que nos... nos enseña el camino, si andamos en la oscuridad se puede ver el camino, así igualito como en la luz.

-ya, ¿y no es o ha sido alguien de mucha importancia?

-impor... sí. O sea, mucho antes que vengan los religiosos, sí le creían, hacían reuniones con masato, tocaban tambor, esas cosas... ahora debemos cuidarnos de no ofender, de no mentir a Dios con eso.

-¿sabe algo del personaje Aroshi?

-¿Aroshi? Aroshi ese es nombre de un antepasado, se llamaba lo que sabía hacer, este, coronas, así igualito también mira ve (señala artesanías) su corona, teje, a veces canta en su dialecto, y sopla, baila con su tamborcito. Ese se llama Aroshi. Sabía antes cantar eso pero ahora lo que está pasando los niños ya están dejando de ver ese antiguo Aroshi.

-¿Ud. conoce quién es korioshipiri?

-No.

-Ud. me decía que Neháronci

-Neháronci es espejo pero yo le digo en mi idioma Amenáronci

-¿Pero por ningún motivo se cree que es un personaje? ¿O solamente es un espejo?

-No

-¿Ud. sabe quiénes fueron los inkitisáti?

-Ese es inkitesáti, ese el dios que está en el cielo, él está en el cielo, el dios, porque dios no se puede estar en la tierra, cuando, cuando la segunda venida,

recién va a venir el dios a la tierra pa' que guíe el mundo o de repente estará bien (...), cómo estará, ese en el cielo, dios, inkitesáti. ¿Ya ves? Acá también ishire, ishire, ese es un alma, nuestro alma que tenemos cuando vamos a morir inmediatamente nuestro alma se tiene que (...) porque ese no es nosotros, es de dios, directo al cielo va a presentarse porque le va a crear (...), más bien ven(ga)te, te va a recibir y vas a conocer feliz (...)

-¿Pero el que hace maldades?

-Lo que peca nunca va en el cielo, va en el infierno, los que son pecadores, otros llaman chaga, que están llenos sus pecados, inmorales.

-¿Pero tiene su nombre en ashaninka?

-Sí, a mi idioma se llama sepáamari, donde que nos vamos ir allá, apáamari se llama.

-¿Y el impókiro?

-Impókiro, eso es estrella, estrella que va a ver (...)

-¿Y antes fueron seres o algo así, o no?

-Sí, antes era así, pero (...)

-Asháninka es 'mi paisano', ¿no?

-Ajá, ese es mi paisano, asháninka.

-¿Antes tenían un significado espiritual?

-Sí, ese ashaninka lo que, por ejemplo, te voy a explicar, ashaninka hay una tierra caquinti, de otras... grupos, hay, este, matsiguenga, amueisha, ashaninka, piro hay bastantes que se llaman paisanos, pero ese piro no se puede comprender su dialecto, hay bastantes montones gente que se llama(...) machiguenga, caquinte, shipibo (...), asháninka.

-Ahora, ¿el ave ashivanti?

-Ashívanti era antes persona humana tenía un hija, su señora y gallina. Señora vas a estar un rato aquí, ¿ya? voy un rato al río a pasear, ya, la ha llevado, ya estaba caminando ya, él, ashívanti no tenía nada (...) así era, calato(...) dentro de una hora ya estaba moldando su pantalón, moldaba su pantalón como este (...) ¿dónde te has agarrado esa ropa? Me ha regalado un señor, ah, ¿o sea que él se llama ashívanti? (...) pero él baña, baña en río como fuera persona asháninka, baña, pero bien blanquita su ropa, ese es ashívanti. Así es. Pero ya está ya, lo mismo, cuando se vuela, en mi zona se abunda así igualito a pescado parece un (..) mala suerte, puro blanco, pero cuando se baña lindo como(...) persona (..) así blanco (...) y usted cuando le dice también "iotanakenari ishi(...) eso entiende, eso entiende, "iotanakenari ishi y ahora qué comemos nosotros" comprende que

va salir gusanito, ¡tic! Qué cosa? Mamá! Se ha salido (...) la pared debe ser. Así, ashívanti. Va salir gusano. Déjame el gusanito!(...)

-¿Y usted conoce al ecóni?

-No.

-¿Y al manínkari?

-Manínkari, también, eso es, como se llama, lo que vive del, hay una catarata, pero ahí siempre está ahí. Manínkari, ese es diablo, cuando tú le dejas tu hija, por ejemplo, acá hay una catarata, nosotros estamos viendo la chacra y se va (...) bañar y dice ¡Ay! ¡dónde está mi hija! ¡Se ha perdido! Y total la ha llevado ese manínkari, pero va a volver nuestra hija, va quedar una semana, quince días pero hay que agarrarle tranquila no hay que pegarle, no hay que hacerle sonar, “¿a dónde te has ido, hija?” y ahora no nos va a decir “mamá, un señor me ha violado, me he ido un rato a la chacra”, ahora me va a decir (...) manínkari, pero ese muchacho lo quiere esconderle, hay que bañarle con hojas de achiote para que se pueda acostumbrar (...) para que no se va a poder regresar con el manínkari, ¿ya ves? Sí. Pero va a volver ese muchacha cuando se vaya, va a volver tranquilito, hay que hacerle bañar con sus hojas de achiote, y ya tranquilito nomás, recién no nos va a contar “mamá, ¿sabes qué? ¿Dónde te has ido? Yo me he ido allá, donde (...) gente.

-Ahora, el kamári

-Kamári, ese es diablo. Kamári

-Pero hay variedad, ¿no?

-Hay variedad. Esos están abajo esperando a los que no han hecho lo que Pavá manda. Los evangélicos dicen pe’, hay que hacerle caso a Dios, Tasórintsi, escucharlo siempre, sino vas a ser kamari, te lleva cuando llega tu final.

-Por ejemplo, ¿el katsivoréri?

-Katsivoréri, ese es, cómo se llama, luciérnaga

-¿Pero es maléfico?

-Sí, a veces cuando tu también te vas bañarte, cuando tú quieres también arena, alumbra pue’ como linterna, alumbra, suena “ki-ki-ki-ki” cuando ya te quiere hacerte, pa’ que te lleva, no te vas a dejarte que pase (...), primeramente te vas a ahogar sentado, como bañándote, bañando baña...hasta que se (...) pero te puedes agarrar (...) no te va a agarrar, solamente cuando está echado lo va a echar en su cara, pero ya no va ir donde ti, lo va a echar sentado entonces (...) te va a llevar. Son peligrosos los katsivoreri. Peligroso es pes.

-Ahora ustedes utilizan la palabra shamentsi para el kamari

-Ah, ese es también diablo también, shaménci, shaménci, igualito al kamári, ese es kamári pue' pero otro le dicen shaménci. Así igualito lo que te he contado

-¿Y kamáro?

-Kamáro, ese es tsinane de diablo, demonio

-¿Mujer del diablo?

-Ajá, mujer de diablo. Por ejemplo, nosotros morimos hay otro hombre que muere, kamari, hay veces que muere (mujer) kamáro. Está bien, lo que (...) demonio es...

-¿Y qué es el mankóite?

-Mankóite sí, es igualito a lo que te he contado, pue' ese es otro kamari, mankóite. Sí.

-¿O sea son varios tipos, no?

-Sí, varios pero hay que saber comprender y escuchar

-Y el sashintsi me han dicho que es como el tunche

-Mmm, sí (...) aquí todavía lo escuchan

-¿Aquí lo escuchan todavía?

(...) A las 3 de la mañana pasa "sa-shi-shi-shi" ese es diablo

-¿Y cómo le dicen, sashítsi o...?

-sashítsi, tunche en castellano pero en mi idioma sashintsi. Está bien lo que has hecho.

-¿El irampaváto?

-Irapaváto, ese es, como se llama, tucán, se llama tucán, en mi idioma pempe. Antes era, cantaba, gritaba era una mujer sedada, lo molestaba a su mamá y en ese tiempo "ahora me has molestado, mamá, ahora le voy a pedir a tu suegro", se llama irampaváto, "que me lleve", pero él se pone triste, canta "io-we-e-e-e, io-we-e-e-e", pero irampaváto es diablo. Aquí lo que has puesto, tucán es.

-¿Ahora, dígame, el sheripiári es un curandero?

-Sí, sheripiári sí es curandero.

-Pero me han dicho que hay varios tipos, hay unos que toman ayahuasca, otros tabaco y aparte creo que se convierten, en boas en tigres

-Este... sheripiári, hay... este, los que fuman puro tabaco nomás, cuando está bien grave tu bebe lo traen acá, "un favor, tu compadre,(...) ya, tráiganlo!" (..) "qué cosa le habrá chocado a la madre qué cosa tiene, qué va a tomar", ahora le va a chupar su barriga, le va a chupar, le va a chupar, ahora eso lo tapa (...), cuando le va agarrar y quiere llorar, hay unos curanderos que lo conoce la anaconda, que lo va a matar, en mi idioma se llama mapichi, la anaconda, sí, va a venir a refrescarse con tu señora (...) se está bañando y le apegala la piedra, pero

no es piedra ese es boa (...) hasta que se muera este anaconda hasta que usted se va a morir. No es como persona que necesitamos la luz (...) en cambio el (...)

-Todos los sheripiári son buenos, curan personas, ¿o también hay malos?

-Hay malos. Hay malos, hay buenos

-¿Qué es el peyári?

-Ese es también kamári

-¿Ese peyári qué forma tiene?

-Peyári, también cuando tú le dices tu hijo, anda tráete tu maduro, nosotros no tenemos plata, (...) le va a chocar la mairo (...) vomitando vomitando, qué cosa...le habrá chocado peyári. Mal aire, todo ese mal aire...

-¿Y usted conoce el quéátsi?

-¿quéátsi? Quéátsi no se puede ver, él vive dentro del agua, del río. Del que yo estoy, sí abundan, no se puede ver.

-No sabe qué forma tiene.

-No, pero hay una foto grande puro remolino, del que yo estoy parece, parece así no más suena y bota su agua, no se puede agarrar, da miedo. Grande es. Un rato nomás (...) mamá l'he visto ya no se puede ver, ya no se puede agarrar. No es como pescado, agarrarlo.

-¿Come gente eso?

-Sí, te come, hay veces también se ha perdido chicos, se ha perdido pero le ha agarrado el queátsi. Hay queátsi, hay bufeo, todo (...), grande el bufeo.

-¿Ud. cómo me dijo que era su zona? El Tambo, ¿no?

-El Tambo, donde que sí abundan esto..., bufeo, queátsi.

-¿Y qué comunidad del Tambo es ese?

-La comunidad de Vista Alegre

-¿Y el tsoimiriro?

-Tsoimiriro, ese es queátsi, tsoimiriro lo que te han dicho son dos cosas, lo que te ha dicho otro su dialecto queátsi, pero otro su dialecto tsoimiriro. Es lo mismo.

-¿Y el yonaíte?

Ese es también, hay un grande que vive en el río también. Hay un árbol, a ver, te vas (...) grande árboles, ahí está él, ahí está sentado, cuando tú le ves te enfermas, a la vez que le dices tu esposa "mira, ¿sabes? Yo he visto(...) y yo le he dado su esposa, dónde está todo lo que tú me dices(...)te va a doler tu cabeza porque has pensado en lo que lo has visto al animal sentado...

-Ahora en la creencia hay lugares, ¿no? Por ejemplo kipatsi es el suelo, la tierra donde vivimos, pero ¿el kamaveni qué es?

-Ese es... no

-¿Esta palabra usted conoce? ¿Intatóni?

-Inchatoshi, sí, ese es inchátoshi, por ejemplo, este, a este que se llama pato, tienen plantas sus nombres ivenki, iquinishi, marankivenki, itóniro, ese se llama.

-Y el ivenki es una planta sagrada ¿no?

-Sí, ese es planta. Cuando una cosa lo siembra, como la señora lo siembra cerquita su piripiri ese se llama ivenki. Lo siembra cerquita cuando muere víbora inmediatamente tienes que sacar, como tú lo siembras cerquita inchátoshi, con eso te vas a curar

-¿Cuál es el piri piri?

-Ese (señala)

-Ahora, el inkíte me decía que es donde vive Pavá

-¿Ya ves? Sí, ya lo has comprendido.

-¿Usted ha oído hablar del hananeríte?

-Ese es 'muchacho'. Por ejemplo, te digo aví yo veo taita hananerité, sha ví kanan ima ave (kamen) kamari -arí kamakenka, de repente agárrele a tu hija de repente le va chapar la mala, más bien hágale quedar en la casa. Ese es hananeríte.

--¿qué es el menkori?

-son nubes

-¿y hay gente que vive ahí?

-(negación con la cabeza)

-¿dónde vive Tasórintsi entonces?

-arriba, pero no en menkori. Su casa es el cielo, más arriba pe'. La nube, el menkori no es donde vive.

-¿y sharinkavéni?

-Sharinkavéni, donde que nos vamos a ir, lo que yo te dije del infierno, infierno donde que no nos han preparado, cuando no estamos preparados para ir a la iglesia, y somos pecadores ahí nos está esperando sharincavéni, para ir, ya que no nos van a perdonar dios. (..) corderos.

-¿En ese sharinkavéni solamente hay un jefe ahí?

-Sí hay diablos, hay diablos por eso está diciendo sharinkavéni, donde que están los diablos, que trae abajo los pecadores lo que hace más pecados, ahí está dios le dice. Yavhe le dice para ir nosotros no queremos estar mejor hay que estar con un solo dios, para que vean que son peligrosos, el sharinkavéni.

-¿Entonces sharinka que quiere decir?

-Ese es el infierno donde nos vamos a juntar con los pecadores, sharinkavéni.

-Esta palabra... nomáineki

En mi castellano, yo estoy durmiendo pero estoy escuchando, qué cosa estás hablando, nomáineki, por ejemplo estamos durmiendo, hay una persona que está escuchando y hay que decirle “tú has escuchado qué han hablado sí tú te has quedado bien seca”, “sí me he quedado bien dormida, ya pero he estado escuchando lo que has estado contando ya”... nomáineki, pero en mis sueños estoy escuchándote. Todos están hablando, nomáineki.

-Ahora, estos fenómenos naturales yo quisiera saber si tienen relación con..., antes se creía que alguien propiciaba. La palabra porekacíri...

-Ese es relámpago, que alumbraba cuando cae lluvia, cuando tú le escuchas que está sonando, el trueno así (...)

-Y dígame ¿eso tiene relación con los muertos, que baja su alma?

-Sí, porque lo que está muerto, porque tiene que hacer que ser bien su relámpago pa' que lo ve si es él pecador o si no es pecador. Lo que es pecador nunca no va a poder alumbrar relámpago, lo que está ca(y)endo el dios lo puede dar su relámpago pa' que lo ve, pe' (...)

-Esta palabra, ¿tonkamentotsi?

-Tonkamentotsi ese es escopeta.

-¿El ruido de la escopeta es parecido al relámpago? ¿O nada que ver?

-No. Nada que ver

-¿Omanarontsi también?

-Omanaróntsi ese es relámpago, ese es como se llama, lo que truena, este, trueno, omanarónci,

-¿Y ese tiene que ver con las almas?

-A veces son peligrosos agarrarle (...) porque son... alumbran, de repente así igualito a la luz viene.

-Este... ¿oníka?

-Onika ese es terremoto

-Terremoto. ¿Alguien lo hace?

-Eso, a veces hay que cuando lo manda dios. Además como ha pasado por Ica así lo que ha pasado.

-Ahora ¿Tampéa?

-Tampéa, mire está pasando el aire, ese es tampéa, lo que está viniendo, ese es tampéa.

-No produce nada malo ese tampéa.

-A veces no nos deja respirar, hay veces que nosotros sentimos ahí estamos tengo calor tengo que sacarme (...) viene lindo, viene.

-Ahora, ¿inkani?

-Inkani ese es la lluvia

-¿Tampoco nadie provoca esa lluvia?

-Sí.

-Ahora, ¿usted conoce esta expresión ‘isoake kashíri’?

-Sí, ese es, como se llama, cuando luna está bien alumbrado, tú no le ves ¿no? Un rojo y en medio negro, y pero tiene que agarrar, hay veces que estás tomando tu masatito: “uy, mira, la luna”, agarras algodón blanco al palito y le prendes así enseñale...

Fin lado B

-Ivakáaka Pavá

-Ese es pue’ icivakáaka kashíri así dicen, ‘se ha apagado la luna’, pero dios está viendo y le dijo dios “mejor, mira, te comes a la gente, están sentados, mejor dales la luz pa’ que crean la palabra de dios”.

-Es al revés entonces. Ahora, la última palabra ¿minani?

-Minani? No.

(fin)

Informante Nro 10

Nombres y Apellidos: Luis Simón Mahuaca (47)

Lenguas: ashaninka- castellano

Lugar de residencia: Churingabeni

Lenguas: ashaninka-castellano

Religión: evangélica adventista

Fecha y lugar de entrevista: Churingabeni, 20 de enero de 2008.

Le voy a decir unas palabras y quiero que me diga qué significa para usted.

¿Quién fue Avírerí?

-Bueno, Avírerí era como un asháninka considerado como un dios, prácticamente era considerado un dios. Lo que él decía, como decía mi abuelo hinakenate ío, lo convertía. Lo hace. Lo convierte. Ese avírerí(..) como un niño, ¿no? Ío por eso, (...) hasta bebida así bebida lo convierte también, hace que se pierda, están así(...) ¡ah, lo has convertido! Así es. Ese es Avírerí(..) todo lo convierte (...) por eso hay encantado pe’ en la carretera, hay encantado, hay encantado, hay un hombre haciendo el amor a una chica, así (hace pose) (...) ipiánake, como dice

“convértete” en... ipiánake, (...) ahora makiriróni es un bajo enano, (...) makiriróni por la yuca ahí 'tá (...) ahí está, tiene toda la... aquí está, está yendo (...) así lo ha convertido, ese es Avírerí, lo ha convertido a todos sus amigos, cuando veía (...) cómo dice, ¡piedra! y ya está como cemento ya te vuelve, el otro está así, ya está ya...

-¿Hay una historia acerca de un tal Yompíri? ¿Ha oído hablar?

-Bueno, Yompíri es un... uno de cómo se puede decir, de un dios, es un dios.

-No se habla mucho de él

-No, por acá no lo hablamos...

-¿Pachakama? ¿Ha oído hablar de Pachakama?

-¿De pachakama? Sí, ese Pachakama es sano, no, no mucho escuchamos, no, Pachakama, no mucho ashaninka, debe ser dialecto de (...) ese aguaruna..., ahí tiene otro su día... Pachakama casi no mucho, nosotros ya Avírerí, tasórentsi, Pavá y kashíri. Ahí sí.

-¿Tampoco ha oído hablar del dios Inka o Apínka?

-Sí, no mucho, ese no..., sí he escuchado hablar pero no es tan sonado, el único sí Avírerí, Impókeró, kashíri el otro es tasórentsi, tasórentsi también(...)

-¿Y de los inkanítari ha oído hablar?

-Inkanítari, ese es dios de la lluvia, oshíparo lluvia, inkanítari

-¿Y todavía se cree en eso o ya no?

-Bueno, ahorita como ya te he dicho, ya no ya, pero sí respetamos nuestra costumbre lo que nos han dicho nuestros abuelos (...) y ahorita sin nombre ya, hay varios... sí pe' ese es idioma asháninka original, ahí hay otra compañera a mí me cuenta (...) ese no es asháninka, inkanítari impaniawanti paniawanti ahorita ya no ponen es otra civilización la que esta acá...

-¿Y el kacirinkáiteri?

-Kacirinkáiteri es sol.

-¿y para usted es alguien importante?

-Los viejitos más saben. Contaban que era Pavá oriátsiri el que nos daba todo.

-¿creen todavía?

-no podemos dejar de agradecer las cosas que nos da Tasorintsi.

-Háblenos un poco de tasórentsi

-Bueno, hablando de tasórentsi ya...prácticamente ya..., ya tasórentsi... ya no es tasórentsi como antes ¿no?

-¿y ahora...?

-la religión dice que no hay más que un Tasorintsi, pero sí no se puede ver.

-¿Cuál es el más importante?

-Es como, mira ve, tú qué dices, usted, el sol está pasando ¿y tú qué dices?
“gracias a dios, gracias a dios (...) ese es tasórentsi (...)Agradeces lo que te da,
su sol, su calorcito...

Gracias ustedes, jóvenes, yo nunca pensé conversar estas cosas, es la verdad...
así es. Tasórentsi, Pavá, Kashíri, todo ahí era...Kashíri eso es bueno.....

-¿Y kashíri?

-bueno pe' así dice, eso es lo que nos come cuando morimos

-Ah, él es el que come las almas

-según la creencia dicen que Kashiri es el que come a los que mueren, y van al
cielo. Pero eso no es... tú te mueres, o te vas con Pavá Tasórentsi o te vas con el
kamari, si has pecado. Tu alma puede volverse kamari si no le has obedecido a
dios. Eso.

-¿es el padre del sol? ¿hay una creencia de que es el padre del sol?

-Según los asháninkas dicen que cuando esa mujer ya dio a... salió el sol, pero
son... o realmente lo dicen kacirinkáiteri por eso estamos... Tasórentsi es uno,
Pavá es otro, Kashíri también(...) siempre hay como siempre, en todo sitio (...)
tasórentsi (...) cómo se podría decir eso pa' (...) es un pantalón de sogá se podría
decir... puercoespín ¿por qué? porque quería tirarle su flecha, le cortaron arriba
se cayó y él mismo se.. ese es pe' ese es... ese es. Por eso tienes.

-¿Ha oído hablar de macháncori?

-¿Macháncori? Pacháncori

-Bueno, pacháncori también todos tenían vida, se puede decir, todos tenían vida

-¿Qué es pacháncori?

-Pacháncori es pe' chiquitito, ese animal que canta pe', pacháncori...ahí ta pe',
ardilla.

-Les cuento la historia (...) salen a buscar y viene kacirinkáiteri ese pe'
kacirinkáiteri ese viene y se hace pasar por Tasórentsi y llega con su cushma
como nosotros, ¿no? El otro viene (...) lo lleva y ya se corre, entonces viene el
otro (...) ese kamagüero ese es la familia, entonces viene y donde está
Tasórentsi, donde está, ya él sabe ya y entonces... eso es lo yo me recuerdo de mi
viejo, gracias a mi viejo me ha contado. Siempre me ha gustado escuchar (...)
¿Usted sabe cómo es tasórentsi? Sí sabe...ya todo lo que está pasando, está en el
henoki

-(Y de Aroshi?)

-Ese tiene ya otro su cuento (...) vamos todos...

Inkíte...inkíte es un... se puede decir ahorita 'arriba', ¿no? Inkitéki se puede decir pero inkitéki también es una planta... es un árbol que tiene así... prácticamente como una escalera... en asháninka... (...) le dice la rama pe' a asháninka a asháninka(...) ipáitaka –qué, él ordena nomás, él ya sabe lo que va a llevar (...) “ya, mándale al más chiquitito” dice al tsonquiri... tsonquiri ese es un chiquitito... pero tsonquiri le llaman ... pues a picaflor... “¿ipiáitero tsonquiri? Piáitero tari”...después, ese se lo lleva, (...) que tiene otro su collar, (...), ¿on' ta' la gente que lo tiene mi collar? (..) el sorótsi (...) ya no salía fuego, “ya vamos”, fueron, pa' que te caiga pe', una flecha de eso, por eso hay ... está clavado ese poririta , ahí ta' ah ese es... ah, ya tengo de.. ehh, no va a ser del viejo Lucho (...)

-Al asháninka le ha gustado recolectar todo... como es asháninka, kuákero a kinéi, ese es Aróshi. Ahora es él quien vuelve. Porque brilla, ¿no? ese es un orgullo, ¿no te estoy diciendo? Y esa flecha... nadie puede llegar, nadie, solamente dios. Ahí queda, la mitad, ahí se queda. Un sheripiári kananeríte, solamente se queda la mitad, ahí se queda con esa, se amarra, y llega nuevamente (...) pero ya no llega pe'. Sí, pero ayahuasquero también... el problema que tiene... le mata y.... Entonces Aróshi se tienta, quiere... cómo se... se puede decir una sesión ahora en esta actualidad, le ve pe', ¿no? cómo no le puede... arma, todo.. es un artesano se puede (decir), un puntal agarró un pedacito, con eso me agarro... ahí ta' pe'... el otro viejo, así según la historia, ¿ah? está pasando, el dios sol, por el cerro, “ah, ah” agarra pe', tanto te gusta yonáite, ahora vas a ser yonáite. Ahí... (...)

-¿y Koróshpiri?

-No, ¿qué cosa?

-¿Es un demonio?

-Puede ser. En varias comunidades tienen varios dialectos.

-¿Quiénes son los inkitisáti?

Inkitisáti, bueno, se puede decir los que están arriba...

-Los que están arriba...

-Prácticamente se me olvidó todo lo que... que han ido perdiendo.... No, no, no.

-¿Y de los inkanítari ha oído hablar?

-Inkaníteri, ese es dios de la lluvia, oshíparo lluvia, inkaníteri

-¿Y todavía se cree en eso o ya no?

-Bueno, ahorita como ya te he dicho, ya no ya, pero sí respetamos nuestra costumbre lo que nos han dicho nuestros abuelos (...) y ahorita sin nombre ya, hay varios... sí pe' ese es idioma asháninka original, ahí hay otra compañera a mí

me cuenta (...) ese no es asháninka, inkaníteri impaniawanti paniawanti ahorita ya no ponen es otra civilización la que esta acá...

-Ishíre ¿qué es?

-Ishire es alma

-¿El ishíre puede salir del cuerpo cuando estamos vivos o sólo cuando morimos?

-Bueno, según los asháninkas, ¿no te estoy diciendo? ¿Cuando sale?, nunca llega, hay que... se encuentra, se encuentra con seres que... las cosas que pocháro, estaba bien, tercera, nunca, nunca lo...

La tentación... él mismo va a hacer, ahí mismo llega, no pasa, ahí queda, no pasa.

-Vamos a ver otro, ¿Impókiro son los que están arriba, no?

-Impókiro es, este... luna. Luna. Ah, no. Kashíri es, este... luna. Impókiro es estrella.

-¿Antiguamente fueron personajes o solamente estrellas?

-Bueno no, eso sí, no, no tenemos mucho. Solamente impókiro, kashíri, Pavá.

-¿Tsiróntsiro?

No...

-Asháninka es paisano, ¿pero antes tenía un concepto de espíritu?

-No hay, asháninka... cualquiera donde sea ves asháninka, tú puedes decir...

-¿El ave ashivánti?

-¿Ashivánti? Sí es... cuando llueve sale, golondrina como dicen

-¿Es sagrada esa ave?

-Sí, cuando va tu alma, ha muerto, se va a caer; te has portado bien, no cae; te has portado mal, cae. O sea que el asháninka, le ve pe', le agarra.

-Estaba preguntando si ud. conoce el ecóni.

-Bueno... no, nada

-¿El manínkari?

-¿Manínkari? Claro, antes, se puede decir prácticamente que siempre están con nosotros. Pero, antes se le veía, ahora no se le ve. Hay gente que antes, antes asháninka cuando iba al río o... y veía, antes que vengan los misioneros acá. Manínkari dice "pishi" "bora manínkari", ahí habían. Ellos bajaban. Pero cuando tú le sigues, te pierdes, como por acá cerca, ahí. Ese es manínkari. ¿De acuerdo? ¿Entiendes? No le ves. Cuántas veces cuando ha habido antes la guerrilla, llevaban a los niños, le llevaban, ellos los...se van,

Donde dice "quishi", ese cerro, ahorita lo quiere... allá, el manínkari, ¡Pera! Antes, antes, "imaveita pera manínkari pera, (...) ocanotánti, hasta acá, no había

como ahorita, ¿no? hasta acá nomás, de ahí llevaban todos lo ashanínkas, le llevan... ese había ahí, allá entonces le dispararon, pero le venían a buscar, no le encuentran, eso lo que... no hay, ni huella, no, ese es... varios asháninkas, niños, más que nada niños, que le dejaban una cruz, se iban a pescar, desaparecen, le llevan pue' le llevan... le llevan, ese es... lo que soportamos nomás, le llevan, no dicen nada, ese se van con él, ya no vuelven. ¡Uf! se va pa' arriba, no hay, no hay camino, no hay. Ese es manínkari.

-Ahora hay varios tipos de kamári, diablo, ¿no?

-Bueno, ese es el diablo, ese es el diablo. Hay varios pe'. Te encuentra, te mata.

-¿cómo puede matar?

-Mira ve, tú le encuentras al kamari, te asusta, y te enfermas, luego ya nada te cura, ¿entiendes?, caes enfermo, vienen con medicinas, pero ya nada se puede hacer, mueres. Así es.

-Pero hay varios tipos de kamári, por ejemplo el katsivoréri. ¿Ha oído hablar?

-Sí, nosotros acá (...). Ese vuela, como luciérnaga.

-¿El kamétsi?

-No

-¿No ha escuchado del kamáro?

-Kamáro, bueno, no...

-Como diablo femenino.

-Ah, kamáro, kamári.

-Mankóite?

-Bueno, mankóite pues también porque ese es dueño del río, prácticamente cuando el río suena, te chanca, ahí; pero también hace subir, hace subir, cuando llega a subir, suena, suena el agua, quiere decir ahí están haciendo (...), mankóite, mankóite.

-¿Sashínti?

-Sashínti también es un... eh, es malagüero que decimos... según la creencia asháninka, dice que ha matado a varios acá, por eso..., había dice un asháninka se ha doblado, "sashínti, sashínti, ¿quién es ese sashínti? Ese pajarito flaco". Viene, lo llevó a su sitio, "¿quién está diciendo?" lo ha llevado, pue', y se ha muerto, contando eso, volviendo, y se murió, ya prácticamente lo ha hecho comer (...), se levantó, ya no, le ha llevado, se murió acá de la vida, ¿no?. Se fue, ya, ahí quedó. Ese es el mankóite.

-¿El irampaváto?

-Irapavánto también es un animalito, es un animal que parece como un (...)vuela, negro es. Ese es kamari.

-Ahora, el sheripiári es el curandero, pero hay varios tipos.

-Hay varios tipos. Hay sheripiári que conozco... cuando un sheripiári viene de visita por acá, ¿no? yo te puedo decir como tú estás viniendo, ¿no? esta tijera de ahí, ¿ya? agarro, viene, la chupa, ¿no? ahí viene, si un, ahí muere, ¡pero qué les vas a decir! Nunca le vas a decir, así nomás no, tiene que ser otro.

-¿Hay sheripiári malo?

-Hay sheripiári malo. Le mira, cómo será, este de acá lo que ha venido tu vecino, hazle así! Ya, espérate... y él te mira de donde está... ahí, (...) llega, ¿dónde está? Ese es su barajo, (...) como ahora, ¿no? (...) ese es, cuando vemos, (...) ya está ya, le conocen pe'. (...) Ese te come, ese tiene carne, ¿ah? come pe', (...) está mirando (...) él ya no cuánto pescado... el sheripiári, pescado (...) y viene así (...), y el otro como está ahí igualito. Al día siguiente ya empieza a... ¿cómo se puede decir? vomitar, vómito de sangre... ah, ese es el “buclup, buclup”, ya. Ese es el manítsi.

-¿El matsi?

-Ya no hay ya. Bueno, en... por acá, no dura, no vive, un ratito nomás, ya está muerto, en cambio si es enfermedad,

-¿Y puede haber matsi niños?

-Bueno por parte, si le enseña, por otra ya cuando viene de otro sitio. También el asháninka cuando se burla ya... (...) ese...

-¿También a la comida?

-Claro, (...)

-¿Peyári qué es?

peyari podría decir, no sé si has escuchado de que... este... cómo se llama, este peyári, que nosotros le decimos peyári, es un animal grande, y... cuando tú vas en el monte, si tú vas ahí tú encuentras ... de la rama... temen ese animal y cuando se burla una persona dice..., es el... que va venir ese animal te agarra te hace parir, ese es el peyári. Tiene su nombre. No, es un animal particular que tiene su propio nombre, por ejemplo... pero es lo que hace el peyári.

-¿Queátsi? Del agua...

-Ese es también del agua, del río.

-¿Es grande?

-Sí... es grande, ese es queátsi, está tranquilo... pero ya cuando fastidian, fastidian mucho, a veces cuando te ve como estás..., prácticamente la mayoría

como son jóvenes, hay, así como... tanta insistencia... ahí se pierden, varios jóvenes, por acá le dicen “ah, vamo’ a puntear”, le ha llevado, le ha llevado allá pe’ al hombre porque siempre le dejan ir solo, “¿por qué le dejas ir solo? !, ahí viene recién, “¿sabe qué? Su papá ya cuando (...) ahí queda, ahí viene... ahí queda. Ya no quiere saber...ahí eso lo que me lleva, ahí... sabe lo que está pasando... ¿por qué no lo has apresurado? Lloro, llora le ruega tanto al sheripiári, ese cuando toma, duerme, pero... ahí le cuenta. (...) Ahí está él. Ah ya, ahí le llaman, (...) ¿quién? Yo. ¿Él? Delfín, más que nada delfín (...) entonces... linterna, sheripiári (...). De los dos. Entonces ahí viene, ahí viene, como cualquiera, ¿no? listo, ya, le dejan pe’, (...) por eso tiene que saber, sabe. El otro día te encuentra (...). Le llama “tzetze”, el otro sheripiári ya se va pe’, ya le... “ah...” le buscan, ahí está. (...) Ese es el queátsi, el queátsi, dueño del...

-¿El tsomiriniro quién es?

-tsomiriniro es otro...

-¿es igualito al queátsi?

-Ah, es igualito...

-¿El yoanaíte? ¿Ha escuchado hablar de yoanaíte?

-¿Ah?... no.

-Ahora hay lugares en la creencia, por ejemplo el kipátsi es el suelo en el que vivimos, la tierra, pero el kamavéni ¿qué es?

-O sea, ¿cuando morimos...?

-Claro, algunos me dicen que es el lugar a donde van las almas, que van los muertos... ¿ha escuchado?

-Bueno, kama... espérate, kama... quiere decir, depende alguna otra cultura tiene... siempre...

-¿Ha escuchado hablar del Intatóni?

-Intatóni es donde llega el último. Ahí pe’.

-¿Esta palabra es de esta región: ocitiríko?

-Ocitiríko es donde llega Avírerri.

-¿Avírerri?... ¿y Otiriáni? Era el que habita...

-Ahí ta’, el nombre también...

-¿Ha escuchado hablar del hananeríte?

-¿Hananeríte? Claro, he escuchado hablar. Hay un, hay un...hananeríte, te mueres de nuevo.

-Ah ya, te rejuveneces, del río.

-Había un... realmente es... como no, media dosis ya, ya está joven ya, ese es. Quedas como yo, mira ve. Al día siguiente, ahhh, ese es. En otro sitio te va a mentir, más rato... a la chica también... hananeríte es para volver...

-¿Menkóri?

-Menkóri es la nube se podría decir.

-¿Ahí no habita nadie?

-Bueno, hay una historia asháninka, hay una historia asháninka que dice menkóri, se saca su ojo, lo deja; el otro ojo también, y ese va a ser el... entonces viene y pregunta: “¿karikavisaráiseri?”, como dice, ‘quién ha pasado por acá’. “Ha pasado –como yo, ¿no?-ha pasado el viejo Lucho, por acá, ha pasado. Nuevamente lo coloca. Ese es origen del (...) gente ya... todo eso es lo botaron al río, lo llevó el río, y busca, busca, ese se perdió ya, ya no se le encontró.

-¿Puede hablar del sharinkavéni?

-Sharinkavéni? o sea donde habita el... sharinkavéni, mi familiar...

-Ahora hay fenómenos naturales que antes eran ocasionados por personajes y ahora también..., por ejemplo, ¿porekatsíri? El relámpago.

-Bueno, ahorita la creencia asháninka es, muere alguien, ya no, ya no viene, no viene. Asháninka... siempre... viene a ser el... creo... Si es chévere, (...) y entra, barre, la señora, ¿no?... “ah, todavía se ríe”, “qué cosa me ha dado así todavía, ¿no?” (...) ¡qué estoy haciendo adentro, dios! (...) puede ser el, ¿cómo se llama?, el...creo, como... ese que sale, (...) ¿cómo puede saber que ya no está? ¿Cómo puede saber? (...) Y le abre la puerta, verdad, con el viento, viento, ¿no? (...) está abierto. Ese día me he ganado con el aire...Puede ser ese.

-¿Ahora la palabra Tonkamentótsi?

-Bueno, tonkamentótsi es ya llama.

-¿Llama? ¿pero se relaciona el arma de fuego con el relámpago?

-¿Cómo se usa?

-¿El fuego de la escopeta se relaciona con el rayo?

-Bueno, puede ser, ¿ah? pero no. Realmente rayo es otro. Una...

-Omanaróntsi también es...

-Bueno, omanaróntsi es como, este... (Guerra) es señal de... caza, ese es omanaróntsi.

-¿Y Oníka?

-Oníka es temblor.

-¿Alguien provoca ese temblor? ¿Que tiemble la tierra?

-Este... temblor, tiene que estar atentos, viene tanakeríte cuando quiere... ahí hay... ... así como una enfermedad, por eso no viene nunca, si no,... igualito

como..., ah, igualito. Lloro. Si no viene ese grande, desaparece, todos morimos, ah. Por eso es (...). Como siempre, ¿no? a veces la publicidad (...), mi viejo dice siempre “Ya está ya. ¿Dónde está el sheripiári?” dice. Entonces, ha llegado visita, dice mi papá, ha llegado visita. Una señora está cocinando. Pero él ha cocinado frejoles, pero él no dice va a cocinar frejol. Y él, “sí, pes, cómo será”, (...) entonces pone uno, dos, tres, cuatro, y el otro está comiendo, al primero que lo agarre, “no piques! No!” ya empieza: “hup hup hup”, comienza a eructar. Ese es... Ya.

-dígame, señor, ¿sabe algo del oyéchari?

-Claro. Yo he visto pe', yo me bañaba allá por Satipo con mi hermano, en la catarata de Tsomontonari, ya pe' un joven, así como usted se metió sin saber por dónde había oyéchari, y salió, y al rato lo llevaron, no podía andar bien. Eso es.

-dicen que es kamari...

-Ah. Sí pe' es kamari. El que te hace daño. A mí no me ha pasado, pero como le cuento joven...

Informante Nro 11

Nombres y Apellidos: Adolfo Gutiérrez Marín (71)

Lugar de Nacimiento: Utsiqui- Puerto Bermúdez

Lugar de residencia: Churingabeni

Lenguas: asháninka-castellano

Religión: Adventista

Fecha y lugar de entrevista: Churingabeni, 20 de enero de 2008.

-Ahora le voy a decir unas palabras y Ud. me va a decir qué significan para Ud. o quiénes fueron. Ud. cuando escucha Avírerri o Navírerri, ¿quién fue para Ud.?

-Bueno, para mí era un personaje, ¿cómo se llama?, que tenía el poder, para convertir a cualquier persona. Eso es lo que yo creo de ese personaje, tenía el poder.

-Ahora de repente hay palabras que son de otro dialecto, por ejemplo, ¿Pachakáma?

-Pachakáma también es un dios, un dios, osea antiguamente nuestros antepasados lo adoraban a Pachakáma.

-Ese pachakáma ¿dónde habitaba? ¿qué hacía?

-Bueno, el pachakáma vive por acá en San Ramón, había una... vamos a decir como ahora es la comunidad, antes no aparecía la palabra comunidad, una aldea ahí vivían los jefes, ahí está Pachakáma, ahí esta el Navírerí, ahí está este... Avíkotsi... ahí está el Yompíri, ¿no? todos ellos vivían ahí porque entre ellos pues son los que, al menos miraban la vida de las personas. Aun, el Yompíri era respetable, si es que encontraban una roca una piedra ahí, le ponían el nombre de Yompíri...

-¿Y Yompíri qué significa?

-Dios, aunque específicamente aparece, pero los asháninkas respetaban... entonces esa piedra grande tenía... entonces se iba la gente para adorar esa piedra y ya le pusieron el nombre de Yompíri, incluso... tenían... la candela, esa candela adoraban sin nombre y ese nombre no lo estaba... y esa candela nunca se tenía que apagar, le tenían que traer leña, doble leña para que toda la noche, día y noche esté prendida y los asháninkas venían a adorar, pero para venir a adorar tenían que traer algo, puede ser carnecito, puede pez, puede ser masato, porongo del pescado, entonces el encargado, el encargado está ahí velando como un pastor, vamos a decirle, ¿no? , porque él al mirar la gente ahí, adora, ora, para que esa gente que está alrededor se arrepintiera, como un cura, y eso, la candela tenía su nombre, después vamos a ver...

-¿El dios Apínka o Inka?

-Apínka también es una roca, una roca, digo hay personajes que tenían sus nombres antiguos, pero para mí el nombre Apínka no existía en nuestro pueblo asháninka, solamente porque se pone el nombre Apí, es un dios, porque vamos a pensar que... hay un lugar por acá le decimos Sacramentáro, ahí es donde (...) sagrado, toda la gente que va lleva sus... cosas de comer, ya,

-¿Ahora ya no?

-Ahora ya no... cuando era niño mi madre me llevaba por allá, pero como así este lugar donde se celebraban las fiestas ahí en ese Sacramento, entonces la gente observa, descansa no tenía un villancico para ir a celebrar, sino el momento que quiere, viene y se celebra. Así es...entonces, entre este grupo estaba mi tío Kamíntsi, después Marínnire, después Páai, tres personajes ahí en ese lugar.

-¿Ahora usted ha oído hablar de gente que...hacían llover llamados inkanítari?

-Bueno, para mí el nombre inkaníteri, por ejemplo este niño nació, ¿en qué momento ha nacido? nació en el momento de una lluvia fuerte, o quizás en el invierno, porque nosotros le decimos inkáni a la lluvia, el que nace al centro de este tiempo de lluvia, puede llamarse inkaníteri o sino inkanivánti, esos dos

nombres definen al niño recién nacido, y se quieren , pero para eso tiene que haber un dios inkaníteri. Así es.

-Ahora, ¿kacirinkáiteri?

-Kacirinkáiteri es el sol, pero nosotros le decimos Oriáa, ajá, Oriáa

-¿A él se le puede llamar Pavá?

-Se puede decir que nuestros antepasados adoraban al sol, le voy a decir adoraban al sol, adoraban a la roca, adoraban al fuego, adoraban al este... un árbol grande que es fuerte pa' cortar, duro, chihuahuaco, ese árbol que ni siquiera parece que le va a cortar, duro es, pero hay que saber cortar, el chihuahuaco, claro, por supuesto que hay otros acá, en un lugar, ahí, el ivatsíqui, el ivatsíqui ese es duro también para cortes...

-¿A ese Pavá también se le dice Tasórentsi? ¿Es lo mismo?

-Ajá, sí, es el mismo. Nosotros podemos decir Pavá, podemos decir tasórentsi, para mí es igualito la palabra

-¿Y kashíri?

-Kashíri es la luna.

-Y antiguamente, kashíri es un personaje importante o solamente...

-Bueno, solamente es una historia que puede olvidar, pero el sol sí porque calienta, quema, en cambio la luna no, es solamente ilumina, pero tiene su historia también. En mi pueblo, antiguamente, los personajes... respetaban, no? pero después de toda una vida ni siquiera lo respetan; ya convivió con su hija, no? porque él es el que hacía las trampas, o sea las natas para que caigan los pescados, y las mujeres que venían tenían que depositarle, no debían de venir con su menstruación, si venían... ya. Y eso es lo que ha pasado. Bueno, eso tiene su historia.

-Y mampíra es...

-Mampíra es la... amanecer.

-¿Amanecer nomás?

-Sí, amanecer nomás. Yo tengo un escrito y he trabajado en el programa bilingüe de... entonces estará y todavía las copias los cuadernos... si hay unos cuadernos que hemos dejado, cada alumno que... con los cuales he trabajado, cada alumno ahorita tiene esos cuadernos, entonces si hasta ahora estará, tengo miedo que no debemos dar a otras personas, por eso (...) pero yo creo, ¿no? porque digo (...)he estado allá veinte años llega a sacarlo algunas copias, (...) sobre los asháninkas, lo que pasa es que los asháninkas... no queremos sacar. Por eso, para sacar yo he hecho, lo que ahora vierto a usted tenía que tomar las tácticas para poder comprender al paisano. ¿Qué hicimos? Todos mis alumnos estaban acá cuatro,

cuatro, cuatro... yo tenía que seguir, entonces cuando yo estaba en la primera comunidad, cuando salí, “¿qué has sacado?” nada”, “no quieren salir, nada”. Entonces, lo que pasa es que ha habido personas antropólogos que han llegado antes de nuestra tarea, que sacaron (...) un poco, “yo te voy a traer” engañándole así, dejaron tomar notas, entonces “-¿qué momento vas a venir?” “-Tal fecha”. Y eso justamente estamos teniendo en Bermúdez, una comunidad importante, (...) sucede de que los paisanos han venido, no deja leer ni escribir... así pues no nos dejaba este... algo... pero entonces fuimos a la cosecha de al sol, tenía (...) vamos a ayudarlo en la siembra, (...) cómo (...) hay una persona (...) y justamente digamos, cuando descansamos ahí para ayudarlo a la gente, hay que preguntarle: “¿Cuál es el, la gente, antiguo?”, “¿cuándo has hilado?” entonces hay rayo que lo rompe la quinatina, y sale pedazos que parece cable, un palo, una lanza eso lo afilaba, ponía más o menos, no tan (...) para hacer algo, ¿cierto?

-¿Y eso lo grababan?

-Ajá. Entonces nosotros, en la mente teníamos. Yo tenía así grabadora pero no lo usaba porque ellos cuando ven dicen pes “no, este me está grabando” ahora por ejemplo tú me estás grabando seguro, ¿ya ves? ¿No? entonces me va a decir “oye, págame pes, págame” muchas veces hay que darle para que al menos se compadezca de nosotros. Entonces así pues, salimos tardecito después de la comida (...) otra comida... yo casi no tomo masato, no tomo masato, ellos sí, claro, para eso está, ya no se puede trabajar cuando están..., entonces llevas un poco, ya, a la casa, ¡vamos! Entonces a grabar. Al día siguiente íbamos otra vez (...) “no, no interesa, sólo danos de comer y punto”. Entonces así fuimos, sí pues, se recolectó (...) ahora para (...) pero yo tenía que dejar bien preparadito, ya pe’ vamo’ vamo’ yo te llevo (...) acepta la invitación, allá vas a (...) yo tampoco no conocía el campo, pero con este trabajo que hice, ¡envíalo! Claro... que si no es más eso, no muere el pescado, lo endulza; en cambio el can grueso con ese, los peces mueren, eso es lo que yo les cuento un poco para recolectar.

-Bueno volviendo a esto de las palabras, ¿ha oído usted hablar de Aroshi?

-Sí, Aroshi ha sido también un personaje... un dios, Aroshi. El Aroshi tenía su padre, no me acuerdo su padre...

-¿No era Pavá?

-No, era un personaje distinto, pero su hijo era poderoso, Aroshi. Cuando era jovencito siempre su padre le decía... él conocía que Aroshi era un poderoso, le cuidaba, le cuidaba para que no vaya para acá que no vaya por allá. Entonces en cierta ocasión Aroshi, ahí viene la parte, ¿para qué? para que vaya a ver las plantas de... marismas, antes le decían a la planta de coca marisma, y la hoja es

marisma; entonces él iba a observar (...) cagaba y le cagaba pues la hoja y era... y Aroshi agarra... (...) mataba cualquier cantidad, y buscaba “por dónde está?” allá arriba, su hermanito “ayúdame!”... después, cómo se llama?, dice pues apareció Aroshi, su padre de Aroshi, muere Aroshi, y apareció en la casa del padre, y dice su espíritu “¿qué haces? ¡Levántate!” Hay una palabra que el padre le dice que se levante, “vamos a practicar, yo no quiero que estés acá”. Ya no, ya no... ya no, ya no hay, ¿no ves que he tomado uno le ha dado uno a él?, dos nomás he traído. Ya entonces, este iba a ser... pues apareció, encuentra una roca grande y le dice “¡hermana, yo quiero que me persigas!”, la roca esa piedra grande hablaba “no, no me muevas” “qué va a ser, hagamos la prueba”. Él la mueve pues, empezó... y él se va abajo, abajo se va y ¡pum!... lo tritura pes, lo tritura y ya desempanzuradito como el papagayo, papá... luego quién es, abajo encuentra la piedra grande, la piedra grande estaba arriba ahora la encuentra abajo y le pregunta “¿no has visto a mi hijo?”, “no, ahí no está (...)”, ya, se va y ve pues...el peso de la piedra pues, entonces anda recógela a la roca, a la piedra esa, y el padre recoge, recoge, recoge todos los pedacitos que había, lo amontona, y de nuevo lo llama a Aroshi, dice... cuñada llama a Aroshi, que viva el Aroshi, que resucite! Iba... Ha encontrado lupuna, ¿quién lo subía su rama de eso? No en el maldito, no, no, no; porque... empieza a subir y la lupuna empieza a brotar ya, brotó y lanzó al suelo... abajo, muerto estaba, la lupuna lo partió... ajá. Cosido ya no podía, otra vez viene su padre otra vez, otra vez, con el pueblo (...) otra vez que su padre y la última es cuando se ha ido a (...) la leyenda, “mi arco!” quién era esa persona? Era el alacrán, y ese estaba trepa, trepa...uyy ese te va a matar, qué era? Qué puede ser? La araña, ese... cuando mata... entonces como Aroshi no aprendía, aunque sea tráeme un pakínamo, (...) “No, vas a morir”, ya pues le agarró su dedo mayor y él... llega su papá, otra vez: “-¿No lo has visto?” “-ahí está”. Muerto. Hasta que en el último (...) el picaflor va a ir a bañarse, “ya pues, vamos a bañar”. Aroshi quiere bañarse, el picaflor también quiere bañarse, entonces fueron. Y lo que le hacía vivir era un amuleto acá, siempre... cualquier momento... entonces el picaflor se pone su ropa rápido nomás, sale y el Aroshi también ya empezó a... entonces se va a bañar, ya rápido nomás el picaflor apurado y agarró su amuleto del.... Ahora sí ya no tuvo poder el Aroshi. Sale del agua (...) uno de ellos...entonces lo ha matado, varios, varios picaflor ha matado y nunca lo ha encontrado su amuleto. Triste el Aroshi llega, se ha ido ven pues Jesús, quiero que me des un amuleto... No sé! Así no quieres de otra manera, entonces, pero era la ropa, o sea “ya pues, vamos por mi amuleto!”. Pero como le

pedía tanto.. uy agarró ya, empezó a...Por eso la luna ahora tiene... un personaje ese es el Aroshi. Así termina su historia.

-Otro personaje, ¿Korióshpiri?

-Koroshpíri, Koroshpíri se dice. Es un espíritu Santo, es un espíritu pero no hay una alusión acerca de eso, pero cuando la persona que dice Korós... así espíritu, dice tanto la palabra, pero... es kamari. Es el padre, el jefe del kamari. El pecador, el malo, se va con él.

-¿Y usted cree?

-Bueno, antiguamente... se cree...

-vamos a ver otra palabra, ¿menkori?

-nube.

-¿nube solamente? Dígame, ¿es o era donde vivían gente poderosa, o Tasorintsi...?

-nada. Menkori es vacío, llueve, se pone negro. Nada más. No hay que buscar más. Ése es menkori. Nube.

-Ahora, ¿usted ha oído hablar de los Inkitisáti?

-Inkitisáti son los que viven en el cielo: los ángeles, dios mismo...

-¿ahí viven los impókiro? ¿Son personajes?

-Antiguamente sí se conocía, algunas estrellas pero, este... estrellas que se les daba el nombre... nada, por ejemplo hay una estrella que... nosotros decimos atíki, kamóri, kasóki, shinkóire, pasánti, casi doce estrellas hay los mejores están, me olvido su nombre... esos son los que antiguamente vivían en la tierra... ¿cómo subió al cielo? eso ya se sabe como un...

-Ahora nosotros tenemos cada uno un ishire, ¿no? y ese ishire sale cuando morimos o puede...

-Claro, mire, ¿de quién es el ishire? hay que idiomatizar la palabra, cómo una palabra nadie la entiende, pero cuando dices ishire es de él pe', su alma de él; noshire no va a funcionar, no, no va a funcionar (...) yo he tratado de armar bien la palabra asháninka, tiene que ser verbo, un verbo para que pueda funcionar, él dice nákanoshire, pero ¿y tú? ¿Y yo? ¿Cómo digo? ¡Ya no hay! ya no hay, ya no conjugo, por eso yo digo "bueno, al menos sí ya aprendí un poco para..."

-¿Si digo shiretzi?

-Shirétzi, ahora ¿ya? está en nadies, pero cuando yo digo ishire, ishire, noshire, shiretzi, bueno eso hay que hacerlo conjugar, ¿no?, entonces tú tienes tu alma, su alma, yo también tengo mi alma, ¿ya? hay que hacerlo conjugar.

-Entonces esa alma...

-Genéricamente se llama shiretzi, pero eso no hay que confundir con el diablo, también nosotros decimos shiretzi al demonio... eso es...

-Pero hay una especie de shiretzi, por ejemplo cuando morimos o en un sueño...

-Bueno, yo no tengo la certeza para decir sí sale en el sueño, lo único que pudiera decir un poco acerca de la muerte el alma sale...

-Ese espacio...es el...

-Ese es el alma, claro, del humano porque el ipín... eso lo recoge él pero como te digo antiguamente creemos que cuando morimos el espíritu sale el noshire, mi alma, sale y vaga en el aire, por eso hay que conocer también la... ¿cómo se llama?... bueno, para entender, este es el... aquí arriba es el cielo y aquí está donde vagan los (...) creo que lo tienen, lo están trabajando... bueno, aquí es, ¿no? y este índice acá... es dios, Pavá, acá está la gente de acá, nosotros vivimos acá, pero dentro de esto acá hay un río llamado Hananeriáte Pavá

-¿Hananeriáte Pavá? ¿Qué quiere decir?

- ya. Ese tiene su historia. Quiere decir 'Agua de vida'... o sea tú, yo como viejo voy a bañarme acá... por eso se dice Hanaeriñáte Pavá, puede rejuvenecerse, entonces aquí la gente..., de esta parte.... acá son los muertos que no tienen nada... ese quiere decir

-¿y se cree hasta ahora en el Hananerite?

-yo como abuelo, cuento a mis nietos, pero se olvida pe', son historias que también me contó mi abuelo que fue herbolario.

-ya no creen en esos cuentos...

-ya no..., ya no se valora.

-almas buenas van a bañarse....

Sí, que nunca pecan

-¿Nunca han pecado?

-Claro, entonces esto de acá, acá el muerto tiene más o menos un poco libre pecado acá, y acá está pues... entonces estos no creen en el Señor, no han practicado la santidad baja acá al sharinkavéni... eso es lo que un poco, bueno tiene una...sharinkavéni, no churingavéni... (risas) esta es la cosmovisión asháninka.

-Ahora, los manínkari, ¿quiénes son?

-Manínkari son las...manínkari... los invisibles, los invisibles.

-¿Son ángeles?

-No son ángeles, son invisibles y también viven en (...) en el mar, por eso cuando el tabaquero toma su tabaco o el ayahuasca lo ve, ya como alucinación ya, ya se encuentra con el invisible... pero justamente aquí ese yo te dije invisible también nadie lo ve (señala un dibujo), lleva en ese caso la gente que... manínkari

-También se le dice manínkari...

-Claro, también, nadie lo ve, nadie...

-Ahora los kamári, kamári se le dice generalmente al diablo, ¿pero hay varios?

-Bueno, es que nosotros lo asháninkas podemos decir kamári al diablo, kamári al demonio, manínkari... casi no decimos porque es kamári., lo que podemos decir cuando hay este... un personaje, ¿no?... duende, podemos decir kamári. Hay animales gigantes que puede agarrarle a la persona y matarlo, entonces kamári, aunque de lejos ves y escapas a tu casa comienzas arrojar, arrojar, arrojar y mueres, entonces ese es kamári, la hada también es kamáro, porque tú ves esa mujer, de repente se te acerca, de repente haces tu (...) haciendo el amor, te vas a la casa y mueres, ese es kamáro, ya pues.

-¿Y katsivoréri también es un tipo de diablo?

-También, katsivoréri también porque por allá por el oriente pues le dicen lamparilla, lamparilla, pero nosotros le decimos katsivoréri. Cuando pisamos su sangre por donde pasó, o sea su sangre, pisamos eso, ya estamos marcados aunque te escapes de ese lamparilla, hasta que te encuentre te puede hacer lo que le da la gana y... por eso se dice que katsivoréri es kamári, diablo.

-Ahora, ¿al kamári también se le dice shaméntsi?

-¿Cómo?

-Shaméntsi. ¿O no ha escuchado la palabra?

-Acá tiene que sonar bien. Muchas veces la persona que te, de repente, te ha dictado la palabra, no está pronunciando bien.

-¿Y cómo se lee?

-Espérate, a ver, perdón... ajá porque es diablo, pero cuando ellos te dicen que shaméntsi es diablo, yo copié una palabra pero piro... entonces no, un poco...

-Ahora el kamáro... mankóite.

-Mankóite... es como animales endemoniados, animales endemoniados, como para decir... la palabra... pero es mankóite, también le llaman mankói(te) y eso cuando llega allá en el cerro, hay un cerro donde viven los animales... por ejemplo, ¿ya? ahí hay, entonces tú puedes entrar, entras ahí esos animales salen y te comen, te carcomen, ¿ya? hasta los huesos, hasta dejar nada, entonces es un

demonio también como digo también, no? eso es lo que ..ah, este... haináite, haináite se llama, eso también es mankóite.

-¿Sashíntsi?

-Sashíntsi es un demonio, hay que pensar de que es, este es sashíntsi sale del alma de una persona, antes ha muerto puede morir puede (...) al lado de la casa..

-¿Irapavánto?

-Irapavánto es lo que le dije endenantes como hada, irapavánto, malo es, es diablo. Eso lleva su... tucán, ¿ya? entonces tú escuchas en la noche, antiguamente dice, escuchas en la noche cantar el tucán por esa cumbre del cerro, no vas a salir a... hasta mañana, hasta el día siguiente, porque esa mujer camina, puede encontrar al hombre... yo tengo un tío que siempre le picaba (...) este irapavánto, pero sabes pues (...), llega a la casa todo (...) se baña, ya sabe pues...cuando va a entrar allá, mirá allá, ya no hay irapavánto, se convirtió en tronco y la flecha se... así es.

-Ahora señor, sheripiári es el curandero, ¿no?

-Curandero.... Bien, hay que pensar que es curandero...sheripiári (risas) ya, sheripiári el que practica la toma de... sí, ayahuasca o sino también este...tabaco, pocháro.

-¿También se transforman?

-Sí, transforma en tigre, es lo único que se transforma

-¿Todos son buenos?

-Todos son buenos, pero hay algunos que saben hacer daño, (...)

-¿Los que hacen daño son los matsi?

-Bueno, hay matsi que no son tabaqueros, no son sheripiári, ellos saben hacer daño a ti. El tabaquero, hay tabaqueros buenos, hay tabaqueros no buenos, pero ¿cómo? Hacen daño porque, por ejemplo, hay algo que tienes, ¿no? y por eso desde ahí hay dos clases de tabaquero.

-Ahora los brujos, ¿los hechiceros también pueden ser niños?

-Bueno, sí, pero según, la... cómo se llama, la preparación de los padres. Yo, por ejemplo, yo soy tabaquero, yo quiero que mi hijo sea también como yo, lo preparo, ya pues, sale a la profesión que tengo yo como padre, inclusive también como dice pues, ¿no? el brujo ahora lo enseño, aunque no quisiera pero lo tiene que enseñar, ya saben hacer daño...

-¿Y se les castiga a los niños?

-Sí, ajá, pero el castigo es que hay que ponerlo acá en la (...) dos meses, tres meses, darle plátano asado, un poco de palmera... este..., si es posible seguir

(...) no es porque si come carne negra como pava, así, no le permite comer eso porque empieza a trabajar el diablo. Eso es lo que a mí me cuentan pes, ¿no?

-¿Ahora el peyári?

-peyari es como diablo, es un tipo de diablo.

-¿Cómo es el peyari?

-peyari podría decir, no sé si has escuchado de que... este...[nena, estás despierta? Este... peyari? Wakairia sirámpari ipata... ah? no, mampátsi es otro] cómo se llama, este peyári, que nosotros le decimos peyári, es un animal grande, y... cuando tú vas en el monte, si tú vas ahí tú encuentras (...) de la rama... temen ese animal y cuando se burla una persona dice..., es el (...) que va venir ese animal te agarra te hace parir, ese es el peyári. Tiene su nombre. No, es un animal particular que tiene su propio nombre, por ejemplo... pero es lo que hace el peyári.

-Ahora, el queátsi es un personaje del río.

-Ah, del río. Queátsi, ya, del río.

-¿y el tsoimiriro también?

-También.

-¿Hay la creencia que cuando hay relámpagos porekacíri...? ¿Conoce la palabra porekacíri?

-No, hay dos variedades de rayo, verdad? Ojokatsaróntsi, otros le llaman Arín cuando ves que... luces ahoritra viene el relámpago pa! Ojokatsarónti.

-¿Y eso está relacionado con el paso de los espíritus?

-No.

-¿El Oníka?

-Oníka es el temblor o terremoto.

-¿Nadie lo causa? ¿algún personaje? ¿Pavá?

-Según... este... los... en el tiempo remoto, dice que se consideraba como si fuera enviado del señor para que... nosotros como humanos estamos en la tierra, consideremos de que hay que prepararse para no recibir el.... Mucha gente, yo pienso, ¿no? de que habla de babilonia, de babel, entonces toda la gente, no estar en babel, sino la babilonia, una vida perfecta ¿no?

-Ahora usted ha oído hablar de isoáke kashíri

-Isoáke kashíri, sí, la luna se atragantó

-¿Eso es cuando hay eclipse?

-Sí, ajá, cuando ves que la luna está en eclipse, se atragantó, pero qué cosa se atragantó? Cuando uno muere empieza a... la oscuridad, ya se atragantó la luna.

-¿Eso se creía?

-Eso se creía antes pues.

-Ahora, la última para terminar...

-Acá debe decir itsivakavakáka, o sea entre ellos se han eclipsado, ¿ya? entre la luna el sol se eclipsaron, eso es lo que quiere decir acá, ¿ya? itsivakavakáka, por ejemplo ahora vienes con él, de repente algo te pasa también le tienes que dar a él, ¿ya? de repente un vómito, de repente también un contagio, como un contagio, por eso dice que itsi vakavakáka, a ver, escribe, yo quiero verte cómo escribes, itsivakavakáka... no, ah sí, está bien.

Eso sería todo señor, muchas gracias.

Informante Nro 12

Nombres y Apellidos: Santos Domingo Pichori (68)

Lugar de Residencia: Marankiari bajo

Lugar de Nacimiento: Churingabeni

Lengua: Ashaninka – castellano

Religión: Adventista

Fecha y lugar de entrevista: Churingabeni, 20 de enero de 2008.

-¿Y Ud. de qué religión es?

-Nosotros... conoció la palabra de Dios, en la Biblia misma dice... ahí dice: Dios formó esta tierra, en el... dice ahí, principio Dios creó, Dios, el mundo, no?

-¿Ud. es adventista?

-Sí, adventista, exactamente... del séptimo tiempo.

-Ahora le voy a decir unas cuantas palabras y usted me va a decir qué significaron antes según la creencia asháninka. Por ejemplo, yo le había preguntado antes si Ud. había oído hablar de Avírerri. Dijo que no.

-No, pues.

-¿Navírerri?

-Avírerri... sí, había antes, Navírerri, es una... no sé qué será, pero ahorita en libro tengo, libro ahí habla... antiguamente el ashaninka decía Navírerri...

-¿Y qué hacía ese Navírerri?

-Y como no sabe cuál es dios, solamente Navírerri nomás antes el dios, antes, por ejemplo Navírerri cualquier cosita encuentras que está (...) ahí, un niño dice que está acá, estar atentos tu nieto, ese señor que te carga, ése te va a hablar, te va a decir “ah, ese es tal” y convierte uno al toque. Convierte. Por ejemplo, ves que

está trepando en el pacaе, ta' chupando pacaе y dice: "quién es el que está chupando sacando pacaе? El señor que está trás de la señoito, él le va a decir "ah, es mono". Entonces, lo convierte en mono. Ajá en eso, ya. Se encuentra pues uno que está trepando en un palo, así, sentadito ahí, "y tu yapa?" y dice "qué cosa es que cría" , ah, ese es cría gallina, es cuando cría gallina. Es cuando cría gallina donde sea, así es, convierte en todo eso, ese el trabajo de ese señor. Esa es su creencia de mis abuelos antes. ¿Ya, joven?

-Señor, ud. también me hablaba de Pachakáma

-Sí, yo he escuché de Pachakáma, cuando era muchachito también cuando escuchaba, de ahí cuando pasó el tiempo, la civilización, vino acá un pastor Stahl, claro el pastor Stahl, vino a sembrar la palabra de Dios, y acá para nosotros saber quién es el Jesús, nada más ya. Eso.

-¿Pero antes Pachakáma quién representaba para Ud.?

-Pachakáma antes representaba los antiguos abuelitos que... más allá también, como no sé, más allá no sé dónde se fue... lo que convirtieron... no, no sé exactamente (...) ya, dice mi esposa de que una piedra antes es lo que se llamaba Pachakáma.

-¿Dónde estaba esa piedra?

-Ahora esa piedra, antiguamente mi señora me dice por ejemplo ahora, Pampa Silva... Pampa Silva ese te duermes... Oxapampa, dice ahí (la señora), ahí una piedra, así dice, como no, nosotros no vamos ahí para ver(te) no?, para que lleve, tiene que llevar, lo cortamos, de repente va a gritar "ayayay" va a decir, nos cuentan así. Así es. Muy bien.

-¿Y ustedes han oído hablar de Inka o Apínka?

-Ajá, Apínka antiguamente he escuchado también, he escuchado también, han hablado mis abuelitos... Apínka, ese su dios antes, su dios...

-¿Quién era ese Apínka?

-Apínka era una persona. Una persona.

-Una persona, ¿qué hacía esa persona?

-Ese andaba en todo sitio pues, todo el día andaba... hasta va a Tarma... Satipo, así me contó mis abuelos. No me acuerdo más allá. No sé más.

-Pero usted también me habló de Yompíri.

-Escuché nomás. (...). Entonces Pachakáma todos han escuchado, todos Pachakáma y Yompíri, todos... dioses antiguos hemos escuchado también cantar nosotros, ¿ya? pero más allá... no se pe'. Yo, nunca no, hemos hablado, eso es todo, ¿ya?

-¿Y los inkanítari? ¿No ha escuchado?

-No.

-Ahora hay dioses del cielo, por ejemplo, el kacirinkáiteri.

-No, no, ah, kacirinkáiteri, caliente... katsiri...

-¿Oriátsiri?

-Oriátsiri, dios, algunos dicen antes dios pe', todos dicen dios, hoy se llama oriátsiri ahora.

-Pawá...

-Pawá decían antes, ahí Pawá, ah, ahora...

-¿Ese Pawá también es Tasórentsi?

-Ah, sí, tasórentsi.

-¿Ese Pawá tiene hijos, tiene descendencia, tiene esposa?

-Eso, perdón, ese Pawá nunca hemos escuchado que tiene descendencia, solamente dios del cielo tiene su hijo Jesús, Jesús, nada más, los dos nomás, pero el Espíritu Santo son tres, el hijo, el espíritu Santo... los tres, un solo nomás, uno sólo no más, uno solo.

-¿Ustedes tiene palabras asháninkas para esas tres personas?

-Ah ya, en nuestro idioma nosotros decimos lo que no se puede, Dios, ¿no? Tasórentsi, tasórentsi, porque es un solo viento, no podemos ver, ¿ya?, por ejemplo, ahorita, aire no podemos agarrarlo con miedo de dios, con cualquier... aire con cualquier (...) nosotros agarramos aire, no podemos agarrar, solamente este de acá, pa' unirnos... porque dios...

-Ahora, ¿kashíri?

-Kashíri luna, luna (...)

-Pero ese kashíri ¿fue algo antes? ¿Fue alguien?

-Sí, antes, había antes una (...) no? y había un... poderoso, forzado y va, dice, a visitar, habían llevado un (...) de la luna, de la... para... raya, así decían antes, pero sí, pero sí como, por eso se posiciona, a la vez está, pes, ahí, mira así, ¿no? quiere cortar y le agarró, (...) en vez de que corte él le agarró...

-¿Quién?, ¿Aroshi?

-Aroshi, eh, ese Aroshi.

-¿Se acuerda de Aroshi? ¿Quién era Aroshi?, ¿un ser travieso, me dice?

-Ese es el... ese es que... quedó, ahí nomá'. ¿Ya?

-¿Ustedes han oído hablar de korióshpiri?

-Ah, koriospíri, sí hemos, Satanás,

-¿Hace cuánto?

-Antes, antes, nuestros abuelos hablaban de korospíri, Satanás es, kamári. Todos poseen, korospíri, Satanás, kamári. Nosotros decimos korospíri, kamári, ya.

Entonces, así que, por eso te digo ahora, eso que hablaban antes nuestros abuelos, pero más allá, ahora no, solamente ahora se ha cambiado, conocemos la palabra de dios. Cuál es el dios, nada más.

-¿Ese korospíri era antes que venga la iglesia?

-Ah, antes, todavía no había venido el pastor. Nadie. Así es.

-Ahora, ¿los inkitisáti?

-(...) Ah, inkíte, es Dios, lo que vive en el cielo, inkíte quiere decir cielo, cielo, inkitisáti...habitantes del cielo,

-¿ahí vive solamente Pavá?, ¿él solo habita ahí o con alguien más?

-el que vive allá, nunca nos podemos ir (allá)... inkitisáti, no se puede ir, en el cielo vive, nada más.

-¿Cómo dicen ustedes: shiretzi o ishíre?

-Ah, shiretzi, ese es el fantasma pe', cuando ya muere una persona, sale fantasma pe'.

-¿Y es malo o bueno ese fantasma?

-Kamári, kamári, Satanás, así es.

-¿Cuando muere alguien, cuándo va al cielo, entonces?

-Cuando muere una persona acá, dice "fieles, no fieles, ve con Dios, tu con tu alma, el cuerpo queda acá, como somos tierra, como somos tierra quedamos en la tierra, cuando viene Jesús, nuevamente, así es. Escrita está, en el génesis.

-Ya, y estas almas malas van a un lugar, ¿no? ¿Cómo se llama ese lugar?

-El... infierno, infierno y después... al fondo, bajo tierra, abajo, abajo es.

-¿Eso se llama infierno o tiene un nombre asháninka?

-Asháninka, ajá... sarínkavenìki, sarínkavenìki. Al fondo está, el kamári.

-¿Ahora, señor, impókiro son estrellas, antes fueron alguien, un personaje?

-No, eso nomás, solamente impókiro, todo (...) impókiro. Así es.

-Ahora, ¿los tsiróntsiro? ¿Ha oído hablar de tsiróntsiro?

-Tsiróntsiro... no...

-Hay un ave sagrada ashivánti, ashivánti...

-Hay un... así son, con su cola así...

-¿Es sagrada esa ave?

-Aquí hay,...

-Golondrina creo que le dicen, ¿no?

-¿Ah? golondrina, muy bien... en nuestro idioma asháninka ashivánti, ashivánti.

-Ecóni, ¿ha oído hablar? Del ecóni...

-No, no, no.

-¿Manínkari?

-Manínkari, sí, no se le ve, no se le ve.

-Algunos dicen que son ángeles, ¿no?

-Angelitos no, acá está el manínkari, en castellano ‘no se le ve’.

-¿Pero hay manínkari también en el cielo?

-Eh, acá hay.

-¿Un kamári puede ser manínkari?

-También, kamári, porque kamári también estaba en el cielo, dios, junto con él, era hermoso, bien vestido, lo visten bien, siempre (...) el diablo, ¿ah? antes, ¿ah? lo llamaban ‘diosito’ antes, diosito lo llamaban. Perdón, perdón. (...) kagaa...no es Korospíri, Korospíri también es Satanás, en nuestro idioma korospíri Satanás, otro se llama... su nombre... ya me olvidé su nombre.

-Ahora, el kamári, estábamos hablando, hay varios, katsivoréri, por ejemplo.

-Katsivoréri es un kamári.

-Yo he sacado de un libro de creencias pero de una determinada región, creo que son diferentes las palabras.

-Sí, ya. Katsivoréri es una... un...no, no sé, antes había, antes, antes. No he visto yo para decir yo he visto, como un (...) donde se sale... kamári.

-¿Ahora usted también le dice al kamári shamétsi?

-Ah, ¿kamétsi? Kamétsi.

-¿Qué es kamétsi?

-Kame ese es el Satanás. Kamétsi, no se puede ver pe’. Ese es.

-Y el kamáro es... ¿un demonio femenino?

-Kamáro, sí, ajá, por ejemplo, una bruja, vamos a decir, no? en nuestro idioma nosotros matsi, decimos kamáro, si lo molestas, te puede matar, kamáro. Kamári, el hombre.

-Ahora, ¿usted ha oído hablar del mankóite?

-Ese mismo, kamári también, mankóite, mankóite es una... es nombre pe’.

-¿Sashíntsi?

Ah, sashíntsi sí. Es el tunche, en castellano, pero nosotros en nuestro idioma sashíntsi. Ahí.

-¿Cómo es el sashíntsi?

-Ese silba “shuiiishuishuishi” silba, “shuiiishuishuishi”, “shuiiishuishuishi”, así es, sashíntsi.

-¿Tiene agujeros en las rodillas?

-Sí, sí, sí, es cuando se quita, yo no puedo andar, tú puedes correr, te ha soplado acá pe’ tu rodilla. Kamári pe’. Kamári.

-¿Usted ha oído hablado del irampaváto?

-Ah, ese mismo también, ese sale... (...) irampaváto, dice sale por medio de un... una, mucho tiempo, mucho tiempo, qué hay que hacer? “ion hehehehe, ion hehehehe” digo ese es Satanás, Satanás, antes, así es. Kamári.

-¿Alguien lo ha visto?

-Lo he escuchado yo, no lo he visto.

-Ahora usted sabe quién es el sheripiári, ¿no?

-Ah, sí.

-¿Hay varios tipos?

-Sí, hay varios tipos. Mira, mi padre es un sheripiári, mi papá, un asháninka... neto neto, sheripiári, mi papá tiene así como mancha, llenecito come... tabaco, eh, el pocháro, eso. Sale, por ejemplo, porque un poquito nomás, te caes, ve este señor que (...) pocháro pocháro, sheripári ya, sheripiári ya muere...mueres tú como un enfermo, escúpelo acá, ¿te duele acá? Te duele, escupe acá, escupe, después chupa, lo chupa, el sheripiári, después toma un poco, después sale, de repente, algo... un...por ahí leonalgo se llama, es una... medicina, remedio le dicen también, leonalgo, ¿cómo se llama? el suro exactamente, este así, kamári. Entonces, dice “ah, matsi es lo que te ha hecho acá, anda, quémalo”, entonces va a quemar, mañana, ya no hay. Así cree que sheripiári hace bien. Entonces ese es sheripiári. Ya, es todo.

-¿Y el sheripiári también se transforma, no?

-Ajá, ya, él se siente pe'... se siente, también pero él chupa, pe', tabaco, por eso le dicen sheripiári, no puede ser (...) como el que gana no también, no puede volver, pero el sheripiári.

-¿Tiene visiones?

-Ah, chupa, chupa, ve visiones. Ve visiones, pero cora, cora (cura).

-¿Y ahora?

-Ah, al sheripiári también puede rendir, “Dios”, puedes morir. Ah.

-¿Se le puede llamar al mal sheripiári matsi?

-No, sheripiári... es diferente, sheripiári el verdadero, hay sheripiári falso, que vende más bien.

-¿El matsi quién es?

-Matsi, es brujo pue', en castellano, brujo, matsi. Cuando vas a hacer tu comida, vas a comer pescado, fondo fondo, has comido tu...claro pes, ese es matsi. El pescado, así habla la gente, pe'. Ese es.

-¿ya no se le castiga al niño por ser matsi?

-ya no. esas prácticas eran antiguas. Decimos ahora matsi al ashaninka malo que a escondidas te hace mal. Al niño no.

-Ahora, ¿el peyári?

-Piári eso son cuando muere, ya conviértete en animal, por eso decimos piári

-A cualquier animal que se parezca a un...

-Todo, un venado, un burro, eso es un piári.

-¿Quién te ha dicho, ah? está bonito.

-Está bonito, ah, es un libro que yo quería investigar más sobre...

-Está bien, está bien.

-Sí, le estoy haciendo recordar

-Yo también viejito yo escuché eso

-Más bien debería enseñar a los niños que están perdiendo...

-Ya, claro, está bien, está muy bien.

-¿Ha oído hablar del queátsi?

-¿Queátsi?, ¿qué es un queátsi?, en castellano es el queátsi en el mar, ¿no? (..) te chupa, queátsi, pes, queátsi

-¿El tsoimiriro también es igual? ¿Cómo es?

-¿No ha escuchado de eso?

-No, no he escuchado.

-¿Yoanáite? ¿Haináite qué es? Tampoco ha escuchado

-Tampoco

-Ahora, según la creencia hay lugares, ¿no? Por ejemplo, el kipatsi es la tierra donde vivimos, el suelo, pero ¿qué es el kamavéni? ¿Ha oído usted hablar del kamavéni?

No, (..)

-¿Inkíte?

-Cielo

-¿Donde habita Pavá?

-Dios pe', dios. Nosotros, nadie le puede ver, los que aquí están en kipatsi, nadie le ve, pero si has sido bueno y has seguido a los hermanos evangélicos, lo ves cuando ya nos vamos a morir. Ése es. Donde vive Pavá, Dios.

-¿Usted ha oído hablar del hananeríte?

-¿Hanaeríte? Ese es un dios pe', dios también, hananeríte, dios antiguo. Antes se daban baños en hananeríte pa' ser siempre así muchachos...

-¿jóvenes?

-ah, joven.

-¿Recuerda qué hacía ese dios? ¿Cuál era su poder?

-Sí, porque nosotros cuando escuchaba de mis abuelos, hananeríte que no se puede ver.

-ahora, dígame qué es menkori.

-menkori, sí pe', es el aire de arriba

-ah, lo que vemos bien arriba

-nube. Sí, nube.

-¿y sabe si antes vivían ahí gente poderosa, dioses u otros personajes?

-ya. sí han dicho que antes era morada de los dioses, ya nada de eso se cree. Los más niños sabe que es nube, ya esas cosas son cuento pe'.

-Ahora hay fenómenos naturales que se cree también que eran hechos por algún personaje. Por ejemplo, ¿porekacíri?

-Kacíri, ajá, kacíri, luna.

-No, por ejemplo, ¿cómo ustedes dicen relámpago?

-Oocataróntsi, oocataróntsi, "tsunnn... tsunnn"

-¿Ese ruido lo relacionan con algo?

-No, no, porque viene lluvia, ese es todo.

-No hay creencia de que...

-No, no hay nada.

-¿qué me puede decir de oníka?

-Oníka... terremoto, terremoto

-¿Nadie lo provoca?

-No, no, no. oníka.

-¿tiene algo que ver el oyechari con los kamari?

-de repente. Como es así... malo, te hace mal. Hay que saber cuál hace daño y cuál no. Este sí te hace mal, por eso es kamari. Los jóvenes son los que más se enferman, no hacen caso pes, los adultos y los viejitos se enferman porque otro es el que les hace mal de ojo.

-entonces para usted es kamari ese oyechari...

-sí pes, hay que tenerle miedo.

-El tampéa es...

(fin de cassette)

-Para usted ¿qué es isoáke kashíri? Reconoce usted esa expresión?

-Quiere decir que han chapado a la luna, lo han chapado a la luna.

-Esta última, señor, icivakaaka Pavá.

Ausencia de Dios.